

4И(Фр)  
Н62

Библиотека  
Педвузов  
И. Э. Цыганов

243326

**Николаева М. А. и Болдырева М. М.**

Н62      Лексические трудности французского языка  
(На франц. яз.) Пособие для студентов фак  
иностран. яз. пед. ин-тов. Изд. 2-е, испр. и доп. Л.  
«Просвещение», 1976.

Задача пособия помочь преподавателям и студентам пре  
одолевать трудности в словоупотреблении, обусловленные влиянием  
русского языка. Первая часть пособия представляет собой сло  
варь; во второй части даются упражнения разнообразного харак  
тера. Книга снабжена алфавитным и построчным указателями.

Н 60602-049  
103(03)-76 65-76

411

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Лексические трудности французского языка» предназначается для студентов факультетов французского языка педагогических институтов и институтов иностранных языков. Оно также может быть использовано всеми, кто изучает французский язык с целью активного овладения им.

Авторы ставили своей задачей помочь преподавателям и студентам при работе над специфическими трудностями, возникающими в процессе изучения словоупотребления в современном французском языке и вызывающими появление так называемых «типичных» ошибок. В подавляющем большинстве случаев источником этих трудностей является влияние родного русского языка, ошибочное перенесение в сферу французского языка отношений, существующих между словарными единицами в родном языке.

Трудности словоупотребления во французском языке обусловлены рядом причин, среди которых можно выделить следующие основные случаи:

1. Трудности в употреблении французских слов, соотносящихся с разными значениями одного и того же русского слова (accepter, adopter, admettre, prendre — принять; consentir, accepter, convenir — согласиться; décision, résolution, solution — решение; plaindre, regretter — жалеть; recevoir, accueillir, rencontrer — встретить; refuser, renoncer — отказаться и т. д.).

2. Трудности семантического или синтаксического характера в употреблении слов близких, но не одинаковых по значению (не обязательно синонимов). Чаще всего это слова, сближающиеся или совпадающие в одних своих значениях, но расходящиеся в других (appeler — nommer, apprendre — étudier — s'instruire, demander — prier, libérer — délivrer и др.). В этих случаях русский эквивалент также не может служить опорой при разграничении значений.

предлагаются упражнения на выявление этих особенностей (для глаголов *penser, parler, dire, se distinguer* и др.). Для слов, изучаемых на начальных этапах, даются грамматические упражнения: употребление в разных временах и наклонениях местоименных глаголов, употребление приглагольных местоимений с соответствующими глаголами и др.

Заключительный вид упражнений — тренировочный перевод. Упражнения построены на разговорной лексике. Перевод слов, которые могут вызвать затруднение, указывается в скобках.

Поскольку в пособие включен весьма различный по трудности материал, в конце книги дано ориентировочное распределение материала по трем разделам, соответствующим начальной, средней и более продвинутой стадиям изучения языка.

В приложении дается постатейный и алфавитный указатели всех слов, рассматриваемых в пособии.

По замыслу авторов пособие может быть использовано и при первичном изучении материала, в дополнение к учебнику, и при дальнейшей работе над языком. Действительно, практика преподавания показывает, что навыки родного языка очень стойки, трудности, обусловленные ими, преодолеваются медленно, к одним и тем же языковым явлениям приходится многократно возвращаться. Пособие может быть использовано и при таком повторном изучении. В случае необходимости преподаватель, не тратя времени в аудитории на вторичное объяснение и закрепление тех или иных явлений, сможет предложить студенту самостоятельно проработать соответствующие разделы.

## Часть I

### ACCEPTER, ADOPTER, ADMETTRE, PRENDRE

Эти глаголы соответствуют разным значениям глагола *принять* в русском языке. Они не являются синонимами и не могут заменять друг друга. (Другим значениям глагола *принять* соответствуют глаголы *recevoir, accueillir*, см. стр. 103—104).

#### ACCEPTER QCH

Принять то, что предлагают, дают: *accepter un cadeau, un présent, une offre, une proposition*. Согласиться занять: *accepter un poste, un emploi*. (Другие значения глагола *accepter* см. стр. 41—42).

J' ai été obligé d'accepter cette invitation.  
Il n'a pas voulu accepter l'argent qu'on lui donnait.

#### ADOPTER QCH

1. Утвердить, выразить согласие (обычно голосованием): *adopter une résolution, une loi, un projet de résolution, un amendement*.

Les délégués ont adopté à l'unanimité le texte de la déclaration.

Les participants à la réunion ont adopté une résolution détaillée.

2. Избрать какую-либо линию поведения, образ действий и т. д.: *adopter une attitude, un mode d'action*.

Il a adopté un nouveau genre de vie.  
L'attitude que tu as adoptée ne me plaît guère.

#### ADMETTRE QN, QCH

1. Принять кого-либо в какую-либо организацию, допустить кого-либо к участию в чем-либо: *admettre qn au parti, dans une organisation, dans une école, dans sa famille, au nombre de ses amis; admettre qn à un concours*.

Mon frère a été admis dans une école d'art.  
Peu de pianistes ont été admis à ce concours difficile.

2. Допустить возможность, признать справедливость чего-либо, согласиться с чем-либо; терпеть, сносить: *admettre une supposition, une hypothèse; admettre une explication, une idée.*

Provisoirement, nous pouvons admettre cette hypothèse.  
Il n'admettait pas qu'on le critiquât.

Примечание: После глагола *admettre* в значении 'допустить', 'предположить' в придаточном дополнительном употребляется Subjonctif.

Admettons qu'il accepte votre proposition. Que feriez-vous alors?

Если глагол *admettre* означает 'признать справедливым, истинным', то: а) после глагола *admettre* в утвердительной форме в придаточном дополнительном употребляется Indicatif:

J'admets que c'est ainsi.

б) после глагола *admettre* в отрицательной форме в придаточном дополнительном употребляется Subjonctif.

Je n'admets pas que ce soit ainsi.

#### PRENDRE QCH

Глагол *prendre* соответствует целому ряду значений глагола *принять*. С ним образовано большое количество глагольных речений.

1. *Prendre une décision, une résolution*: принять решение; *prendre la décision, la résolution de faire qch*: решить что-либо сделать (см. также стр. 45).

Il a longtemps réfléchi avant de prendre cette décision (cette résolution).

J'ai pris la décision (la résolution) de quitter mon travail.

**NB:** Таким образом, словосочетанию *принять решение* может соответствовать:

а) *Prendre la décision, la résolution de faire qch*: решить что-либо сделать.

Il a pris la résolution de ne plus fumer.

б) *Adopter une décision, une résolution*: принять, утвердить голосованием решение, резолюцию.

La décision, adoptée par la réunion, doit être strictement appliquée.

2. *Prendre des mesures, des précautions*: принять меры, принять меры предосторожности.

On a pris toutes les mesures de sécurité nécessaires pour protéger la vie des cosmonautes.

Les mesures prises ne sont pas suffisantes.

3. *Prendre une forme, un air, un caractère*: принять форму, вид, характер.

La discussion a pris le caractère d'une dispute.

Tout à coup son visage a pris une expression sévère.

Устойчивые словосочетания

*Prendre part à qch*: принять участие в чем-либо.

Tous les étudiants de notre groupe ont pris part à la manifestation.

*Prendre qch en considération*: принять что-либо во внимание.

Il faut prendre en considération toutes les circonstances de l'événement.

## ACTION, ACTE, ACTIVITÉ

ACTION *f*

1. Действие в общем значении, как проявление энергии; воздействие: *l'action de la chaleur, l'action de la pesanteur*.

L'action du vent et des vagues a modifié les contours du littoral.

Le sol s'était desséché sous l'action du soleil.

2. Поступок (обычно с определением): *une bonne, une mauvaise action, une action malhonnête, regrettable*.

Tout le monde le blâme pour cette action malhonnête.

Il s'est repenti de sa mauvaise action.

3. Действие, события в пьесе, в литературном произведении: *l'action se déroule, se passe, se situe à notre époque*.

L'action de ce roman se passe au début du siècle.

Les spectateurs suivaient avec intérêt le déroulement de l'action.

4. Действие, работа, функционирование; *entrer en action*: вступить в действие; *mettre en action*: ввести в действие.

La turbine principale de la centrale électrique est entrée (a été mise) en action (en service, en exploitation).

L'année prochaine trois nouvelles entreprises entreront (seront mises) en action dans notre ville.

5. Борьба, выступления, действия; *l'action ouvrière*: борьба рабочего класса; *l'action de masse*: массовые выступления; *l'unité d'action*: единство действий; *l'action subversive*: подрывная работа.

Le Parti Communiste Français œuvre à réaliser l'unité d'action de la classe ouvrière.

L'action de masse a assuré la victoire des grévistes.

**NB:** а) Военные действия: *opérations* f pl *militaires*, *hostilités* f pl.

Les opérations militaires contre les partisans ont échoué.

б) Арифметическое действие: *opération* f *arithmétique*.

Les quatre opérations arithmétiques sont: l'addition, la soustraction, la multiplication, la division.

#### АКТЕ *m*

1. Поступок: *un acte volontaire, instinctif*; часто с определением, выраженным существительным: *un acte de désespoir, de courage, de générosité*.

Le suicide est un acte de désespoir.

L'homme doit être responsable de ses actes.

**NB:** Таким образом, слову *postupok* может соответствовать и *action* и *acte*: *une bonne action, un acte généreux*. Однако часто лучше употребить другие средства выражения: *le geste, la conduite, la façon d'agir, la manière d'agir*.

Il est sorti, en claquant la porte, mais aussitôt il s'est reproché ce geste.

Sa conduite a été déplorable.

Votre façon d'agir m'a beaucoup étonné.

2. Действие, дело (реже).

Il faut passer des paroles aux actes.

Maintenant vous devez traduire en actes vos engagements.

#### АКТИВITÉ *f*

1. Деятельность, активность: *une activité fébrile, faire preuve d'une grande activité*.

Pour atteindre son but, il a déployé une grande activité.

J'ai toujours admiré son activité infatigable.

2. Род деятельности, занятие: *des activités dans le domaine de l'industrie.*

Cet homme a des activités très variées.  
L'activité révolutionnaire de cet écrivain a commencé en 1914.

Устойчивые словосочетания

*Une activité subversive*: подрывная работа.

Les patriotes ont mené une activité subversive à l'arrière de l'ennemi.

*Un volcan en activité*: действующий вулкан.

Dans la péninsule de Kamtchatka il existe plusieurs volcans en activité.

Примечание: а) Словосочетанию *подрывная работа* могут соответствовать: *une action subversive, une activité subversive, le travail de sape.*

б) Неблаговидные действия, махинации: *agissements* m pl.

L'opinion mondiale condamne les agissements des impérialistes américains.

## AFFAIRE, TÂCHE, CAUSE

AFFAIRE *f*

1. Дело, занятие: *une affaire urgente, pressante, délicate.*

Je veux me préparer au concours d'entrée à l'Université. Ce n'est pas une affaire facile.  
Cette affaire exige beaucoup de tact.

Устойчивое словосочетание

*C'est mon affaire*: это мое дело.

Ils n'ont pas à s'en occuper, c'est mon affaire.

2. Коммерческое предприятие, операция, сделка (синонимы — *opération f, entreprise f*): *une affaire importante, ruineuse; une affaire s'engage, réussit, traîne en longueur.*

Cette affaire devait rapporter de gros bénéfices.  
Il espérait conclure l'affaire dans des conditions avantageuses.



Устойчивые словосочетания

*Avoir affaire à qn*: иметь дело с кем-нибудь.

Je ne veux pas avoir affaire à cet homme.

*Se tirer d'affaire*: выйти из затруднительного положения.

Sa situation était difficile, mais il espérait se tirer d'affaire.

3. Коммерческая и другая деятельность (во множественном числе): *les affaires vont bien, vaquer à ses affaires*.

Depuis la baisse des cours à la Bourse, ses affaires vont de plus en plus mal.

Devenu vieux, il s'est retiré des affaires.

4. Вещи, одежда (во множественном числе): *prendre, ranger, perdre ses affaires*.

Il a rangé ses affaires dans l'armoire.

Les affaires de l'enfant traînent sur le tapis.

ТАШЕ f

Дело, работа, возложенные на кого-либо; задача, которую предстоит решить: *donner une tâche à qn; remplir, exécuter une tâche*.

Elever les enfants est une tâche noble, mais bien rude.

L'une des tâches essentielles du mouvement progressiste international est de prévenir la guerre atomique.

CAUSE f

Дело, интересы какой-либо стороны, за которые следует бороться, которые надлежит отстаивать: *une cause juste, légitime, commune; la cause du peuple, de la classe ouvrière*.

La défense de la patrie est une cause juste.

L'activité littéraire et politique de cet écrivain sert la cause de la paix.

Устойчивое словосочетание

*Gagner qn à sa cause*: привлечь кого-либо на свою сторону.

Il tâchait de gagner tous ses collègues à sa cause.

Примечание: Судебное дело, процесс, тяжба может переводиться как *cause f, affaire f*.

Cet avocat a plaidé trois causes (trois affaires).

## AVEC L'AIDE, A L'AIDE

### AVEC L'AIDE DE QN

С помощью кого-либо, при чем-либо содействии:  
*avec l'aide des parents, des amis.*

Avec l'aide de ses camarades il a pu réaliser ses projets.  
Le savant a terminé son travail de recherche avec l'aide de ses collaborateurs.

### A L'AIDE DE QCH

При помощи чего-либо, используя какой-либо инструмент, приспособление: *à l'aide d'un tracteur; à l'aide d'une pioche, d'une pelle.*

Les garçons sont montés au grenier à l'aide d'une échelle.

Il s'éclairait le chemin à l'aide d'une torche électrique.

## AIDER QN, AIDER A QCH

### AIDER QN (A FAIRE QCH)

Помочь кому-либо что-либо сделать, оказать помощь кому-либо: *aider un aveugle à traverser la rue, aider une vieille femme à monter l'escalier.*

Je dois aider mon ami qui se trouve dans l'embarras.  
Il a aidé l'enfant à se relever.

### AIDER A QCH

Содействовать, способствовать чему-либо: *aider à un sauvetage, à la réalisation des projets, au succès de qch.*

C'est un projet hardi, mais difficile; il faut aider (contribuer) à sa réalisation.

Tous les habitants du village ont aidé au sauvetage des naufragés.

Примечание: а) В этом значении глагол *aider* может иметь и прямое дополнение.

Les échanges culturels aident la compréhension entre les pays.

б) Конструкция *aider à qn* устарела и в современном языке не употребляется.

## AVOIR L'AIR, FAIRE SEMBLANT

### AVOIR L'AIR DE FAIRE QCH

Казаться: *avoir l'air de s'amuser, avoir l'air de trembler, de ne se douter de rien.*

Il avait l'air de se moquer de nous.— Казалось, он смеется над нами.

L'enfant avait l'air de dormir.— Казалось, ребенок спит.

#### FAIRE SEMBLANT DE FAIRE QCH

Делать вид, притворяться, что занят чем-либо или что собираешься что-то сделать.

L'enfant faisait semblant de ne pas écouter la conversation.

Il a fait semblant de partir.

**NB:** Во французском языке\* существует ряд глаголов и выражений, имеющих это же или близкое значение: *feindre de faire qch*, *faire mine de faire qch*, *affecter de faire qch* (но не *faire l'air*). Выражение *avoir l'air* в некоторых контекстах может передавать сходную мысль.

Quand il entra, elle eut l'air d'être très occupée à son ouvrage.— Когда он вошел, она сделала вид, что очень занята своей работой.

#### AJOURNER, RETARDER, REMETTRE, REPORTER, RENVOYER

##### AJOURNER QCH

Отложить что-либо на более позднее время (без указания длительности отсрочки), задержать осуществление чего-либо: *ajourner la conférence*.

Il a dû ajourner son départ.

Les circonstances nous obligent à ajourner cette rencontre.

**Примечание:** Глаголы *remettre qch*, *reporter qch* 'перенести на более поздний срок', *retarder qch* 'задержать осуществление чего-либо' употребляются в той же конструкции.

Nous avons décidé de remettre notre voyage.

La conférence a été reportée.

Il faut retarder le départ du bateau.

##### RETARDER QCH DE ...

Отложить на какой-то определенный срок, задержать на некоторое время: *retarder de trois jours l'inauguration de l'exposition*.

Il a retardé son départ de trois jours.

L'arrivée de la délégation a été retardée de plusieurs jours.

##### REMETTRE QCH A ... , REPORTER QCH A ... , RENVOYER QCH A ...

Отложить до какого-то определенного срока, перенести на более поздний срок: *remettre la réunion au*

*mois prochain, reporter le départ à mercredi, renvoyer l'examen au 15 janvier.*

Il a remis ce travail au lendemain.  
On a reporté la réunion à jeudi prochain.  
Le juge a renvoyé l'affaire au 1<sup>er</sup> mars.

Устойчивое словосочетание

*Il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour-même.*— Не оставляй на завтра того, что можно сделать сегодня (пословица).

Примечание: а) Употребление глагола *ajourner* в двух последних конструкциях также возможно.

La session de l'Assemblée a été ajournée d'une semaine.

Nous pouvons ajourner le rendez-vous au vendredi suivant.

б) К этой серии синонимов относятся также глаголы *différer* 'отложить до более благоприятного времени' и *reculer qch* 'отложить какое-либо действие в надежде избежать его'.

Il a différé (d'un an) son voyage à la mer.  
Elle voulait reculer le moment de cette explication douloureuse.

## ALLER, MARCHER

Основное различие между этими глаголами, когда они означают движение, перемещение в пространстве, сводится к следующему:

### ALLER *vi*

1. Идти, ехать куда-либо; передвигаться тем или иным способом: *aller à pied, à bicyclette, en voiture, en bateau, en avion, en chemin de fer, par air, par mer.*

Vous devez aller tout droit, puis tourner à gauche.  
Le mois prochain je dois aller à Léningrad.

2. Направляться куда-либо (с указанием цели передвижения): *aller à l'usine, à l'Université.*

Les étudiants allaient à l'Université.  
Où vas-tu de si bon matin?

### MARCHER *vi*

1. Ходить пешком, ступать.

L'enfant apprend à marcher.  
Le lion marchait à pas silencieux dans sa cage.

2. Идти, находиться в процессе ходьбы (без указания цели передвижения). *Marcher* часто сопровождается обстоятельствами образа действия: *marcher péniblement, marcher sur la pointe des pieds, marcher avec des béquilles.*

Les passants marchaient dans la rue à pas pressés.

Le médecin a recommandé au malade de marcher un peu tous les jours.

Примечание: а) Глагол *aller* может употребляться с тем же значением.

Mon compagnon allait si vite que j'avais peine à le suivre.

б) Иногда глагол *marcher* сопровождается обстоятельством места, выраженным существительным и указывающим на направление движения. В этом случае оно вводится предлогом *vers*.

Ils se sont mis à marcher vers le monument.

## ALLER CHEZ QN, VISITER QCH

### ALLER CHEZ QN

Идти к кому-то домой: *aller chez sa sœur, aller chez son ami.*

De bon matin je suis allé chez mon camarade pour lui apprendre cette nouvelle.

Ce soir nous irons chez nos vieux amis.

**NB:** Вместо *aller chez qn* можно употреблять ряд других выражений, различающихся между собой оттенками значений: *se rendre chez qn, aller voir qn, aller en visite chez qn, faire (une) visite à qn, passer chez qn fam.*

*Se rendre chez qn* является синонимом *aller chez qn*, но носит более литературный характер.

Il s'est rendu chez ses amis qui venaient d'arriver.

*Aller voir qn, aller en visite chez qn:* навестить, пойти в гости к кому-либо.

J'irai le voir le plus tôt que je pourrai.

Ma grand-mère est allée en visite chez notre voisine.

*Rendre visite à qn, faire une visite à qn:* посетить кого-либо, нанести визит кому-либо.

Une délégation de pionniers a rendu visite au célèbre écrivain.

*Passer chez qn*: зайти к кому-либо ненадолго.

Je passerai chez toi avant mon départ.

Примечание: а) Не следует смешивать *aller voir qn* 'пойти к кому-либо' и *venir voir qn* 'прийти к кому-либо': *j'irai le voir*, но *venez me voir*.

б) Вместо глагола *aller* в разговорном языке употребляется также глагол *être* в прошедшем времени в сочетании с глаголом *voir*.

Elle a été voir ses amis.

#### VISITER QCH

Посещать, осматривать: *visiter un musée, une exposition, les curiosités d'une ville*.

Des centaines de Moscovites visitent chaque jour la Galerie Trétiakov.

Hier nous avons visité l'Exposition de l'art populaire.

**NB:** а) *Visiter qn* употребляется только тогда, когда речь идет о посещении больных врачом.

Un médecin visite ses malades.

б) Посетить кого-либо: *rendre visite à qn* (см. выше).

Посещать кино, театры: *aller au théâtre, au cinéma*.

Né dans une famille d'artistes, il a commencé très tôt à aller au théâtre.

Часто посещать что-либо: *fréquenter*.

Il fréquentait des cafés artistiques et les théâtres sur les Boulevards.

#### AMENER, EMMENER

##### AMENER QN (QCH)

1. Приводить, подводить, привозить.

Le malade a demandé qu'on lui amène ses enfants.

Pour poser les fondements de la maison on a amené de grosses pierres.

Устойчивые словосочетания

*Quel bon vent vous amène?* fam. Какими судьбами?

«*Quel bon vent vous amène?*» s'est écrié mon oncle en nous ouvrant la porte.

*Un malheur en amène un autre.*— Пришла беда — отворяй ворота (пословица).

2. Вынудить кого-либо что-либо сделать, добиться от кого-либо чего-либо (*amener qn à faire qch*).

Cet événement l'a amené à changer d'opinion.  
Il a été amené à quitter son travail.

#### EMMENER QN

1. Уводить, увозить.

L'interrogatoire fini, on a emmené le prisonnier.  
Emmenez cet enfant, il m'empêche de travailler.

2. Отправляясь куда-либо, взять кого-либо с собой.

Demain je pars à la campagne et je t'emmène avec moi.  
Mon père m'emmenait souvent faire un tour dans le parc.

#### APERCEVOIR, S'APERCEVOIR, REMARQUER, DISTINGUER

##### с 128.

#### APERCEVOIR QN, QCH

Заметить, увидеть, какой-либо конкретный предмет:  
*apercevoir une lueur dans l'obscurité, apercevoir au loin le voile d'un bateau.*

Par la fenêtre j'ai aperçu (j'ai vu) mon voisin qui traversait la cour.  
Au bout de la rue il a aperçu un taxi en stationnement.

#### S'APERCEVOIR DE QCH

Заметить какое-либо явление, отдать себе отчет в происходящем: *s'apercevoir de son erreur, de l'effet produit; s'apercevoir que l'on s'est trompé.*

Il s'est aperçu des changements dans le caractère de son ami.

Je me suis aperçu que mon interlocuteur m'écoutait à peine.

**NB:** Перед придаточным дополнительным в современном французском языке всегда употребляется глагол *s'apercevoir*.

En entrant dans la chambre, je me suis aperçu que la fenêtre était ouverte.

### REMARQUER QN, QCH

Заметить, увидеть (в самом общем значении), обратить внимание на что-либо, на кого-либо. В зависимости от контекста может соответствовать или *apercevoir* или *s'apercevoir*: *remarquer une tache d'encre sur la nappe, remarquer qu'il y a une erreur.*

*J'ai remarqué la beauté de l'édifice.*

Dans la foule il a remarqué (il a aperçu) l'homme qui le suivait depuis deux heures.

J'ai remarqué (je me suis aperçu) que quelque chose préoccupait mon ami.

### DISTINGUER QCH, QN

Различить, увидеть с некоторым усилием: *distinguer à peine la route.*

Dans les ténèbres on distinguait à peine le chemin.  
On ne pouvait rien distinguer dans le brouillard.

Примечание: а) Глагол *distinguer* употребляется, когда речь идет не только о зрительных, но и о слуховых и иных восприятиях.

Dans le silence, on distinguait nettement le bruit des pas.

б) Другое значение глагола *distinguer* — 'установить, провести различие между предметами'.

Les grammairiens distinguent plusieurs catégories de mots.

в) *Заметить* в значении 'сказать что-либо кому-либо' — *faire remarquer* (см. стр. 79).

Je vous ferai remarquer que vous avez tort.

### APPELER, NOMMER

#### APPELER QN, QCH; NOMMER QN, QCH

Дать, присвоить имя, название: *appeler l'enfant du nom de son grand-père, nommer un nouveau-né.*

Comment allez-vous appeler (nommer) votre fils?

Les époux Joliot-Curie ont appelé (nommé) la première pile atomique «Zoé», ce qui veut dire «la vie».

#### S'APPELER, SE NOMMER

Называться, носить имя: *s'appeler, se nommer Brigitte.*

Comment vous appelez-vous? Comment vous nommez-vous?



J'ai acheté un nouveau produit pour laver la vaisselle qui s'appelle (se nomme) «Brilletout».

*Se nommer* имеет также значение 'назвать свое имя'.

Vous êtes obligé de vous nommer (de dire, de donner votre nom).

#### APPELER QN, QCN

Глагол *appeler* употребляется, когда нужно определить, охарактеризовать кого-либо, что-либо каким-нибудь словом, обозначением. Он имеет, таким образом, значительно более широкую сферу употребления, чем глагол *nommer*.

J'appelle un véritable ami celui qui reste fidèle dans le malheur.

C'est ce qu'on appelle lâcheté!

#### Устойчивое словосочетание

*Appeler les choses par leur nom*: называть вещи своими именами.

Ayez le courage d'appeler les choses par leur nom.

Примечание: При переводе глагола *называть* в этом значении часто предпочтительно изменить конструкцию предложения.

Никто не мог назвать ее прекрасной. — Personne ne pouvait dire qu'elle était belle.

В других случаях можно употребить глаголы *caractériser*, *qualifier*.

Как можно назвать его поведение? — Comment peut-on qualifier (caractériser) sa conduite?

#### NOMMER QN, QCN

1. Произнести, привести имя (название) кого-либо, чего-либо.

L'accusé a refusé de nommer (de dire les noms, de citer les noms de) ses complices.

Nommez-moi les animaux qui habitent les régions polaires.

2. Назначить на пост, на должность.

On l'a nommé ministre.

Son mari a été nommé à un poste à l'étranger.

## APPRENDRE, ENSEIGNER, INSTRUIRE

APPRENDRE QCH A QN, ENSEIGNER QCH A QN

Обучать кого-либо чему-либо: *apprendre l'harmonie aux enfants, enseigner la philosophie aux étudiants.*

Il a appris à ses amis les règles du jeu de quilles.

Ici on enseigne les langues vivantes d'après une nouvelle méthode.

APPRENDRE A QN A FAIRE QCH, ENSEIGNER A QN A FAIRE QCH

Обучать кого-либо что-то делать: *apprendre aux enfants à chanter, enseigner aux étudiants à se servir des appareils de précision.*

Dans les écoles maternelles on apprend aux enfants à dessiner et à modeler.

A cinq ans, mon père m'a enseigné à monter à cheval.

Примечание: *Enseigner* употребляется, главным образом, когда речь идет о систематическом преподавании учебных предметов.

Le même maître enseigne la physique et la chimie.

*Apprendre* имеет более широкое значение.

Elle apprenait à sa fille à conduire la maison.

INSTRUIRE QN

Обучать (без уточнения чему), просвещать кого-либо.

Il était chargé d'instruire les enfants.

Notre père ne perdait pas une occasion de nous instruire.

Примечание: Употребление глагола *enseigner qn* с этим значением устарело.

## APPRENDRE, ÉTUDIER, S'INSTRUIRE

APPRENDRE QCH, ÉTUDIER QCH

Изучать какую-либо науку, учиться чему-либо.

Les étudiants en médecine apprennent (étudient) le latin.

A l'école, on étudie (on apprend) les sciences naturelles à partir de la 4<sup>e</sup>.

Примечание: Между глаголами *apprendre* и *étudier* имеется некоторое смысловое различие. *Étudier qch* — путем систематической работы приобретать углубленные знания в какой-либо области: *étudier la philosophie, la littérature*, etc. *Apprendre qch* — приобретать знания, главным образом, благодаря практике или путем запоминания: *apprendre un métier, apprendre les langues étrangères.*

## APPRENDRE, ÉTUDIER, S'INSTRUIRE

Овладевать знаниями, обучаться (без указания чему именно).

Il a une grande soif d'apprendre.  
Elle passe tout son temps à étudier.  
Il cherche toujours à s'instruire.

Примечание: В современном французском языке в значении 'проходить курс обучения' чаще употребляется выражение *faire ses études*, чем глагол *étudier*.

Je rêve de faire mes études (d'étudier) à l'Université de Moscou.

### APPRENDRE *vt*

1. Учить наизусть (*apprendre qch par cœur*):  
*apprendre un poème, un rôle, des vers.*

Les enfants apprennent (par cœur) les contes de Pouchkine.

Un acteur doit bien apprendre son rôle.

2. Учиться что-либо делать, учиться чему-либо (*apprendre à faire qch*): *apprendre à chanter, à danser, à skier, à jouer du piano.*

Les élèves des premières classes apprennent à lire et à écrire.

J'ai un grand désir d'apprendre à danser.

|| NB: В этом случае *apprendre* нельзя заменить глаголом *étudier*.

### ÉTUDIER QCH (QN)

Изучать, исследовать, стараться понять: *étudier un phénomène de la nature, un texte, un problème, une œuvre.*

Il faut étudier attentivement ce problème.

Cette année nous allons étudier l'œuvre de Stendhal.

## S'APPROCHER, APPROCHER

### S'APPROCHER DE QN, DE QCN

Подойти, приблизиться к кому-либо, к чему-либо:  
*s'approcher d'un inconnu, d'une maison.*

Il s'est approché de la fenêtre et s'est mis à regarder dans la rue.

L'enfant s'est approché du chien et lui a caressé les oreilles.

Примечание: В повелительном наклонении вместо форм *approche-toi, approchez-vous* могут употребляться упрощенные

формы *approche, approchez*, которые носят несколько фамильярный характер.

«Approchez, vénérable Catherine-Nicaise Leroux!» dit M. le Conseiller ... Il répétait d'un ton paternel: «Approchez, approchez!» (G. Flaubert)

#### APPROCHER *vi, vt*

1. Приближаться, подходить. Чаще всего обозначает приближение во времени.

L'heure de notre départ approchait.

Les examens touchent à leur fin, les vacances approchent.

Примечание: В этом значении глагол *s'approcher* употребляется редко.

2. *Approcher* может обозначать приближение в пространстве так же, как и глагол *s'approcher*. Однако их значения не одинаковы. *S'approcher* выражает намеренно совершаемое действие, а *approcher* не имеет этого оттенка преднамеренности. Ср.:

Il s'est approché du maître et lui a dit quelques mots.  
J'ai vu le train qui approchait rapidement de la gare.

3. Придвинуть что-либо к чему-либо (переходный глагол *approcher qch de qch*).

Il a approché la lampe et s'est mis à lire.  
Si vous avez froid, approchez votre fauteuil du feu.

#### ARRESTATION, ARRÊT

*Arrestation* *f* и *arrêt* *m* соотносятся с разными значениями глагола *arrêter* *vt*: *arrêt* с широким значением глаголов *arrêter* и *s'arrêter* 'остановить, остановиться'; *arrestation* с более узким значением *arrêter* *qn* 'арестовать кого-либо': *le train s'arrêta — l'arrêt du train; arrêter un criminel — l'arrestation d'un criminel*.

#### ARRESTATION *f*

Арест: *opérer, effectuer des arrestations, procéder à l'arrestation de qn*.

La police a opéré des arrestations parmi les manifestants.  
L'opinion publique a vivement protesté contre l'arrestation des combattants de la paix.

**NB:** Ордер на арест: *un mandat d'arrêt*.

Le chef de la police a signé les mandats d'arrêt.

ARRÊT *m*

1. Остановка, прекращение какого-либо действия.

Il a marché deux heures sans arrêt.

Défense de descendre avant l'arrêt complet du train.

2. Остановка, место, где останавливается трамвай, автобус, троллейбус.

L'arrêt du trolleybus n'est pas loin d'ici.

Veillez m'indiquer le plus proche arrêt de l'autobus.

Примечание: а) Другое значение *arrêt*: 'решение суда'.

Le tribunal ne rendra pas son arrêt avant trois jours.

б) *Arrêt* означает 'арест' в некоторых устойчивых словосочетаниях. *Un mandat d'arrêt*: ордер на арест (см. выше); *mettre aux arrêts*: посадить под арест.

Le sous-lieutenant a été mis aux arrêts pour deux jours.

Une maison d'arrêt: небольшая тюрьма.

On a conduit les voleurs dans une maison d'arrêt.

ARRIVER, VENIR

Глаголы *arriver* и *venir* во многих случаях имеют одинаковое значение.

ARRIVER *vi*, VENIR *vi*

1. Когда речь идет о людях, оба глагола означают 'приходить', 'приезжать', 'прибывать': *arriver, venir à pied, en voiture, en chemin de fer, en avion*.

Nos invités sont arrivés (sont venus) à 7 heures du soir.

Les délégués au congrès sont arrivés (sont venus) de tous les pays du monde.

2. Когда речь идет о времени и о событиях, оба глагола означают 'наступать'.

Le moment du départ est arrivé (est venu).

Le printemps est arrivé (est venu) tard cette année.

Примечание: Говоря о естественной смене явлений, следует употребить глагол *venir*.

Le jour vient après la nuit.

ARRIVER *vi*

Приходить, прибывать (о неодушевленных предметах.)

Cette lettre est arrivée hier soir.

Le train arrive à sept heures du matin.

**NB:** В этом случае глагол *venir* употребить нельзя.

Примечание: а) В ряде других значений *venir* и *arriver* также являются синонимичными.

*Venir, arriver:* доходить.

L'eau lui venait (arrivait) aux épaules.

*Venir, arriver:* доноситься, слышаться.

Ce bruit venait (arrivait) de la cour.

*En venir à ..., en arriver à ...:* кончить тем, что ..., дойти до того, что...

Ils en sont venus (arrivés) à se dire des grossièretés.

б) В некоторых контекстах значения этих глаголов расходятся.

*Venir:* происходить.

Son erreur vient de là.

*Venir au monde:* родиться.

Son petit frère est venu au monde avant terme.

*Venir à l'esprit:* прийти в голову.

Il m'est venu à l'esprit de lui jouer un tour.

*Arriver:* случаться.

Un grave accident est arrivé.

*Il arrive que ...:* случается, что... (перед придаточным дополнителем).

Il arrive qu'un acteur manque son entrée.

в) Не следует забывать, что в целом ряде своих употреблений глагол *venir* противопоставляется глаголу *aller*: *aller chercher* — *venir chercher*; *aller voir* — *venir voir*; *aller prendre* — *venir prendre*. В этих случаях, а также в идиоматических выражениях *voir venir*, *venir bien*, *mal* и др. он не может быть заменен глаголом *arriver*.

## S'ASSEOIR, ÊTRE ASSIS, FAIRE ASSEOIR

S'ASSEOIR

Садиться.

Les enfants se sont assis deux par deux sur les bancs.  
Le voyageur s'est assis près de l'entrée.

Примечание: Это же значение имеют выражения: *prendre place*, *se mettre* fam.

Les invités ont pris place au premier rang.  
J'ai à vous parler, mettez-vous à côté de moi.

**NB:** а) Сесть за стол, чтобы завтракать, обедать, ужинать: *se mettre à table*.

À deux heures précises toute la famille se mettait à table.

б) Сесть за (письменный) стол, чтобы писать, читать, работать: *s'asseoir à (devant) la table (de travail), au (devant le) bureau*.

Il s'est assis devant son bureau et s'est mis à écrire.

в) Сесть в вагон, автобус, машину: *monter vi*.

La vieille femme est montée avec peine dans le tramway.

Но когда речь идет об использовании определенного вида транспорта, употребляется глагол *prendre vt*.

Pour aller à la gare vous devez prendre le tramway.

#### ETRE ASSIS, -E

Сидеть, продолжать сидеть: *rester assis(e)*.

Les pionniers étaient assis autour d'un feu de camp.  
Il était assis dans un fauteuil.

#### FAIRE ASSEOIR QN

Посадить, усадить, попросить сесть.

Le maître a fait asseoir le garçon à côté de lui.

Le secrétaire l'a fait asseoir dans la salle d'attente.

Примечание: а) С этим же значением иногда употребляется глагол *asseoir*: *asseoir un enfant, un malade*.

La mère a assis l'enfant sur un petit banc.

б) Глагол *s'asseoir (asseoir)* имеет две парадигмы спряжения. Из них наиболее употребительна первая: 1. *Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent; je m'asseyais; je m'assis; je m'assiérai; que je m'asseye; s'asseyant; 2. je m'assois, tu t'assois, il s'assoit, nous nous assoyons, vous vous assoyez, ils s'assoient; je m'assoiais; je m'assiérai; que je m'assoie; s'assoyant*.

#### ATTENDRE QCH, S'ATTENDRE A QCH

##### ATTENDRE QCH, ATTENDRE QUE...

1. Ждать, ожидать что-либо, пребывать в ожидании наступления чего-либо.

Nous avons attendu longtemps l'arrivée du train.

Le médecin attendait, inquiet, la fin de la crise.

2. Надеяться на что-либо, стремиться получить что-либо.

Les familles attendaient avec impatience des nouvelles du front.

Elle n'attendait plus rien de la vie.

Примечание: После глагола *attendre* в придаточном дополнительном всегда употребляется Subjonctif.

Il attend que tu partes.

#### S'ATTENDRE A QCH

Думать, предполагать, что какое-то событие должно вскоре произойти, случиться; быть готовым к чему-либо.

Personne ne s'attendait à ce dénouement tragique.  
Je ne m'attendais pas à un accueil si froid.

Устойчивые словосочетания

*Je m'y attendais*: я так и знал.

Ce n'est pas étonnant qu'il ait échoué. Je m'y attendais.

*Au moment où il s'y attendait le moins*: когда он меньше всего ждал этого.

Le malheur est arrivé au moment où l'on s'y attendait le moins.

*S'attendre à* сочетается также с глаголом в инфинитиве и с придаточным дополнительным: *s'attendre à + Infinitif, s'attendre (à ce) que...*

L'enfant ne s'attendait pas à être grondé.

Je ne m'attendais pas (à ce) que tu t'en ailles sans me prévenir.

Примечание: После *s'attendre (à ce) que* глагол в придаточном предложении употребляется в Subjonctif.

Je m'attends à ce qu'il vienne.

#### AVANCER, S'AVANCER

AVANCER *vi*, S'AVANCER

1. Идти, продвигаться вперед.

Le nuage avançait (s'avançait) lentement vers nous.  
Dans les ténèbres j'avançais (je m'avançais) à tâtons.

Примечание: *S'avancer* означает обычно 'продвинуться на небольшое расстояние'.

Il s'est avancé en chancelant (il a fait quelques pas en chancelant).



2. Выдвигаться, выступать.

Le rocher s'avavançait (avançait) au-dessus de la route.  
Le balcon avance (s'avance) dans la cour.

3. Истекать (о времени и о процессах, протекающих во времени).

L'hiver s'avavançait (avançait); on sentait déjà l'approche du printemps.

La nuit avance (s'avance), il est déjà bien tard.

**AVANCER** *vi*

1. Делать успехи, продвигаться в какой-либо области; идти вперед, продвигаться (о каком-либо деле, работе).

Son travail avançait lentement, car il lui consacrait fort peu de temps.

Il a bien avancé dans ses études.

2. Спешить (о часах).

Votre montre avance de dix minutes, il faut la retarder.

Je crois que cette horloge avance de quelques minutes.

Устойчивое словосочетание

*Ça (cela) n'avance à rien*: это ни к чему не ведет, это не решение вопроса.

A quoi bon faire ces démarches? Cela n'avance à rien.

**AVANT, DEVANT**

**AVANT**

1. Перед существительным обозначает предшествование во времени; *avant le départ*: до отъезда, перед отъездом (антоним: *après*).

Je suis arrivé avant mes amis.

Tâche de me voir avant ton départ.

Устойчивое словосочетание

*Bien avant, fort avant*: задолго до.

Nous étions à la gare bien avant (fort avant) l'arrivée du train.

2. Перед инфинитивом с предлогом *de (avant de faire qch)*: прежде чем, до того как...

Avant de parler, il faut réfléchir.

Viens me voir avant de partir.

3. Перед придаточным предложением (*avant que...*): до того, как... Придаточное времени обозначает действие, до которого происходит действие главного предложения.

Le chasseur a tiré sur le tigre avant qu'il ne disparaisse dans la jungle.

Le pompier a sauvé l'enfant avant que la maison ne s'écroule.

Примечание: а) После *avant que* глагол придаточного всегда ставится в Subjonctif. Употребление перед ним *ne* — факультативно.

Rentrons avant qu'il (ne) pleuve.

б) После союзного выражения *après que* употребляется изъявительное наклонение.

On lui téléphona après qu'il fut parti.

#### DEVANT

1. Определяет местонахождение одного предмета относительно другого в пространстве; *devant la maison*: перед домом, около дома, у дома (антоним: *derrière*).

La voiture s'est arrêtée devant l'entrée du parc.

Il marchait devant moi sans se retourner.

2. Перед существительными, обозначающими людей (*devant qn*): в присутствии кого-либо.

L'accusé a avoué sa faute devant les témoins.

Il se sentait toujours gêné devant cette jeune fille.

Примечание: а) *Avant*, *devant* могут быть наречиями.

Vous devez partir, mais déjeunez avant.

Il est là, devant.

б) *En avant*: вперед.

En avant, marche!

#### BIEN PORTANT, SAIN

##### BIEN PORTANT, -E

Здоровый, не больной в данный момент — обозначает физиологическое состояние человека; *être bien portant*: быть в добром здравии.

Je l'ai trouvé bien portant et plein d'énergie.

Elle était toujours bien portante.

Примечание: В разговорном языке, когда речь идет о состоянии здоровья, употребляются выражения: *se porter bien*, *être en bonne santé*, *aller bien*, *se sentir bien*, etc.

Comment vous portez-vous? Etes-vous en bonne santé?  
Comment allez-vous? — Как ваше здоровье?  
Merci, je me porte bien (je suis en bonne santé, je  
vais bien, je me sens bien).— Спасибо, я здоров.

#### SAIN, -E

1. Здоровый физически или духовно, говоря о человеке (обозначает качество).

Il est sain de corps et d'esprit.

Устойчивые словосочетания

*Sain et sauf*: цел и невредим.

Il est revenu de guerre sain et sauf.

*Une âme saine dans un corps sain.*— В здоровом теле здоровый дух (пословица).

2. Полезный для здоровья; здоровый, разумный.

L'air des montagnes est très sain.

Le gouvernement de ce pays poursuit une politique saine.

|| NB: Здоровый в значении 'трудоспособный' (не калека): *valide*.

Pendant la guerre tous les hommes valides étaient au front.

#### AU BORD, A BORD

##### AU BORD (DE)

1. На берегу: *au bord de la mer, de l'étang, de l'eau.*

Nous avons passé nos vacances au bord de la mer.

Il passait des heures entières au bord de la rivière.

2. На краю: *au bord d'un chemin, d'un précipice, d'une route.*

Le camion s'est arrêté au bord d'un précipice.

Les touristes se sont reposés au bord du chemin.

3. В переносном значении 'на грани': *au bord du désespoir, au bord de la ruine.*

Restée seule, la jeune femme était au bord du désespoir.

Ce petit commerçant est au bord de la ruine.

## A BORD (DÈ)

На борту: *à bord d'un navire, d'un avion; à bord d'un train (dans un train); à bord d'une voiture, d'un car.*

Nous avons fait ce voyage à bord d'un navire (sur un navire).

Les explorateurs polaires sont arrivés à bord d'un avion (en avion).

Le car s'est arrêté et a pris à son bord les délégués étrangers.

## AU BOUT, A BOUT

### AU BOUT (DE)

1. На краю, в конце: *au bout du village, de la rue, du faubourg; au bout du monde*: на краю света.

Notre maison se trouve au bout du village.

Une foule s'est rassemblée au bout de la rue.

2. На конце, на кончике: *au bout d'un bâton, d'une branche, d'une épée.*

Les enfants ont attaché un chiffon rouge au bout d'un long bâton.

L'oiseau s'est posé au bout de la branche.

3. По прошествии: *au bout d'une semaine, d'un mois, d'un an.*

Au bout de deux semaines il a commencé à s'ennuyer.  
Il m'a rendu mon livre au bout d'un an.

### Устойчивые словосочетания

*Au bout du compte*: в конечном счете.

Au bout du compte (en fin de compte) c'est lui qui a gagné le pari.

*Avoir qq au bout du fil*: говорить с кем-либо по телефону.

Je viens de l'avoir au bout du fil.

*Avoir un mot au bout de la langue*: слово вертится на языке.

J'ai son nom au bout de la langue, mais je ne peux pas me le rappeler.

## A BOUT (DE)

1. Исчерпать имеющийся запас чего-либо; *être à bout de forces, être à bout*: выбиться из сил; *être à bout de patience*: терять терпение; *être à bout de souffle*: тяжело дышать.

Après une longue attente, il était à bout de patience.  
L'enfant était à bout de forces et ne pouvait plus marcher.

Il a grimpé l'escalier et s'est arrêté, à bout de souffle, sur le palier.

2. Покончить с чем-либо, справиться с чем-либо, с кем-либо: *venir à bout de qch, de qn*.

Il me faut trois jours pour venir à bout de mon travail.  
Malgré ses efforts, il ne pouvait pas venir à bout de ses soucis.

### Устойчивые словосочетания

*A bout portant*: в упор.

Le chasseur a tiré à bout portant sur le tigre.

*Tenir, porter à bout de bras*: держать, нести в вытянутых руках.

L'enfant portait une corbeille à bout de bras.

## CAS, OCCASION

### CAS *m*

1. Случай, как указание на происшедшее событие или явление (часто сопровождается определениями) *un cas rare, fréquent, extraordinaire*; в медицине — 'случай заболевания': *des cas de méningite, de tuberculose, un cas grave, sérieux, désespéré*; в юриспруденции — 'судебное дело': *délibérer sur un cas*.

La famille du chômeur a dû s'expatrier; les cas de ce genre n'étaient pas rares à cette époque.

Cet hiver, il y a eu de nombreux cas de grippe.

### Устойчивое словосочетание

*En cas de qch (de doute, de refus, de mort, etc.)*: в случае чего-либо (сомнения, отказа, смерти).

En cas de difficulté, n'hésitez pas à m'appeler.

**NB:** а) Происшествие, инцидент, случай: *incident m.*

Notre voyage s'est passé sans incident.

б) Несчастный случай: *accident m — un accident de la circulation, de la route, de chemin de fer, de voiture; un accident de travail*: несчастный случай на производстве.

Il a été blessé dans un accident de voiture.

2. Обстоятельство, положение; в этом значении слово *cas* входит во многие устойчивые словосочетания:

*En ce cas, dans ce cas, en pareil cas (en pareille circonstance)*: в этом случае, при таких обстоятельствах.

Votre santé vous donne du souci; en ce cas, il faut consulter le médecin sans tarder.

*En tout cas, dans tous les cas*: во всяком случае.

En tout cas, je serai de retour avant la fin du mois.

*En aucun cas*: ни в коем случае, ни при каких обстоятельствах.

Il ne faut en aucun cas accepter sa proposition.

*C'est le cas de qn, de qch*: таково положение с... , это можно сказать о ком-либо, о чем-либо.

Dans certaines écoles de Moscou, l'enseignement se fait en français. C'est le cas de l'école № 32.

*Le cas échéant (en cas de besoin)*: в случае необходимости, в крайнем случае.

Le cas échéant, je pourrai emprunter cet argent à mes amis.

*Etre (se trouver) dans le même cas*: находиться в таком же положении.

Dans cette ville il n'avait ni parents ni amis; je me trouvais dans le même cas.

*Au cas où, dans le cas où* (реже *en cas que ...*): в случае, если...

Téléphonez-moi, au cas où il vous serait impossible de venir me voir.

**Примечание:** После союзного выражения *au cas où, dans le cas où* в придаточном употребляется *Conditionnel*, а после *en cas que* — *Subjonctif*.

Au cas où vous auriez des difficultés (en cas que vous ayez des difficultés), je suis prêt à vous aider.

**NB:** На всякий случай: *à tout hasard, à toutes fins utiles.*

Il ne pleut pas, mais prenez à tout hasard votre parapluie.

J'ai gardé ces papiers à toutes fins utiles.

Могут быть использованы и другие средства выражения: *quand même, toutefois.*

Je n'aurai sans doute pas le temps de lire pendant le voyage, mais je prendrai quand même quelques livres.

#### Устойчивые словосочетания

*Faire (grand) cas de qn, de qch:* придавать (большое) значение, ценить кого-либо, что-либо.

Je fais grand cas de toutes ses remarques.

*Un cas de conscience:* дело совести.

Devais-je dénoncer mon ami ou taire sa faute? C'était pour moi un vrai cas de conscience.

#### OCCASION *f*

Благоприятное стечение обстоятельств, которым следует тут же воспользоваться, удобный случай: *profiter de l'occasion, saisir l'occasion, l'occasion se présente.*

Mes amis ont décidé de vendre leur bibliothèque; voici une belle occasion pour vous de compléter la vôtre.

Je viendrai vous voir à la première occasion.

#### Устойчивые словосочетания

*À l'occasion de qch:* по случаю чего-либо, в связи с чем-либо.

Toute la ville était pavoisée à l'occasion de la fête.

*À l'occasion:* при случае.

À l'occasion, je lui rappellerai sa promesse.

*Acheter qch d'occasion:* купить по случаю.

Dans sa chambre, on voyait des meubles disparates achetés d'occasion.

**NB:** а) Поздравить кого-либо с каким-либо событием: *féliciter qn à l'occasion d'un événement.*

Nous l'avons félicité à l'occasion de son mariage.

б) Поздравить с праздником: *souhaiter une bonne fête à qn, présenter ses félicitations (ses meilleurs vœux) à l'occasion de la fête.*

Nous lui avons souhaité une bonne fête.

Для ряда праздников существуют традиционные формулы поздравлений: *Bonne année! Joyeux Noël!* и др.

## **EN** CHANGER, SE CHANGER, CHANGER EN, SE CHANGER

### CHANGER *vi*

Измениться, перемениться, стать иным.

La mode change souvent.

Les hirondelles annoncent que le temps va changer.

**Примечание:** Глагол *changer* спрягается чаще всего со вспомогательным глаголом *avoir* и обозначает процесс изменения, протекавший в определенный промежуток времени. Со вспомогательным глаголом *être* он указывает на состояние, наступившее в результате изменения. Ср.:

Mon ami a beaucoup changé en un mois.

Je ne l'ai pas vu depuis longtemps, je trouve qu'il est très changé.

**NB:** Заметим, что русскому местоименному глаголу *измениться* соответствует неместоименный глагол *changer* во французском языке.

### SE CHANGER

Переодеться, поменять одежду.

Je suis tout trempé, il faut que je me change.

Il se changeait toujours avant de sortir le soir.

### CHANGER QCH (QN) EN

Превратить что-либо (кого-либо) во что-либо.

En chauffant l'eau, nous la changeons (nous la transformons) en vapeur.

La neige change les passants en personnages d'un conte d'hiver.

### SE CHANGER EN

Превратиться во что-либо.

La chrysalide se change (se transforme) en papillon.

Tout à coup sa colère s'est changée en fureur.



## CHANGER QCH, CHANGER DE

### CHANGER QCH, QN

Изменить, переменить что-либо, кого-либо, сделать иным, произвести перемену в чем-либо, в ком-либо.

L'homme a changé l'aspect de la terre.

La Révolution d'Octobre a changé le cours de l'histoire.

### CHANGER DE

Заменить что-либо чем-либо иным: *changer d'habits, de souliers, de logement, d'adresse; changer de décision, de ton.*

Les enfants étaient tout mouillés, ils ont dû changer de vêtements et de chaussures.

Les circonstances m'ont obligé à changer de décision.

Устойчивые словосочетания

*Changer d'avis*: передумать, изменить мнение.

Changer d'avis comme de chemise.

*Changer de visage*: измениться в лице.

En apprenant cette nouvelle, il a changé de visage.

Примечание: Одно и то же существительное может выступать в функции прямого или косвенного дополнения с предлогом *de* к глаголу *changer*. Однако значение глагола и всего высказывания в этих двух случаях неодинаково.

Ils ont changé leur logement.— Они изменили свою квартиру (переделали ее).

Ils ont changé de logement.— Они переменяли квартиру (переехали на новое место).

## COMPARER AVEC, COMPARER A

### COMPARER QN, QCH AVEC ...

Сравнить, сопоставить для установления, главным образом, различия, а иногда и сходства признаков и свойств предметов.

A la leçon d'histoire naturelle, les élèves ont comparé la flore des pays chauds avec celle des régions polaires.

Comparons les résultats de nos recherches avec ceux de nos collègues.

Примечание: В этом случае изредка встречается и *comparer à*.

COMPARER QN, QCH A ...

1. Образно уподобить, приравнять.

Les poètes comparent souvent la jeunesse au printemps de la vie.

Romain Rolland compare les révolutions à la débâcle des fleuves.

**NB:** В этом случае употребить *comparer avec* нельзя.

2. *Comparer à* употребляется не только при образном сравнении, но и вообще когда сопоставляются сходные предметы с целью установления близости, сходства между ними.

Les voyageurs comparaient les œuvres de la nature aux ouvrages de l'homme.

En comparant le style de Gogol à celui de Pouchkine, les linguistes y ont relevé des traits communs.

COMPTER, COMPTER SUR, COMPTER FAIRE QCH

COMPTER *vt*

1. Произвести подсчет, сосчитать, определить сум-  
му или количество.

Le berger s'est mis à compter ses moutons.  
L'enfant sait lire et compter jusqu'à cent.

Устойчивые словосочетания

*Compter sur ses doigts*: считать на пальцах.

L'enfant calcule en comptant sur ses doigts.

*Sans compter*: не считая.

Il dépense sans compter.

2. Насчитывать.

Aujourd'hui notre ville compte deux mille habitants.  
Une compagnie compte une centaine de soldats.

COMPTER SUR QN, SUR QCH

Рассчитывать, полагаться, надеяться на кого-либо,  
на что-либо.

Je compte sur mes amis pour me tirer d'embarras.  
Dans cette île déserte il ne pouvait compter que sur lui-même.

Устойчивые словосочетания

*Vous pouvez compter sur moi:* можете на меня положиться.

*Je compte sur vous:* я надеюсь, что вы сдержите слово.

*J'y compte:* я рассчитываю на это.

*Vous m'avez promis de venir, je compte sur vous (j'y compte).*

#### COMPTER FAIRE QCH

Иметь намерение, намереваться, рассчитывать что-либо сделать.

*Je compte terminer ce travail avant la fin du mois.  
Il comptait partir hier, mais on l'en a empêché.*

Примечание: Глагол *compter* в ряде случаев соответствует русскому глаголу *считаться*; *compter avec qch, avec qn:* считаться с чем-либо, с кем-либо.

*Vous devez compter avec (tenir compte de) l'opinion de vos amis.*

**NB:** Глагол *compter* никогда не соответствует русскому глаголу *считать* в значении 'иметь мнение о ком-либо, о чем-либо; думать, полагать, признавать'.

В этом случае следует употребить другие французские глаголы: *penser, croire, être d'avis, trouver, estimer, considérer.*

Мы считаем, что он неправ.— *Nous pensons (nous sommes d'avis, nous croyons, nous estimons) qu'il a tort.*

Я считаю, что нужно пересмотреть этот вопрос.— *Je trouve (je pense, je crois, je suis d'avis, j'estime) qu'il faut revoir ce problème.*

При конструкции *считать кого-либо, что-либо кем-либо, чем-либо* или *каким-либо* можно:

1) Употребить эти же глаголы, изменив структуру предложения (преобразовав простое предложение в сложное с придаточным дополнительным).

Мы считаем Пушкина величайшим русским поэтом.— *Nous estimons que Pouchkine est un des plus grands poètes russes.*

Максима считали умершим.— *On croyait que Maxime était mort,*

2) Употребить конструкции *considérer comme* (+ nom, adj), *tenir pour* (+ nom, adj), *croire, trouver, juger* (+ adj).

Nous considérons Pouchkine comme un des plus grands poètes russes.

Nous considérons N. comme responsable de cet échec.

Je le tiens pour un des meilleurs spécialistes.

On tenait Maxime pour mort.

Il croyait ce travail inutile.

Je le trouve fort ingrat.

On le juge perdu.

В этом же значении может быть употреблена конструкция *regarder comme*.

Il regardait la musique comme une chose sérieuse.

## CONNAITRE, SAVOIR, APPRENDRE

### CONNAITRE QCH, SAVOIR QCH

Глаголы *connaître* и *savoir* имеют близкое значение в сочетании с целым рядом существительных, обозначающих конкретные предметы или явления: *connaître (savoir) une nouvelle, une histoire, une chanson, une affaire, un secret, son chemin, un pays, un métier, une langue étrangère, une science, ses intérêts, ses devoirs*.

Il connaît (il sait) à fond plusieurs langues étrangères.

Je sais (je connais) bien cette affaire.

Примечание: а) Заметим, однако, что в современном языке глагол *connaître* встречается в таких словосочетаниях чаще, чем глагол *savoir*.

б) *Savoir* употребляется по преимуществу с существительными абстрактными.

Nous savons bien la force de l'habitude.

в) В сочетании с существительными, обозначающими произведения литературы и музыки, глагол *savoir* указывает на более глубокое знание их, чем глагол *connaître*. «Connaître une fugue de Bach: avoir une idée de ce qu'elle est. Savoir une fugue de Bach: pouvoir l'exécuter» (P. Robert).

### CONNAITRE QN

Знать кого-либо, быть знакомым с ним: *connaître qn bien, mal; connaître qn de vue, de nom*.

Connaissez-vous l'auteur de ce livre?

Il ne connaissait personne dans le quartier.

#### CONNAITRE QCH

*сформировать* Познать, испытать, изведать что-либо: *connaître la souffrance, les privations.* *известать*

Elle a connu la misère et l'humiliation.

Cette génération a connu les privations de l'après guerre.

#### SAVOIR QCH

1. Знать что-либо выученное наизусть: *savoir son rôle, une poésie, une leçon.*

Il savait des pages entières de Pouchkine.

Cet élève ne sait jamais ses leçons.

2. Знать, что..., когда..., где... и т. д. (*savoir que..., quand..., où..., etc.*— перед придаточными дополнительными).

Il savait bien ce qu'il voulait, où il allait, comment il devait agir.

Je ne sais pas encore si je serai libre ce soir.

Примечание: Глагол *savoir* употребляется с местоимением *le*, заменяющим целое предложение, а также перед инфинитивом (со значением 'уметь').

Le lendemain il devait partir, il le savait.

Mon frère sait jouer du violon.

Устойчивые словосочетания

*Qui sait? Sait-on jamais?* Почем знать?

Qui sait? C'était peut-être leur dernière rencontre.

*En savoir long:* быть хорошо осведомленным.

Cet homme a l'air d'en savoir long.

*Autant que je sache:* насколько я знаю.

Autant que je sache, il est parti avant-hier.

#### APPRENDRE QCH, APPRENDRE QUE...

Узнать, услышать, получить информацию о чем-либо: *apprendre une nouvelle, un événement, une catastrophe; apprendre que quelque chose est arrivé* (другие значения глагола *apprendre* см. стр. 21—22).

Nous avons appris avec étonnement votre départ.

Je viens d'apprendre que vous devez partir pour l'étranger.

Примечание: В некоторых контекстах глагол *savoir* в прошедшем времени может иметь сходное значение.

Plus tard j'ai su qu'on m'avait caché la vérité.

**APPRENDRE QCH A QN, APPRENDRE A QN QUE...**

Сообщить что-либо кому-либо.

Je dois vous apprendre (vous annoncer) une triste nouvelle.

Il a appris à ses compagnons que le chemin était libre.

**CONSENTIR, ACCEPTER, ETRE D'ACCORD, CONVENIR**

**CONSENTIR A FAIRE QCH, ACCEPTER DE FAIRE QCH**

1. Согласиться что-либо сделать. (Антонимические выражения — *ne pas vouloir, refuser.*)

Il a consenti à aider (il a accepté d'aider) ses camarades.

Il ne consentira jamais à (il n'acceptera jamais de) soutenir une mauvaise cause.

Примечание: а) Близкое значение имеет выражение *vouloir bien*.

Il a bien voulu nous donner des explications.

б) Глаголы *consentir, accepter* могут употребляться без дополнения.

Nous lui avons proposé de nous revoir demain. Il a consenti (il a accepté).

**CONSENTIR A QCH**

Дать свое согласие на что-либо, не препятствовать чему-либо: *consentir à un départ, à une séparation, à un mariage.* (Антоним — *s'opposer à qch.*)

Après bien des hésitations elle a consenti au départ de son fils.

Le père ne voulait pas consentir au mariage de sa fille cadette.

Примечание: Перед придаточным дополнительным предлог *à* опускается. Глагол придаточного ставится в Subjonctif.

Je consens que vous partiez.

**ACCEPTER QCH**

1. Принять то, что дают, согласиться с тем, что предлагают: *accepter une offre, une proposition.* (Антонимы — *refuser, rejeter, repousser, décliner.*)

Il a dû accepter ce travail ingrat.

Il ne peut pas accepter votre proposition.

2. Смириться с чем-либо: *accepter son sort, sa condition.*

Elle ne voulait pas accepter cette situation humiliante.  
Il ne lui restait qu'à accepter son sort.

**ETRE D'ACCORD**

Быть согласным с кем-либо, с чем-либо, присоединиться к чьему-либо мнению: *être d'accord avec cette résolution, avec son camarade.*

Tout le monde était d'accord avec ce point de vue.  
Je suis entièrement d'accord avec vous.

Примечание: Выражение *être d'accord* часто употребляется без дополнения, в полной или краткой форме.

Venez me prendre à 5 heures.— D'accord. (Je suis d'accord.)

В разговорном языке это выражение употребляется и перед глаголом в инфинитиве.

Les amis étaient d'accord pour passer ensemble la soirée.

**CONVENIR DE QCH, DE FAIRE QCH, CONVENIR QUE...**

1. Согласиться с чем-либо, признать истинность чего-либо.

Il a dû convenir de son erreur.  
Convenez que vous vous êtes trompé.

Примечание: После глагола *convenir* в этом значении инфинитив употребляется без предлога *de*.

Je conviens avoir commis cette erreur.

2. Договориться о чем-либо, условиться о чем-либо.

Nous sommes convenus (nous nous sommes entendus) de voyager ensemble.

Les amis sont convenus du lieu de leur rencontre.

Примечание: Глагол *convenir* в этом значении может спрягаться со вспомогательными глаголами *être* и *avoir*.

Nous avons (nous sommes) convenu(s) d'agir en commun.

**SE COUCHER, ÊTRE COUCHÉ, COUCHER**

**SE COUCHER**

1. Лечь, принять лежачее положение.

Le voyageur s'est couché (s'est étendu, s'est allongé) à l'ombre d'un arbre.

Fatigué, il s'est couché sur le divan pour se reposer un peu.

2. Лечь в постель, расположиться спать.

Ce soir, je me coucherai (je me mettrai au lit) de bonne heure.

A quelle heure te couches-tu d'habitude?

**NB:** Слечь в постель (о больном): *s'aliter*.

Il se sentait si mal qu'il a dû s'aliter.

3. Садиться (о солнце, луне).

Le soleil se couchait derrière les montagnes.

En été, le soleil se couche vers 10 heures du soir.

**ETRE COUCHÉ, -E**

1. Лежать, находиться в лежачем положении (о человеке, животном).

L'enfant était couché à plat ventre dans l'herbe, il dormait.

La jeune fille était couchée sur le divan et lisait une revue.

**NB:** Когда речь идет о предметах, следует употребить другие средства выражения: *être, se trouver, il y a, s'étendre, être situé*.

Ключ лежит в кармане.— La clé est (se trouve) dans la poche.

На столе лежало много книг.— Il y avait beaucoup de livres sur la table.

Перед нами лежала равнина.— Une plaine s'étendait devant nous.

2. Лежать в постели, готовясь отойти ко сну.

Quand elle est rentrée à la maison, les enfants étaient déjà couchés (étaient déjà au lit).

Il était déjà couché quand vous lui avez téléphoné.

**NB:** Лежать в постели (о больном): *garder le lit*.

Son état est grave, il devra garder le lit plusieurs semaines.

**COUCHER** *vi, vt*

1. Ночевать, провести ночь, спать где-либо (*coucher vi*): *coucher dans un hôtel, chez des amis, en ville, à la belle étoile; coucher sur un divan, sur le plancher*.

Il couchait tantôt chez des amis, tantôt à l'hôtel.

Faute de place, les enfants couchaient à trois dans le même lit.



2. Уложить в постель (*coucher vt*): *coucher un malade, un enfant.*

Après avoir couché les enfants, la mère a repris son ouvrage.

On a couché le blessé sur un brancard.

### CROIRE QN, QCH; CROIRE A; CROIRE EN

#### CROIRE QN, QCH

Верить в правдивость кого-либо, считать правдой то, что говорится: *croire une personne, une histoire, ce qu'on dit.*

Je crois cet enfant (je crois que cet enfant dit la vérité).

Je ne crois pas ce journal, il défigure souvent les faits.

#### CROIRE A QCH (A QN)

1. Верить в существование, в реальность или возможность чего-либо (кого-либо): *croire à la justice, à l'amitié, à l'honnêteté; croire aux miracles, aux revenants, aux sorciers.*

Je crois à l'honnêteté de cet homme (je pense qu'il est honnête).

Croyez-vous aux revenants (qu'il existe des revenants)?—Non, je n'y crois pas.

2. Доверять чему-либо, верить в истинность, значимость, эффективность чего-либо: *croire à la parole, aux témoignages de qn; croire à la médecine.*

Je crois à ses promesses, car c'est un homme sérieux.  
Croyez-vous à la nécessité de cette mesure?

#### CROIRE EN QN, EN QCH

Возлагать надежды на кого-либо, что-либо, верить в силу, возможности кого-либо, чего-либо. Верить в бога: *croire en Dieu.*

Le peintre croyait en son élève qui était très doué.

Nous croyons fermement en la puissance de l'esprit humain.

**NB:** Доверять кому-либо: *avoir confiance en qn, faire confiance à qn*, а также *croire en qn*.

Я доверяю своим друзьям.—J'ai confiance en mes amis. Je fais confiance à mes amis. Je crois en mes amis.

## DÉCIDER DE, SE DÉCIDER A, DÉCIDER A

### DÉCIDER DE FAIRE QCH

Решить, принять решение сделать что-либо.

Il a décidé (il a résolu) d'aller voir ce spectacle.  
J'ai décidé de vous écrire.

### SE DÉCIDER Á FAIRE QCH

Решиться сделать что-либо (по размышлении или после некоторых колебаний), пойти на что-либо.

Il s'est décidé à quitter son travail.  
Elle s'est décidée à faire des concessions.

Примечание: *Etre décidé à faire qch*: быть преисполненным решимости что-то сделать.

Je suis décidé à en finir avec ce malentendu.

### DÉCIDER QN A FAIRE QCH

Побудить, склонить кого-либо к тому, чтобы сделать что-то.

J'ai décidé mon frère à vous écrire une lettre.  
Vos paroles l'ont décidé à aller voir ce spectacle.

## DÉCISION, RÉOLUTION, SOLUTION

### DÉCISION *f*, RÉOLUTION *f*

1. Решение: *changer de décision (de résolution), prendre la décision (la résolution) de faire qch* (см. также стр. 8).

Avant de prendre une décision (une résolution) il est allé consulter ses parents.

Votre décision (votre résolution) me semble peu raisonnable.

2. Решительность, твердость характера: *avoir de la décision (de la résolution), montrer de la résolution (de la décision), manquer de décision (de résolution)*.

Il a agi dans cette affaire avec beaucoup de décision (de résolution, de fermeté).

Ce jeune homme est très intelligent, mais il manque de décision (de résolution).

### DÉCISION *f*

Постановление правительства, съезда, собрания.

Nous avons étudié attentivement les décisions du dernier Congrès du P. C. U. S.

Par décision du gouvernement, l'Université de Moscou porte le nom de Lomonossov.

## RÉSOLUTION *f*

Резолюция, текст решения собрания: *adopter, proposer, rédiger, discuter une résolution*.

La réunion a adopté cette résolution à l'unanimité.

Au cours des débats on a apporté quelques amendements au projet de la résolution.

Примечание: Как и соответствующий глагол *résoudre*, существительное *résolution* может обозначать процесс решения математической или политической задачи.

La résolution de ce problème politique prendra beaucoup de temps.

## SOLUTION *f*

1. Решение, разрешение проблемы, задачи; ответ задачи в математике: *chercher, trouver, proposer une solution*.

La solution de ce problème ne peut pas satisfaire les peuples épris de paix.

Il a trouvé sans peine la solution de ce problème d'algèbre.

2. Выход из положения.

Je ne vois aucune solution dans cette situation (aucune issue à cette situation).

Quelle solution voulez-vous proposer?

## DÉCORATION, DÉCOR

### DÉCORATION *f*

1. Украшение (как процесс или результат), убранство, отделка: *la décoration d'une maison, d'une ville*.

Des peintres connus travaillent à la décoration de cet édifice.

La décoration de la salle du Théâtre Bolchoï est particulièrement luxueuse.

2. Знак отличия, награда, орден.

Il ne porte jamais ses décorations.

Il rêvait depuis longtemps de cette décoration.

### DÉCOR *m*

1. Декорация в театре (обычно во множественном числе — *les décors*).

Les décors du premier acte représentaient un palais de conte de fée.

Certains metteurs en scène modernes réduisent les décors au strict minimum.

2. Обстановка, окружение, в котором протекает действие.

L'action de ce roman se déroule au milieu d'un décor de montagnes.

L'ouvrier se sentait bien à son aise dans le décor familier de son atelier.

Устойчивое словосочетание

*Ce n'est qu'un décor*: это одна видимость.

Cette amabilité n'était qu'un décor.

## DÉFENDRE, INTERDIRE

DÉFENDRE *vt*, INTERDIRE *vt*

1. Запрещать кому-либо что-либо, наложить запрет на что-либо (*défendre qch à qn, interdire qch à qn*).

Le maître a défendu (interdit) aux élèves l'emploi de l'encre rouge.

La chasse est défendue (interdite) pendant le printemps et l'été.

2. Запрещать кому-либо делать что-либо (*défendre à qn de faire qch, interdire à qn de faire qch*).

Le médecin a défendu (interdit) au malade de fumer. Il est défendu (interdit) de pêcher ici.

Примечание: а) В официальных документах, предписаниях и т. п. чаще употребляется глагол *interdire*.

L'écriteau disait: «L'entrée des chiens est interdite».

*Défendre* заменяется глаголом *interdire* в тех случаях, когда употребление первого может внести двусмысленность.

Cette convention interdit l'emploi des gaz pendant la guerre.

б) *Interdire* спрягается как *dire* во всех формах, за исключением 2-го лица множественного числа настоящего времени: *vous dites*, но *vous interdisez*.

DÉFENDRE QN, QCH

1. Выступать в защиту кого-либо, чего-либо, защищать с оружием в руках (*défendre qn, qch contre qn, qch, défendre de qn, de qch*).

Lorsque les frères se disputaient, la mère défendait toujours le cadet.

Les partisans ont réussi à défendre cette route contre les chars ennemis.

2. Укрыть, дать защиту от чего-либо.

Un mur nous défendait (protégeait) de la pluie.  
Cette tente nous défendra contre le vent.

**DEMANDER, INTERROGER, QUESTIONNER**

**DEMANDER** *vt*

Спрашивать у кого-либо о чем-либо (*demander à qn qch*): *demander l'heure à son voisin, demander le chemin à un passant, demander à qn son nom, son adresse, son avis.*

Nous avons demandé à un passant le chemin de la gare.  
Ma mère me demande toujours mon avis.

В этом значении глагол *demander* вводит косвенный вопрос.

J'ai demandé à mon ami ce qu'il avait fait pendant les vacances.

Demandez-lui s'il viendra demain à la réunion.

**NB:** а) В отличие от русского глагола *спрашивать*, глагол *demander* всегда выступает в одной и той же конструкции: *demander à qn qch*, при этом предлог *à* стоит перед дополнением, обозначающим лицо, к которому обращен вопрос, а объект вопроса обозначается беспредложным прямым дополнением или придаточным дополнительным предложением.

О чем вы спросили мальчика? Что вы спросили у мальчика?— Qu'est-ce que vous avez demandé au garçon?

Я спросил его о том, что он будет делать завтра.— Je lui ai demandé ce qu'il ferait demain.

б) В конструкции *demander qn* глагол *demander* имеет другое значение: 'вызвать кого-либо, просить позвать кого-либо' (см. стр. 51).

Si on demande le directeur, dites qu'il est en conférence.

**INTERROGER** *vt*

1. Задавать вопросы кому-либо, расспрашивать, опрашивать кого-либо о чем-либо, обычно с целью оценки или анализа полученных ответов (*interroger*)

*qn sur qch*): le professeur interroge un élève, le journaliste interroge un écrivain sur ses projets.

L'examineur a interrogé le candidat sur tout le programme.

Nous avons interrogé les ouvriers étrangers sur leurs conditions de vie et de travail.

2. Производить допрос, допрашивать кого-либо (о чем-либо).

On a interrogé les patriotes arrêtés pendant toute la nuit, mais sans résultat.

Le juge d'instruction a interrogé l'inculpé sur son emploi du temps la veille du crime.

#### QUESTIONNER *vt*

Задать один или несколько вопросов, спрашивать, расспрашивать кого-либо о чем-либо, о ком-либо, с целью выяснения обстоятельств или наведения справок (*questionner qn sur qch*): *questionner un passant, des gens, questionner un élève.*

Il faut questionner notre voisine sur l'inconnu qui est venu en notre absence.

Avant d'aborder un nouveau thème le maître nous questionne d'habitude sur le précédent.

Примечание: Глагол *questionner* в первом значении почти во всех случаях может быть заменен глаголом *interroger*. Однако в следующем контексте такая замена была бы неуместна.

L'employé a questionné le directeur du bureau sur les raisons du changement des heures du travail.

В данном случае употребление глагола *interroger* вступило бы в противоречие с ситуацией, где подчиненное лицо обращается к своему начальнику.

#### DEMANDER, PRIER

DEMANDER A QN DE FAIRE QCH. PRIER QN DE FAIRE QCH

Попросить кого-либо сделать что-либо, попросить кого-либо поступить определенным образом.

J'ai demandé à mon ami de m'apporter son manuel.

J'ai prié mon ami de m'apporter son manuel.

Примечание: Конструкция с глаголом *prier* выражает просьбу в более смягченной, вежливой форме, чем конструкция с глаголом *demander*. Поэтому условия контекста и ситуация не всегда допускают взаимозаменяемость этих глаголов.

Le professeur a demandé aux étudiants d'expliquer une règle de grammaire.

Les étudiants ont prié le professeur de leur expliquer une règle de grammaire.

**NB:** Глагол *demander* в конструкции с инфинитивом требует косвенного дополнения, а глагол *prier* — прямого.

Je lui ai demandé de m'accompagner à la gare.

Je l'ai prié de m'accompagner à la gare.

#### DEMANDER A QN QCH

Попросить дать что-либо, потребовать что-либо у кого-либо: *demander à qn un stylo, un cahier, de l'argent; demander la permission de faire qch. Demander que...*: потребовать, чтобы... (перед придаточным дополнительным).

Il a demandé à son père une petite somme d'argent.

Les peuples du monde demandent le règlement pacifique des problèmes internationaux.

Примечание: Когда глагол *demander* в значении 'требовать' вводит придаточное дополнительное предложение, то глагол придаточного ставится в Subjonctif.

Je demande que vous m'écoutez attentivement.

**NB:** Глагол *demander à qn qch* в значении 'просить что-либо у кого-либо' не может быть заменен глаголом *prier*, который не сочетается с дополнением, обозначающим предмет просьбы.

Я попросил у него сигарету.— Je lui ai demandé une cigarette.

#### Устойчивые словосочетания

*Demander pardon à qn*: просить прощения у кого-либо.

Puisqu'il a été impoli envers son camarade, il doit lui demander pardon.

*Demander conseil à qn*: просить совета.

Ne sachant quelle carrière choisir, j'ai demandé conseil à mon père.

#### DEMANDER QN

1. Вызывать кого-либо к себе; спрашивать кого-либо в значении 'просить позвать'.

Le doyen de la faculté demande à son bureau les responsables de tous les groupes.

Où est Claire? On la demande au téléphone.

2. Приглашать людей для работы, искать рабочих: *demander un ouvrier, un employé, une bonne; on demande deux tourneurs*: требуются два токаря.

Les Editions du Progrès demandent (recherchent) une sténo-dactylo qualifiée.

Actuellement les professeurs de français sont très demandés.

#### PRIER QN

Просить, умолять кого-либо, обычно в сопровождении инфинитива (*prier qn de faire qch*); *prier (Dieu)*: молиться; *se faire prier*: заставлять себя просить.

Si vous le priez bien, il fera pour vous cette démarche. Il a accepté notre invitation sans se faire prier.

#### Устойчивое словосочетание

*Je vous prie, je vous en prie*: пожалуйста, сделайте одолжение, будьте добры и т. п. Эта формула вежливости сопровождает не только просьбу, приказание, вопрос, подобно *s'il vous plaît*, но, в отличие от последнего, также и вежливое разрешение.

— Puis-je vous poser une question, s'il vous plaît?

— Oh, je vous en prie, tant que vous voudrez.

Та же формула употребляется и в ответе на высказанную благодарность.

— Je vous remercie encore de votre cadeau.— Mais je vous en prie, n'en parlons plus, c'est une toute petite attention.



## DEMANDER DE, DEMANDER A

В конструкциях *demander de*+Infinitif, *demander à*+Infinitif глагол *demander* имеет одно и то же значение: 'заявить о своей просьбе, о своем желании, требовании'. Разница заключается в структуре и в содержании всего предложения.

### DEMANDER A QN DE FAIRE QCH

Обратиться к кому-либо с просьбой, приказанием что-то сделать. Действие, выраженное глаголом *demander* и действие, обозначенное инфинитивом второго глагола, должны быть совершены разными лицами.

La mère a demandé à Jacques de quitter la chambre.  
Je vous demande de m'écouter.

### DEMANDER A FAIRE QCH

Попросить разрешения что-то сделать. Действия, выраженные глаголом *demander* и глаголом в инфинитиве, должны быть совершены одним и тем же лицом.

Jacques a demandé à sortir.  
Je demande à parler.

## DÉMÉNAGER, EMMÉNAGER, AMÉNAGER

### DÉMÉNAGER *vi*

Покинуть старое местожительство, переехать на новую квартиру.

Nous avons déménagé parce que notre ancien appartement était trop petit.

Je désire déménager pour être plus près du lieu de mon travail.

### EMMÉNAGER *vi*

Въехать, вселиться в новую квартиру.

Notre famille a emménagé dans un immeuble qu'on vient de construire.

L'appartement où nous avons emménagé est beaucoup plus confortable que notre ancien logement.

Примечание: а) Глагол *emménager* может сопровождаться обстоятельством места, указывающим, куда совершается переезд.

Nous avons emménagé dans un grand appartement.

Что касается глагола *déménager*, то, как правило, он не уточняется обстоятельством места.

Nous déménagerons l'année prochaine.

При переводе русских предложений типа: *Он переехал на улицу Горького* можно использовать:

1) либо глагол *déménager* в сопровождении другого глагола:

Il a déménagé, il habite maintenant rue Gorki.

2) либо глаголы *emménager* или *s'installer*:

Il a emménagé (il s'est installé) dans une maison rue Gorki.

б) Глаголы *déménager*, *emménager* могут иметь прямое дополнение: *déménager, emménager les meubles*: перевозить, привозить мебель на новую квартиру.

Il a promis de nous aider à déménager nos meubles.

#### AMÉNAGER QCH

Устроить, оборудовать что-либо: *aménager une pièce, un appartement, un square, un terrain de sport*.

Chacun tâche d'aménager sa chambre selon son goût.

Dans la cour de notre maison on a aménagé une patinoire pour les enfants.

#### DIFFÉRENTS, DIVERS

##### DIFFÉRENTS, DIFFÉRENTES, DIVERS, DIVERSES

1. Разные, различные. Эти синонимы имеют смысловые оттенки: *différents* подчеркивает несходство признаков, а *divers* — их разнообразие, пестроту. В данном случае *différents* и *divers* являются качественными прилагательными, следующими за определяемыми существительными.

Le père et le fils avaient des opinions tout à fait différentes.

Dans ce grand magasin on vend les marchandises les plus diverses.

2. Различные, многие — указывают на неопределенное множество неодинаковых предметов или людей. В этом случае *différents* и *divers* являются неопределенными местоименными прилагательными, которые предшествуют определяемому существительным и заменяют неопределенный артикль (ср. *plusieurs*).

Pendant son voyage il a visité différents (divers) pays.

Примечание: Определенный артикль может предшествовать определяемому существительному только в том случае, если они детерминированы контекстом.

Les différents (divers) pays qu'il a visités lui ont laissé des souvenirs inoubliables.

**NB:** Предлог *de* употребляется перед *différents* и *divers* только тогда, когда этого требует предшествующий глагол.

Ils sont venus de différents pays.

#### DIFFÉRENT, -E (DE QN, DE QCH)

Другой, иной, отличный, непохожий на кого-либо, на что-либо.

J'étais différent des autres et cela m'effrayait.

Cette étoffe est bleu clair; cette autre est d'un ton différent.

Устойчивое словосочетание

*Ça c'est différent. Alors, c'est différent (c'est autre chose):* это другое дело.

Vous avez changé d'avis? Alors, c'est différent.

#### DIFFÉRER, SE DISTINGUER

##### DIFFÉRER *vi*, SE DISTINGUER

1. Отличаться друг от друга, быть разными, различными.

Leurs habitudes diffèrent (se distinguent) beaucoup.  
Ces deux objets ne diffèrent (ne se distinguent) guère.

**NB:** Глагол *différer* не имеет местоименной формы.

Примечание: Глаголы *différer* и *se distinguer* часто заменяются описательными оборотами *être différent*, *il y a une grande différence*.

Les natures des deux frères sont très différentes.  
Il y a une grande différence d'âge entre ma sœur et moi.

2. Отличаться от кого-либо или чего-либо каким-либо признаком, свойством (*se distinguer de qn, de qch par, en qch; différer de qn, de qch, par, en qch*).

Le climat de l'U.R.S.S. diffère (se distingue) de celui de la France par sa rigueur.

Ces deux copies ne se distinguent (ne diffèrent) en rien.

## SE DISTINGUER PAR QCH

Выделяться, характеризоваться каким-либо, обычно положительным, качеством.

Cet élève se distingue par son application.

La langue de Stendhal se distingue par sa clarté.

**NB:** В этом случае глагол *différer* употребить нельзя.

Примечание: Эту же мысль можно выразить иной конструкцией с прямо-переходным глаголом *distinguer*. В ней существительное, называющее отличительный признак, качество, становится подлежащим.

L'application distingue cet élève de tous les autres.

Ce qui le distingue de ses camarades, c'est sa soif d'apprendre.

## DISCUTER, SE DISPUTER, DISPUTER

### DISCUTER

1. Спорить, дискутировать, обмениваться мнениями; спорить о чем-либо (*discuter de qch, sur qch*).

Ils ont passé la soirée à discuter.

Je discute souvent avec mon camarade de (sur) la peinture abstraite.

2. Обсуждать что-либо, рассматривать (*discuter qch*).

Au cours des débats on a discuté ce problème important.

Il ne tolère pas qu'on discute ses ordres.

**NB:** Таким образом, в значении 'обсуждать что-либо' можно употребить *discuter qch, discuter de qch*.

On a discuté (de) ce problème important.

### SE DISPUTER

1. Ссориться друг с другом; ссориться с кем-либо (*se disputer avec qn*).

Ces deux enfants se disputent tout le temps.

Hier il s'est disputé avec son frère et il en a le cœur gros.

### DISPUTER QCH (A QN)

1. Оспаривать, отвоевывать что-либо у кого-либо: *disputer un match, un prix, la première place à un rival*.

*Se disputer qch*: оспаривать что-либо (друг у друга), бороться за что-либо.

Pendant ces compétitions, nous avons disputé le Grand Prix (à l'équipe adverse).

Ces deux sportifs se disputent le titre de champion national.

## DISTRIBUER, RÉPARTIR

### DISTRIBUER QCH

1. Давать что-либо каждому из группы лиц, раздавать, распределять: *distribuer des primes, de l'argent, des vivres; distribuer les rôles d'une pièce.*

On a distribué aux élèves des livres et des cahiers.

Le metteur en scène a réfléchi longtemps sur cette pièce avant de distribuer les rôles aux acteurs.

2. Доставлять что-либо лицам или учреждениям, снабжать кого-то: *distribuer les lettres aux destinataires, distribuer l'eau, l'électricité aux entreprises.*

Le facteur distribue les lettres deux fois par jour.

Ces câbles distribuent l'électricité aux villages des environs.

Примечание: а) Раздавать тетради после проверки: *rendre les cahiers.*

Demain je vous rendrai vos cahiers que je suis en train de corriger.

б) Распределять на работу специалистов: *affecter, nommer des spécialistes à différents postes.*

Mon ami a été affecté à un poste important.

### RÉPARTIR QCH

1. Распределять, делить что-либо между несколькими лицами в соответствии с определенными требованиями: *répartir un héritage entre les enfants, répartir une somme d'argent, les charges, les impôts entre qns.*

Après les élections le président a réparti les tâches entre les membres du comité.

Dans un kolkhoze les revenus sont répartis entre les membres selon le travail fourni.

2. Распределять, размещать людей или предметы по разрядам, группам, местам: *répartir les élèves en*

(dans) plusieurs groupes, répartir les soldats sur un terrain.

Il faut répartir ces étudiants en plusieurs groupes suivant le niveau de leurs connaissances.

Ayez soin de bien répartir les bagages dans le canot, sinon il peut basculer.

## DIVISER, PARTAGER, SÉPARER

### DIVISER, PARTAGER QCH (EN)

1. Разделить целое на части, не разъединяя их; подразделить, нанести деления.

On a divisé le cercle en 360 degrés.

Divisez ce texte en 4 parties.

Napoléon a partagé la France en départements.

*Partager* в этом значении употребляется сравнительно редко.

2. Разделить нечто целое на какое-то количество долей, частей, с целью разъединения их.

Il a divisé (partagé) le pain en trois morceaux.

La classe a été divisée (partagée) en deux groupes d'élèves.

### PARTAGER QCH

1. Поделиться чем-либо с кем-то (*partager qch avec qn*).

Il a partagé son déjeuner avec les enfants.

Le gosse a partagé avec ses camarades les friandises qu'on lui avait données.

2. Разделить что-либо между другими, не включая себя (*partager qch entre qns*).

Il a partagé le pain et la viande entre les enfants, ne gardant pour lui qu'un petit morceau de fromage.

Le père Goriot est resté sans ressources ayant partagé toute sa fortune entre ses deux filles.

3. Разделять чувства, мнения, участь кого-либо: *partager les joies, les opinions, le sort; partager la chambre de qn*.

Elle a partagé le sort de son mari.

Je partage vos idées à ce sujet.

## SÉPARER *vt*

Разлучить кого-либо с кем-либо, отделить одно от другого во времени и пространстве (*séparer qn, qch de qn, de qch*).

On m'a séparé de ma mère à l'âge de trois ans.  
Deux jours nous séparent des examens.

Примечание: Глагол *séparer* имеет также значение 'разделить целое на 2 части, служить рубежом между ними'.

La Seine sépare (divise) Paris en deux parties : rive gauche et rive droite.

## SANS AUCUN DOUTE, SANS DOUTE

### SANS AUCUN DOUTE

Несомненно, без сомнения, без всякого сомнения (выражает уверенность в правильности высказываемого суждения).

Ce film aura, sans aucun doute (sans nul doute, certainement, bien sûr, assurément), beaucoup de succès.

Il avait sans aucun doute entendu notre conversation, car il me regardait d'un air intrigué.

Примечание: Для передачи этого же значения можно использовать в начале предложения безличные обороты: *il ne fait aucun doute que...*, *il ne fait pas de doute que...*, *nul doute que...*, *il est hors de doute que...*

Il ne fait aucun doute que notre juste cause triomphera.

### SANS DOUTE

Вероятно, по-видимому, по всей вероятности (выражает предположение).

Il est allé sans doute (probablement, apparemment) au théâtre, car il m'a emprunté ma lorgnette.

Nous viendrons sans doute demain ou après-demain vous faire nos adieux.

Примечание: а) Если выражение *sans doute* стоит в начале предложения, то после него, как правило, делается инверсия.

Sans doute arrivera-t-elle demain.

б) В некоторых случаях выражение *sans doute* может иметь значение 'несомненно, конечно, разумеется', например, при наличии соответствующей интонации, в утвердительном ответе на вопрос.

Vous connaissez cet homme?— Sans doute, c'est mon voisin.

## DOUTER, SE DOUTER, SOUPÇONNER

### DOUTER

1. Сомневаться, быть неуверенным, что какое-либо действие может произойти (перед придаточным дополнителем — *douter que*).

Nous doutons qu'il puisse répondre à cette question.  
Je doute qu'il pleuve ce soir.

Примечание: Глагол в придаточном дополнительном предложении употребляется обычно в Subjonctif.

Je doute qu'il vienne demain.  
Je ne doute pas qu'il vienne demain.

Однако после глагола *douter* в отрицательной форме может стоять и изъявительное наклонение.

Je ne doute pas qu'il viendra demain.

2. Сомневаться в чем-либо, в ком-либо, не доверять чему-либо, кому-либо (*douter de qch, de qn*): *douter de la parole de qn, de l'honnêteté de qn; douter de son ami*.

Cet homme n'est pas sérieux et je doute de sa parole.  
Il ne doutait pas de son ami.

**NB:** Глагол *douter* семантически не связан с глаголом *se douter*.

Примечание: В некоторых случаях эквивалентом русского глагола *сомневаться* может быть глагол *hésiter*.

Я сомневаюсь, стоит ли мне принять это предложение.— J'hésite à accepter cette proposition.

В этих случаях глагол *сомневаться* имеет значение 'раздумывать, колебаться перед тем, как принять решение, сделать выбор'.

Когда же глагол *сомневаться* означает 'иметь сомнения, быть неуверенным в истинности, правильности, возможности чего-либо', его эквивалентом является глагол *douter*.

Врач не решается поставить диагноз.— Le docteur hésite à établir le diagnostic. Le docteur doute sur le diagnostic. Но:

Врач сомневается в правильности диагноза.— Le docteur doute du diagnostic.

### SE DOUTER, SOUPÇONNER

1. Предполагать, полагать, думать что ..., догадываться о том, что ... (перед придаточным дополнителем).

La mère se doutait (soupçonnait) que sa fille lui préparait un cadeau pour sa fête.

Personne ne se doutait (ne soupçonnait) que mon ami faisait des vers,



2. Предполагать существование чего-либо, догадываться о чем-либо (*se douter de qch, soupçonner qch*).

Nous nous sommes doutés de (nous avons soupçonné) la vraie raison de son départ.

Je ne me doutais pas de (je ne soupçonnais pas) sa trahison.

Примечание: Глаголы *se douter* и *soupçonner* в этих двух конструкциях часто употребляются в отрицательной форме.

#### SOUPÇONNER QN (DE QCH, DE FAIRE QCH)

Иметь подозрение против кого-либо, делать предположение о предосудительности чьих-либо намерений, действий, поступков: *soupçonner qn de trahison, d'un vol, d'avoir menti*.

On le soupçonne d'un vol.

Il soupçonnait son frère de lui avoir caché la vérité.

#### ÉCHANGER QCH, ÉCHANGER CONTRE

##### ÉCHANGER QCH (QN)

Произвести обмен, обменяться чем-либо (кем-либо).

Les chefs des délégations ont échangé des discours.

Les deux gouvernements ont échangé des notes diplomatiques.

**NB:** Глагол *échanger* является прямо-переходным и не требует предлога *de*: *échanger une poignée de main, un regard*, etc.

Les deux amis ont échangé une vigoureuse poignée de main.

##### ÉCHANGER QCH CONTRE QCH

Обменять что-то на что-либо другое.

Au marché il a échangé sa vareuse contre un sac de farine.

Le garçon échangeait tout ce qu'il pouvait contre des timbres-poste.

#### ÉCLATER, EXPLOSER, SAUTER

##### ÉCLATER *vi*

1. Разорваться, лопнуть.

Tout à coup la lampe a éclaté.

Le verre peut éclater si vous y versez de l'eau bouillante.

## 2. Разразиться, внезапно начаться.

A la tombée de la nuit l'orage a éclaté.  
La première guerre mondiale a éclaté en 1914.

**NB:** Глагол *éclater* не имеет местоименной формы.

Котел разорвался. — La chaudière a éclaté.

Устойчивые словосочетания

*Éclater de rire:* расхохотаться.

Catherine a éclaté de rire en voyant la stupéfaction de son fiancé.

*Éclater (de colère, d'indignation):* вспылить.

Indigné, ne pouvant plus se maîtriser, il éclata (explosa).

**EXPLOSER** *vi*

Взорваться, дать взрыв (о взрывчатых веществах).

La bombe a explosé.  
Les gaz accumulés ont explosé et détruit la mine.

**SAUTER** *vi*

Взорваться, взлететь на воздух (вследствие взрыва).

Le pont a sauté juste la veille de l'attaque ennemie.  
Il a vu sauter le navire torpillé.

**NB:** Взорвать, подорвать что-либо: *faire sauter, faire exploser qch.*

Партизанам удалось взорвать военный состав.— Les partisans ont réussi à faire sauter un convoi militaire.

## ÉCOUTER, ENTENDRE

**ÉCOUTER** *QN, QCH*

Слушать, напрягать слух, внимание с тем, чтобы услышать кого-либо, что-либо.

Nous écoutons attentivement les explications du professeur.

Je vois que vous n'écoutez pas, que vous rêvez.

## ENTENDRE QN, QCH

### 1. Слышать (обладать чувством слуха), услышать.

Ne criez pas, je vous entends bien.  
J'entends la radio dans la chambre voisine.

### 2. Прослушать музыкальное произведение, публичное выступление артистов, свидетелей и т. п.

Hier nous avons entendu l'opéra «Faust».  
L'Assemblée Générale a entendu le rapport annuel de la commission de la Croix Rouge.

Примечание: В указанном контексте может употребляться также и глагол *écouter*, но в своем специфическом значении — 'слушать', 'заниматься слушанием' и именно тогда, когда нужно указать на манеру слушания, показать отношение присутствующих к тому, что они слышат.

Les musiciens jouent «La marche hongroise» de Berlioz que le public écoute silencieux.  
La foule indignée n'écoutait pas l'orateur.

## ÉCRITURE, INSCRIPTION, SIGNATURE

### ÉCRITURE *f*

#### 1. Почерк.

Il a une belle écriture.  
Son écriture ressemble beaucoup à la mienne.

#### 2. Письмо, чистописание (учебный предмет).

Pendant les premières années à l'école, on apprend l'écriture, le calcul et la lecture.  
Le maître d'écriture était sévère.

### INSCRIPTION *f*

#### 1. Надпись; то, что написано на чем-то.

Nous avons déchiffré une inscription qui date du XII<sup>e</sup> siècle.  
L'arc portait cette inscription: «Soyez les bienvenus!»

Примечание: *Écríteau* m: дощечка, листок, афиша с объявлением, уведомлением, надписью: *accrocher, pendre un écriteau*.

L'écriteau disait: «Interdit aux moins de 16 ans».

#### 2. Запись, внесение в списки кого-либо, чего-либо (*inscription de qch, de qn*).

Les ouvriers ont demandé l'inscription de leurs revendications dans la résolution.

L'inscription sur les listes des électeurs se fait tous les jours.

Устойчивое словосочетание

*Prendre ses inscriptions à une faculté*: записаться, поступить на какой-либо факультет.

Il a déjà pris ses inscriptions à la faculté des lettres et il attend avec impatience la rentrée.

SIGNATURE *f*

1. Подпись.

Il a mis sa signature au bas de la lettre.  
Le document portait une signature illisible.

2. Подписание чего-либо.

La signature du traité aura lieu demain matin.  
Une conférence de presse s'est tenue après la signature des accords.

EMPÊCHER, DÉRANGER, GÊNER

EMPÊCHER *vt*

1. Мешать, не давать кому-либо сделать что-либо (*empêcher qn de faire qch*).

Un événement imprévu a empêché mon ami de partir pour le Midi.  
Empêchez-le de faire cette bêtise!

Устойчивое словосочетание

*Ne (pas) pouvoir s'empêcher de faire qch*: не удержаться, чтобы не сделать чего-либо.

A la vue de son frère, il n'a pas pu s'empêcher de pousser un cri de joie.

**NB:** Инфинитив, обычно сопровождающий глагол *empêcher*, может быть заменен местоимением *en*, а в некоторых случаях быть формально не выражен, но он обязательно подразумевается.

Je partirai d'ici avec mon amie. Et rien ne m'en empêchera (rien ne m'empêchera de partir avec elle).

Les policiers veulent emmener notre camarade. Empêchez-les.

2. Помешать, воспрепятствовать осуществлению чего-либо, предотвратить что-либо (*empêcher qch de se réaliser*): *empêcher un mariage, un procès, une vente; empêcher une lettre d'arriver à N.; empêcher la guerre.*

Ses parents ont fait tout pour empêcher ce mariage, mais sans résultat.

Il faut empêcher l'incendie de s'étendre.

#### DÉRANGER *qn*

Мешать кому-либо, отрывая от работы, от дела, от отдыха; беспокоить кого-либо.

Il ne faut pas déranger l'enfant pendant qu'il fait ses devoirs.

Le journaliste n'a pas pu terminer son article, car des coups de téléphone l'avaient dérangé tout le temps.

**NB:** Таким образом, русское предложение типа: *Перестаньте разговаривать, вы мне мешаете* может быть передано по-французски либо с помощью глагола *déranger*, либо с помощью глагола *empêcher* с добавлением инфинитива, подходящего по смыслу.

Cessez de parler, vous me dérangez.

Cessez de parler, vous m'empêchez de lire (d'écouter le professeur, de travailler).

**Примечание:** Местонменная форма *se déranger* означает 'побеспокоиться, оторваться от своего дела ради кого-либо или чего-либо' (*se déranger pour qn, pour qch*).

Il se dérangea pour nous laisser passer.

Ne vous dérangez pas, je vous en prie, je trouverai moi-même ce qu'il me faut.

#### GENER *vt*

1. Мешать кому-либо чувствовать себя свободно, смущать кого-либо; стеснять в движениях, действиях (*gêner qn*). *Être gêné*: быть смущенным.

Sa présence gênait tout le monde.

Ses habits neufs le gênent (l'incommodent) horriblement.

2. Мешать какому-либо процессу, действию, затруднять его (*gêner qch*): *gêner les mouvements de qn, gêner la respiration, gêner la circulation des voitures*.

Il ne faut pas que les habits des enfants gênent la circulation du sang.

Les actions des partisans gênaient les opérations de l'ennemi.

**NB:** При переводе глагола *мешать* на французский язык необходимо уточнить его значение в контексте: *Приход соседей помешал ему* — а) не дал выполнить какое-либо дело: *l'arrivée des voisins l'a empêché de faire cela*; б) оторвал от дела: *l'arrivée des voisins l'a dérangé*; в) стал стеснять, сковывать его действия: *l'arrivée des voisins l'a gêné beaucoup*.

Примечание: *Être gêné* означает также 'быть стесненным в средствах'.

Les petits marchands se trouvent souvent gênés aux époques de la morte-saison.

## ENTENDRE PARLER, ENTENDRE DIRE

### ENTENDRE PARLER

Слышать, услышать о чем-либо, о ком-либо (*entendre parler de qch, de qn*).

J'ai entendu parler de cet écrivain dans une librairie et j'ai acheté un de ses romans.

Avez-vous entendu parler de cet accident?

### ENTENDRE DIRE

1. Слышать что-то о чем-то или о ком-то (*entendre dire qch de qch, de qn*): *entendre dire du bien, du mal de qn; entendre dire certaines choses de qn, de qch*.

Nous avons entendu dire beaucoup de bien de cet élève. il est le meilleur de la classe.

Qu'est-ce que vous avez entendu dire de ce manuel? Est-il bon?

**NB:** *Entendre dire* также, как и глагол *dire*, требует прямого дополнения. Предлог *de* может ввести косвенное дополнение, допустимое только при наличии прямого.

Voilà ce que j'ai entendu dire de cet homme.

Вместо предлога *de* употребляются также предлоги *sur, au sujet de*.

J'ai entendu dire des choses curieuses sur (au sujet de) cet événement.

2. Слышать, услышать, что . . . , о том, что . . . (перед придаточным дополнительным).

J'ai entendu dire que vous partez demain.

Où avez-vous entendu dire que ce théâtre était parti en tournée?

Примечание: При переводе конструкции *слышать о чем-то от кого-либо* возможны следующие варианты:

а) Я слышал об этой истории от моей бабушки.—  
J'ai entendu cette histoire de ma grand-mère. Ma grand-mère m'a parlé de cette histoire.

б) Я слышал от моей бабушки, что эта история всех удивила.— J'ai entendu dire (par) ma grand-mère que cette histoire avait étonné tout le monde. Ma grand-mère m'a dit que cette histoire avait étonné tout le monde.

## ENVIER, ÊTRE JALOUX

### ENVIER A QN QCN, QN

Завидовать кому-либо из-за чего-либо, кого-либо.

J'envie à mon frère son sang-froid imperturbable.

Nous envions à cet étudiant ses nombreux amis parmi des sportifs éminents.

**NB:** Поскольку французский глагол *envier* может иметь два дополнения, а русский глагол *завидовать* только одно (*завидовать кому-либо, чему-либо*), то при переводе с французского воспроизводится только одно из двух французских дополнений, а второе переводится с помощью различных описательных приемов, а иногда опускается.

Elle enviait à sa sœur sa beauté.— Она завидовала красоте своей сестры. Она завидовала сестре, потому что та была красива.

### ENVIER QCN, QN; ÊTRE JALOUX DE QCN, DE QN

Завидовать кому-либо, чему-либо: *envier le sort, le bonheur de qn, être jaloux du succès de qn; envier qn de* + Infinitif.

Il enviait (il jalousait) la gloire de son rival.

Je suis jaloux du bonheur de mon frère.

J'envie mon frère d'avoir beaucoup de sang-froid.

**NB:** Когда глагол *envier* выступает с одним дополнением, то это прямое дополнение; в русском же языке при глаголе *завидовать* ему будет соответствовать косвенное дополнение (в дательном падеже).

Tout le monde les envie.— Все им завидуют.

### ÊTRE JALOUX (DE QN)

Испытывать чувство ревности, ревновать кого-либо к кому-либо.

Si vous dansez toujours avec cet homme, votre mari sera jaloux.

En découvrant que mon mari était jaloux de mes camarades d'études, je l'ai plaisanté beaucoup.

**NB:** *Être jaloux* употребляется либо без дополнения, когда контекст не требует уточнения, либо только с одним дополнением (с предлогом *de*) и соответствует при этом различным конструкциям русского глагола *ревновать*: 1) *кого-либо*; 2) *кого-либо к кому-либо*.

Она ревновала мужа к своей сестре.— Elle était jalouse (parce que son mari avait de l'affection pour sa sœur). Elle était jalouse de son mari (qui avait de l'affection pour sa sœur).

## ENVISAGER, DÉVISAGER

### ENVISAGER QCH

1. Рассматривать, анализировать что-то каким-либо образом, с какой-либо точки зрения: *envisager qch sous un aspect quelconque, sous tous les aspects, sous son vrai jour*.

Nous avons envisagé cette question sous tous ses aspects.

Il faut envisager les choses sous leur vrai jour.

2. Представлять себе будущее, думать о возможных событиях: *envisager l'avenir avec optimisme; envisager la mort, le danger sans frémir, avec calme*.

Malgré son échec il envisageait l'avenir avec optimisme.

Je ne peux pas envisager sans frémir une chose pareille.

3. Предусматривать, иметь в виду возможный ход событий; *envisager de faire qch*: намереваться поступить тем или иным образом.

Avez-vous envisagé les suites de votre geste?

Ayant terminé ses études supérieures il envisageait de préparer son agrégation.

### DÉVISAGER QN

Пристально смотреть на кого-либо, бесцеремонно или с любопытством разглядывать: *dévisager un étranger, dévisager une femme*.

Il est impoli de dévisager les gens.

Le gars dévisageait son voisin d'un air effronté.

**NB:** Сочетания *envisager qn, dévisager qch* в современном французском языке не употребляются.



## AU FOND, A FOND

### AU FOND

1. На дне: *au fond de la mer, de la rivière, d'un lac, d'un tonneau, d'une bouteille.*

Il restait un peu de vin au fond du tonneau.  
De grandes richesses ont été découvertes au fond du lac.

2. В глубине (в прямом и переносном смысле): *au fond d'une allée, de la scène, du jardin; au fond de son cœur.*

Tout au fond du puits il a aperçu une pièce de monnaie.

Au fond de son cœur (dans son for intérieur) il savait qu'il avait tort.

### Устойчивые словосочетания

*Au fond*: в сущности.

Au fond, je suis d'accord avec vous.

*Aller au fond des choses*: вникать в сущность.

Il tâche toujours d'aller au fond des choses.

### A FOND

Основательно, углубленно.

Il connaît à fond la littérature contemporaine.  
Nous devons étudier à fond la grammaire française.

### Устойчивые словосочетания

*S'engager à fond*: взять на себя серьезные обязательства.

Il hésite, il ne veut pas s'engager à fond.

*À fond de train*: во весь опор.

La voiture allait à fond de train (à toute vitesse).

## INTELLIGENT, SPIRITUEL

### INTELLIGENT, -E

1. Умный.

C'est un homme très intelligent et très doué.  
Malgré son air sérieux, il ne me semble pas très intelligent.

Примечание: В литературных произведениях прошлых веков со сходным значением встречается выражение *un homme d'esprit, une personne d'esprit*. Заметим все же, что между определениями *intelligent* и *d'esprit* имеется некоторое смысловое различие. *Un homme intelligent*: человек, обладающий способностью к логическому мышлению, к познанию, пониманию окружающего. *Un homme d'esprit*: человек с тонким, острым умом.

Un homme d'esprit se distingue par sa conversation brillante.

В современном языке *un homme d'esprit, plein d'esprit* означает чаще всего 'остроумный человек' (см. ниже *spirituel*).

## 2. Сообразительный, понятливый, смысленый.

C'est un enfant très intelligent: il comprend tout à demi-mot.

Médor est un chien intelligent et fidèle.

### SPIRITUEL, -ELLE

#### 1. Остроумный: *un homme spirituel, une réponse spirituelle*.

Cette réponse spirituelle (pleine d'esprit) nous a fait rire.

Ses plaisanteries sont souvent méchantes, mais toujours spirituelles.

#### 2. Духовный: *des forces spirituelles, des valeurs spirituelles, une parenté, une communauté spirituelle*.

Il faut étudier les valeurs spirituelles des civilisations passées.

Il existait entre nous une parenté spirituelle (d'esprit).

Примечание: а) В отдельных словосочетаниях *spirituel* по своему значению приближается к *intelligent*: *des yeux spirituels* = *des yeux intelligents*; *un visage spirituel* = *un visage intelligent*.

Les deux frères avaient des yeux spirituels et attentifs.

б) При переводе прилагательного *умный* в некоторых словосочетаниях можно использовать прилагательное *sage*; умный совет: *un sage conseil*, умные речи: *de sages propos*.

Il suivra certainement votre sage conseil.

### JOUER À, JOUER AVEC, JOUER DE

#### JOUER A QCH

Играть в какую-либо игру: *jouer à la balle, aux échecs, aux cartes, au tennis, au football*.

Dans la cour, les enfants jouaient à cache-cache.  
Il joue très bien au tennis et au ping-pong.

#### JOUER AVEC QN, QCH

1. Играть с кем-либо в качестве противника, играть против кого-либо.

Chaque soir il jouait avec son voisin une partie d'échecs.

Au premier tour il devait jouer avec (contre) le meilleur tennisman de l'école.

2. Играть, забавляться с кем-либо, чем-либо: *jouer avec un enfant, jouer avec un chien, une poupée*. Вертеть какой-либо предмет в руках: *jouer avec son lorgnon, son collier*.

Les enfants aimaient jouer avec le grand chien du berger.

Il jouait nerveusement avec la chaîne de sa montre.

#### Устойчивые словосочетания

*Jouer avec le feu*: играть с огнем.

Prenez garde de le mettre en colère, vous jouez avec le feu.

*Jouer avec sa vie, avec sa santé*: не заботиться о жизни, о здоровье, пренебрегать ими.

Il n'est pas raisonnable de jouer avec sa santé.

#### JOUER DE QCH

Играть на каком-либо музыкальном инструменте: *jouer du piano, du violon*.

Dès l'enfance il a appris à jouer du piano.

Il sait jouer du violon et du violoncelle.

Примечание: Когда речь идет о таких инструментах как труба, барабан, употребляются другие глаголы: *sonner du cor, de la trompette, du clairon, battre du tambour*.

#### Устойчивые словосочетания

*Jouer des coudes*: расталкивать кого-либо.

Dans la foule, nous avons dû jouer des coudes pour avancer.

*Jouer du bâton, du couteau, du sabre*: пустить в ход палку, нож, саблю.

Les deux adversaires étaient prêts à jouer du couteau.

## LAISSER, QUITTER, ABANDONNER

Здесь рассматриваются случаи, когда агентом этих глаголов является существительное, обозначающее одушевленное лицо.

### LAISSER QN, QCH

1. Оставить кого-либо, перестать заниматься кем-либо (см. также стр. 73).

Laissez cet enfant, ne l'interrogez plus, vous voyez qu'il est bien fatigué.

Laissons-les, puisqu'ils ont déjà beaucoup travaillé aujourd'hui.

### Устойчивые словосочетания

*Laisser qn tranquille, laisser qn en paix:* оставить кого-либо в покое.

Laissez-moi tranquille, je suis fatigué.

2. Перестать заниматься чем-либо, отложить на время.

Elle a laissé son ouvrage pour aller ouvrir la porte.

L'enfant a laissé ses jouets pour courir au-devant de sa mère.

### Устойчивые словосочетания

*Laissons cela:* оставим это, не будем больше об этом говорить.

Cette discussion est inutile. Laissons cela!

*Laisser qch de côté:* оставить без внимания, обойти.

On ne peut pas laisser de côté un problème si important.

### QUITTER QN, QCH

1. Расстаться с кем-либо на время или навсегда.

J'ai quitté mes amis vers 10 heures du soir.

Il avait de la peine à quitter sa femme et ses enfants.

2. Покинуть какое-либо место, выйти, уехать откуда-либо: *quitter une ville, quitter un lieu quelconque.* *Quitter Moscou pour Leningrad:* уехать из Москвы в Ленинград; *quitter la table:* выйти из-за стола.

En quittant la salle d'études, n'oubliez pas d'éteindre la lumière.

A 16 ans il a quitté son village natal pour venir faire ses études à Moscou.

3. Перестать заниматься каким-либо делом (об уходе с работы, о смене профессиональной деятельности).

Mon ami a dû quitter ses études pour gagner sa vie.

Устойчивое словосочетание

*Ne quittez pas*: не отходите от телефона, не вешайте трубку.

Ne quittez pas, on vous parle de Léninegrad.

ABANDONNER QN, QCH

1. Покинуть кого-либо, что-либо навсегда, оставить кого-либо без помощи, бросить на произвол судьбы: *abandonner un enfant, sa famille*.

Les partisans n'ont pas voulu abandonner leurs camarades blessés.

La voiture endommagée a été abandonnée par son propriétaire.

Примечание: Глагол *laisser* также может употребляться в подобном случае, но, обычно, в сочетании с обстоятельствами, уточняющими его значение: *laisser qn dans le péril, sans ressources, à la merci de qn*, etc.

Il a laissé son ami dans le péril.

2. Уехать откуда-либо навсегда: *abandonner une vieille maison, une région dévastée*.

Après l'incendie, les paysans ont abandonné leur ferme.

La ville détruite par un tremblement de terre a été abandonnée par ses habitants.

3. Отказаться от намерений, от убеждений: *abandonner un projet, une intention, ses idées*.

Nous avons abandonné l'idée (nous avons renoncé à l'idée) de visiter tous les musées de Moscou, faute de temps.

Avez-vous abandonné le projet d'écrire vos mémoires?

4. Перестать заниматься каким-либо делом. Употребляется в том случае, когда нужно подчеркнуть идею отречения, отказа от борьбы, от деятельности на каком-либо поприще.

Ce militant n'a pas abandonné la lutte malgré son âge avancé.

Il a abandonné son poste sous prétexte de maladie.

5. Уступить, отдать в полное владение кому-либо (*abandonner qch à qn*).

Nous avons abandonné notre salle à manger aux enfants.

Les pigeons ont abandonné le reste de leur repas aux moineaux.

## LAISSER, RESTER

### LAISSER QCH, QN

1. Оставить, уходя; не взять с собой намеренно или случайно (см. также стр. 71).

Les parents sont partis, laissant les enfants à la maison.

Il a laissé (il a oublié) son parapluie dans le métro.

**NB:** Оставить у себя, приберечь для кого-либо: *garder*.

Мне не нужна эта книга, можешь оставить ее у себя.—  
Je n'ai pas besoin de ce livre, tu peux le garder.

Я оставил для тебя это место.— J'ai gardé cette place pour toi.

2. Оставить что-либо в том же положении, состоянии.

Elle a laissé la chambre en désordre.

Il a laissé la lampe allumée.

3. Оставить после себя, вызвав, обусловив появление чего-либо: *laisser une impression, un souvenir*.

Ce voyage nous a laissé un excellent souvenir.

La voiture, en passant, a laissé une odeur d'essence.

4. Оставить после своей смерти.

Il a laissé sa fortune à son frère.

Cet écrivain a laissé un grand nombre d'ouvrages inédits.

Устойчивое словосочетание

*Laisser qn loin derrière soi:* обогнать, оставить далеко позади.

Il a laissé loin derrière lui tous ses rivaux.

RESTER (DANS UN LIEU QUELCONQUE)

1. Остаться после ухода, исчезновения других, сохраниться после расходования, использования чего-либо.

Il est resté seul dans la famille.  
Quelques francs seulement lui restaient.  
Il ne lui restait que quelques francs.

2. Остаться, продолжать находиться на том же месте, не меняя его на другое.

Restez à votre place, je viendrai vous chercher tout à l'heure.  
Elle restait assise, la tête entre les mains.

3. Продолжать находиться в том же состоянии: *rester inconnu, étranger, fidèle*.

Il reste toujours fidèle à sa parole.  
Il est resté mon ami.

**NB:** а) Остаться в шляпе, в пальто: *garder son chapeau, garder son manteau*.

Il fait frais ici, je préfère garder mon manteau.

б) Остаться на второй год: *redoubler*.

A cause de sa maladie, il a dû redoubler (la classe).

в) Глагол *rester* — непереходный глагол и не может иметь прямого дополнения.

4. Безличный оборот *il reste à qn à faire qch*: остается кому-либо что-либо сделать.

Il me reste encore quelques pages à lire.  
Il restait aux voyageurs 3 km à faire.

Устойчивые словосочетания

*Rester les bras croisés*: сидеть сложа руки.

Pendant des heures entières elle peut rester les bras croisés.

*En rester là*: остановиться на чем-либо, ограничиться чем-либо.

Poursuivons nos recherches, nous ne pouvons pas en rester là.

*Reste à savoir si...*: остается узнать...

Reste à savoir si ces chiffres sont exacts.

## LEVER, ÉLEVER, MONTER

### LEVER QCH (QN)

1. Поднять (изменить положение того, что было опущено): *lever la tête, les yeux, la main, le bras; lever un rideau, les glaces de la voiture.*

Pour demander la permission de parler les écoliers soviétiques lèvent la main, et les écoliers français lèvent le doigt.

La jeune fille l'écoutait sans lever les yeux.

2. Поднять на некоторую высоту.

Il a levé l'enfant sauvé bien haut au-dessus de sa tête.  
Cet appareil sert à lever les fardeaux.

Примечание: Глагол *élever* иногда употребляется с этими значениями.

En élevant les yeux il a vu devant lui son père.

**NB:** а) Поднять, подобрать что-либо с земли, пола: *ramasser vt — ramasser une bourse, une cuillère, un mouchoir de poche; ramasser un caillou, une pierre.*

Il a ramassé le gant tombé.

б) Приподнять что-либо: *soulever vt — soulever un fardeau, un couvercle, un rideau.*

C'est à grand-peine qu'il a soulevé deux grosses valises.

в) Поднять упавший предмет (занимающий обычно вертикальное положение) или упавшего человека: *relever vt — relever un enfant qui est tombé; relever une chaise, une statue renversée.*

Il tirait sur la bride pour relever le cheval tombé.

### Устойчивые словосочетания

*Lever la main, le bâton sur qn:* поднять руку на кого-либо, замахнуться.

Il a osé lever la main sur son père.

*Lever son verre:* поднять бокал, произнося тост.

Nous avons levé nos verres à la santé des parents.

*Lever la séance:* закрыть заседание.

La résolution votée, le président a levé la séance.



*Lever le siège*: снять осаду.

En janvier 1944 les Allemands ont dû lever le siège de Leningrad.

**ÉLEVER QCH**

1. Строить, возводить: *élever un monument, un édifice, un mur, un barrage, une digue.*

On a élevé (érigé) des monuments à la gloire des héros de la Grande guerre nationale.

D'immenses barrages seront élevés (construits) sur les fleuves de la Sibérie.

2. Повысить голос, тон: *élever la voix, le ton.*

Il parlait d'un ton égal, sans jamais élever la voix.  
Un maître ne doit jamais élever la voix en parlant à ses élèves.

3. Увеличить, усилить, повысить: *élever les prix, la productivité du travail, le niveau de vie.*

Les ouvriers de l'usine ont fortement élevé (augmenté, accru) la productivité du travail.

Les prix de certaines marchandises ont été élevés.

4. Сделать более высоким, надстроить (в этом значении чаще употребляется глагол *surélever*): *élever un mur de deux mètres, élever une maison.*

Il faut élever (surélever) ce mur qui n'est pas assez haut.

Cette maison a été élevée de deux étages.

5. Высказать возражения, выразить сомнения, чинить препятствия: *élever des objections, des doutes, des difficultés.*

En apprenant son projet, le père n'a élevé aucune objection.

S'il devine nos intentions, il ne manquera pas d'élever des difficultés.

**Устойчивое словосочетание**

*Élever l'âme, l'esprit, le cœur*: создать возвышенное настроение.

La musique élève l'âme.

**MONTER QCH**

1. Подниматься вверх по чему-либо: *monter un escalier, des marches, une pente, une côte.*

Il a aidé sa grand-mère à monter l'escalier.

Elle montait les marches en s'arrêtant à chaque pas.

**NB:** Когда глагол *monter* имеет переходное значение, он всегда спрягается со вспомогательным глаголом *avoir*.

Il a monté l'escalier en toute hâte.

Когда же *monter* — непереходный глагол, он спрягается со вспомогательным глаголом *être*.

Il est monté au troisième étage.  
Elle est montée en voiture.

2. Вносить, втаскивать вверх: *monter des bagages, des valises*.

Il faut monter les meubles au deuxième étage.  
Aidez-nous à monter du foin au grenier.

**Примечание:** Глагол *monter* в сочетании с прямым дополнением: *un cheval, une jument, une mule* и т. д. означает 'ехать верхом на лошади, на муле'.

Les cavaliers montaient des chevaux superbes.

### LIBÉRER, DÉLIVRER, DÉLIBÉRER

LIBÉRER QN, QCH, DÉLIVRER QN, QCH

Освободить кого-либо, что-либо от чего-либо, от кого-либо: *libérer (délivrer) une ville assiégée, des patriotes condamnés, un pays de l'envahisseur*.

Les soldats soviétiques ont libéré (délivré) des millions d'hommes et de femmes jetés dans les camps de concentration hitlériens.

Les peuples africains luttent pour se libérer (se délivrer) de la domination étrangère.

**Примечание:** Когда речь идет об избавлении от забот или тягостного чувства, употребляется преимущественно глагол *délivrer*.

Il s'est senti délivré (débarrassé) de tous ses soucis.

Когда же говорят об освобождении от взятого обязательства, обещания, лучше употреблять глагол *libérer*.

Personne ne peut le libérer de ses engagements.

LIBÉRER QN

Предоставить свободу кому-либо, выпустить кого-либо из заключения.

Les autorités refusent de libérer (de mettre en liberté) les grévistes emprisonnés.

Les ouvriers exigent qu'on libère leurs camarades arrêtés.

#### DÉLIVRER QCH

Выдать какой-либо документ, сумму денег, товары:  
*délivrer un diplôme, un certificat, un billet de chemin de fer; délivrer une somme d'argent, des marchandises.*

On nous a délivré des billets valables pour deux semaines.

Où délivre-t-on les marchandises achetées?

#### DÉLIBÉRER (SUR QCH)

Обсуждать, рассматривать вопрос, взвешивать все «за» и «против» с целью принятия окончательного решения.

Les juges délibèrent à huis clos.

Nous avons longtemps délibéré sur ce qu'il fallait faire.

#### MARQUER, FAIRE REMARQUER

##### MARQUER QCH (QN)

1. Обозначить какой-либо меткой, сделать пометку на чем-либо: *marquer le linge, les arbres, marquer un passage dans un texte (au crayon, à l'encre, avec un morceau de craie, d'un trait rouge).*

Cette phrase était marquée d'un trait rouge.

En lisant, il marquait au crayon les passages les plus importants.

2. Коротко записать, пометить для себя.

Les touristes marquaient (notaient) sur leurs calepins certaines explications du guide.

Le père marquait les dépenses dans son livre de comptes.

3. Показывать, отмечать (в частности, о точных приборах).

L'horloge marque deux heures précises.

Le compteur marquait cent à l'heure.

4. Знаменовать собой что-либо.

La bataille de Stalingrad a marqué un tournant de la Grande guerre nationale.

Le 9 janvier 1905 a marqué la fin de la période pré-révolutionnaire en Russie.

5. Оставить следы на чем-либо; в переносном значении 'наложить отпечаток на кого-либо, что-либо'.

Le torrent a marqué son passage par des dégâts importants.

Cette génération est marquée par la guerre.

**NB:** Глагол *marquer* не имеет значения 'отмечать какой-либо праздник, знаменательную дату'. В этом случае следует употребить глаголы *célébrer*, *fêter* или *commémorer*, когда речь идет о праздничных днях.

Les Soviétiques ont célébré (fêté, commémoré) l'anniversaire de la Grande révolution socialiste d'Octobre.

Когда речь идет о днях траура, употребляется только глагол *commémorer*.

Chaque année, les hommes commémorent la date de l'explosion de la première bombe atomique.

#### FAIRE REMARQUER QCH (A QN)

1. Заметить кому-либо, вставить замечание в разговор, обратить внимание собеседника на что-либо.

Il a fait remarquer à la vieille femme que son histoire pouvait effrayer l'enfant.

Je vous ferai remarquer que votre conduite m'étonne.

**Примечание:** Употребление в этом значении глагола *remarquer* считается не литературным. Глагол *remarquer* употребляется со значением 'сказать, заметить' при введении прямой речи.

En me voyant avec mon fils le voisin remarqua: «Ce qu'il vous ressemble, ce petit.»

2. Упомянуть, отметить, указать на что-либо в речи или статье.

L'orateur a fait remarquer que les résultats\* auraient pu être meilleurs.

L'auteur de l'article fait remarquer que la situation internationale a changé.

**NB:** Глагол *marquer* никогда не может иметь этого значения. Вместо оборота *faire remarquer* в подобном контексте можно употребить глаголы *indiquer*, *souligner*, *mentionner*.

L'auteur fait remarquer (indique, souligne, mentionne) qu'il a personnellement connu les héros de son livre.

#### SE MÊLER A, SE MÊLER DE

##### SE MÊLER

Здесь рассматриваются случаи, когда агентом глагола *se mêler* является существительное, называющее одушевленное лицо.

## A QCH

1. Присоединиться к группе людей, смешаться с ней: *se mêler à une manifestation, à un cortège.*

Il s'est mêlé à la foule qui emplissait la place.

Les enfants voulaient se mêler aux manifestants qui défilaient dans la rue.

2. Вмешаться во что-либо, принять участие в каком-либо действии: *se mêler à une discussion, à une querelle, à une bagarre.*

Un enfant ne doit jamais se mêler à la conversation des grandes personnes.

Prenez garde de vous mêler aux querelles de vos amis

## SE MÊLER DE QCH (DE FAIRE QCH)

Заниматься каким-либо делом, вмешиваться в какое-либо дело (часто с уничижительным оттенком), совать свой нос куда-либо: *se mêler des affaires d'autrui, de tout.*

Il se mêle de ce qui ne le regarde pas.

Elle se mêlait de tout et rendait ma vie insupportable.

### Устойчивые словосочетания

*De quoi vous mêlez-vous?* Какое вам дело до этого?

De quoi vous mêlez-vous? Laissez-le agir comme il veut.

*Mêlez-vous de vos affaires:* занимайтесь своим делом, не вмешивайтесь в чужие дела.

Mais ça ne vous regarde pas! Mêlez-vous de vos affaires.

Примечание: Глагол *se mêler de* может и не иметь уничижительного оттенка.

Les parents gâtaient leur fils, heureusement que la maîtresse d'école s'en est mêlée (s'en est occupée).

## MEUBLE, MOBILIER, AMEUBLEMENT

### MEUBLE *m*

Каждый из предметов комнатной обстановки: *la table est un meuble, l'armoire est un meuble, etc.*

Chaque meuble de cette pièce — le canapé, les fauteuils, la bibliothèque — était placé à son avantage.

La moitié de la petite chambre était occupée par un meuble ancien qui ressemblait à une commode.

**NB:** В русском языке существительное *мебель*, обозначая совокупность предметов домашней обстановки, имеет собирательное значение и не употребляется во множественном числе. Это значение передается во французском языке множественным числом *les meubles* или словами *mobilier* и *ameublement* (см. ниже).

Секционная мебель очень удобна.— Les meubles à éléments sont très commodes.

#### MOBILIER *m*, AMEUBLEMENT *m*

Мебель, меблировка, совокупность предметов, составляющих комнатную обстановку.

Le mobilier (l'ameublement) de la pièce se composait d'une table, d'un lit de fer et de quelques chaises.

Il a dépensé une grosse somme pour acheter son mobilier (son ameublement).

**Примечание:** *Ameublement* в отличие от *mobilier* помимо конкретного значения 'предметы обстановки' может обозначать и действие.

L'ameublement de son logement lui a coûté beaucoup de temps et d'efforts.

#### OBLIGER A, FORCER A, ÊTRE OBLIGÉ DE, FORCÉ DE

В современном французском языке после этих глаголов перед инфинитивом предлог *à* употребляется, как правило, в активной конструкции: *obliger, forcer qn à faire qch*; предлог *de* является обязательным после глаголов в пассивной форме: *être obligé, forcé de faire qch*.

#### OBLIGER QN A FAIRE QCH, FORCER QN A FAIRE QCH

Заставлять, принуждать кого-либо действовать определенным образом.

Les parents de ce garçon l'obligent à travailler du matin au soir.

On l'a forcé à se taire.

**Примечание:** а) Иногда в этом случае встречается предлог *de* (после глагола *forcer* чаще, чем после глагола *obliger*). Однако это употребление является устаревшим.

б) *Obliger qn* 'сделать одолжение кому-либо, оказать услугу' употребляется всегда с предлогом *de* перед инфинитивом.

Vous m'obligeriez beaucoup de me dire la vérité.

Однако в этом случае вместо инфинитива чаще употребляются другие конструкции: герундий или придаточное условное.

Vous m'obligeriez beaucoup en me disant la vérité (si vous me disiez la vérité).

#### ETRE OBLIGÉ DE FAIRE QCH, ÊTRE FORCÉ DE FAIRE QCH

Быть вынужденным поступить каким-либо образом.

Nous sommes obligés de retarder notre départ.  
J'ai été forcé de faire cette démarche.

#### S'OCCUPER DE, ÊTRE OCCUPÉ DE, ÊTRE OCCUPÉ A, S'OCCUPER A

##### S'OCCUPER, ÊTRE OCCUPÉ DE QCH, DE FAIRE QCH

1. Посвящать себя своему постоянному занятию, заниматься делом, которое является предметом постоянного внимания и забот: *s'occuper (être occupé) de la peinture, du ménage, du jardinage.*

Il trouve le temps de s'occuper de son travail, de la musique et des affaires publiques.

Cette femme n'est occupée que de son ménage.

2. Заниматься чем-либо, направлять на это свое внимание, свои мысли: *s'occuper (être occupé) d'une affaire, d'un projet.*

Vous pouvez être tranquille, le directeur s'occupe de votre demande.

A la leçon, la fillette s'occupait de ses ongles au lieu de suivre les explications du maître.

Примечание: а) Заниматься кем-либо: *s'occuper de qn.*

La maîtresse de la maison s'occupe de ses invités.

б) Заниматься спортом: *faire du sport.*

Les médecins lui ont recommandé de faire du sport.

##### ÊTRE OCCUPÉ, S'OCCUPER A QCH, A FAIRE QCH

В данный момент быть занятым каким-либо делом, выполнять определенную работу.

Quand nous sommes venus chez lui, il s'occupait à ranger ses livres (il était en train de ranger...).

Ce soir je serai occupé à mes préparatifs de voyage (j'emploierai mon temps à faire mes préparatifs).

## OUVRIR, DÉCOUVRIR, INAUGURER

### OUVRIR QCH

1. Открыть то, что было закрыто: *ouvrir une porte, une armoire, un tiroir, un parapluie; ouvrir les yeux, la bouche*; вскрыть: *ouvrir une lettre, une boîte de conserves, un abcès*; раскрыть: *ouvrir un livre, un journal*.

On ne peut pas ouvrir ce tiroir, la clé en est perdue.  
Elle a ouvert la lettre de ses mains tremblantes.

2. Начать, положить начало каким-либо действиям, деятельности: *ouvrir une séance, une discussion, ouvrir le feu*.

Le président a ouvert la séance.  
Les soldats ont ouvert le feu sur les chars ennemis.

3. Основать, положить начало существованию чего-либо: *ouvrir une école, un théâtre, une exposition*.

Dans notre quartier on a ouvert un nouveau magasin.  
L'année prochaine, les enfants iront à l'école qu'on ouvrira tout près de chez nous.

### Устойчивые словосочетания

*Ouvrir de grands yeux*: широко раскрыть глаза (от удивления, любопытства, восторга).

L'enfant ouvrait de grands yeux devant les merveilles de la vitrine.

*Ouvrir les yeux à qn*: открыть кому-либо глаза на что-либо.

Je veux lui ouvrir les yeux sur la conduite indigne de son fils.

*Ouvrir son cœur à qn*: поведать кому-либо о своих чувствах.

Il n'avait personne à qui ouvrir son cœur.

### DÉCOUVRIR QCH (QN)

1. Открыть то, что ранее было неизвестно или скрыто: *découvrir une mine d'or, un nouveau continent, une loi de la nature*; раскрыть, обнаружить: *découvrir un secret, un complot*.

Christophe Colomb a découvert l'Amérique.  
Le complot qu'on a découvert portait atteinte à la sécurité de l'Etat.



2. Раскрыть, сделать видимым, отстранив, сняв то, что заслоняло, закрывало.

Écartant le rideau, il a découvert tout un dépôt de livres.

Son chapeau a glissé sur le côté, découvrant ses cheveux.

3. Увидеть, заметить.

Du haut de cette montagne on découvre un beau paysage.

Au loin-nous avons découvert les murs d'une cité inconnue.

Примечание: Глагол *découvrir* может также употребляться с придаточным дополнительным.

Il a découvert avec stupeur qu'il ignorait tout de la vie de ses enfants.

#### INAUGURER QCH

Торжественно, официально открыть: *inaugurer une exposition, un monument, un édifice, un congrès.*

Le ministre du commerce de l'Inde a inauguré l'exposition industrielle de son pays.

Demain on va inaugurer le monument aux héros de la guerre.

**NB:** Таким образом, глагол *inaugurer* в некоторых словосочетаниях близок к глаголу *ouvrir* (3). *Ouvrir une école, une exposition, une séance:* открыть школу, выставку, собрание; *inaugurer une école, une exposition, une séance:* торжественно, во время официальной церемонии открыть школу, выставку, собрание.

Эти глаголы взаимозаменяемы в переносном значении 'положить начало новому периоду, новой эпохе'.

La Révolution d'Octobre a ouvert (a inauguré) une ère nouvelle dans l'histoire.

#### PARLER DE, DIRE QCH

Оба эти глагола могут соответствовать в русском языке, в одних случаях, глаголу *говорить*, в других — глаголу *сказать*, но в употреблении и в управлении глаголов *parler* и *dire* имеются существенные различия.

PARLER vi

1. Говорить, пользоваться речью, языком: *parler haut, bas, vite, lentement*; *parler à qn*: обращаться к кому-либо; *parler avec qn*: беседовать с кем-либо.

Parlez plus bas, notre petit vient de s'endormir.  
Je connais cet homme de vue, mais je ne lui ai jamais parlé.

**NB:** Говорить, изъясняться по-французски, по-английски и т. п.: *parler français, parler anglais*, etc.

Parlez-vous français?— Oui, un peu.

Владеть французским языком, какими-либо языками: *parler le français, parler une ou plusieurs langues*.

Quelles langues étrangères parlez-vous?— Je parle trois langues: le français, l'anglais et l'allemand.

2. Говорить о ком-либо, о чем-либо; рассказывать о ком-либо, о чем-либо (*parler de qn, de qch à qn*): *parler d'une personne, d'un objet, d'une situation*.

Il a parlé souvent de son père à ses enfants.  
De quoi vas-tu parler dans ton rapport?

**NB:** Глагол *parler* не может иметь прямого дополнения или вводить косвенную речь. В этом случае употребляется глагол *dire*.

Он говорит свое имя.— Il dit son nom. Il dit comment il s'appelle.

Он говорит, что его зовут Андрей.— Il dit qu'il s'appelle André.

DIRE QCH

1. Сказать, говорить, сообщать кому-либо что-либо, о чем-либо (*dire qch à qn*): *dire la vérité, un mensonge, son avis*; перед придаточным дополнительным *dire que...*: сказать, что...

Dites-moi votre nom et votre adresse, s'il vous plaît.  
J'ai dit à mon ami ce que je pensais de cette affaire.

**NB:** Глагол *dire* не может иметь косвенного дополнения с предлогом *de*, обозначающего то, о чем говорится. В этом случае употребляется либо глагол *parler de qch*, либо глагол *dire*, но в сочетании с прямым дополнением или с придаточным дополнением.

Я сказал ему о своих трудностях.— Je lui ai parlé de mes difficultés. Je lui ai dit mes difficultés.

Я ему сказал (сообщил) о своем отъезде.— Je lui ai dit que je partais.

2. Сказать, говорить что-то относительно кого-либо, чего-либо (*dire qch de qn, de qch à qn*): *dire du bien de qn, de qch; dire du mal de qn, de qch*.

On m'a dit beaucoup de bien de cette femme (sur le compte de cette femme).

Qu'est-ce que vous dites de ce film?

**NB:** Таким образом, только при наличии прямого дополнения глагол *dire* может иметь также и косвенное дополнение с предлогом *de*, которое указывает к кому или к чему относится сказанное.

On dit de lui qu'il est très intelligent.

3. Велеть, приказывать сделать что-то (*dire à qn de faire qch, qu'il fasse qch*).

Mon frère m'a dit de lui rendre son stylo.

Dites-lui de recopier son devoir.

Примечание: После глагола *dire* в значении 'велеть, приказывать' в придаточном дополнительном всегда употребляется Subjonctif.

Le maître dit aux enfants qu'ils aillent jouer dans la cour.

#### **PARTIR POUR, PARTIR A (EN)**

Глагол *partir* в сочетании с предлогами *pour*, *à* и *en* имеет одно и то же значение 'отправляться, уезжать куда-либо'. Выбор предлога зависит от следующего за ним существительного.

#### **PARTIR POUR...**

Употребляется как перед именами собственными, так и перед именами нарицательными.

Notre délégation doit partir pour la Suède.

Dans deux jours nous partons pour un long voyage.

#### PARTIR A, EN (DANS).

Употребляется, главным образом, перед именами нарицательными: *partir à la campagne, au front, en voyage, en vacances.*

Toute la famille devait partir à la campagne.  
Il s'apprêtait à partir en voyage.

Примечание: Употребление *partir à, en* 'отправляться, ехать куда-либо', которое распространилось в современном французском языке по аналогии с *aller à* 'ехать куда-либо', осуждается отдельными теоретиками языка. Однако примеры употребления *partir à, en* не только перед именами нарицательными, но и перед именами собственными встречаются у многих французских писателей.

Hippolyte partit à Neufchâtel (G. Flaubert).  
J'étais parti en Angleterre (R. Martin du Gard).  
Nous pouvons partir dans le Midi (A. Daudet).

#### PASSER, SE PASSER

Когда мы говорим о событиях, протекающих во времени, глаголы *passer* и *se passer* не являются равнозначными, и значения их следует строго различать.

##### PASSER *vi*

Миновать, истечь, прекратиться, исчезнуть.

Les vacances sont passées (se sont écoulées, sont finies), l'année scolaire commence.  
Les beaux jours passent vite.

Примечание: В современном языке глагол *passer* в этом значении спрягается по преимуществу со вспомогательным глаголом *être*.

Les jours de fête sont passés bien vite.

##### SE PASSER

Произойти, совершиться определенным образом, закончиться с тем или иным результатом.

La première leçon de la jeune institutrice s'est très bien passée.

Comment s'est passée votre promenade?

Устойчивые словосочетания

*Que se passe-t-il? Qu'est-ce qui se passe?* Что происходит?

Que s'est-il passé (qu'est-ce qui s'est passé) hier devant votre maison?

Примечание: Когда речь идет об отрезках времени, то следует употребить глагол *se passer*, если мы хотим обратить внимание на то, как протекло время, на события, заполнившие его.

Trois jours se sont passés en conférences et réceptions.

Когда же говорится о простом истечении времени, то употребляется и глагол *passer* (чаще), и глагол *se passer*.

Trois jours sont passés (se sont passés) depuis son arrivée.

### **PENSER A QCH, PENSER QCH (DE)**

**PENSER A QN, A QCH**

Думать о ком-либо, о чем-либо, направлять свои мысли на кого-либо, на что-либо. В этой конструкции глагол *penser* не имеет прямого дополнения, указывающего на содержание мыслей, на то, что именно думают о том или ином человеке или предмете.

Du matin au soir elle pensait à son fils absent.

Ces derniers temps j'ai beaucoup pensé à votre proposition.

Устойчивые словосочетания

*À quoi pensez-vous?* Что с вами? Вы думаете о том, что вы делаете? (Говорится человеку рассеянному или готовому совершить глупость.)

Les examens approchent et vous ne faites rien pour vous y préparer! A quoi pensez-vous?

*Pendant que j'y pense:* кстати, пока не забыл.

Pendant que j'y pense... Dépêchez-vous de retenir vos billets.

*Sans penser à mal:* без злого умысла.

Il a fait cela sans penser à mal.

**PENSER QCH (DE QN, DE QCH)**

Думать что-то (в какой-то определенный момент), думать что-то о ком-либо, о чем-либо. Прямое дополнение к глаголу *penser* указывает на содержание мыс-

лей. Чаще всего это прямое дополнение выражено местоимением вопросительным или указательным.

Qu'avez-vous pensé en apprenant cette nouvelle?  
Voici ce que nous pensons de votre histoire.  
Je pense beaucoup de bien de cet homme..

Устойчивое словосочетание

*Qu'en pensez-vous?* Что вы об этом думаете? Как по вашему мнению?

Je propose qu'on se réunisse demain. Qu'en pensez-vous?

**PENSER QUE...**

Полагать, думать, что ... (перед придаточным дополнительным).

Je pense qu'il a fait des progrès.  
Il pensait qu'il était le plus heureux des hommes.

Примечание: После глагола *penser* в утвердительной форме глагол придаточного дополнительного ставится в Indicatif.

Je pense qu'il a raison.

Если же глагол *penser* стоит в отрицательной или вопросительной форме, в придаточном следует употребить Subjonctif.

Je ne pense pas qu'il ait raison.  
Pensez-vous qu'il ait raison?

**PENSER A FAIRE QCH, PENSER FAIRE QCH**

**PENSER A FAIRE QCH**

Думать, подумывать о том, чтобы поступить каким-либо образом, собираться что-либо сделать.

Ils pensent à adopter un enfant.  
Sans vous je n'aurais jamais pensé à lui écrire.

**PENSER FAIRE QCH**

Рассчитывать что-либо сделать, надеяться на ...

Je pense (j'ai l'intention de, je compte) terminer mon travail dans quelques jours.

Nous avons pensé (espéré) vous faire plaisir en vous envoyant ces fleurs.

Примечание: а) Иногда это значение сближается со значением 'собираться, намереваться что-либо сделать' (см. выше *penser à*), что и объясняет колебания в употреблении предлога.

Ср. Je pense à aller vous voir. Je pense aller vous voir.  
б) В Passé composé и в Passé simple *penser faire* может выражать приближение к действию, обозначенному инфинитивом и переводится *чуть не* или *едва*.

A la vue de cette scène, il pensa (il faillit) perdre connaissance.

## PLACE, ENDROIT, LIEU

### PLACE *f*

1. Место, занимаемое кем-, чем-либо предназначенное для кого-, чего-либо.

Il a cédé sa place à une vieille dame.  
Un bon proverbe dit: une place pour chaque chose et chaque chose à sa place.

2. Место в театре, кино, вагоне, в машине.

Aux premiers rangs, il y avait beaucoup de places libres.  
De ma place, je ne voyais que la moitié de la scène.

3. Пустое место, которое может быть занято кем-либо.

Il y a beaucoup de place dans cette chambre.  
Au bas de ma lettre, j'ai laissé de la place pour le post-scriptum.

4. Место по счету: первое, второе и т. д.

Au concours de violonistes, les Soviétiques ont occupé les trois premières places.  
La première place revient de droit à ce jeune athlète.

5. Должность, служба.

Plusieurs candidats prétendaient à cette place (à cet emploi).  
Son travail ne le satisfait pas du tout, il veut changer de place.

Устойчивые словосочетания

*Prendre place*: сесть.

Prenez place à côté de moi.

*Faire place à qq*: посторониться, подвинуться, чтобы освободить место.

Nous nous sommes serrés pour faire place aux nouveaux venus.

*A la place de*: на месте.

A la place des taudis on a construit un grand immeuble.

ENDROIT *m*

1. Местность, место, уголок земли.

Nous avons passé cet été dans un endroit pittoresque.  
Cet endroit solitaire incite à la rêverie.

2. Ограниченное место на поверхности какого-либо предмета, тела.

Sa veste était déchirée en plusieurs endroits.  
A quel endroit a-t-il été blessé?

3. Место, отрывок, момент в книге, статье, речи, пьесе.

J'ai lu ce livre jusqu'à l'endroit où le héros quitte sa patrie.

A cet endroit de son discours, l'orateur s'est tourné vers son adversaire.

Примечание: В некоторых случаях существительные *place* и *endroit* взаимозаменяемы. Оба они могут обозначать 'место, на котором временно находится или может находиться кто-либо или что-либо'.

Je ne voyais plus mes amis à l'endroit (à la place) où je les avais quittés tout à l'heure.

J'ai trouvé un endroit (une place) commode où nous pouvons nous installer.

Устойчивое словосочетание

*Par endroits*: местами.

On apercevait par endroits des touffes d'herbe verte.

LIEU *m*

Во многих своих значениях слово *lieu* вытеснено словом *endroit*. Оно сохранилось в некоторых устойчивых словосочетаниях, а также в многочисленных глагольных и предложных оборотах, где оно десемантизировалось, т. е. потеряло конкретное значение.

1. С дополнением, выраженным существительным,— 'место, где что-то произошло': *le lieu du crime, de l'assassinat, de la catastrophe; le lieu de naissance*: место рождения; *le lieu de l'action*: место действия.

Le lieu de l'action dans ce roman est l'Amérique du Sud.

Une foule se pressait sur le lieu de l'accident.

Примечание: В этом значении можно употребить и *endroit*.

Une foule se pressait à l'endroit où l'accident s'était produit.



2. Уголок местности (как и *endroit* в его первом значении). Употребление слова *lieu* придает высказыванию более книжный характер.

Pour passer ses vacances il a choisi un lieu solitaire.  
Cette petite ferme est un lieu charmant.

Устойчивые словосочетания

*En premier lieu*: во-первых.

Pour résoudre le problème il faut en premier lieu en étudier toutes les données.

*Au lieu de*: вместо.

Au lieu de (à la place de) livres on m'a envoyé des brochures.

В отличие от *à la place, au lieu* может сочетаться с глаголом в инфинитиве.

Il s'amuse au lieu de travailler.

*Donner lieu à*: давать повод к . . .

Ce passage du poème a donné lieu à des interprétations divergentes.

## PLAINDRE, AVOIR PITIÉ, REGRETTER

PLAINDRE QN

Жалеть кого-либо.

Je plains les gens qui n'aiment pas la musique.  
Elle plaignait son amie qui ne savait à quoi se décider.

Примечание: Глагол *plaindre* может иметь косвенное дополнение, выраженное инфинитивом.

Je vous plains d'avoir de si mauvaises places.

Устойчивое словосочетание

*Etre à plaindre*: быть достойным жалости, вызывать жалость.

Il souffre, il s'accuse de tout ce qui s'est passé. Vraiment, il est à plaindre.

AVOIR PITIÉ DE QN

Испытывать сострадание, острое чувство жалости к кому-либо, сжалиться над кем-либо.

La jeune fille eut pitié du prisonnier et lui donna à boire.

Le médecin avait pitié de tous ces malheureux qui attendaient son aide.

Примечание: Различие между глаголом *plaindre* и выражением *avoir pitié* особенно ясно проявляется в Passé simple и в Passé composé (см. первый пример). В ряде контекстов они взаимозаменяемы.

Cet enfant a bon cœur, il a pitié de (il plaint) tous les êtres faibles.

#### Устойчивые словосочетания

*Faire pitié (à qn)*: вызвать чувство жалости (у кого-либо).

Cet enfant abandonné me fait pitié.

В некоторых контекстах *pitié* означает не сострадание и сочувствие, а презрительную жалость.

Vous me faites pitié de parler ainsi.

*À faire pitié*: жалким образом.

Autrefois c'était un grand artiste, maintenant il chante à faire pitié.

#### REGRETTER QN, QCH

1. Сожалеть, печалиться о ком-либо, о чем-либо, по поводу чего-либо утраченного, потерянного, неправомерного (*regretter qn, qch*): *regretter un ami perdu, la mort de qn, l'absence de qn, son temps perdu, sa jeunesse passée; regretter un objet perdu, un vêtement abîmé.*

Il regrettait l'absence de ses amis les plus proches.  
Ses camarades l'ont beaucoup regretté après son départ.

2. Сожалеть о том, что что-то сделано, свершилось: *regretter de faire, d'avoir fait qch, regretter que...* (перед придаточным дополнительным).

Il regrettait de lui avoir causé ce chagrin.  
Je regrette que vous soyez partis si tôt.

Примечание: а) После глагола *regretter* в придаточном дополнительном глагол ставится в Subjonctif.

Elle regrettait beaucoup que vous n'ayez pas pu venir.

б) Глагол *regretter* часто употребляется с местоимением, заменяющим целое предложение.

Je vous ai causé de la peine, je le regrette.

## AU POINT, A POINT

### AU POINT

Часто употребляется в сочетании с глаголом *mettre* в различных значениях.

1. *Mettre au point une nouvelle machine, un nouvel appareil, un nouveau produit*: сконструировать, создать.

Les savants ont mis au point (ont créé, ont construit) un nouveau modèle de réacteur atomique.

Cet appareil a été mis au point par un groupe de jeunes ingénieurs.

2. *Mettre au point un plan, un projet*: выработать, уточнить.

Après une longue discussion nous avons mis au point l'itinéraire de notre voyage.

Une commission devait mettre au point les détails de la rencontre des chefs d'Etat.

3. *Mettre au point un appareil photographique, un microscope, un téléviseur*: настроить, получить четкое изображение.

Cette photo n'est pas nette, probablement l'appareil n'a pas été mis au point (réglé).

Je n'arrive pas à mettre au point mon poste de télévision, l'image est toujours floue.

4. *Mettre au point un texte, un article*: отредактировать, придать законченный вид.

Aidez-moi à mettre au point ce texte.

Il a déjà écrit son article, maintenant il s'agit de le mettre au point.

Устойчивые словосочетания

*Au point de vue (de)*: с точки зрения.

Il faut revoir ce texte au point de vue (du point de vue) de l'orthographe.

*Au point du jour*: на рассвете.

Elle se levait au point du jour (à la pointe du jour, à l'aube) et se mettait au travail.

*Au plus haut point*: в высшей степени, чрезвычайно.

Ce problème m'intéresse au plus haut point (énormément).

*Au point de, au point que*: до такой степени, что...

Il était ému au point d'en perdre la voix.

Il était ému au point qu'il en perdait la voix.

*Au point où en sont les choses, au point où nous en sommes:* при таком положении вещей, при нашем нынешнем положении.

Au point où en sont les choses il est préférable de clore la discussion.

#### A POINT

1. Вовремя: *venir, arriver à point.*

Vous arrivez à point: nous parlions de choses qui vous concernent.

Il arrive à point: le train doit partir dans deux minutes.

2. Доведенный до требуемого состояния; *cuit à point:* сваренный, зажаренный как следует; *mûr à point:* вполне созревший.

Il faut laisser cuire ce poulet, il n'est pas encore à point.

Le four est chauffé à point, on peut y mettre le gâteau.

#### PRÉSENTER, REPRÉSENTER

##### PRÉSENTER QN A QN

Представить кого-либо кому-либо, познакомить.

Il a présenté son nouvel ami à ses parents.

Permettez-moi de vous présenter ma fiancée.

##### PRÉSENTER QCH (A QN)

1. Поднести, подать, предложить: *présenter à qn une fleur, une tasse (sur un plateau), une chaise; présenter un document:* предъявить документ.

La maîtresse de la maison nous a présenté (nous a offert) une assiette de gâteaux.

Il a présenté son permis de conduire à l'agent de la circulation.

2. Представить, показать что-либо определенным образом, в определенном свете.

Je tâcherai de vous présenter cet événement sous son vrai jour.

Comment vas-tu lui présenter ton départ?

3. Показать что-либо, ознакомить с чем-либо, представить что-либо для общего обозрения: *présenter des marchandises; présenter une émission radiophonique, un spectacle télévisé.*

A cette exposition les plus grandes firmes ont présenté leurs modèles.

La radiodiffusion française vous présente son bulletin d'information.

4. Выразить кому-либо свое отношение, свои чувства; *présenter à qn ses hommages, ses respects, ses bons vœux, ses compliments, ses remerciements*: выразить кому-либо свое почтение, пожелания всего лучшего, поздравления, свою благодарность.

Le compositeur a présenté ses hommages à l'artiste qui avait interprété son œuvre.

A l'occasion de la fête nous allons présenter nos meilleurs vœux à nos parents et amis.

5. Создавать, иметь следствием; *présenter des difficultés, des inconvénients, des avantages*: создавать неудобства, трудности, давать выгоду, преимущество (о вещах, явлениях).

La réalisation de ce plan présente bien des difficultés (offre bien des difficultés).

Cette affaire ne présente que des inconvénients et aucun avantage.

Устойчивые словосочетания

*Présenter un grand intérêt*: представлять большой интерес.

Cette proposition présente un grand intérêt pour nous.

*Présenter un spectacle (extraordinaire)*: являть собой (необычайное) зрелище.

La rue, grouillante de monde, présentait (offrait) un spectacle inaccoutumé.

6. Подставить, повернуться какой-то стороной (*présenter qch à*): *présenter le dos au vent, présenter son flanc à l'ennemi*.

Le navire présentait son flanc au vent.

L'enfant présenta son front à sa mère.

REPRÉSENTER QN, QCH

1. Изобразить, воспроизвести, показать (кистью, резцом, пером или словом).

Les tableaux de ce peintre représentent des paysages nordiques.

Dans son roman l'auteur a représenté un drame de famille.

2. Представлять, являться представителем кого-либо, чего-либо.

Les délégués au congrès représentent plus de 80 pays.  
Au festival de la jeunesse, l'U.R.S.S. était représentée par 200 jeunes gens et jeunes filles.

3. Представлять собой, являться, быть, составлять.

Les prétentions des revanchards allemands représentent (constituent) une menace pour la paix.

Cette déclaration représente (est) un défi au bon sens.

Примечание: Таким образом, глаголы *présenter* (5) и *représenter* (3) могут употребляться в сходных контекстах, однако значение высказывания несколько меняется в зависимости от выбора глагола.

Cette décision présente de graves dangers pour la paix.— Это решение создает большую опасность для мира.

Cette décision représente un grave danger pour la paix.— Это решение представляет собой большую опасность для мира.

4. Исполнить: *représenter une pièce de théâtre, un opéra, un ballet; représenter un personnage*: исполнить, сыграть роль.

Ce théâtre ne représente (ne joue) que des tragédies classiques.

Quel est l'artiste qui représente le personnage principal (qui joue, qui incarne ce personnage, qui tient le rôle de ce personnage)?

## SE PRÉSENTER, SE REPRÉSENTER

### SE PRÉSENTER

1. Явиться куда-либо (о человеке): *se présenter dans un lieu quelconque, se présenter chez qn, devant qn.*

Malgré les menaces de la direction, aucun des grévistes ne s'est présenté au travail.

Après cette querelle je lui ai défendu de se présenter chez moi.

2. Представиться, отрекомендоваться.

Le nouveau venu s'est présenté à ses futurs compagnons.

Qui est cet homme? Pourquoi ne s'est-il pas présenté?

Устойчивые словосочетания

*Une occasion se présente*: представляется случай.

Vous me ferez savoir votre réponse dès que l'occasion s'en présentera.

*Une difficulté se présente:* возникает затруднение.

Dès aujourd'hui plusieurs difficultés se sont présentées.

*Se présenter à l'esprit:* придти в голову, на ум.

L'idée d'abandonner tout s'est présentée à son esprit (lui est venue).

#### SE REPRÉSENTER QN, QCH

Представить себе, вызвать в воображении образ кого-, чего-либо.

Il se représentait (s'imaginait, se figurait) d'avance l'étonnement de ses amis.

Il tâchait de se représenter ses enfants tels qu'il les avait vus la dernière fois.

#### PRÊTER, EMPRUNTER

Глаголы *prêter* и *emprunter* в своем основном значении имеют прямо противоположный смысл.

#### PRÊTER QCH A QN

1. Дать в долг, взаймы, предоставить во временное пользование: *prêter de l'argent, sa voiture, sa bicyclette.*

Ne pourriez-vous pas me prêter quelques francs jusqu'à demain?

Je n'ai plus mon aspirateur, je l'ai prêté à ma voisine.

NB: Дать почитать книгу: *prêter un livre.*

Il prêtait volontiers ses livres à ses amis.

2. Приписать кому-либо какой-либо поступок, намерение и т. д.: *prêter à qn une intention, une action, des propos.*

On lui a prêté (attribué) à tort ces propos.

On me prête des intentions que je n'ai jamais eues.

#### Устойчивые словосочетания

*Prêter attention à qch:* обращать внимание на что-либо.

En étudiant ce texte il faut prêter attention aux formes verbales.

*Prêter l'oreille:* прислушаться, внимательно слушать.

Cette remarque lui a fait prêter l'oreille.

*Prêter son aide, son appui à qn*: оказать помощь, поддержку кому-либо.

Il ne pourra pas refuser de vous prêter son aide.

#### EMPRUNTER QCH A QN

1. Взять займы, занять что-либо у кого-либо: *emprunter à qn une somme d'argent, un habit, un parapluie*.

Pour se tirer d'affaire il a dû emprunter 100 francs à son frère.

Il m'a emprunté mon manuel, disant qu'il me le rendrait le lendemain.

2. Заимствовать у кого-либо, у чего-либо.

Le sujet de ce roman est emprunté à un auteur du siècle dernier.

Il a emprunté l'idée de son film à une œuvre littéraire.

Примечание: После глагола *emprunter* в этом значении может употребляться предлог *de*.

Le français a emprunté beaucoup de mots au (du) latin.

#### SE PROCURER, PROCURER

##### SE PROCURER QCH

Раздобыть что-либо (совершив покупку или каким-либо иным путем).

Nous avons eu beaucoup de mal à nous procurer ces livres.

Où pourrai-je me procurer tant d'argent?

##### PROCURER QCH A QN

1. Добыть, достать что-либо для кого-либо, используя свои возможности, связи, свое влияние.

Il a promis de procurer cet emploi à votre fils.

Le doyen a procuré des livres aux étudiants de sa faculté.

2. Причинить, явиться источником, причиной чего-либо.

Son travail lui procurait (donnait) une grande satisfaction.

La lecture de ce livre lui procurait un grand plaisir.

#### PROFITER, JOUIR

Глаголы *profiter* и *jouir* соответствуют разным значениям глагола *пользоваться*. Они не являются синонимами,



#### PROFITER DE QCH

Употребить что-либо на пользу себе: *profiter d'un bon conseil, de l'expérience des autres, du temps accordé; profiter de sa situation, des circonstances, de l'occasion*: воспользоваться своим положением, обстоятельствами, случаем и т. д.

Malheureusement, il n'a pas profité de nos conseils.  
Il a profité de son séjour à Léningrad pour visiter l'Ermitage.

#### PROFITER A QN

Приносить пользу, выгоду кому-либо.

Pour trouver le coupable, il faut voir à qui profite le crime.

La gymnastique profite à la santé de tous.

#### JOUIR DE QCH

1. Наслаждаться чем-либо, испытывать наслаждение от чего-либо: *jouir de la vie, de la musique, du beau temps*.

Nous jouissons du calme de cette nuit d'été.

Il a peu vécu, il a peu joui de la vie.

2. Обладать чем-либо, иметь что-либо: *jouir de droits, de privilèges, du respect général, d'un grand succès*.

Cet artiste jouit d'une grande popularité dans notre pays.

Les femmes soviétiques jouissent des mêmes droits que les hommes.

Примечание: Глагол *jouir de qch* употребляется всегда с дополнением, имеющим положительный оттенок значения. Нельзя сказать *jouir d'une mauvaise réputation*, возможно только *jouir d'une bonne réputation*.

#### PROPRE, PUR

PROPRE *adj*

Чистый, не испачканный или очищенный от грязи.

Prends un autre mouchoir, celui-ci n'est pas propre.

La fillette a mis une tache d'encre sur son tablier propre.

PUR, -E

1. Не замутненный, прозрачный, ясный: *l'eau pure, le ciel pur, l'onde pure*; в переносном значении

'ясный, правильный, гармоничный': *le langage pur, le style pur.*

Le ciel était pur et serein, sans un seul nuage.  
Nous admirions les lignes pures et harmonieuses de l'édifice.

2. Не содержащий никакой посторонней примеси:  
*le vin pur, l'or pur.*

Il a bu du vin pur (sans eau).  
Nous respirions l'air pur des montagnes.

3. Лишенный лжи и коварства, нравственно безупречный (о человеке, его чувствах и поступках): *des sentiments purs, des mœurs pures.*

Il n'avait rien à se reprocher, ses intentions étaient pures et honnêtes.

Ses sentiments sont toujours purs et nobles.

Устойчивые словосочетания

*La pure vérité:* чистая правда.

Il faut croire cet homme, ce qu'il dit est la pure vérité.

*Un pur hasard, par pur hasard:* чистая случайность, по чистой случайности.

Je l'ai rencontré par pur hasard.

*Pur et simple:* простой, безусловный; просто-напросто.

Inutile de chercher des excuses, c'est un mensonge pur et simple.

*En pure perte:* напрасно, впустую.

Il a dépensé son argent en pure perte.

Примечание: В ряде словосочетаний прилагательному *чистый* соответствуют иные французские прилагательные: от чистого сердца — *de grand cœur*; чистая страница — *une page blanche*; чистая совесть — *la conscience nette*; чистый вес, чистая прибыль — *le poids net, le revenu net.*

Je vous rendrai ce service de grand cœur.

Il reste encore quelques pages blanches dans mon cahier.

#### RACONTER QCH, PARLER DE

Оба глагола являются эквивалентом русского глагола *рассказывать*, но в употреблении между ними имеется существенная разница,

#### RACONTER QCH

Рассказывать то, что поддается изложению: *raconter un conte, une histoire, un livre; raconter un événement, raconter ce qui se passe, sa vie, ses voyages.*

La grand-mère nous racontait des histoires amusantes.  
Il m'a raconté en détail tout ce qui s'était passé la veille.

**NB:** Глагол *raconter* всегда употребляется с прямым дополнением без предлога *de*.

Он мне рассказал про это событие.— Il m'a raconté cet événement.

Косвенное дополнение после глагола *raconter* вводится предлогами *sur, à propos de, au sujet de*.

Il m'a raconté beaucoup de choses intéressantes sur (à propos de, au sujet de) cet événement.

#### PARLER DE QCH, DE QN

Рассказывать о чем-либо, о ком-либо; высказываться по поводу чего-либо, кого-либо: *parler d'un livre, d'une histoire, d'un événement; parler d'un pays, d'un tableau, d'une personne.*

Он м'а parlé de ce livre, je voudrais le lire.

Le jeune ouvrier m'a parlé de sa vie: de son usine, de son métier, de ses camarades.

**NB:** Когда глагол *parler de qch* употребляется с дополнениями, обозначающими то, что поддается изложению (*un livre, une histoire, un événement*), то он может выступать как синоним глагола *raconter qch*, сохраняя при этом свой оттенок значения.

Il nous a parlé de ce nouveau film.— Он рассказал нам об этом новом фильме (охарактеризовал его, ознакомил с ним).

Il nous a raconté ce nouveau film.— Он рассказал нам этот новый фильм (изложил его содержание).

Когда глагол *parler* употребляется с дополнениями иного рода — *parler d'un pays, d'un tableau, d'une personne*, то он не может быть заменен глаголом *raconter*.

Расскажите мне об этой стране и о ее прошлом.— Parlez-moi de ce pays et de son passé.

Расскажите о вашей семье.— Parlez de votre famille.

## RECEVOIR, ACCUEILLIR, RENCONTRER QN

### RECEVOIR QN, ACCUEILLIR QN

Встретить каким-либо образом посетителей в своем доме, городе, стране: *recevoir (accueillir) amicalement, à bras ouverts, avec joie, avec réserve.*

Les kolkhoziens ont accueilli (reçu) la délégation étrangère avec beaucoup d'hospitalité.

J'ai été accueilli (reçu) à bras ouverts par les parents de mon ami.

### RECEVOIR QN

Принять гостей, посетителей; принять для официальной беседы: *recevoir des amis, des clients, des malades; recevoir des délégations, un ambassadeur.*

Le directeur m'a reçu dans son cabinet de travail.

Le chef du gouvernement a reçu une délégation de parlementaires.

### ACCUEILLIR QN

1. Встретить прибывших у входа в свой дом, в свою квартиру, на вокзале, на аэродроме; встретить каким-либо образом появленне кого-либо.

Le gérant de l'hôtel est descendu pour accueillir les touristes.

Les spectateurs ont accueilli leur artiste préféré par une tempête d'applaudissements.

**NB:** Когда речь идет о встрече прибывших на вокзале, на аэродроме, то глагол *accueillir* употребляется в сообщениях о прибытии государственных и политических деятелей, делегаций и т. д.

A l'aérodrome de Vnoukovo, les parlementaires français ont été accueillis par des députés du Soviet Suprême.

В разговорном языке в аналогичной ситуации употребляется выражение *aller chercher (aller prendre)*.

J'irai te chercher à la gare, comme je te l'ai promis.

2. Дать приют, пристанище кому-либо.

Il a quitté à regret la ferme où on l'avait accueilli (hébergé, recueilli).

Plusieurs familles ont accueilli les réfugiés.

## RENCONTRER QN

1. Встретить кого-либо на своем пути, случайно столкнуться с кем-либо.

Dans la cour il a rencontré son voisin.  
Je le rencontre souvent au théâtre.

2. Увидеться с кем-либо, иметь встречу с кем-либо.

Il devait rencontrer son ami à l'entrée du théâtre.  
Pendant votre séjour à l'étranger, vous aurez l'occasion de rencontrer des enseignants, des artistes, des savants.

## RECEVOIR, ACCUEILLIR, RENCONTRER QCH

### RECEVOIR QCH

Получать что-либо от того, кто дает, посылает: *recevoir un cadeau, une lettre, un colis*; получить, испытать: *recevoir un coup, une gifle*.

Nous avons reçu cette dépêche hier matin.  
Dans la bagarre, il ne remarquait pas les coups qu'il recevait.

### ACCUEILLIR QCH

Воспринять, встретить каким-либо образом новость, сообщение, просьбу и т. д., реагировать на что-либо: *accueillir (bien ou mal) une nouvelle, une demande, une proposition*.

La salle a accueilli cette proposition par des applaudissements.

Je ne suis pas sûr que ma demande soit accueillie favorablement.

Примечание: Глагол *recevoir* в этом значении встречается редко и его употребление возможно не во всех контекстах.

On a reçu ma proposition assez froidement.

### RENCONTRER QCH

Случайно найти, натолкнуться на что-либо: *rencontrer une pierre sur son chemin, un passage intéressant dans un livre; rencontrer des obstacles, des difficultés*.

Il recopiait les sentences qu'il rencontrait (trouvait) dans ses lectures.

Dans ce travail, nous avons rencontré (nous nous sommes heurtés à) des difficultés insurmontables.

Устойчивое словосочетание

*Rencontrer les yeux de qn*: встретиться глазами с кем-либо.

A ce moment, il a rencontré les yeux de sa mère et s'est tu.

### REFUSER, RENONCER, SE REFUSER

REFUSER QCH (QN), REFUSER DE FAIRE QCH

1. Не принять того, что дают; отвергнуть то, что предлагают (*refuser qch*): *refuser une invitation, une offre, un cadeau, un pourboire*.

Il a refusé notre aide, disant qu'il n'avait besoin de rien.

Je suis sûr qu'il refusera un cadeau si cher.

Устойчивые словосочетания

*Refuser un candidat à l'examen*: не поставить экзаменуемому проходной балл.

A cet examen difficile, on a refusé plusieurs candidats.

*Refuser une pièce de théâtre*: не принять пьесу к постановке.

La première pièce du jeune dramaturge a été refusée.

2. Отказаться сделать что-либо, не подчиниться требованию; не хотеть сделать что-то (*refuser de faire qch*).

Ce garçon refuse d'obéir à mes ordres.

Malgré notre prière, il a refusé de quitter la chambre.

Устойчивое словосочетание

*Refuser net*: отказаться наотрез.

Nous lui avons proposé de changer de place, mais il a refusé net.

3. Отказать кому-либо в чем-либо, отказаться дать то, о чем просят (*refuser qch à qn*): *refuser à qn son consentement, son aide*.

Il refuse toute aide à son fils.

J'ai peur qu'il ne nous refuse son accord.

Примечание: В этой конструкции *refuser* может иметь значение 'отказываться признать за кем-либо какое-либо право, качество'.

Je lui refuse toute compétence en cette matière (je refuse de reconnaître sa compétence).

## RENONCER A QCH, A FAIRE QCH

Отказаться, отступить от своих намерений, планов, решений; раздумать сделать что-либо: *renoncer à son intention, à ses plans, à sa décision*; отказаться от того, что имеешь, добровольно лишиться себя того, чем обладаешь: *renoncer à ses avantages, à l'héritage, à la vie*.

Je voulais d'abord aller ce soir au cinéma, mais ensuite j'ai renoncé à cette idée (j'ai abandonné cette idée).

Nous avons renoncé à passer nos vacances dans le Midi, parce que ce voyage nous coûterait trop cher.

**NB:** Таким образом, глаголы *refuser* и *renoncer* никогда не являются синонимами. В тех случаях, когда они имеют одинаковые дополнения, содержание высказывания в корне меняется в зависимости от выбора того или иного глагола.

J'ai refusé d'aller le voir.— Я отказался пойти к нему, когда мне это предложили.

J'ai renoncé à aller le voir.— Я раздумал идти к нему, хотя у меня было такое намерение.

## SE REFUSER

1. Упорно не соглашаться, отказываться делать что-либо (*se refuser à faire qch*).

Le malade se refuse à manger.

Il s'est refusé à nommer ses complices.

2. Отказывать себе в чем-либо, лишать себя чего-либо (*se refuser qch*): *se refuser le nécessaire, se refuser tout repos*.

Pour envoyer de l'argent à son fils, la mère se refusait le nécessaire (se privait du nécessaire).

Il dépense sans compter. Vraiment, il ne se refuse rien.

## SE RENDRE, SE DIRIGER (VERS)

### SE RENDRE (DANS UN LIEU QUELCONQUE)

1. Отправляться, идти, ехать в какое-либо место: *se rendre à la ville, à une exposition, à l'endroit indiqué*.

Le lendemain il s'est rendu (il est allé) à l'endroit indiqué dans la lettre.

Vous êtes prié de vous rendre au Ministère des Affaires étrangères.

2. Направляться, идти, ехать к кому-либо (*se rendre chez qn*).

Sitôt arrivé, il s'est rendu chez son ami d'enfance.

Si vous vous rendez demain chez vos parents, vous m'y trouverez.

#### SE DIRIGER VERS

Направляться, идти по направлению к чему-либо, к кому-либо.

Il s'est levé et s'est dirigé (est allé) vers la porte.

Un groupe d'excursionnistes s'est dirigé vers la forêt.

**NB:** Глагол *se diriger* употребляется лишь тогда, когда нужно подчеркнуть направление движения к какому-либо видимому объекту: *se diriger vers la maison, vers la sortie, vers la personne qu'on voit*, etc. В других случаях следует употребить глаголы *aller, se rendre* (см. стр. 16).

Он отправился в театр.— Il est allé (il s'est rendu) au théâtre.

Она направилась к своей подруге.— Elle s'est rendue (elle est allée) chez son amie.

#### REPROCHER, FAIRE DES REPROCHES

##### REPROCHER A QN QCH, REPROCHER A QN DE FAIRE QCH

1. Упрекать кого-либо в чем-либо; упрекать кого-либо за то, что он делает (или сделал, совершил): *reprocher à qn ses fautes, ses faiblesses; reprocher à qn d'avoir manqué à son devoir, d'être paresseux*.

La mère reprochait à son fils son ingratitude et son égoïsme.

Les camarades lui ont reproché d'être venu en retard au rendez-vous.

2. Попрекать кого-либо чем-либо: *reprocher à qn ses bienfaits, sa bonté*.

Son tuteur lui a reproché le pain qu'il avait mangé enfant.

Un père généreux ne reprochera jamais ses bienfaits aux enfants.

##### FAIRE DES REPROCHES

Упрекать кого-либо (без указания, в чем именно); *accabler de reproches*: осыпать упреками.

Tu as tort de faire des reproches à tes parents.

Chaque fois qu'il rentrait tard à la maison, sa femme l'accablait de reproches.



## ÊTRE EN RETARD, RETARDER

### ÊTRE EN RETARD

Опаздывать, прийти слишком поздно.

Dépêchons-nous, nous sommes déjà en retard.

L'élève, arrivé en retard, n'osait pas entrer dans la classe.

Примечание: а) Опаздывать на урок (лекцию, концерт): *être en retard pour (à) la leçon.*

В разговорном языке после выражения *être en retard* перед инфинитивом употребляется предлог *pour*.

J'ai été en retard pour lui téléphoner.

б) Опаздывать (о поезде, о самолете): *avoir du retard.*

Le train a une heure de retard.

### RETARDER

1. *Retarder* vi — отстать (о часах): *une montre, une horloge retarde.*

Votre montre retarde de cinq minutes.

Il est arrivé en retard parce que sa montre retardait d'un quart d'heure.

2. *Retarder* vt: задержать кого-либо или осуществление чего-либо (см. также стр. 14).

Cette rencontre m'a retardé (m'a mis en retard).

Le mauvais temps a retardé le départ de l'avion.

### RETARDER SUR, ÊTRE EN RETARD SUR

Отстать от кого-либо, от чего-либо; не достичь определенного уровня: *retarder (être en retard) sur la vie, sur son temps, sur ses camarades.*

Vous retardez (vous êtes en retard) sur notre époque.

Cet élève retarde fort (est très en retard) sur ses camarades.

**NB:** Отстать (в прямом и переносном значении): *rester en arrière.*

Le détachement des pionniers a déjà franchi la rivière, mais trois enfants sont restés en arrière:

### REVENIR A, REVENIR DE, REVENIR SUR

Здесь рассматриваются словосочетания, в которых глагол *revenir* имеет отвлеченное значение при существительном, обозначающем одушевленное лицо.

#### REVENIR A QCH

Снова приняться за какое-либо занятие, вернуться к предмету своих мыслей: *revenir à ses études, à son ancien projet, à sa première idée.*

Elle est revenue à ses occupations habituelles.

Après de mûres réflexions, il est revenu à son idée de changer de métier.

#### \* Устойчивые словосочетания

*Revenons à nos moutons* fam: вернемся к предмету нашего разговора.

Nous nous sommes écartés de notre sujet. Revenons à nos moutons.

*Revenir à la charge*: возобновить попытку что-то сделать.

Malgré son premier échec, il est revenu à la charge.

Примечание: Когда речь идет о предмете обсуждения, наряду с предлогом *à* можно употребить предлог *sur*.

Revenons donc aux questions (sur les questions) qui nous intéressent.

#### REVENIR DE QCH

Освободиться от какого-либо чувства, оправиться после потрясения: *revenir d'une surprise, d'une frayeur, de son trouble, de son émotion.*

Voyant que personne ne le poursuivait, l'enfant est revenu de sa frayeur.

Son trouble était si profond qu'elle avait peine à en revenir.

#### Устойчивые словосочетания

*Je n'en reviens pas!* Я поражен!

Comment! Tu veux te marier? Je n'en reviens pas!

*Revenir de ses erreurs*: перестать ошибаться.

Il est revenu de ses erreurs, mais hélas! trop tard.

#### REVENIR SUR QCH

Освободиться от взятого обязательства, от обещания, отказаться от сказанного: *revenir sur ses engagements, sur ses promesses, sur ce qu'on a dit*; изменить

свои взгляды, свое решение: *revenir sur ses opinions, sur sa décision*.

Je suis obligé de revenir sur ce que je vous ai dit.  
Peut-être reviendra-t-il sur sa décision.

Устойчивое словосочетание

*Revenir sur le compte de qn*: изменить свое мнение о ком-либо.

Sa conduite m'a ouvert les yeux; je suis entièrement revenu sur son compte.

## SOIGNER, AVOIR (PRENDRE) SOIN

### SOIGNER QN, QCH

1. Ухаживать за лицами (или животными), которые в этом нуждаются: *soigner un enfant, un malade, un animal*; ухаживать за чем-либо: *soigner des fleurs, la santé de ses enfants* (см. стр. 111, 112, 116).

Toute la journée, la jeune femme était occupée à soigner ses enfants en bas âge.  
A la ferme, les enfants soignaient le bétail.

2. Делать что-либо с большим старанием, тщательно отделять свою работу: *soigner son travail, ses devoirs, soigner son style*.

Stanislavsky soignait tous les détails de ses mises en scène.  
Un élève appliqué soigne toujours ses devoirs.

### AVOIR (PRENDRE) SOIN DE QN, DE QCH

1. Взять на себя заботу о благополучии кого-либо, ответственность за его судьбу (*prendre, avoir soin de qn*).

Mon ami m'a promis d'avoir soin de mes parents pendant mon absence.  
Après la mort de mon frère, notre famille a pris soin de ses enfants.

Примечание: Близкое значение имеет словосочетание *entourer qn de soins, de sollicitude*.

Он нежно заботился о своих родителях.— Il entourait ses parents de soins délicats (de sollicitude).

2. Бережно обращаться с каким-либо предметом (*prendre, avoir soin de qch*): *prendre (avoir) soin de*

*ses livres, de ses vêtements, de sa voiture*; оберегать, заботиться о чем-либо: *prendre (avoir) soin de la santé de qn, des intérêts de qn*.

Il faut habituer les élèves à prendre soin de leurs manuels.

La femme du capitaine le suppliait de prendre soin de sa santé.

3. Позаботиться о достижении каких-либо результатов, постараться сделать что-либо (*prendre, avoir soin de faire qch*); позаботиться о том, чтобы: *prendre, avoir soin que...* (перед придаточным дополнительным).

Il a pris soin de déchirer sa lettre en mille morceaux. Ayez soin de prendre toutes les précautions.

Примечание: а) После *prendre (avoir) soin* в придаточном дополнительном употребляется Subjonctif.

J'aurai soin que vous ne manquiez de rien.

б) Глагол *soigner* и выражения *prendre soin* и *avoir soin* могут употребляться с одинаковыми дополнениями, сохраняя при этом разные оттенки значения. *Soigner les enfants*: заботиться о детях (повседневно); *prendre (avoir) soin des enfants* имеет более широкое значение: 'заботиться о благополучии детей' (об их воспитании, будущем и т. д.). В словосочетаниях *soigner sa toilette, sa santé*; *prendre (avoir) soin de sa toilette, de sa santé* и др. глагол *soigner* указывает на особое внимание к предмету заботы. *Soigner sa toilette*: 'одеться или одеваться с особой тщательностью'. *Prendre (avoir) soin de sa toilette*: 'следить за своей одеждой, не пренебрегать этим'.

## SOIGNER, TRAITER, GUÉRIR

### SOIGNER *vt*

Лечить больного, ухаживать за больным (*soigner qn*): *soigner un malade, une personne blessée*; лечить болезнь (*soigner qch*): *soigner une plaie, une grippe*.  
*Se soigner*: лечиться.

Le docteur Dubois soignait gratuitement les enfants des pauvres.

C'est ma mère qui m'a soigné pendant ma longue maladie.

### TRAITER *vt*

Лечить больного или болезнь с помощью определенных медицинских средств, подвергнуть специальному лечению (*traiter qn, qch*): *le médecin traite qn*,

*qch par qch (à qch), par l'électricité, par les antibiotiques.*

On traite beaucoup de maladies par l'électricité.  
Les médecins m'ont traité à la pénicilline.

#### GUÉRIR *vt, vi*

1. Переходный глагол *guérir qn (de qch), guérir qch*: вылечить больного, излечить болезнь (указывая или не указывая средства лечения). *Etre guéri*: быть излеченным, быть здоровым.

Le médecin traitant a promis de me guérir (de la fièvre) en trois jours.

Notre docteur a guéri mon angine par des antibiotiques.

2. Непереходный глагол *guérir*: выздороветь, вылечиться.

Il espérait guérir, mais son état s'aggravait de jour en jour.

Grâce à ce médicament j'ai guéri très vite.

#### SOIN, SOUCI, SOLLICITUDE

Существительные *soin m, souci m, sollicitude f* соответствуют разным значениям русского слова *забота*. Каждое из них имеет свой круг значений, и в подавляющем большинстве случаев они не могут быть взаимозаменяемы.

##### SOIN *m*

1. Сосредоточенное внимание; старательность, тщательность: *faire qch avec soin, prendre, apporter un grand soin à qch*.

Cet élève fait ses devoirs avec le plus grand soin.

Le soin avec lequel est fait ce travail mérite nos éloges.

2. Во множественном числе *les soins*: попечение, уход, деятельная забота о ком-либо, о чем-либо — *les soins qu'on donne aux enfants, aux malades; les soins du ménage*.

Ils ont confié leur enfant aux soins de la grand-mère.  
Chez nous les soins médicaux sont gratuits.

Устойчивые словосочетания

*Donner les premiers soins à qn*: оказать первую медицинскую помощь.

Le soldat a donné les premiers soins à son camarade blessé.

*Par les soins de qn*: благодаря заботам кого-либо.

La circulation a été rétablie par les soins de la police.

*Etre aux petits soins pour qn (auprès de qn)*: проявлять предупредительность, угождать кому-либо.

Tant que le père Goriot était riche, ses filles étaient aux petits soins pour lui.

SOUCI *m*

1. Озабоченность, беспокойство, хлопоты.

Cet enfant qui apprend si mal donne beaucoup de soucis à ses parents.

Avec quatre enfants sur les bras elle était accablée de soucis.

2. Предмет беспокойства, заинтересованности, цель, к которой направлены помыслы и деятельность человека.

Il n'a d'autre souci que de s'enrichir.  
Son unique souci est de plaire à tout le monde.

Устойчивое словосочетание

*Sans souci*: беззаботно, беспечно.

Elle vivait sans souci.

SOLLICITUDE *f*

1. Внимательное, участливое, заботливое отношение к кому-либо.

Dans sa nouvelle famille le petit orphelin était entouré de sollicitude.

Cette femme de grand cœur est pleine de sollicitude pour tout le monde.

2. В языке прессы — 'деятельность, направленная на благо людей'.

Cette décision témoigne de la sollicitude du gouvernement soviétique pour les enfants.

Le parti et le gouvernement soviétique font preuve de sollicitude pour les familles des soldats morts à la guerre.

**NB:** Существительные *soin* — *sollicitude*, *soin* — *souci* могут встречаться в сходных контекстах, но их выбор меняет содержание высказывания.

Ср. *Sa santé lui donne des soucis.*— Его здоровье беспокоит его, вызывает озабоченность.

*Sa santé exige beaucoup de soins.*— Он должен заботиться о своем здоровье, следить за ним.

*Le malade était entouré de soins.*— За больным был хороший уход.

*Le malade était entouré de sollicitude.*— К больному было чуткое, внимательное отношение.

Лишь в редких случаях выбор того или иного слова существенно не влияет на смысл высказывания.

*A la gare son premier soin (son premier souci) a été de déposer ses bagages à la consigne.*

## SE SOUVENIR, SE RAPPELER

### SE SOUVENIR DE QN, DE QCH

Помнить кого-либо, что-либо, о ком-либо, о чем-либо: *se souvenir d'une personne, d'un événement, d'avoir fait qch, se souvenir que* (перед придаточным дополнительным). Часто сопровождается наречиями образа действия: *se souvenir bien, mal, avec plaisir de qn, de qch.*

*Je me souviens parfaitement de mon premier instituteur.*

*Nous nous souviendrons toujours de notre voyage en Sibérie.*

### SE RAPPELER QCH

Вспомнить что-либо, сознательно вызвать в памяти: *se rappeler un fait, un événement, une histoire; se rappeler avoir fait qch, se rappeler que* (перед придаточным дополнительным).

*Rappelez-vous les dures années de guerre et l'héroïsme du peuple soviétique!*

*Je me rappelle avoir rencontré cette expression dans un texte politique.*

Примечание: Глагол *se rappeler* редко употребляется в сочетании с дополнением, обозначающим одушевленное лицо, уступая место глаголу *se souvenir*.

Иногда он вспоминает эту девушку (об этой девушке).— *Parfois il se souvient de cette jeune fille (il pense à elle).*

В остальных случаях глаголы *se rappeler* и *se souvenir* часто выступают как взаимозаменяемые синонимы, в особенности, когда эти глаголы употребляются без каких-либо дополнений и обстоятельств, уточняющих оттенки их значений.

Je me suis rappelé le nom de cette rue (je me suis souvenu du nom de cette rue).

Je me rappelle (je me souviens) qu'il était malade ce jour-là.

## LA VEILLE, A LA VEILLE

Французские выражения *la veille (de)*, *à la veille (de)* соответствуют двум значениям русского слова *накануне*.

### LA VEILLE (DE)

В день, предшествующий данному событию; за день до... .

Il n'est pas venu chez moi ce soir-là, bien que la veille il me l'ait promis.

Comme nous étions partis la veille de son arrivée, il n'a pas pu nous voir.

Ср. *le lendemain*: на следующий день.

### A LA VEILLE (DE)

В период, непосредственно предшествующий данному событию; незадолго до... .

Il est tombé malade à la veille des examens (peu avant les examens) et nous craignons beaucoup qu'il ne puisse pas guérir avant la première épreuve.

Nous sommes à la veille d'événements très importants.

Ср. *au lendemain de* . . . вскоре после . . .

## VEILLER A, VEILLER SUR

### VEILLER A QCH, A FAIRE QCH, A CE QUE...

Позаботиться о том, чтобы достичь определенных результатов, приложить свои усилия, свое внимание к чему-либо: *veiller aux intérêts de qn*, *à bien faire son travail*.

Il était chargé de veiller à la bonne marche des affaires.

Veillez à ne pas faire de fautes dans vos devoirs.

Примечание: В придаточных дополнительных после глагола *veiller* употребляется Subjonctif.

Veillez à ce que tout soit en règle.



## VEILLER SUR QN, QCH

Оберегать кого-, что-либо, заботиться о безопасности, о сохранности кого-, чего-либо.

La mère a prié sa voisine de veiller sur ses enfants en son absence.

Je veillerai sur vos bagages pendant que vous irez au buffet.

Примечание: *Veiller un malade, un mort*: дежурить ночью у постели больного, около покойника.

Assise dans un fauteuil, la mère veillait son enfant malade.

## VENGER, SE VENGER

### VENGER QN, QCH

Мстить за кого-либо, за что-либо: *venger son père, son ami; venger sa patrie, son honneur*.

Il a juré de venger son père.

Pendant la Grande guerre nationale, tout le peuple russe s'est dressé pour venger sa Patrie.

Примечание: В этом значении глагол *venger* кроме прямого дополнения может иметь также и косвенное дополнение с предлогом *de*, указывающее на повод, причину мести.

Il a vengé son père de l'insulte qu'on lui avait faite.—  
Он отомстил за оскорбление, нанесенное его отцу.

### SE VENGER

1. Отомстить, отплатить кому-либо (*se venger de qn*): *se venger en faisant qch, par qch*.

Je me vengerais de cet homme qui m'a calomnié.

Pouchkine se vengeait de ses ennemis par des épi-grammes mordantes.

2. Мстить за что-либо; наказывать за какой-либо поступок, действие (*se venger de qch*): *se venger d'une insulte, d'une offense, d'un affront*.

Il s'est vengé de cette calomnie.

A votre place, je me vengerais d'un tel affront.

3. Выместить, сорвать злобу на ком-либо за что-либо (*se venger de qch sur qn*).

Les envahisseurs se vengeaient sur la population civile de leurs défaites au front.

Il s'est vengé de ses ennuis sur sa femme.

Примечание: Глагол *se venger* часто употребляется без дополнений, обозначающих причину или лицо — объект мести, так как обычно контекст содержит достаточные сведения об этом.

Christophe l'obligeait à fixer son attention sur des exercices difficiles: aussi, pour se venger, elle s'ingéniait parfois à jouer le plus mal qu'elle pouvait (R. Rolland).

Обычная для русского глагола конструкция с двумя дополнениями *мстить кому-либо за что-либо* не имеет формального соответствия во французском языке, так как глаголы *venger* и *se venger* употребляются в этом значении с одним дополнением. Поэтому при переводе с русского могут быть следующие варианты:

Партизаны отомстили трусу за предательство.— Les maquis se sont vengés du lâche qui les avait trahis. Les maquis se sont vengés de la trahison commise par ce lâche.

Можно также употребить другие средства выражения: *faire payer à qn qch, punir qn de (pour) qch*.

Les maquis ont fait payer au lâche sa trahison. Les maquis ont puni le lâche de sa trahison.

## Часть II

### ACCEPTER, ADOPTER, ADMETTRE, PRENDRE

1. Observez l'emploi des verbes *accepter, adopter, admettre* et *prendre*.

1. J'*acceptai* la proposition du docteur dans l'es-pérance que je pourrai me rendre illustre dans la mè-decine (L e S a g e). 2. Je promets de terminer le pont à la date fixée, si vous *acceptez* ma nouvelle suggestion (P. B o u l l e). 3. Elle le pria d'*accepter* Loulou [le perroquet], sa seule richesse (G. F l a u b e r t).

1. Dans la première demi-heure de sa première séance, le Congrès a *adopté* son ordre du jour. (R. L e - c h è n e). 2. Le projet de Jean fut *adopté* à une écrasante majorité (P. G a m a r r a).

1. Il l'a fait *admettre* dans un sanatorium (G. S i - m e n o n). 2. Eux non plus *n'avaient pas admis* ses raisons (P. B o u l l e). 3. Paul *n'admettait pas* qu'on critiquât Victor Hugo (P. V a i l l a n t - C o u t u r i e r).

1. Je *n'ai pas encore pris de décision* sur ce que je vais faire (Interview de J.-P. M a r q u a n t). 2. Plus de quarante délégations étrangères *ont pris part* au XVIII<sup>e</sup> Congrès du P.C.F. (L. S a l i n i). 3. Fernand Grenier, commissaire de l'Air du C. F. L. N., *prend les mesures* nécessaires, aussitôt qu'il est informé (Histoire du P. C. F.). 4. La résistance des masses exploitées *prend des formes* diverses, tantôt lutte sourde, tantôt guerre ouverte (G. et C. W i l l a r d).

- II. a) Remplacez les points par les verbes *accepter* ou *prendre*.

1. Pourquoi ne pas ... cette offre avantageuse? 2. Il faut ... toutes les précautions possibles. 3. Je ne peux pas ... un cadeau si cher. 4. L'acteur n'a pas ... le rôle qu'on lui avait proposé. 5. Il a ... un air offensé.

- b) Remplacez les points par les verbes *adopter* ou *prendre*.

1. Le congrès a ... plusieurs décisions importantes.  
2. Que dit la résolution que nous avons ... à notre

dernière réunion? 3. Pourquoi as-tu ... cette résolution absurde? 4. Personne ne l'obligeait à ... la décision si vite. 5. Le projet de loi a été ... à une forte majorité.

c) Remplacez les points par les verbes *admettre* ou *prendre*.

1. De tous les candidats qu'on avait ... aux examens vingt seulement ont été reçus. 2. Cette hypothèse est si hardie que beaucoup de savants ont peine à la ... 3. Tout à coup il a ... un air fâché. 4. Mon frère a été ... aux Jeunesses communistes. 5. Le directeur a refusé de ... en considération mes arguments. 6. Il a refusé de ... mes raisons.

III. Traduisez en employant les verbes *accepter*, *adopter*, *admettre* et *prendre*.

1. Он отказался *принять* наше предложение. 2. Я прошу вас *принять* меня в вашу организацию. 3. Надо *принять* срочные меры, чтобы пайти пропавшего ребенка. 4. Старая женщина с благодарностью *приняла* пашу помощь. 5. Собрание единогласно *приняло* резолюцию протеста. 6. Раз вы *приняли* решение уехать, надо уезжать. 7. Решения, *принятые* на пленуме (session plénière, f) ЦК КПСС, имеют очень важное значение для нашей страны. 8. Сотни рабочих *приняли* участие в демонстрации. 9. *Допустим*, что это правильное объяснение. 10. Его лицо *приняло* грустное выражение.

#### ACTION, ACTE, ACTIVITÉ

I. Observez l'emploi des mots qui correspondent aux mots russes: a) поступок; b) военные действия; c) борьба, выступления.

1. Si nous connaissions les autres comme nous-mêmes, leurs *actions* les plus condamnables nous paraîtraient mériter notre indulgence (A. Maurois). 2. Il m'a seulement demandé du même air un peu las, si je regrettais mon *acte* (A. Camus). 3. «Il y a des choses», a-t-il ajouté, «qui m'échappent dans votre *geste*» (idem).

1. Les alliés américains et anglais furent obligés de reconnaître l'efficacité des *opérations militaires*, des actions de sabotage et des embuscades organisées par la Résistance française (J. Duclos). 2. En rapport avec le développement des *opérations militaires*, les grèves se multiplient, l'insurrection se généralise

(Histoire du P.C.F.). 3. L'extension des *hostilités* créerait une grave menace pour la paix mondiale (Y. Moreau).

1. Elle [la bourgeoisie] a peur de *l'action* des masses populaires (G. et C. Willard). 2. Le Parti communiste continuera à développer *l'action* populaire sous les formes les plus variées (W. Rochet).

## II. Traduisez en employant les mots étudiés.

1. В припадке гнева он не отдавал себе отчета в своих *поступках*. 2. Ваш *поступок* показался мне странным. 3. Что вы думаете о его *поступке*? 4. Ребенок постарался скрыть свой дурной *поступок*. 5. Человек должен отдавать себе отчет в своих *поступках*. 6. На рассвете *военные действия* были прекращены на всех участках фронта. 7. С 1920 года Французская компартия руководит *борьбой* рабочего класса Франции. 8. *Военные действия* во Вьетнаме стоили жизни тысячам американских солдат. 9. *Единство действий* членов профсоюзов обеспечило успех забастовки.

## AFFAIRE, TÂCHE, CAUSE

### I. Observez l'emploi des substantifs *affaire f, tâche f, cause f*.

1. «C'est pour vous distraire un peu que vous venez à Paris?» — «Non, j'ai *une affaire*» (G. de Maupassant). 2. Il s'agissait cependant de découvrir un gîte pour la nuit; ce n'était pas *une mince affaire* (A. Daudet). 3. On sentait que les écoles, c'était leur *affaire* à tous, élus et électeurs (M. Monod). 4. Il savait ou devinait *les affaires* de ceux qui l'entouraient, tandis que nul ne pouvait pénétrer ni ses pensées, ni ses occupations (H. de Balzac). 5. Sans doute *les affaires* ne marchaient pas (A. Daudet). 6. Peu à peu elle avait retrouvé ses *affaires* tout au fond du coffre à bois (G. de Maupassant).

1. Traduire du russe en français n'est pas *une tâche* facile (P. Mérimée). 2. Il m'est arrivé d'aller travailler sur les quais. En 1932, je gagnais à cette *tâche* quatre francs cinquante de l'heure (J. Laffitte). 3. Chacun sa *tâche*: vous êtes dans les livres, moi — dans la terre (P. Gamarra). 4. L'une des *tâches*

essentielles des communistes à l'heure actuelle est de contribuer au développement des luttes ouvrières pour leurs revendications (W. Rochet).

1. De tous les écrivains qui ont embrassé *la cause* du peuple, aucun ne s'est plus entièrement consacré à la lutte pour la paix qu'Henri Barbusse (J. Fréville). 2. Les intérêts de l'Union Soviétique sont d'une façon générale inséparables de *la cause* de la paix dans le monde entier (J. Duclos). 3. Puis il se fit avocat et plaida *des causes* qu'il perdit (G. de Maupasant).

### II. Remplacez les points par les substantifs *affaire, tâche, cause*.

1. Je m'occupe de cette ... depuis une semaine. 2. Il a consacré toute sa vie à la ... ouvrière. 3. Son grand-père, militant syndicaliste, est mort à la ... 4. La lutte pour la paix, c'est notre ... commune. 5. Le contre-maître a donné à chaque ouvrier sa ... 6. Cette ... rapporte de gros bénéfices. 7. Nous ferons tous nos efforts pour remplir notre ... 8. Il est parti, prétextant des ... pressantes. 9. Dans la Grande guerre nationale, le peuple soviétique a défendu une ... juste: l'indépendance de sa patrie.

### III. Traduisez en employant les substantifs *affaire, tâche, cause*.

1. Мне поручили очень важное *дело*. 2. Защита *интересов* рабочего класса была *делом* всей его жизни. 3. Мы уверены, что успешно выполним эту важную *задачу*. 4. *Дела* предприятия шли хорошо, доходы увеличивались. 5. Он боролся всю жизнь за правое *дело*. 6. *Дело* учителя очень трудно, но благородно. 7. Мы узнали новые подробности этого *дела*. 8. Мы верим, что *дело* мира восторжествует. 9. Вы взяли на себя очень трудную *задачу*. 10. Папаша Гранде заключал (faire) всегда только выгодные *сделки*.

### AVEC L'AIDE, A L'AIDE

#### 1. Observez l'emploi des expressions *avec l'aide* et *à l'aide*.

1. Il s'agit simplement de mettre fin, *avec l'aide* des ouvriers, aux procédés bureaucratiques et sectaires (M. Thorez). 2. *Avec l'aide* de ma femme, il m'extirpa de la voiture (M. Trintignant).

1. Quand on examine, à l'aide d'un télescope ordinaire, la surface des petites planètes, on y aperçoit de larges taches (A. Maurois). 2. Le crime a été commis à l'aide d'un revolver qui n'a pas été retrouvé (G. Simonon).

II. Remplacez les points par les prépositions *à* ou *avec*.

1. Le capitaine tâchait de distinguer le navire ... l'aide d'une longue-vue. 2. Les services sanitaires indiens, ... l'aide de médecins soviétiques, ont enrayé l'épidémie de la petite vérole. 3. Les mineurs se frayaient le chemin ... l'aide de pelles et de pioches. 4. Notre cercle dramatique a mis en scène une pièce ... l'aide des parents d'élèves. 5. Tous les calculs sont effectués ici ... l'aide d'une machine électronique.

III. Traduisez en employant les expressions *avec l'aide* et *à l'aide*.

1. Мальчики с помощью отца соорудили запруду. 2. С помощью своего нового друга он нашел родных в большом городе. 3. Он спустился с третьего этажа с помощью веревочной лестницы. 4. В порту корабли разгружают с помощью огромного подъемного крана (grue f). 5. Ассуанская плотина построена с помощью советских специалистов.

AIDER QN, AIDER À QCH

I. Observez l'emploi du verbe *aider*, suivi ou non de la préposition *à* devant le substantif en fonction de complément.

1. Lewis a aidé Ellen à fabriquer les sandwiches et à secouer les cocktails (S. de Beauvoir). 2. Il l'aida à ranger les affaires éparses sur le plancher (R. Rolland). 3. Cette expérience doit l'aider à réfléchir (J. Laffitte).

1. Le progrès des sciences rend inutiles les ouvrages qui ont le plus aidé à ce progrès (A. France). 2. «L'Humanité» aide puissamment au succès des manifestations populaires (E. Fajon). 3. «L'Humanité» s'attache surtout à aider l'essor de l'action populaire (idem).

II. Remplacez le complément du verbe *aider* par un pronom.

1. La mère aide *son enfant* à apprendre une poésie.
2. Jean Valjean a aidé *Cosette* à porter le seau.
3. Aidez *les élèves* à résoudre ce problème.
4. Il faut aider *les enfants* à faire leurs devoirs.
5. Aidez *la vieille femme* à traverser la rue.

III. Traduisez en employant le verbe *aider*.

1. В этом классе хорошие ученики *помогают* отстающим (les élèves faibles).
2. Ваш совет *помог* ей найти правильное решение (la bonne solution).
3. *Помогите* им сделать стенгазету.
4. Брат *помог* ему понять условие задачи (les données du problème).
5. Наш учитель очень *помог* в организации математического кружка.
6. Все население города *помогало* его восстановлению (reconstruction f).

AVOIR L'AIR, FAIRE SEMBLANT

I. Observez l'emploi de l'expression *avoir l'air* et celui de *faire semblant* et de ses équivalents.

1. Gavroche *avait l'air* de s'amuser beaucoup (V. Hugo).
2. Elle pleurait à petits cris, régulièrement. Les autres *avaient l'air* de ne pas l'entendre (A. Camus).

1. Là, perché sur un lit-cage, je *fis semblant* de lire: je suivais des yeux les lignes noires et je me racontais une histoire à haute voix (J.-P. Sartre).
2. Jacques baissa les yeux pour dissimuler un nouveau trouble. Il *fit semblant* d'hésiter (R. Martin du Gard).
3. A présent il *faisait semblant* de regarder par la fenêtre (F. Sagan).

1. Denis Révolu *feignait* de repasser son cours, mais il demeurait attentif aux allées et venues de sa mère (F. Mauriac).
2. Se penchant vers son sac, elle *fit mine* d'y fouiller jusqu'à ce que Jérôme eût quitté la chambre (R. Martin du Gard).
3. Pendant toute la soirée, il avait dansé avec une jeune fille, *en affectant* de ne pas me voir (A. Maurois).

II. a) Remplacez les verbes *sembler* et *paraître* par l'expression *avoir l'air*. Traduisez ces phrases en russe.

1. Elle *semblait* être très occupée à son travail.
2. «Tu *parais* avoir un peu de fièvre», m'a dit ma mère.
3. Mon maître *semble* me croire même quand je lui dis



que j'ai oublié mes devoirs. 4. Notre père *paraissait* ne pas écouter ce que nous lui racontions. 5. Une jeune femme, assise sur un banc, *semblait* attendre l'arrivée du train.

b) Remplacez les mots soulignés par l'expression *faire semblant*.  
Modifiez la structure de la phrase si c'est nécessaire.

1. Le garçon *faisait mine* de protester. 2. Nos parents *feignaient* de ne s'apercevoir de rien. 3. Quand nous nous rencontrons, il *affecte* de ne pas me voir. 4. Bien qu'intéressé par la conversation, je *feignais* l'indifférence. 5. Pendant toute la soirée, mon frère *affecta* la plus grande gaîté.

III. Traduisez en employant les expressions *avoir l'air et faire semblant*.

1. Когда мать подошла к моей кровати, я *сделал вид*, что сплю. 2. Вы, *кажется*, много знаете (en savoir long) об этой истории. 3. За обедом родители *делали вид*, что не замечают моих слез. 4. *Казалось*, они ни о чем не подозревают. 5. Когда кто-то вошел в комнату, я *сделал вид*, что очень занят своей работой. 6. *Казалось*, учитель был недоволен нашим ответом. 7. При встрече *сделайте вид*, что видите меня впервые.

AJOURNER, RETARDER, REMETTRE, REPORTER, RENVOYER

1. Observez l'emploi des verbes *ajourner, retarder, reporter, renvoyer*.

1. Gambetta craignait les élections. On prit donc le parti de les *ajourner* (T. de B a n v i l l e).

1. En vérité! Elle était si fatiguée! Si elle avait osé, elle *eût retardé* le départ (R. R o l l a n d). 2. Les plus hautes autorités universitaires avaient demandé au ministre de *retarder* de huit jours la rentrée (G. B o u v a r d).

1. Ne pourrait-elle pas *remettre* son voyage au jour qui suivrait et même à la semaine prochaine? (J. G r e e n). 2. Après dix minutes de réflexion, il se décida à *remettre* au lendemain la page préparatoire du début (G. de M a u p a s s a n t).

1. *Reporter* une décision à un moment plus favorable (R o b e r t).

1. Frantz prétextait toute sorte d'affaires pour *renvoyer* toujours sa visite au lendemain (A. D a u d e t).

II. a) Remplacez les points par les verbes qui conviennent.

1. La signature du traité de commerce a été ... à une date ultérieure. 2. A cause du mauvais temps le départ de l'avion a été ... de plusieurs heures. 3. La conférence des pays d'Asie et d'Afrique qui devait se tenir en Algérie a été ... . 4. Cette nouvelle importante a ... d'une heure la publication des journaux. 5. On envisage de ... la rencontre des ministres au 20 mars.

b) Exprimez l'idée de la proposition suivante en employant les verbes *remettre, reporter, retarder*.

Le lancement de la fusée cosmique, fixé pour le 7 mars, sera effectué le 10 mars.

II. Traduisez en employant les verbes *ajourner, remettre, reporter, retarder*.

1. Заседание было *перенесено* на 5 часов вечера.  
2. Нам пришлось *отложить* свой отъезд на четыре дня.  
3. Обсуждение законопроекта решили *перенести* на следующую сессию.  
4. Свадьбу пришлось *отложить*.  
5. Болезнь сильно *задержала* развитие ребенка.  
6. Надо *отложить* окончательное решение вопроса.  
7. Нельзя *откладывать* на завтра то, что можно сделать сегодня.

## ALLER, MARCHER

I. Observez l'emploi des verbes *aller* et *marcher*.

1. *Allons au verger*, Simone, *allons au verger!* (R. de G o u r m o n t). 2. Léon, deux fois par jour, *allait au «Lion d'or»* (G. F l a u b e r t). 3. D'où sortait tout ce monde? Où *allaient* toutes ces voitures? (E. Z o l a). 4. Les passants *allaient* d'un pas accablé, le front nu, le chapeau à la main (G. de M a u p a s s a n t). 5. Les gens *allaient* par les voies, emportés d'un tel mouvement, qu'ils culbutaient tout ce qui se trouvait sur leur passage (A. F r a n c e).

1. Il *marcha* trente jours, il *marcha* trente nuits (V. Hugo). 2. Elle *marchait*, la tête baissée, comme une vieille (i d e m). 3. Il *marchait* à grands pas dans les champs, en regardant le ciel et en agitant les bras (R. Rolland).

## II. Remplacez les points par les verbes *aller* ou *marcher*.

1. Le vieux ... (Imparfait) péniblement en s'appuyant sur un bâton. 2. Il ... (Imparfait) très vite, sans savoir où il ... ? 3. Où ... -tu? Je ... (Présent) à la bibliothèque Lénine. 4. Quand je l'ai vu ... à grands pas, avec un bouquet de fleurs à la main, j'ai compris aussitôt qu'il ... à un rendez-vous. 5. Le soir, les rues étaient pleines de monde: des gens ... au théâtre ou au concert, d'autres étaient pressés de rentrer chez eux, d'autres encore ... aux cours ou aux cercles du soir.

## III. Traduisez en employant les verbes *aller* et *marcher*.

1. На улице я встретил своего друга, он *шел* в институт и попросил проводить его. 2. Мой младший братишка еще не начал *ходить*. 3. Завтра мы хотим *пойти* на выставку картин Серова. 4. В траурной процессии (dans le cortège funèbre) люди *шли* медленно, опустив голову. 5. У нас обширные планы на каникулы: будем *ходить* в театры, в музеи, на каток. 6. Больной начнет *ходить* не раньше, чем через две недели. 7. Куда ты *направляешься*? 8. Они продолжали *идти* молча. 9. Нам нужно *пойти* в эту сторону, так мы быстрее дойдем до вокзала. 10. Долго мы *шли* по темным улицам города.

## ALLER CHEZ QN, VISITER QCH

I. Observez l'emploi des verbes qui correspondent aux verbes russes: a) *пойти к кому-либо, посетить кого-либо*; b) *посетить что-либо*.

1. J'avais l'intention d'*aller* lui rendre visite de temps à autre (A. Maurois). 2. Modigliani accueillait avec des cris de joie Utrillo quand celui-ci venait lui faire visite (A. Warnod). 3. Fanchon est allée voir sa grand-mère et celle-ci l'a envoyée jouer dans un clos (A. France). 4. Je lui écrivis. Il m'invita à venir le voir (A. Maurois). 5. Le lendemain, je

reçus une lettre de Duval qui me priait de *passer* chez lui (A. D u m a s - fils).

1. Si les Catacombes étaient en Florence, M. Daninos les *aurait* sans doute déjà *visitées* trois fois (P. D a n i n o s). 2. Mercredi W. Rochet *a visité* la région de la Haute-Silésie, cœur industriel de la Pologne populaire (l'Humanité). 3. Mais vous, de quelle façon *visitez-vous* les musées? (G. L é o n)

II. Remplacez les points par les verbes et les locutions verbales qui conviennent.

1. Nous avons reçu une invitation de nos amis. Nous ... dimanche prochain. 2. La journée du jeune médecin était bien remplie: le matin il ... (Imparfait) les malades; le soir, il suivait les cours de perfectionnement. 3. Mes parents ne ... (Présent) pas souvent au théâtre. 4. Le Jour de l'An je dois ... à mes grands-parents. 5. Le musée que nous avons ... retrace la vie et l'œuvre de Léon Tolstoï.

III. Traduisez en employant les verbes et les locutions verbales *aller chez qn, rendre visite, faire visite, aller (venir) voir, visiter*.

1. *Зайди* ко мне как-нибудь вечером (un de ces soirs). 2. Дети часто *навещали* своего учителя во время его болезни. 3. Во время каникул школьники *ходили* в театры, в кино, *посещали* выставки, музеи. 4. Два раза в неделю врач *навещает* своих больных. 5. Приехав в город Н., Чичиков первым делом *нанес визит* губернатору (le gouverneur), затем *посетил* несколько чиновников и, наконец, *отправился* к окрестным помещикам (les hobereaux des alentours).

#### AMENER, EMMENER

1. Observez l'emploi des verbes *amener* et *emmener*.

1. Viens, *amène-moi* cet officier (A. de Musset). 2. Le fondateur *avait amené* avec lui deux Italiens (A. P h i l i p p e). 3. L'ennemi avait pu *amener* les appareils de levage (P. B o u l l e). 4. Les circonstances nouvelles *ont amené* le gouvernement à reprendre les négociations (DFC)\*. 5. Le mécontentement s'exacerbe et se traduit par des grèves dont les travailleurs *sont amenés* à user (B. F r a c h o n).

\* Dictionnaire du français contemporain.

1. Ils se rendirent compte que le sergent voulait les *emmener* par le chemin de derrière (G. Cogniot).  
2. Je n'ai pas eu le temps de réfléchir. On m'a *emmené* et conduit à la prison (A. Camus).

1. La grande joie du docteur était d'*emmener* les enfants avec lui dans ses courses (A. Daudet). 2. Si tu es sage, je t'*emmènerai* dimanche aux Catacombes (P. Daninos).

## II. Remplacez les points par les verbes *amener* ou *emmener*.

1. Je voudrais voir tes enfants, ... -les moi demain soir. 2. «Je m'ennuie ici, disait l'enfant à sa mère, ... -moi.» 3. Si tu pars pour le Midi, je te prie de m'... avec toi. 4. Notre ami n'est pas venu seul, il a ... avec lui toute sa famille. 5. L'audience finie, on a ... les accusés. 6. Si vous êtes libre ce soir, je vous ... dans ma voiture faire le tour de la ville.

## III. Traduisez en employant les verbes *amener* et *emmener*.

1. По утрам мать *приводила* детей в детский сад.  
2. Каждое воскресенье отец *брал* их с собой на рыбную ловлю. 3. «Кого ты *привел* ко мне?» — закричала старуха. 4. Его дядя, актер, часто *брал* его с собой в театр, на репетиции. 5. Надо *увести* детей, для них это слишком тяжелое зрелище.

## APERCEVOIR, S'APERCEVOIR, REMARQUER, DISTINGUER

### I. Observez l'emploi des verbes *apercevoir*, *s'apercevoir*, *remarquer*, *distinguer*.

1. Je tournai la tête et j'*aperçus* derrière moi mon ancien ami qui me salua (A. Dumas). 2. Par la fenêtre on *apercevait* les immeubles géants de Manhattan (A. Maurois).

1. Paul *ne s'aperçoit pas* des coups qu'il reçoit (P. Vaillant-Couturier). 2. Je *me suis aperçu* que j'avais faim (A. Camus). 3. Il *s'aperçut* qu'elle était un peu plus grande que lui (J.-P. Chabrol).

1. Elle *remarqua* la lumière au deuxième étage (J. Green). 2. Thérèse *ne remarqua* ni le départ de la femme, ni le désordre de la chambre (R. Martin du Gard). 3. As-tu vu travailler les dockers? *As-tu remarqué* qu'il sont tous un peu voûtés? (J. Laffitte)

1. L'obscurité était absolue; on *distinguait* à peine la pointe des mâts (V. Hugo). 2. Il tendit l'oreille et ne *distingua* que le mugissement des flots (G. Flaubert).

II. Remplacez les points par les verbes *apercevoir* ou *s'apercevoir*, (suivi de la préposition *de*).

1. Au bord <sup>de la rivière</sup> nous *aperçûmes* (Passé composé) la silhouette <sup>solitaire</sup> d'un pêcheur. 2. Il continuait à raconter ses aventures sans *apercevoir* l'effet que produisaient ses paroles. 3. Je *aperçus* (Passé composé) que ce sujet intéressait vivement mon interlocuteur. 4. Au bord de la route il *aperçut* une voiture, en panne. 5. Elle se détourna pour que son père ne *s'aperçût* qu'elle était toute rouge. 6. Le maître *aperçut* (Passé simple) que ses élèves étaient très excités et distraits.

III. Traduisez en employant les verbes *apercevoir*, *s'apercevoir*, *distinguer*.

1. Утром рыбак *заметил*, что вода в реке прибывала (avait monté). 2. На опушке леса мы *заметили* следы костра. 3. *Заметили* ли вы, что она побледнела, когда вы произнесли его имя? 4. Я *заметил*, что этот разговор совершенно не интересует моего собеседника. 5. В глазах отца он *заметил* насмешливый огонек (une lueur moqueuse). 6. Мать *заметила* волнение дочери. 7. Ночью я *видел* через окно кусочек неба (un petit morceau du ciel) и несколько звезд. 8. В темноте мы с трудом *различали* дорогу.

APPELER, NOMMER

I. Observez l'emploi des verbes *appeler*, *s'appeler*, *nommer*, *se nommer*.

1. «Je l'*appellerai* Catherine», dit-elle (V. Hugo). 2. Petit-Beurre était le surnom du fils de l'épicier qui *s'appelait* en réalité Jean Labatut (P. Gammara). 3. Il y avait rue du Paon un cabaret qu'on *appelait* café (V. Hugo). 4. J'ai peur de vivre à côté de la vie, de ce que les autres *appellent* la vie (F. Sagan). 5. Je passai la nuit dans ma chambre à m'*appeler* idiot et brute (A. France).

1. C'était la veuve d'un pianiste mort jeune et célèbre. Elle *se nommait* Alice Gance (A. France). 2. J'ai vendu le manuscrit précieux à un amateur qu'il m'est défendu de *nommer* (idem). 3. On *se nommait* les objets à haute voix: «Ça, c'est la tente-abri. Ça, ce sont les conserves ... les caisses d'armes...» (A. Daudet). 4. Avec l'agrégation on doit me *nommer* professeur dans un lycée (P. Guth). 5. Quand Bordacq se leva, j'allai à lui et *me nommai* (A. Maugois).

II. a) Traduisez en employant les verbes *appeler* ou *nommer*.

1. «Кто может *назвать* мне шесть частей света?» — спросил учитель. 2. Как *называют* того, кто не держит своего слова? 3. Преступник не хотел *назвать* своего имени. 4. Никто не знал имени этого человека, его *называли* по его прозвищу.

b) Traduisez les phrases suivantes soit en employant les verbes *qualifier*, *caractériser*, soit en employant le verbe *dire* et en modifiant la structure syntaxique de ces propositions.

1. Нельзя было *назвать* его поведение образцовым. 2. Учитель *назвал* мой поступок достойным сожаления (regrettable). 3. Этот роман можно *назвать* лучшим произведением автора.

## APPRENDRE, ENSEIGNER, INSTRUIRE

I. Observez l'emploi des verbes *apprendre*, *enseigner*, *instruire*.

1. Mademoiselle Genseigne, qui est très savante, *apprend* le calcul à ses petites élèves (A. France). 2. «Que voulez-vous que je vous *apprenne*?» — «*Apprenez-moi l'orthographe!*» (Molière) 3. Elle lui *apprenait* à distinguer les épis pleins de blé de ceux d'orge (A. Daudet). 4. *Apprenez-leur* à chanter comme vous (Th. Gautier).

1. Il eut la chance de tomber cette année-là sur un bon professeur qui *enseignait* les trois littératures: française, latine et grecque (P. Vaillant-Couturier). 2. Je prétendis *enseigner* à mes contemporains tout ce que j'ignorais: les mœurs des Fuégiens, la flore africaine, le climat du désert (J.-P. Sartre). 3. Une vie d'expérience lui *avait enseigné* qu'un accident peut toujours surgir au dernier moment (P. Bouille).

1. Des volontaires étaient prêts. Les trois officiers avaient commencé à les *instruire* (P. Bouille). 2. Ce docteur avait tenu journal des progrès de l'enfant et de ses efforts à lui pour l'*instruire* (A. Gide).

II. a) Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. On apprenait... Paul .. jouer du piano. 2. Vous apprendrez .. vos élèves .. aimer la littérature. 3. La mère apprend .. son enfant ... marcher. 4. Notre professeur nous a appris, ... mes amis et... moi, ... nous exprimer avec logique et clarté. 5. Le père a enseigné ... ses enfants ... respecter le travail de leur mère.

b) Dans les phrases ci-dessus remplacez les substantifs en fonction de complément d'objet par des pronoms.

III. Traduisez en employant les verbes *apprendre*, *enseigner*, *instruire*.

1. Отец *научил* сына играть в шахматы. 2. Нужда *научила* их беречь каждую копейку. 3. Молодая учительница *учит* детей читать, писать и считать. 4. В четвертом классе у нас будет несколько учителей, которые будут *преподавать* нам разные предметы. 5. «Я *научу* тебя быть вежливым»,— строго сказал мне отец. 6. Кто вас *учил* французскому языку? Вы бегло говорите. 7. Мне давно хотелось *научиться* ездить на лошади. Мой брат взялся *обучить* меня.

## APPRENDRE, ÉTUDIER, S'INSTRUIRE

I. Observez l'emploi des verbes *apprendre*, *étudier*, *s'instruire*.

1. Ce fut alors que Ionesco, pour améliorer sa situation matérielle, décida d'*apprendre* l'anglais (G. Hannoteau). 2. Il s'oubliait à sa table de travail *en apprenant* sa leçon (R. Rolland). 3. «J'*apprends* à écrire en français», dit-il. «C'est utile quand on est obligé de vivre en France» (R. Vailland). 4. On *apprend* assez tard dans la vie à avouer qu'on ne sait pas ce qu'on ne sait pas (A. Maurois). 5. M. Mouche me dit en manière de conclusion: «On *n'apprend pas* en s'amusant.» «On *n'apprend* qu'en s'amusant», lui répondis-je (A. France).

1. En troisième, en histoire on *étudie* l'époque contemporaine ... En première, on *étudie* la géométrie de



l'espace (Les jeunes et la réforme de l'enseignement). 2. «Les géologues et les hydrologues», expliqua Blanche, «sont des savants qui *étudient* la terre et l'eau» (P. Gamarra). 3. Ils *étudièrent* fiévreusement le croquis de Joyce (P. Bouille). 4. On *étudie* au jardin, on y ausculte les secrets des insectes. . . . (J. Favard).

1. Il ne négligeait aucune occasion de *s'instruire* (P. Bouille). 2. Sans songer une minute à *s'instruire*, elle passait sa vie à courir les boutiques (A. Daudet).

## II. Remplacez les points par les verbes *apprendre* ou *étudier*.

1. Notre professeur nous a demandé de . . . par cœur le monologue de Cyrano de Bergerac. 2. «J'ai . . . attentivement votre requête», m'a dit le directeur. 3. «Où as-tu . . . la théorie de la musique?» demanda-t-il. 4. Il voulait que son fils . . . plusieurs métiers. 5. A la campagne j'ai . . . à me lever avec le soleil. 6. Les enfants scandinaves . . . (Présent) d'abord à skier et ensuite à marcher.

## III. Traduisez en employant les verbes *apprendre*, *étudier*, *s'instruire*.

1. Крылов уже в старости *изучил* греческий язык. 2. *Выучил* ли ты до конца басню «Ворона и лисица»? 3. Ученые *изучают* причины экономических кризисов. 4. «*Учиться, учиться и еще раз учиться*»,— говорил В. И. Ленин. 5. Прежде чем принять решение, надо *изучить* обстановку. 6. Вам надо еще *научиться* уважать мнение других. 7. Где вы *учились* в прошлом году? 8. Он закончил только начальную школу, а затем *обучался* самостоятельно. 9. «Почему ты так плохо *выучил* урок?» — спросил у меня учитель.

## S'APPROCHER, APPROCHER

### I. Observez l'emploi des verbes *s'approcher* et *approcher*.

1. M<sup>me</sup> Bovary, quand elle fut dans la cuisine, *s'approcha de* la cheminée (G. Flaubert). 2. L'enfant *s'approcha de* lui, le regardant avec de grands yeux étonnés (A. de Vigny).

1. L'heure *approchait* où d'ordinaire elle se rendait au coin de la rue (J. Green). 2. Vous savez ce que c'est quand le moment *approche* (P. Bouille). 3. Le travail *approche de* la fin (*idem*). 4. Le radio *approche* le micro *de* ses lèvres (M. Migeo). 5. Le serpent *approcha* sa gueule *de* mes doigts (G. L a y e).

II. Mettez les phrases ci-dessous: a) au Passé composé; b) au Passé composé à la forme négative; c) à la forme interrogative; d) remplacez les compléments par des pronoms personnels ou bien des pronoms adverbiaux.

1. Tu t'approches du placard. 2. Nous nous approchons du bord de la mer. 3. La mère s'approche de sa fille malade sur la pointe des pieds. 4. Vous vous approchez du village. 5. Je m'approche de mes compagnons.

III. Traduisez en employant les verbes *s'approcher*, *approcher*.

1. Собака подошла ко мне, виляя (remuer) хвостом. 2. Путник подошел к сторожке лесника (la maisonnette du garde forestier) и постучал в окно. 3. Приближалась весна, дни становились все длиннее. 4. Он неслышно подошел к двери. 5. Подходит пора проститься с детскими играми. 6. Когда мы вышли на платформу, поезд подходил к станции. 7. Не подходите к пропасти, это опасно. 8. Мы подъезжали к огромной стройке (chantier *m*).

### ARRESTATION, ARRÊT

I. Observez l'emploi des mots *arrestation f*, *arrêt m*.

1. Un mois après mon *arrestation* presque tous les membres du Comité central étaient arrêtés d'un coup à Villeneuve-Saint-Georges (M. Thorez). 2. Tout de suite après mon *arrestation* j'ai été interrogé plusieurs fois (A. C a m u s).

1. Soudain, à la tête [de la manifestation] il y eut un *arrêt* brusque, des cris, des coups de sifflet (M. Thorez). 2. L'*arrêt* au stand me fit perdre un tour (M. Trintignant). 3. Nous sommes allés vers l'*arrêt* d'autobus qui était un peu plus loin (A. C a m u s). 4. Dès le lendemain, les *mandats d'arrêt* furent annulés et les trois évadés purent regagner Clusot (R. V a i l l a n d).

II. Traduisez en employant les mots *arrestation, arrêt*.

1. Мои спутники сойдут на следующей *остановке*.  
2. Полиция произвела (opérer) *аресты* среди бастующих. 3. Власти (les autorités) не осмелились выдать ордер на *арест* руководителей компартии. 4. *Стоянка (остановка)* поезда продлится десять минут. 5. Депутаты-коммунисты были под угрозой *ареста*. 6. *Арест* этого выдающегося ученого вызвал всеобщее возмущение.

ARRIVER, VENIR

I. Observez l'emploi des verbes *arriver* et *venir*.

1. C'était un homme qui *était arrivé* derrière elle et qu'elle n'avait pas entendu *venir* (V. Hugo). 2. Je prendrai l'autobus à deux heures et j'*arriverai* dans l'après-midi (A. Camus). 3. L'express de Paris-Marseille *n'était pas* encore *arrivé* (A. Daudet). 4. Le cadeau *arrivait* toujours avec une lettre (G. Flaubert). 5. Enfin il *arriva*, le jour solennel, le grand jour (A. Daudet). 6. Décembre *est arrivé* avec ses pluies, son froid, ses rhumes (R. Bellanger).

1. Nous *sommes venus* ici [de Paris à New York] bien avant la guerre (A. Maurois). 2. Il faut une heure pour *venir* ici avec le métro (J. Laffitte). 3. La dernière année d'études *est venue* (R. Rolland). 4. Je frissonnai et je crus que ma dernière heure *était venue* (P. Mérimée).

II. Remplacez les points par les verbes *arriver* et *venir* ou seulement par le verbe *arriver*.

1. La lettre que tu attendais avant-hier n'est ... qu'aujourd'hui. 2. Cette année, l'hiver est .. plus tôt que d'habitude. 3. Il m'a fallu une demi-heure seulement pour ... ici avec le métro. 4. Patientez un peu; le train ... dans une demi-heure. 5. Il y a trois ans exactement que nous sommes ... dans cette ville.

III. Traduisez en employant les verbes *arriver* et *venir*.

1. Пароход *приходит* в четыре часа пополудни (de l'après-midi) 2. *Пришла* пора учиться. 3. Обычно почта (courrier *m*) *приходит* без опоздания. 4. Вечером *пришли* гости. 5. *Пришла* зима, наступили веселые зимние каникулы. 6. Твое письмо *пришло* вчера вече-

ром. 7. На съезде присутствовало много гостей, *приехавших* из разных стран. 8. На твоё имя *пришла* посылка из Сибири.

### S'ASSEOIR, ÊTRE ASSIS, FAIRE ASSEOIR

I. Observez l'emploi du verbe *s'asseoir* et des locutions verbales *être assis(e)*, *faire asseoir*.

1. Ils firent quelques pas en courant et puis *s'assirent* par terre contre un arbre (P. Loti). 2. Il *s'est assis* derrière son bureau; il a croisé ses petites jambes (A. Camus). 3. Ce n'est pas le moment de tourner l'œil. *Assieds-toi* à ton bureau (F. Mauriac).

1. Jean Valjean *était assis* derrière un buisson dans une grande plaine absolument déserte (V. Hugo). 2. Il *était assis* à sa table de travail, les jambes enveloppées d'une couverture (A. Daudet).

1. Une des dames se leva, vint à la rencontre d'Emma, et la *fit asseoir* près d'elle, sur une causeuse (G. Flaubert). 2. Fabert me *fit asseoir* à côté de lui sur un fauteuil d'orchestre (A. Maurois).

II. a) Conjuguez à toutes les personnes.

1. Je m'assieds toujours en face de la scène. 2. Pourquoi ne t'es-tu pas assis à côté de ton frère? 3. Je m'assiérai près de la sortie. 4. J'ai fait asseoir mon frère à côté de moi. 5. Je le ferai asseoir près de moi.

b) Remplacez les points par *s'asseoir*, *être assis*, *faire asseoir*.

1. Un inconnu s'est approché de notre table et ... en face de nous. 2. Le peintre ... son modèle devant une toile grise et a pris ses pinceaux. 3. Le malade ... (Imparfait) dans un fauteuil devant la fenêtre et lisait. 4. Chaque jour elle venait ... sur le même banc à l'entrée du parc. 5. Notre hôte nous ... à la meilleure place.

III. Traduisez en employant *s'asseoir*, *être assis* et *faire asseoir*.

1. Дети *сидели* вокруг стола и читали. 2. Меня *посадили* на диван и стали расспрашивать. 3. Каждый день в одно и то же время она *садилась* у окна и читала. 4. Уставшие после прогулки, мы *сели* на скамью, чтобы немного отдохнуть. 5. Гости *усадили*

на лучшее место. 6. Открой окно и *сядь* со мной рядом. 7. Ребенок *сидел* на ковре, окруженный игрушками. 8. Очень жарко, *сядем* в тени. 9. Меня *посадили* на очень неудобное место. 10. Мать *посадила* ребенка на маленький стульчик.

## ATTENDRE QCH, S'ATTENDRE A QCH

### I. Observez l'emploi des verbes *attendre* et *s'attendre*.

1. Tout semble prêt à l'attaque ... Pourquoi n'attaque-t-on pas? Qu'est-ce qu'on *attend*? On *attend* des ordres et le quartier général n'en envoie pas (A. Daudet). 2. *J'attends* qu'il s'explique (A. France). 3. S'il cède à son impulsion, il va s'échauffer et prononcer, peut-être, des paroles qu'ils *attendent* de lui (F. Mauriac).

1. Polani, stupéfait d'une résistance à laquelle il *ne s'attendait pas*, étend la main pour saisir les cheveux de Paul (P. Vaillant-Couturier). 2. Il *s'attendait* à une réaction violente, mais il n'y en eut pas (P. Boule). 3. Comme *je m'y attendais*, mon arrivée à l'hôtel ne passa pas inaperçue (M. Trintignant).

### II. a) Répondez aux questions suivantes en employant les verbes *attendre* et *s'attendre* avec les pronoms qui conviennent.

1. Attendez-vous l'autobus depuis longtemps? Oui, nous ... depuis un quart d'heure. 2. S'attendait-il à ce départ? Oui, il ... Non, il ne ... pas. 3. Où attendrez-vous vos amis? Je ... au coin de la rue. 4. Vous êtes-vous attendus à son arrivée? Oui, je ... Non, je ne ... pas ...

### b) Remplacez les points par les verbes *attendre* ou *s'attendre*.

1. Nous ... (Imparfait) cette lettre depuis une semaine. 2. Cette nouvelle va le bouleverser; il ne ... pas. 3. Je vous prie de ... ici les résultats de l'examen. 4. Le malade ... beaucoup de cette consultation. 5. Je ne ... (Imparfait) pas ... vous rencontrer ici. 6. Après les incidents de frontière on pouvait ... une aggravation de la situation.

### III. Traduisez en employant les verbes *attendre* et *s'attendre*.

1. Путешественники с нетерпением *ждали* прихода поезда.
2. Я не *ожидал* увидеть тебя уже на ногах.
3. Мы *подождем* вас на углу.
4. Я ничего не *жду* от этой встречи.
5. Он *ожидал*, что друзья встретят его на вокзале.
6. Никто не *ожидал* такой развязки.
7. Я *жду*, что ты объяснишь мне свое поведение.
8. Дома его *ожидала* новая беда.

### AVANCER, S'AVANCER

#### I. Observez l'emploi des verbes *s'avancer* et *avancer*.

1. Dans cette fumée et grâce à sa petitesse, il put *s'avancer* assez loin dans la rue, sans être vu (V. Hugo). 2. On voyait les deux armées *s'avancer* l'une contre l'autre en rangs serrés (E. Henriot). 3. «Mon père!» s'écria l'enfant en *s'avançant* les larmes aux yeux, comme pour se jeter à ses genoux (P. Mérimée). 4. Alors on vit *s'avancer* sur l'estrade une petite vieille femme de maintien craintif (G. Flaubert). 5. Dans la vieille ville, les balcons de bois sculptés *s'avançant* jusqu'à se rejoindre (J.-P. Kahn).

1. Nous *avancions* au pas de course, précédés de tirailleurs (P. Mérimée). 2. Puis il ramassa son panier, et, *avançant* vers la fusillade, alla dépouiller une autre giberne (V. Hugo). 3. J'*avançais* à petits pas faisant le tour de la chambre (G. de Maupassant). 4. Les rochers *avançaient* au-dessus de nos têtes (P. Robert). 5. Je dis que Robert était épuisé, que sa pièce *n'avançait pas* (A. Maurois). 6. L'ouvrage *n'avançait pas* (P. Boullé). 7. Les horloges atomiques ont une précision telle qu'elles ne peuvent *avancer* ou retarder d'une seconde qu'en 4000 ans (Brevés nouvelles de France).\*

1. L'automne *avançait*. La nature se fânait. Et ce fut la tristesse de voir partir l'été, le temps de calme et de bonheur (R. Rolland). 2. À mesure que la soirée *avançait*, ils avaient moins de peine à parler (idem).

\* Plus loin abrégé comme BNF.

## II. Remplacez le verbe *avancer* par *s'avancer* là où c'est possible.

1. Ne vous alarmez pas, ma montre *avance* de dix minutes. 2. Les spectateurs observaient la course des yachts qui *avançait* en ordre sur la même ligne. 3. La jetée *avançait* bien loin dans la mer. 4. Malgré tous nos efforts, notre ouvrage *avançait* fort lentement. 5. Calme et fier, quoiqu'un peu pâle, il *avança* sur la chaussée (A. D a u d e t).

## III. Traduisez en employant les verbes *avancer* et *s'avancer*.

1. Процессия медленно *двигалась* к площади. 2. Отец встал и *сделал несколько шагов* к сыну, остановившемуся в дверях. 3. Эта скала далеко *выступает* в море. 4. За последний месяц наша работа значительно *продвинулась* вперед. 5. Нельзя полагаться (se fier à ...) на мои часы, они то *спешат*, то отстают. 6. Передовые посты (avant-poste *m*) уже *продвинулись* на несколько километров. 7. В тумане корабль медленно *продвигался* вперед. 8. Ежедневно он по четыре-пять часов работал над книгой; работа быстро *двигалась* к концу.

## AVANT, DEVANT

### I. Observez l'emploi des prépositions *avant* et *devant*.

1. Bien *avant* l'ouverture du grand portail, la foule s'était amassée *devant* la halle (A. D a u d e t). 2. Je fermai les yeux espérant ne pas les ouvrir *avant* le jour (A. D u m a s). 3. Ce n'était pas un malhonnête homme; il se trompait *avant de* tromper les autres (A. F r a n c e). 4. Il tenait à voir l'ensemble du chantier *avant de* se faire une opinion (P. B o u l l e). 5. *Avant qu'il* soit jour, j'amènerai quelques gaillards solides (P. M é r i m é e). 6. *Avant que* le colonel eût traduit la question en français, le jeune homme répondit en assez bon anglais (i d e m).

1. Cette foule se pressait *devant* la porte de Tartarin (A. D a u d e t). 2. Le maître posa *devant* lui les cahiers, tous recouverts de papier bleu (P. G a m a r r a). 3. Tu n'as pas vu le chat noir qui traversa la route *devant* nous? (M. T r i n t i g n a n t) 4. Il s'aperçut avec horreur qu'un chat noir somnolait *devant* sa porte (i d e m). 5. Comment trahir ma pauvreté en mangeant

mon pain sec *devant* mes camarades? (J. Michélet)  
6. *Devant* Minna, elle parlait de Christophe avec ironie,  
et raillait impitoyablement ses ridicules (R. Rolland).

II. a) Mettez à la place des mots en italique des substantifs de la même famille que les verbes employés.

1. Avant *de déjeuner* je suis allé faire un tour.  
2. Nous étions à la gare bien avant *que le train*  
*n'arrive*. 3. Je te téléphonerai avant *de partir*. 4. Avant  
*de commencer l'explication* rappelons-nous certaines  
règles. 5. Prends un repas chaud avant *d'aller te pro-*  
*mener*. 6. Nous aurons le temps de voir encore une  
salle avant *que le musée ne ferme* (fermeture f).

b) Remplacez les points par les prépositions *avant* ou *de-*  
*vant*.

1. Le petit garçon est tombé en arrêt ... une vi-  
trine illuminée. 2. Je voudrais aller au buffet. ... le com-  
mencement du spectacle. 3. Une foule attendait les ar-  
tistes ... le théâtre. 4. Il faut habituer les enfants à se  
laver les mains ... les repas. 5. As-tu jamais parlé ...  
le micro? 6. Il faut que je te voie ... les cours.

III. Traduisez en employant les prépositions *avant* et *devant*.

1. Подумайте хорошенько *прежде, чем* ответить.  
2. *До* отъезда мне нужно еще многое сделать. 3. *Пе-*  
*ред* началом последнего действия публика аплоди-  
рует дирижеру. 4. Они вернулись с прогулки *до* того,  
*как* пошел дождь. 5. *Перед* домом стояла легковая  
машина. 6. Я его не видел *до* того, *как* он заболел.  
7. Сможем ли мы увидеться *перед* вашим отъездом.  
8. Не отвечайте, *пока* вас не спросят. 9. *Перед* уроками  
зайдите к декану. 10. Ученик молча стоял *перед* до-  
ской; очевидно, он не выучил урока.

#### BIEN PORTANT, SAIN

I. Observez l'emploi des mots et des expressions *bien portant,*  
*sain, en bonne santé, se porter bien, aller bien.*

1. Marie-Ange était *bien portante*, mais assez  
maigre (M. Druon). 2. Odette, pas jolie, tenant  
plutôt du père une bonne figure ronde, joufflue, était  
une enfant robuste, *bien portante* (R. Rolland).

*крепкий*

*здоровый*



1. Voici comment obtenir les cheveux *sains* et souples (P. u b l i c i t é). 2. Pourquoi ne fais-tu pas bien ces mouvements? C'est très *sain*, tu sais (P. V a i l l a n t - C o u t u r i e r). 3. La curiosité n'est vive et *saine* que dans les esprits heureux (A. F r a n c e).

1. Il était *en bonne santé* et paraissait bien équilibré (P. B o u l l e). 2. Il *se portait bien*, il avait bonne mine (G. F l a u b e r t). 3. «J'espère que tu *vas bien*» (G. de M a u p a s s a n t).

II. Remplacez les points par les adjectifs *bien portant*, *sain* ou par l'expression *se porter bien* et ses synonymes.

1. La chaleur est pénible même pour les gens . . . .  
2. Est-ce que votre mari . . . bien? Merci, il . . . comme toujours. 3. C'était un jeune paysan très fort et très . . . .  
4. Il a l'air . . . , mais sa santé est menacée. 5. Il travaille beaucoup dans son jardin, c'est très . . . .

III. Traduisez en employant les adjectifs *bien portant*, *sain*, *valide*, l'expression *se porter bien* et ses synonymes.

1. Морской воздух очень *полезен для здоровья*.  
2. Он вполне *здоров*, но немного утомлен. 3. Во время сбора урожая все *трудоспособные* люди работают в поле. 4. Это был *здоровый* мальчик, с румяными круглыми щеками. 5. От своего отца он унаследовал *здоровые* привычки: рано ложиться и рано вставать.  
6. *Здоровой* рукой раненый сжимал винтовку. 7. Спорт, свежий воздух (le grand air) — это очень *здорово*.  
8. Вы плохо выглядите. *Здоровы* ли вы? 9. Физический труд (le travail manuel) *полезен здоровым* людям.

## AU BORD, À BORD

I. Observez l'emploi des expressions *au bord* et *à bord*.

1. *Au bord* de l'eau marchaient gravement deux hérons, perchés sur leurs longs pieds (A. de M u s s e t).  
2. Gottfried alla s'asseoir à quelques pas de la maison, *au bord* du fleuve (R. R o l l a n d). 3. Il se postait *au bord* de la route pour attendre le facteur (G. C o g n i o t). 4. Ses difficultés l'ont conduit *au bord* de la dépression nerveuse (l' H u m a n i t é).

1. Il y a longtemps que vous vivez *à bord* de votre bateau? (G. S i m e n o n) 2. Le premier homme de

l'espace, Youri Gagarine, est arrivé en début d'après-midi au Bourget, venant de Moscou *à bord* d'un avion spécial d'Aéroflot (l'Humanité). 3. Aux alentours de 16 heures, une puissante voiture est arrivée avec le général de Gaulle *à son bord* (France Nouvelle).

II. Remplacez les points par les expressions *au bord* ou *à bord*.

1. Avez-vous jamais voyagé ... d'un transatlantique? 2. Les voyageurs se sont reposés ... de la rivière, à l'ombre des arbres. 3. Les garçons se sont postés ... de la route pour faire de l'auto-stop. 4. Nous avons survolé la Sibérie ... d'un TU-104. 5. Ne voyant aucune issue à sa situation, il était ... du désespoir. 6. Des appareils multiples se trouvent ... d'un vaisseau cosmique.

III. Traduisez en employant les expressions *au bord*, *à bord*.

1. Этим летом мы проведем каникулы *на берегу* моря. 2. Я мечтаю объехать вокруг Европы *на теплоходе*. 3. Кто живет в этом домике *на берегу* озера? 4. Мы полетим во Францию *самолетом* TU-104. 5. Что означает этот знак *на краю* дороги? 6. Он внезапно понял, что находится *на грани* безумия. 7. *На краю* пропасти росло большое дерево. 8. После десяти игр чемпион мира находился *на грани* поражения (défaite f).

AU BOUT, A BOUT

I. Observez l'emploi des expressions *au bout* et *à bout*.

1. M. Paul me conduisit jusqu'à ma chambre, située *au bout* d'un long corridor (A. France). 2. Dans un grand terrain vague, *au bout* de la rue, on avait creusé des abris (P. Gamarra). 3. L'adjudant tenait la montre suspendue *au bout* de sa chaîne d'acier (P. Mérimée).

1. *Au bout* de quelques instants, l'enfant avait disparu (V. Hugo). 2. Il se disait: «*Au bout* de dix ans, de vingt ans, je me souviendrai de ce soir, de cette souffrance» (F. Mauriac).

1. Elle s'était sentie souvent *à bout de forces* et presque découragée (A. Daudet). 2. Moi aussi j'étais *à bout*. Je n'avais plus la force de parler tout seul (P. Guth). 3. Mon avocat, *à bout de patience*, s'est

écrië, en levant les bras: [...] (A. C a m u s). 4. *A bout de souffle* nous arrivons sur le quai № 3. Mais le train n'est plus là (J. T a t i). 5. Les cheminots *étaient venus à bout*, grâce à leur grève et à leur union, de l'intransigeance gouvernementale (l' H u m a n i t é). 6. En ne regardant pas à cent ou deux cent mille francs, on devait *venir à bout* de cet honorable député, séduit par la grosse somme (A. D a u d e t).

II. Remplacez les mots en italique par les expressions *au bout*, *à bout*.

1. Le vieux marchait péniblement, il était *tout essoufflé*. 2. Elle rouvrit les yeux *une seconde plus tard*. 3. Perdu au milieu d'une immense forêt, l'enfant *était exténué*. 4. J'ai été réveillé au milieu de la nuit, je ne me suis rendormi qu'*une heure après*. 5. Après une heure d'attente inutile, il *a commencé à perdre patience*.

III. Traduisez en employant les expressions *au bout* et *à bout*.

1. Их дом — в конце улицы, на правой стороне. 2. Через неделю его безделье (son désœuvrement) начало ему надоедать. 3. Что ждет меня в конце этого долгого путешествия? 4. По вечерам он чувствовал себя обессиленным. 5. После года упорных занятий он снова держал экзамены. 6. «Мое терпение истощилось», строго сказал отчим. 7. Через час мы решили снова звонить на аэродром. 8. В конце аллеи показался какой-то незнакомый человек.

CAS, OCCASION

I. Observez l'emploi des mots *cas m* et *occasion f*.

1. Ce règlement était un véritable traité. Tous *les cas* y étaient prévus, depuis le carreau brisé jusqu'aux deux mains qui se lèvent en même temps à l'étude (A. D a u d e t). 2. Le médecin consulté déclare que *le cas* lui semble bizarre, mais qu'en somme rien n'est impossible (J. R e n a r d). 3. Le 16 juillet, Jacques Duclos fait état de l'arrestation de Maurice Audin et demande qu'on dise la vérité sur son *cas* (A. W u r m s e r). 4. *En cas de* nouvelles manifestations, la troupe ouvrira le feu (P. D u r a n d).

1. Julien pourrait très bien se faire avocat à Bray; *dans ce cas* elle le verrait quelquefois (S t e n d h a l).

2. Avant Octobre il n'y avait pas d'écoles ou si peu, et *en tout cas* pas pour les enfants d'ouvriers (M. Monod). 3. «*En aucun cas*», avait-elle dit, «on n'alloue de secours aux propriétaires» (G. Cogniot). 4. Les élèves qui veulent préparer l'Ecole Normale, comme *c'est le cas de* Paul, doivent faire un an de rhétorique supérieure (P. Vaillant-Couturier). 5. Ce jour-là papa lui donnait dix sous pour ses achats et l'accompagnait, prêt, *le cas échéant*, à doubler le crédit (*idem*). 6. [Il fallait] trouver un lycée pas trop éloigné — il n'y avait que Condorcet qui fût *dans ce cas-là* (*idem*). 7. [...] il demande à son lecteur ce qu'il ferait *au cas où* il pourrait s'enrichir (H. de Balzac).

1. Après ce quart d'heure fatal, peut-être ne trouverai-je plus *l'occasion* de lui parler (Stendhal). 2. Elles sont rares pour Poil de Carotte *les occasions* de se rendre utile à sa famille (J. Renard). 3. *A l'occasion d'une fête*, toutes les croisées de l'édifice avaient été couvertes d'étoffe cramoisie (Stendhal). 4. [...] on a beau être des artistes et savoir être larges *à l'occasion*, on subit, malgré soi, l'influence d'une ambiance presque irrésistible (P. Vaillant-Couturier).

II. a) Remplacez les points par les mots *cas, occasion, incident* ou *accident* précédés de l'article qui convient.

1. Depuis plusieurs jours je cherche ... de vous parler. 2. Le médecin se refusait à donner des explications; il savait que ... était désespéré. 3. On n'a pas souvent ... d'entendre un si grand artiste. 4. Vous hésitez à choisir une profession; c'est aussi ... de mon frère qui termine cette année ses études secondaires. 5. ... unique s'offrait à moi de faire un voyage. 6. Malheureusement, un ... fâcheux a troublé notre fête. 7. C'est pour la première fois que le juge rencontrait ... si compliqué. 8. Après cet ... de travail, il touche une pension-invalidité.

b) Remplacez les mots en italique par des expressions avec *cas, occasion* et *hasard* (en modifiant la structure des phrases si c'est nécessaire).

1. Agir ainsi *en pareille circonstance* serait fort risqué. 2. *Au besoin*, vous pouvez vous adresser à la caisse d'entraide. 3. *De toute façon*, il sera obligé de demander

l'avis de ses parents. 4. Vous ne devez, *pour rien au monde*, céder à ses prières. 5. En se rendant chez le directeur, il a pris, *à toutes fins utiles*, ses certificats et ses diplômes. 6. *Si vous ne pouvez pas* être au rendez-vous, je vous prie de m'en avertir d'avance. 7. *Pour* la fête de «l'Humanité» on lancera une grande campagne d'adhésion au Parti communiste.

### III. Traduisez en employant les mots *cas, occasion, incident, accident*.

1. При первом *удобном случае* напомните ему о его обещании. 2. Он, кажется, недоволен своей работой; *в таком случае* ему лучше было бы (il ferait mieux de) переменить место. 3. *Ни в коем случае* не соглашайтесь на эти условия. 4. *Ко дню* 8 Марта дети готовят подарки матерям и бабушкам. 5. *Случай*, о котором я вам рассказал, произошел на прошлой неделе. 6. В городе было зарегистрировано несколько *случаев* заболевания ветряной оспой (*petite vérole* f). 7. *В случае*, если он не придет, напишите ему. 8. Старая учительница была очень растрогана, когда ее бывшие ученики поздравили ее *с днем рождения*. 9. С тех пор я не имел *случая* встретиться с ним. 10. Однажды в тайге дети поймали (*capturer vt*) двуголовую змею (*un serpent à deux têtes*); этот редкий *случай* привлек внимание ученых. 11. Недавно я был свидетелем *несчастливого случая* на улице. 12. Не знаю, понравится ли вам этот фильм, *во всяком случае*, советую посмотреть его. 13. Вчера многие студенты не пришли на занятия. «Подобные *случаи* не должны повторяться», — сказал декан. 14. Когда представился *случай* поехать на Крайний Север (*le Grand Nord*), он решил воспользоваться им.

### CHANGER, SE CHANGER, CHANGER EN, SE CHANGER EN

#### 1. Observez l'emploi des verbes *changer* et *se changer*.

1. Les choses *changèrent* brusquement un soir (Vercors). 2. La vie *avait changé* maintenant, et il ne savait pas trop ce qu'il allait faire (A. Camus). 3. Duroy, surpris, le regardait. Il *était bien changé*, bien mûri (G. de Maupassant).

9

1. J'ai les pieds trempés, et je ne *me changerai* que dans deux heures! (F. Mauriac) 2. Nous ne le vîmes plus que rarement en tenue. Il *se changeait* d'abord et frappait ensuite à notre porte (Vercors).

1. Je te *changerai en* poussière! (P. Gamarra) 2. Cette forêt, qui fut pleine d'oiseaux et de musique, *a été changée en* sel (A. de Saint-Exupéry). 3. J'ai voulu réveiller ce Bédouin, et il *s'est changé en* tronc d'arbre noir (idem). 4. Devant le silence méprisant d'Adrienne, sa curiosité *se changea* tout à coup en fureur (J. Green).

## II. Remplacez les points par les verbes *changer* ou *se changer*.

1. Tout passe, tout ... avec le temps. 2. Tu es tout mouillé, il faut que tu ... 3. La valeur des mots ... plus vite que les structures grammaticales. 4. A la fin du conte, le vieux sorcier ... en corbeau.

## III. Traduisez en employant les verbes *changer* ou *se changer*.

1. Москва очень *изменилась* за последние годы. 2. Если ты не *переоденешься*, ты рискуешь простудиться. 3. Когда отец увидел, что его не слушают, то его раздражение *превратилось* в гнев. 4. Приезд Базарова *изменил* течение жизни (train *m* de vie) обитателей Марьино. 5. После приезда Базарова жизнь в Марьино *изменилась*.

## CHANGER QCH, CHANGER DE

### I. Observez l'emploi du verbe *changer* suivi ou non de la préposition *de*.

1. «Le 1211, ça n'existe pas. Peut-être qu'ils *auront changé* les numéros», dit le chauffeur (S. de Beauvoir). 2. J'essayai de *changer* le thème de la conversation (A. Maurois). 3. Je ne voyais pas de raison pour *changer* ma vie (A. Camus).

1. «Oh, mon cher», fit-il en s'approchant et *en changeant de* ton (R. Martin du Gard). 2. «J'ai le temps de *changer de* robe», pensa-t-elle (idem). 3. Il a essayé de *changer de* sujet en me demandant pourquoi je l'appelais «monsieur» (A. Camus). 4. J'ai répondu qu'on ne *changeait* jamais *de* vie, qu'en tout cas toutes se valaient (idem). 5. Au boulevard, ils *changeaient de* tramway (F. Mauriac).

II. Remplacez les points par la préposition *de* ou l'article qui convient.

1. A la vue de l'inconnu, il a changé ... visage. 2. La barbe et les moustaches lui ont complètement changé ... visage. 3. Il est difficile de changer ... mode établie. 4. Vos pieds sont mouillés, changez vite ... chaussures. 5. C'est une personne d'humeur fantasque, elle change ... idées comme ... chemise. 6. Vous ne voulez plus nous accompagner? Pourquoi avez-vous changé ... décision?

III. Traduisez en employant le verbe *changer* suivi ou non de la préposition *de*.

1. Он хотел было уйти, но затем *передумал*. 2. Годы *изменили* его характер, смягчили его. 3. Если ты не *переоденешь* ботинки, ты рискуешь простудиться. 4. Я не знаю, куда ему написать, он *переменил* адрес. 5. Я попытался *переменить* разговор. 6. По моему совету он *изменил* название своей книги.

### COMPARER AVEC, COMPARER A

I. Observez l'emploi du verbe *comparer* suivi des prépositions *avec* et *à*.

1. Les savants terriens souhaitaient *comparer* leurs hypothèses et leurs doctrines *avec* celles de leurs confrères des autres mondes (A. M a u r o i s). 2. Comment pouvez-vous *comparer* le métier de marchand de bois *avec* l'occupation d'un homme qui voue sa vie aux choses d'esprit? (F. M a u r i a c)

1. Il *compara*, pour finir, les gens du monde *aux* chevaux de course qui ne servent à rien (G. de M a u p a s s a n t). 2. [...] les cheveux de Landin, rares et soyeux et qu'Oscar Révolou *comparait à* des poiles de souris empoisonnée ... (F. M a u r i a c). 3. Jean dévisageait la cousine Geneviève qu'il *comparait* au fond de lui *à* un petit lapin blanc, avec des oreilles noires et des yeux rouges (E. Z o l a). 4. Je l'*ai comparé* [Flaubert] *à* Corneille, et ici la ressemblance s'affirme encore. C'était le même esprit épique ... (E. Z o l a). 5. *Comparez* ces vers *à* d'autres poèmes qui ont été également inspirés par le sentiment de la nature (M. D r u o n).

ii. a) Remplacez les points par les prépositions *à* ou *avec*.

1. Comparez ces deux schémas: celui de droite ... celui de gauche; lequel est plus complet? 2. Prenons ces deux propositions, comparons la première ... la seconde; laquelle est une proposition elliptique? 3. Quand on dit «maigre comme un clou», on compare une personne maigre ... un clou. 4. Quand on dit «dormir comme un loir», on compare le dormeur ... ce petit animal qui hiberne pendant sept mois. 5. Comparons les résultats des examens d'hiver ... ceux de printemps.

b) Paraphrasez les comparaisons imaginées en employant le verbe *comparer* suivi de la préposition *à*.

Modèle: Victor Hugo compare la mer couverte de vagues, blanches d'écume, à un troupeau de moutons.

1. La mer semble un troupeau, secouant sa toison (V. Hugo). 2. Elle fixait sur Charles la pointe ardente de ses prunelles, comme deux flèches de feu prêtes à partir (G. Flaubert). 3. Elles avaient l'air, ces îles, de deux taches vertes, dans l'eau toute bleue. On eût dit qu'elles flottaient comme deux feuilles immenses, tant elles semblaient plates (G. de Maupassant). 4. On voit le char de tête qui tourne en rond comme un chien qui mord sa queue (P. Dax).

III. Traduisez en employant le verbe *comparer* suivi des prépositions *avec* ou *à*.

1. Учитель попросил нас сравнить климат Франции с климатом СССР. 2. Если мы сравним свойства меди и свойства цинка, то сможем обнаружить большое сходство. 3. Мериме сравнивает глаза цыганки с глазами кошки, подстерегающей мышь. 4. Горький сравнивает буревестника (albatros *m*) с черной молнией. 5. Ученики должны были сравнить карту западного полушария (hémisphère *m*) с картой восточного полушария.

### COMPTER, COMPTER SUR, COMPTER FAIRE QCH

I. a) Observez l'emploi du verbe *compter*.

1. Je me suis mis à *compter* dans le fond de ma poche l'argent de ma semaine (E. Legouvé). 2. Elle restait là, de longues heures, *comptant* ses mailles à



voix basse (A. Daudet). 3. Le groupe «Patrie» *comptait* une quinzaine de membres, tous très jeunes (J. Laffitte).

1. Elle avait à Paris une sœur, et elle *comptait sur* son aide (R. Rolland). 2. Croyez-vous qu'on puisse *compter sur* lui en toute circonstance? (P. Bouille)

1. Le maître d'hôtel avait cédé son lit aux voyageurs et *comptait coucher* dans la grange (A. Dumass). 2. Il ne lui demandait pas ce qu'il *comptait faire*, mais il le suivait (G. Simenon).

1. Il faut toujours dans de semblables cas *compter avec* l'opinion des hommes (Fontenelle).

b) Observez l'emploi des verbes qui correspondent aux verbes russes *считать, полагать*.

1. Il *ne croit pas* qu'on est sur la terre pour s'amuser (A. France). 2. *J'estime*, au contraire, que vous lui rendez un considérable service (A. Maurois). 3. Moi, je *considère* que ce n'est pas des copains (J. Laffitte). 4. Papa *est d'avis* que tout enfant devrait, quand il fait ses études, apprendre en même temps un métier manuel (P. Vaillant-Couturier).

1. Je *considérerai* cette bonté *comme* une faiblesse, s'il persiste dans son attitude (P. Bouille). 2. Il semblait *considérer* la chose *comme* naturelle (A. Maurois). 3. Je vous *tiens pour* un excellent écrivain (*idem*). 4. Chaque modèle *jugeait* son portrait médiocre, et ceux des autres excellents (*idem*). 5. Le père *trouve* cette musique stupide (R. Rolland).

II. a) Employez dans les phrases ci-dessous les verbes *penser, croire, trouver, estimer, considérer (comme), tenir (pour), juger* et l'expression *être d'avis*.

1. Je ... qu'il est mon meilleur ami. 2. Il ... (Imparfait) son frère pour un fin psychologue. 3. Nous ... (Présent) que le camarade N. est le meilleur candidat à ce poste responsable. 4. Je ... cette affaire comme terminée. 5. Nous ... que le film de Kozintsev «Hamlet» est la meilleure adaptation cinématographique de la célèbre tragédie. 6. Il ... (Imparfait) que sa sœur était trop insouciante. 7. Il ... (Imparfait) sa conduite stupide et grossière.

b) Indiquez dans quelles phrases russes le verbe *считать* doit être traduit par 1) *compter*; 2) *penser, croire, etc.*; 3) *considérer (comme), tenir (pour)*.

1. Зачем ты все время *считаешь* деньги? 2. Я *считаю*, что ты не прав. 3. Мы все *считали* его честным человеком. 4. Он быстро принялся *считать* строчки. 5. Он *считал* его виновником всех своих бед. 6. Здесь никто *не считает*, что ты поступил нечестно.

III. Traduisez en employant les verbes et les expressions étudiées.

1. *Считаете* ли вы, что это интересный доклад? 2. Он *считал* и пересчитывал деньги, которые у него остались. 3. Вы обещали прийти завтра, я *рассчитываю* на вас. 4. Мы *считаем* Пушкина величайшим русским поэтом. 5. Он *рассчитывал* уехать вчера, но не смог купить билета. 6. Его *считают* умным человеком. 7. Мы *рассчитываем* на вашу помощь, чтобы закончить эту работу. 8. Многие из тех, кого *считали* погибшими, вернулись после войны. 9. Я *считаю*, что вы должны помириться. 10. Мы *считали* дни, оставшиеся до праздников.

### CONNAITRE, SAVOIR, APPRENDRE

I. Observez l'emploi des verbes *connaître, savoir et apprendre*.

1. Le père, un homme assez frère, que je *connais* de vue (A. C a m u s). 2. Mes amis étaient des farceurs, bien entendu. Je ne veux pas *connaître* d'autres gens (G. d e M a u p a s s a n t). 3. Elle *ne connaissait pas* le pays, elle n'avait point d'itinéraire (V. H u g o). 4. Je *connaissais* cette superstition militaire (P. M é r i m é e). 5. Il m'a déclaré que je *connaissais* la vie et que je pouvais l'aider (A. C a m u s).

1. Il *connut* pour la première fois l'affreux chagrin de l'absence (R. R o l l a n d). 2. Pour grossir les dividendes, treize cents ouvriers *avaient connu* une affreuse agonie au fond de la mine (M. T h o r e z).

1. Il *savait* qu'on allait l'interroger (R. R o l l a n d). 2. Nous avons papa et maman, mais nous *ne savons pas* où ils sont (V. H u g o). 3. Je *ne savais pas* trop comment j'allais m'en tirer (A. D a u d e t). 4. On *sait* rarement pourquoi on aime. On croit toujours *savoir* pourquoi on n'aime plus (M. A u c l a i r).

1. Il était nourri de classiques latins dont il *savait par cœur* quelques pages (R. Rolland). 2. Rose *sait* tous les discours du Corbeau et du Renard, de l'Âne et du Petit Chien (A. France). 3. Quant à Rose France, elle *n'a su* la chose que plus tard (J. Laffitte).

1. Je viens d'*apprendre* là-bas, à la porte, de jolies nouvelles (Molière). 2. Peu de temps après, j'*appris* sa mort (A. Maurois). 3. En *apprenant* que je sortais de l'école de Fontainebleau, il fit la grimace (P. Mérimée).

1. Je suis entré seulement pour vous *apprendre* une grande nouvelle qui vous fera bien plaisir (A. Daudet). 2. Grandet *n'était pas embarrassé* pour *apprendre* à Charles la mort de son père (H. de Balzac). 3. Je lui *ai appris* que j'avais vécu à Paris dans un temps (A. Camus).

II. a) Remplacez les points par les verbes *savoir* ou *connaître*.

1. Personne ne ... (Imparfait) le nom de cet ouvrier. 2. On ... (Imparfait) seulement qu'il était Italien. 3. Les prisonniers ... (Imparfait) que c'était leur dernière chance. 4. Nous ... (Présent) fort peu nos voisins, mais on se salue quand on se rencontre. 5. Le garçon ne ... (Imparfait) pas pourquoi son père était si fâché.

b) Remplacez les points par les verbes *connaître*, *savoir* ou *apprendre*.

1. Je ne ... (Présent) pas cette nouvelle. Qui te l'a ...? 2. Nous venons de ... que Pierre est admis à l'institut. 3. Nous ne ... (Imparfait) qu'il avait bien passé ses examens. 4. Je ne ... (Imparfait) pas qu'il devait partir pour l'étranger. Il vient de me le ... 5. Mon compagnon m'a ... des choses intéressantes sur le pays que nous traversons. 6. C'est par pur hasard que Gwynplaine a ... le secret de sa naissance. 7. En lisant les lettres d'Emma après sa mort, Charles ... (Passé simple) que sa femme l'avait trompé.

c) Remplacez les points par les verbes *connaître* ou *savoir*.

1. Il s'imagine qu'il ... (Présent) le français. 2. Il a bonne mémoire, il ... une quantité de vers de poètes classiques et modernes. 3. Elle ... (Imparfait) le chemin pour l'avoir fait plusieurs fois. 4. Les pêcheurs ...

(Présent) bien tous les détours de la rivière. 5. Dans sa vie, il avait ... bien des souffrances et des privations.

III. Traduisez en employant les verbes *connaître, savoir et apprendre*.

1. *Знаешь* ли ты этого артиста? *Знаешь* ли ты, какую роль он исполняет? 2. Я очень хорошо *знаю* вашего соседа, мы с ним вместе учились. 3. *Знаете* ли вы, каковы результаты выборов во Франции? 4. *Знаете* ли вы результаты выборов во Франции? 5. Очень неприятно, когда актер не *знает* своей роли. 6. Никто не *знает*, почему он уехал из нашего города. 7. *Узнав*, что я живу за городом, мои друзья решили навестить меня. 8. Мы хотели бы *знать*, дадут ли нам экзаменационные билеты. 9. Мы только что *узнали*, что будем учиться в первую смену (le matin). 10. Моя тетушка *знает* все последние новости. 11. Наш собеседник *сообщил* нам, что он инженер и что он приехал в Сибирь три года тому назад. 12. Из книг Алеша *узнал* о существовании огромного, неизвестного ему мира. 13. Герман умоляет графиню *сообщить* ему три карты, которые выигрывают наверняка (à coup sûr).

CONSENTIR, ACCEPTER, ÊTRE D'ACCORD, CONVENIR

I. Observez l'emploi des verbes *consentir, accepter, convenir* et de l'expression *être d'accord*.

1. Un cultivateur des environs *consentit* à me prendre comme valet de ferme (M. Thorez). 2. Elle ne *consentait* à se promener qu'à mon bras (A. Gide). 3. Il écrivit à sa mère une longue lettre où il exposait les raisons d'aller habiter Paris. Elle *y consentit* (G. Flaubert). 4. M<sup>lle</sup> Nathalie refusait de *consentir* à quelque chose que votre mère insistait beaucoup pour obtenir (R. Vailland).

1. Elle *accepta de* se faire peindre, car elle se voyait déjà au milieu du grand salon, à la place d'honneur (G. Flaubert). 2. De nous cinq il était le seul qui *acceptât de* lire des manuscrits et *de* donner ses conseils (A. Maurois). 3. *J'acceptai* la proposition du docteur dans l'espérance que je pourrais me rendre illustre dans la médecine (Le Sage). 4. D'un simple hochement de tête, il *accepta en bloc* ce plan (P. Boullé).

5. Le soldat anglais *accepte* sans murmurer une sévère discipline (*idem*). 6. Il *acceptait* sa mort, et presque comme une délivrance, mais il *n'acceptait pas* de mourir déshonoré (M. Druon).

1. Clipton *convenait* que ces paroles étaient raisonnables (P. Bouille). 2. Eh bien! oui, j'en *conviens*, je suis un mauvais chasseur (A. Daudet). 3. Nous *convînmes* ensemble *des* dispositions à prendre (A. Gide). 4. Marie est venue, comme nous *en étions convenus* (A. Camus). 5. Quand ils se séparèrent, ils *étaient convenus de* faire ensemble une promenade en montagne (A. Maurois).

1. Il *n'était pas d'accord avec* sa mère sur l'utilité de cette démarche (G. Simenon). 2. Je t'ai dit que j'*approuvais* ce qu'ils disent. Ça ne veut pas dire que je *suis d'accord avec* tout ce qu'ils font (J. Laffitte). 3. «Vous *êtes toujours d'accord*», dit-il, «*pour* tenter l'opération avec moi» (J. Laffitte).

II. a) Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. Ma sœur n'a pas accepté ... m'accompagner à la gare. 2. Notre professeur a consenti ... nous aider à faire le journal mural. 3. L'artiste N. a accepté ... participer à notre concert. 4. Les géologues ont consenti ... nous prendre comme auxiliaires. 5. Pourquoi n'avez-vous pas consenti ... vous faire photographeur?

b) Remplacez les points par les verbes *accepter* ou *consentir* suivis des prépositions qui conviennent.

1. Nous ne pouvons pas ... vos conditions. 2. Malgré toutes les prières, elle n'a pas ... le départ de sa fille. 3. Pour gagner sa vie il a dû ... les emplois les plus ingrats. 4. «Mes parents ne... (Futur) jamais ... mon mariage», a dit la jeune fille. 5. Je ... de grand cœur votre aimable invitation.

c) Remplacez les mots en italique par le verbe *convenir*. Traduisez les phrases après cette substitution.

1. Au fond d'elle-même, elle *reconnaissait* que ses paroles étaient injustes. 2. Les deux amis *se sont entendus* de voyager ensemble. 3. *Avouez* que votre plan est trop hardi. 4. Nous nous sommes rencontrés devant la gare, comme *il était entendu*. 5. J'ai dû *reconnaître* que je m'étais trompé et que mon ami avait parfaitement raison.

III. Traduisez en employant les verbes *accepter*, *consentir*, *convenir* et l'expression *être d'accord*.

1. *Согласились бы вы поехать с нами на юг?*
2. Преподаватель *согласился* дать нам консультацию перед экзаменом.
3. Он ни разу не *согласился* помочь своим товарищам.
4. *Согласитесь*, что ваше предложение неразумно.
5. Родители долго не *соглашались* на такое длительное путешествие.
6. После некоторого колебания он *согласился* с моим планом.
7. Ему пришлось *согласиться*, что, действительно, он вел себя невежливо.
8. Мы *договорились*, что я зайду за ними в восемь часов.
9. В сущности, я *согласен* с вашей точкой зрения.
10. Нам остается (il nous reste à) *договориться* о месте и времени нашей встречи.

SE COUCHER, ÊTRE COUCHÉ, COUCHER

I. Observez l'emploi des verbes *se coucher*, *être couché*, *coucher*.

1. L'ainé *se coucha* vivement à plat ventre sur le rebord du bassin (V. Hugo). 2. Gavroche *se couchait*, puis se redressait ... puis bondissait, disparaissait (idem). 3. Je *me couchai*, mais je ne pus dormir (P. Mérimée). 4. Le jeudi, il avait la permission de lire une heure, jusqu'au moment de *se coucher* (R. Rolland).

1. Elle *était couchée*, toute habillée, sur son lit (J. Green). 2. Mes parents *étaient déjà couchés*. Nous sommes entrés dans le petit salon (A. Maurois).

1. Le maître d'hôtel avait cédé son lit aux voyageurs et comptait *coucher* dans la grange (A. Dumas). 2. «Quand tu étais petit», lui dit-on, «tu *couchais* dans la chambre japonaise, sur un lit-cage en fer» (P. Vaillant-Couturier). 3. Elle était chargée d'habiller les enfants de la petite classe, de les laver et de les *coucher* (A. France). 4. Des amis avaient soulevé le corps, l'emportaient avec précaution pour le *coucher* sur deux tables, rapprochées en hâte (R. Martin du Gard).

II. a) Mettez les verbes en italique au Passé composé.

1. Je *me coucherai* de bonne heure, parce que je suis (j'étais) fatigué. 2. Pendant nos voyages, nous *couchons* dans la voiture. 3. Après cette longue marche

*vous vous coucherez* pour vous reposer. 4. À quelle heure *te couches-tu*? 5. Pourquoi *vous couchez-vous* si tard?

b) Remplacez les points par les verbes *se coucher*, *être couché* ou *coucher*.

1. De loin nous avons aperçu le berger; il ... (Imparfait) à l'ombre sous un arbre. 2. Il est déjà tard, ...-toi (Impératif). 3. Il n'y a que deux lits dans cette chambre. Et les enfants, où ... -ils donc? 4. J'ai peur de m'approcher de ta maison; il y a un chien qui ... (Présent) devant la porte. 5. Quand j'étais petit je... dans un lit-cage. 6. Deux garçons ... (Imparfait) dans l'herbe au bord de la rivière. 7. Le chat envoyait le chien qui ... (Imparfait) au coin du feu.

III. Traduisez en employant les verbes *être couché*, *se coucher* ou *coucher*.

1. Отец *лежал* на диване и читал газету. 2. *Ляг* на спину, так тебе будет удобнее (tu seras mieux ainsi). 3. Советую вам не волноваться и *лечь спать*. Утро вечера мудренее (la nuit porte conseil). 4. Мальчик *лежал* на земле и горько плакал. 5. В котором часу вы *ложитесь* обычно? 6. А когда вы *укладываете* детей? 7. Летом я люблю *спать* на террасе или под открытым небом (à la belle étoile). 8. Когда мы вернулись из театра, все уже *легли спать*. 9. Кошка *лежала*, свернувшись клубком (en gond) на шелковой подушке. 10. Путешественник *лег* на край пропасти и посмотрел вниз.

### CROIRE QN, QCH, CROIRE A, CROIRE EN

I. Observez l'emploi du verbe *croire*.

1. Risler se moqua de lui et ne voulut pas *le croire* (A. D a u d e t). 2. Il ne se méfie pas. Il *croit tout* ce qu'on lui dit (R. C l a i r).

1. «Voyez la résignation de votre sœur, elle vous donne l'exemple».— «Ah! détrompez-vous. *Ne croyez pas à sa résignation*» (P. M é r i m é e). 2. Séquestrer une femme, faire *croire à sa mort* pour en épouser une seconde, c'est assez extraordinaire (F. S a g a n). 3. «Ils viendront demain matin».— «Tu *y crois*?» (G. S i m e n o n)

1. Vous aussi, vous avez *cru aux racontars* qui circulent dans votre famille! (M. Druon) 2. Ma femme, elle *y croit*, à ces médicaments. Il n'y a que la foi qui sauve (P. Daninos).

1. Il faut *croire en soi*. Il faut même *ne croire à rien* d'autre qu'*en soi* ... (R. Martin du Gard).

II. Répondez aux questions en remplaçant le complément du verbe *croire* par les pronoms: *le, la, les, lui, leur, y*.

1. Faut-il croire *cet homme*, dit-il la vérité? 2. Est-ce que vous croyez *ce que raconte cette femme*? 3. Croyez-vous *cette nouvelle*? Est-elle confirmée? 4. Peut-on croire *les bruits* qui circulent à ce sujet? 5. Est-ce que le malade a cru *le médecin* et ne se doute pas de son état grave?

1. Croyez-vous à *l'amour* subit et irrésistible, qu'on appelle «coup de foudre»? 2. Est-ce que la mère attend toujours son fils? N'a-t-elle pas cru à *sa mort*? 3. Est-ce que ces gens superstitieux croient *aux démons, aux forces surnaturelles*? 4. Crois-tu *qu'ils viennent demain*?

1. Croyez-vous à *l'efficacité de cette mesure*? 2. Qui croirait à *cette nouvelle hypothèse*? 3. Faut-il croire à *la parole* de ce garçon? 4. Crois-tu *aux prévisions météorologiques*, peuvent-elles être justes?

III. Remplacez les mots en italique par le verbe *croire* suivi ou non de la préposition *à*.

1. Je *ne doute pas de* la sincérité de mon ami. 2. Nous *pensons que* cet homme *dit la vérité*. 3. Vous pouvez *avoir confiance en* cet homme, il est des nôtres. 4. Elle *doutait des paroles* de cet homme, car elle le connaissait peu. 5. Nous *tenons pour vraie* cette information de notre agent.

IV. Remplacez les points par les prépositions *à, en*, s'il le faut.

1. Quand les paysans étaient ignorants, ils croyaient ... les démons et ... les sorciers. 2. Si vous croyez ... les paroles de cet aventurier vous serez perdu. 3. Il croyait ... sa femme et ne voulait plus entendre personne. 4. Les athées ne croient pas ... Dieu. 5. Le père ne voulait pas croire ... l'échec de son fils.



6. Le jeune poète croyait ... son étoile, ... sa muse.  
7. Je ne peux pas croire ... cette histoire, elle est certainement fausse. 8. Nous croyons ... la possibilité de la coexistence pacifique de tous les peuples du monde.

V. Traduisez en employant le verbe *croire* suivi ou non des prépositions *à, en*.

1. Я *не верю* тому, что он говорит: это неправда.  
2. Говорят, что человек может передавать мысли на расстоянии (transmettre ses pensées à distance). *Верите ли* вы этому? 3. Мы *верим* в наше молодое поколение, которое сумеет построить коммунистическое общество. 4. Я не знаю, *поверил* ли он моему рассказу, но вопросов он не задавал. 5. Никто не *поверил* в раскаяние (repentir *т*) этого человека. 6. «Я не *доверяю* словам, я *доверяю* только документам», — сказал он. 7. Мадам Делобель *верила* в своего мужа, в его великий талант. 8. Можно ли *верить* охотнику, который хвастается, что убил 100 волков? 9. Как, он провалился на экзамене? Я этому *не верю!* 10. Судья не хотел *верить* показаниям (dépositions *f pl*) этого свидетеля. 11. Мы *верим* в науку будущего, она будет служить на благо человечества.

## DÉCIDER, SE DÉCIDER A, DÉCIDER A

I. Observez l'emploi des verbes *décider* et *se décider*.

1. Paul et Lalouette *ont décidé de* s'associer pour essayer de se défendre contre Polani (P. Vaillant-Couturier). 2. Le maître *décida de* punir les élèves (P. Gamarra).

1. Rodolphe, après bien des réflexions, *s'était décidé à* partir pour Rouen (G. Flaubert). 2. Après avoir beaucoup hésité, il *se décida* enfin à parler de ses ennuis à sa femme (A. Maurois).

1. Le groupe «Patrie» comptait une quinzaine de membres. Gérard n'avait eu aucune peine pour *décider* sa sœur à y adhérer avec lui (J. Laffitte). 2. Pour trouver des capitaux, il s'est avisé de *décider* la plupart de ses employés à placer leur argent chez lui (E. Zola).

## II. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. Nous avons décidé ... faire le tour de la ville.  
2. Pourquoi ne vous décidez-vous pas ... lui poser cette question? 3. J'essayerai de décider mon mari ... passer les vacances dans un camp touristique. 4. Enfin, il s'est décidé ... avouer sa faute. 5. La mère a décidé ... être plus sévère avec son fils cadet.

## III. Traduisez en employant les verbes *décider, se décider*.

1. Он *решил* посвятить себя науке. 2. Хорошо ли вы подумали, прежде чем *решиться* оставить вашу работу? 3. Она *убедила* свою сестру поступить в тот же институт. 4. Мы *решили* провести лето в городе. 5. С трудом удалось *убедить* больного обратиться к врачу. 6. После долгих колебаний мы *решили* позвать на помощь соседей.

## DÉCISION, RÉOLUTION, SOLUTION

### I. Observez l'emploi des substantifs *décision f, résolution f, solution f*.

1. Nous avons salué cette *décision* comme un fait positif (l'Humanité). 2. C'est dans ces circonstances, camarades, que vous devez prendre *une décision* ce soir. Voulez-vous la continuation de la grève? (E. Zola) 3. Marie-Laure aimait l'entendre parler avec cette *décision* (G. Nigremont).

1. Sa *résolution* prise, il descendit la rampe de la gare d'un pas rapide (A. Daudet). 2. L'Assemblée générale de l'ONU a rejeté par 57 voix contre 46 et 17 abstentions *la résolution* italienne (l'Humanité).

1. Les propositions avancées par le F. N. L. sont les seules bases justes pour la *solution* du problème du Vietnam du Sud (l'Humanité). 2. «Vous comprenez», dit-il, «j'avais deux *solutions*. Ou bien racheter l'habit d'un collègue défunt ou bien m'en commander un neuf» (M. Druon).

### II. Remplacez les points par les substantifs *décision, résolution, solution*.

1. Il a pris la ... de partir ce soir même. 2. La ... de ce problème international se heurte à de nombreux obstacles. 3. Après les débats, le président de la

réunion a mis la ... aux voix. 4. Comme je dois être à Léninegrad aujourd'hui même, je ne vois qu'une seule ... — prendre l'avion. 5. Ce garçon n'hésite jamais, il a beaucoup de ... 6. Par ... du gouvernement cette ville héroïque a été décorée de l'ordre de Lénine.

### III. Traduisez en employant les substantifs *décision, résolution, solution*.

1. Ему поручили зачитать (donner lecture de) текст *решения* собрания. 2. Мы приняли *решение* посетить Ленинград в майские праздники. 3. То, что вы предлагаете — не *выход* из создавшегося положения. 4. Мирное *разрешение* международных конфликтов является гарантией мира во всем мире. 5. На этот раз я проявил (montrer) *твердость характера* и добился своего (obtenir ce qu'on veut). 6. Ему с трудом удалось найти *решение* этой задачи. 7. Сегодня утром мы прочитали в газетах сообщение о важном *решении* правительства. 8. Народы мира требуют *решения* проблемы всеобщего разоружения.

### DÉCORATION, DÉCOR

#### I. Observez l'emploi des substantifs *décoration f, décor m*.

1. La petite chapelle dont Foujita a entrepris la *décoration* à Reims sera inaugurée fin septembre (B N F).  
2. La salle de l'Opéra de Paris dont la *décoration* est particulièrement luxueuse compte 2 300 places (L a F r a n c e).

1. Enfin M. Hennebeau entra, portant à sa redingote le petit nœud correct de sa *décoration* (E. Z o l a).  
2. Saint-Potin passa près d'eux, portant sur le revers de son habit *des décorations* nombreuses (G. de M a u p a s s a n t).

1. La «Reine Morte», de Henry de Montherlant sera reprise à la Comédie Française dans une mise en scène nouvelle et *des décors* nouveaux (B N F). 2. A plusieurs reprises E. Pignon brosse *des décors* pour le T. N. P. et il illustre aussi les poèmes de Prévert (B N F).

1. Je passe dans ce *décor* chaque jour aux mêmes heures, aux mêmes endroits (J. T a t i). 2. La musique forme à ses pensées une sorte de toile de fond, un *décor* sonore et harmonieux (P. D u h a m e l).

II. Remplacez les points par les substantifs *décoration* ou *décor*.

1. La première ... instituée par le gouvernement soviétique a été l'ordre du Drapeau rouge. 2. La mise en scène et les ... de ce spectacle sont magnifiques. 3. Les créations techniques du XX<sup>e</sup> siècle sont si grandioses que l'homme se perd dans leur ... 4. Un changement continu et rapide de ... prêtait à cette pièce les qualités d'un film de cinéma. 5. Les ... se portent à l'occasion de grandes fêtes.

III. Traduisez en français, en employant *décoration* ou *décor*.

1. Декорации к этой опере сделаны известным художником Пьером Бенуа. 2. Туристы восхищаются *огделкой* Грановитой палаты (le Palais à facettes). 3. Мне очень понравились новые *декорации* к этой пьесе. 4. Какие вы имеете *награды*? 5. Романтическая *обстановка* восхищала Эмму Бовари. 6. Действие этой пьесы происходит при одних и тех же *декорациях*. 7. *Украшение* зала к празднику было поручено (être confié à) студентам нашей группы.

### DÉFENDRE, INTERDIRE

I. Observez l'emploi des verbes *défendre* et *interdire*.

1. Nous *défondions* avec ténacité les revendications essentielles des travailleurs (F. Bonte). 2. La ligne du Rhin *est défendue*, le Midi protégé contre les Piémontais (L. Blanc). 3. Sa tendresse pour sa sœur la *défendait* maintenant *contre* le dépit jaloux (R. Roland).

1. La loi n'a le droit de *défendre* que les actions nuisibles à la société (Déclaration des Droits de l'Homme). 2. Puisqu'on nous *défend* de parler, c'est ici qu'il faut nous entendre (E. Zola). 3. Il *est défendu* de se pencher par la portière dans les trains (G. Mauger).

1. La jeune dame ne peut encore être descendue, le médecin *l'a interdit* (M. Druon). 2. Je vous *interdis* de me tutoyer, répondez-moi avec calme (M. Thorez). 3. Chaque chasseur avait été averti qu'il *était interdit* de tirer les grands animaux (l'Humanité).

II. Remplacez le verbe *défendre* par le verbe *interdire* là où c'est possible.

1. *Défendez* aux enfants de jouer dans la rue. 2. Les maquis *ont défendu* ce petit bourg pendant trois mois. 3. Ce film *est défendu* aux moins de 16 ans. 4. Cette loi *défend* les droits des auteurs.

III. Traduisez en employant les verbes *défendre* et *interdire*.

1. Стоянка (stationnement *m*) машин на этой площади *запрещается*. 2. Старший брат всегда *защищал* младшего. 3. Переходить улицы вне пешеходной дорожки (*hors des clous*) *запрещается*. 4. Солдаты и мирное население героически *защищали* Ленинград более трех лет. 5. Правительство этой страны *запретило* свободную продажу оружия. 6. Я *запрещаю* вам пользоваться словарем во время контрольной работы. 7. Международная Женевская конвенция *запрещает* применение отравляющих газов во время военных действий.

### DEMANDER, INTERROGER, QUESTIONNER

I. Observez l'emploi des verbes *demander*, *interroger*, *questionner*.

1. «Et vous, mon général, puis-je *vous demander* votre avis?» (M. D r u o n) 2. «As-tu, au moins, son nom et son adresse?—Je n'ai pas eu le temps de *les lui demander*» (J. Rémy). 3. Elle *lui avait demandé* à quoi il pensait (C. Vivier).

1. Il se mit à causer avec son père, qui, assis au coin du feu, *l'interrogeait sur* sa journée (R. Rolland). 2. Il *interrogea* son frère *sur* sa santé, *sur* l'heure du train, *sur* ses examens (R. Martin du Gard). 3. Le maître haussa les épaules et *interrogea* d'autres élèves (M. Aymé). 4. Tout de suite après mon arrestation, *j'ai été interrogé* plusieurs fois (A. Camus).

1. Olivier *la questionnait* souvent *sur* sa santé; il eût voulu la voir moins pâle (R. Rolland). 2. Je ne *les questionnai* pas; qu'avais-je besoin de savoir leur nom et leurs affaires? (A. de Vigny)

II. a) Posez deux questions sur les deux compléments du verbe *demander* dans les phrases suivantes.

Modèle: Nous avons demandé à l'employé le numéro du train à destination de Moscou.

Qu'est-ce que nous avons demandé à l'employé?

A qui avons-nous demandé le numéro du train?

1. Le maître *a demandé au* nouvel élève son nom de famille. 2. J'*ai demandé à* un employé l'heure exacte de l'arrivée du train. 3. Nous *avons demandé aux* étudiants où se trouvait la bibliothèque universitaire. 4. Il faut *demander à* notre professeur comment se passera l'examen de fin d'études. 5. Je vais *demander à* ma sœur si elle veut m'aider dans mon travail. 6. La vendeuse *a demandé au* client ce qu'il désirait.

b) Remplacez dans les phrases ci-dessus les deux compléments du verbe *demander* par les pronoms *lui, leur* et *le, la*.

c) Remplacez les points dans les phrases ci-dessous par les pronoms compléments *le, la, les* et *me, lui, leur*.

1. Je ne sais pas l'adresse de Pierre. Il faut ... .. demander. 2. Jean a une très bonne mémoire. Si tu as oublié une date historique, demande ... .. 3. Mes amis sont au courant de toutes les nouvelles, nous pouvons ... .. demander. 4. Je n'ai pas vu qui a pris votre livre. Ne ... .. demandez pas. 5. Cette dame ne vous dira pas son vrai âge, ne ... .. demandez pas.

d) Traduisez en employant le verbe *demander*.

1. О чем он ее *спросил*?— Я не знаю, о чем он ее *спросил*. 2. Я их *спрошу* об этом, если вы хотите. 3. Не *спрашивайте* меня об этом. 4. Я *спросил* его о том, что произошло вчера. 5. Мы *спросили* ее, понравился ли ей этот фильм.

e) Remplacez les points par les verbes *interroger* ou *questionner*. Dites dans quels cas on pourrait employer l'un et l'autre.

1. On ... (Passé composé) ce détenu politique plusieurs fois. 2. Nous ... (Passé composé) le petit garçon sur ses parents. 3. Avant de commencer la nouvelle leçon, le maître ... (Passé composé) plusieurs élèves. 4. J'ai décidé de ... (Infinitif) mon docteur sur les suites possibles de ma maladie. 5. L'examineur me ... (Passé composé) sur toutes les batailles de Napoléon.

III. Traduisez en employant les verbes *demander, interroger, questionner*.

1. Мы *спросили* преподавателя, доволен ли он нашей работой. 2. Я *спросил* о цене книги у продавца. 3. Он *расспрашивал* меня о моей учебе, о моей жизни. 4. Полицейские *опросили* всех свидетелей несчастного случая. 5. Этот преподаватель *опрашивает* своих учеников на каждом уроке. 6. *Допросив* пленного, офицер приказал отвести его в штаб. 7. О чем его *спросил* преподаватель? 8. Не *спрашивайте* ее, она об этом ничего не знает. 9. Я хочу *расспросить* директора о новом плане нашего завода.

DEMANDER, PRIER

I. Observez l'emploi des verbes *demander* et *prier*.

1. Tout ce qu'elle put faire, ce fut de *demander* à Roger *de* ne pas précipiter le mariage (R. Rolland). 2. Je vous *ai demandé* seulement *de* dessiner une carte du Rhône (P. Gamarra).

1. J'irai demain à Savigny *demander* cet argent au grand-père (A. Daudet). 2. Si je *demande* une serviette propre en plus, on me la donne (R. Martin du Gard).

1. Le téléphone tinta. Il décrocha le récepteur. On *le demandait* d'urgence à la direction (J. Fréville). 2. Julie fixa à la vitrine un écriteau: «On *demande* une vendeuse-apprentie pour la former» (J. Dutour).

1. Ils revinrent sans parler, à travers la forêt. Annette *l'avait prié de* ne pas rompre le silence (R. Rolland). 2. On *me priait de* rejoindre mon poste pour la rentrée des classes (P. Guth). 3. «Je vais chercher le docteur!» — «*Je vous en prie*», dit-il sans bouger de sa chaise (Ch. Rochefort).

II. a) Remplacez le verbe *demander* par le verbe *prier* en supprimant la préposition *à* ou en modifiant la forme du complément.

1. J'*ai demandé* à mon ami *de* m'acheter ce livre. 2. Sa mère *lui demande de* rentrer à l'heure. 3. Nous *leur demanderons de* venir nous chercher à la gare.

- b) Remplacez le verbe *demandar* par le verbe *prier* suivi d'un infinitif approprié: *donner*, *prêter*, etc. en modifiant le complément s'il le faut.

Modèle: Je lui ai demandé son stylo.  
Je l'ai prié de me prêter son stylo.

1. Il *m'a demandé* un verre d'eau. 2. Je veux *vous demander* ce livre. 3. Il n'osait pas *demandar* de l'argent à son père. 4. Peux-tu *demandar* à ta sœur sa bicyclette? 5. Va *demandar* à tes parents la permission d'aller au cinéma.

- c) Remplacez les points par la préposition *à* s'il le faut.

1. *J'ai demandé* ... mon voisin sa lorgnette. 2. Après cet accident de travail, le directeur *a demandé* ... tous les contre-maîtres à son bureau. 3. On *a demandé* ... le chef d'équipe ... quatre ouvriers pour décharger un camion. 4. Nous *avons demandé* ... Pierre de faire un rapport sur la vie et l'œuvre de P. Eluard.

- d) Remplacez les points par les verbes *demandar* ou *prier*.

1. Il me... (Passé composé) une feuille de papier. 2. J'ai eu beau ... ma mère, elle ne m'a pas permis de partir. 3. Je vous ... (Présent) pardon, j'ai été impoli. 4. Suivez-moi, je vous en ... (Présent). 5. Les peuples du monde ... (Présent) la solution négociée de ce conflit. 6. Nous vous ... (Présent) de vouloir bien accepter notre invitation.

### III. Traduisez en employant les verbes *demandar* et *prier*.

1. Я хочу *попросить* у вашего товарища конспекты, он уже сдал экзамен.— Конечно, *попроси* их у него. 2. *Прошу* вас, садитесь и отдыхайте. 3. Могу ли я *попросить* вас об одной услуге? — О да, пожалуйста. 4. Скажите ему, чтобы он спустился вниз. Его *спрашивает* какой-то человек. 5. *Попроси* своего брата сходить за хлебом. 6. Я *прошу* вас меня извинить, я не смог прийти раньше. 7. Она будет петь, ее *упрашивает* не надо (она не заставит себя *просить*). 8. Мария, вас *просят* к телефону. 9. Депутаты-коммунисты *требовали* новых кредитов на строительство школ. 10. Демонстранты *требовали*, чтобы правительство прекратило гонку вооружений (la course aux armements).



## DEMANDER DE, DEMANDER A

### I. Observez l'emploi du verbe *demander* suivi des prépositions *de* et *à* devant l'Infinitif.

1. Je venais de *demander à* Forestier *de* m'aider [...] pour une fois (G. de Maupassant). 2. Pourquoi n'avez-vous pas *demandé au* concierge *de* vous allumer le poêle? On gèle ici (J. Laffitte).

1. Ma gouvernante m'annonça d'un ton maussade que M. Coccoz *demandait à* me parler (A. France). 2. Je lui avais apporté un jour un tableau qu'il *avait demandé à* voir (A. Vollard).

### II. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. L'ingénieur a demandé ... ses compagnons ... lui dire leur avis. 2. Il m'a demandé ... le laisser seul. 3. Je vous demande ... m'écouter. 4. «Je demande ... parler», a dit l'accusé. 5. Le juge lui a demandé ... parler plus fort. 6. Au beau milieu de la leçon, l'élève a demandé ... sortir.

### III. Traduisez en employant le verbe *demander* suivi des prépositions qui conviennent.

1. Нас *попросили* подождать полчаса. 2. Он *просит* разрешения поговорить с вами. 3. Дети *хотят* посмотреть, что вы нарисовали. 4. Врач *попросил* родных выйти из комнаты. 5. Больной *просит* пить. 6. Больной *попросил* сестру дать ему воды.

## DÉMÉNAGER, EMMÉNAGER, AMÉNAGER

### I. Observez l'emploi des verbes *déménager*, *emménager* et *aménager*.

1. Les flics n'ont pas pu arrêter Jean et sa femme; ceux-ci venaient de *déménager* (P. Daix). 2. Il faudrait qu'il *déménage*. Ça ne va pas être facile de le convaincre (J. Laffitte).

1. [Il arrive dans les Etats du Sud que] les habitants d'une rue *déménagent* en masse quand un locataire noir *emménage* dans la rue (E. Richard). 2. L'hiver dernier nous *avons emménagé* dans un chalet à Mégève (Lecture pour tous).

1. Il y avait près de la serre, un emplacement *aménagé* pour le tennis (V. Larbaud). 2. Dans l'immense appartement aucune des pièces n'était *aménagée* (H. de Montherlant).

II. Remplacez les points par les verbes *déménager, emménager, aménager*.

1. Nous ... prochainement puisque notre maison doit être démolie. 2. Là où il y avait un terrain vague on a ... un joli square. 3. Personne ne les connaissait dans cette maison où ils venaient de ... 4. Voulez-vous noter ma nouvelle adresse, hier j'ai ... 5. Quand une famille ... (Présent) dans un appartement tout neuf, on dit qu'elle va «essuyer les plâtres».

III. Traduisez en employant les verbes *déménager, emménager, aménager*.

1. Многие жильцы нашего дома уже *переехали*, скоро придет наша очередь. 2. Наша семья *въехала* в квартиру из двух комнат и кухни (un deux-pièces-cuisine). 3. Парк, *разбитый* на берегу Волги, — любимое место прогулок (promenade f) горьковчан. 4. Наши друзья *переехали* в новую квартиру, недалеко от Ленинских гор. 5. В новой квартире мы уже *обставили* все комнаты, кроме одной. 6. Дедушка не хочет *переезжать* на новое место; он очень привязан к этому дому и району.

### DIFFÉRENT, DIVERS

I. Observez l'emploi des adjectifs *différent, divers*.

1. «Combien je suis *différent*, se dit-il, du Fabrice qui entra ici il y a neuf mois» (Stendhal). 2. Nous étions trop *différents* l'un de l'autre (A. Maurois). 3. C'était le type même de rapports démocratiques entre des citoyens investis de fonctions *différentes*, mais ayant les mêmes buts et les mêmes intérêts (M. Monod).

1. Ses opinions politiques avaient écarté de lui *différentes* personnes respectables (G. Flaubert). 2. C'est une rivière régulière et douce qui se parfume de *différentes* herbes (P. Gamarra).

1. Les savants donnèrent de l'accident les explications les plus *diverses* (A. Maurois). 2. Ils étaient d'âges *divers* (P. Loti). 3. Il faut choisir entre *divers* alliages celui qui résistera le mieux à la corrosion (BNF).

II. a) Remplacez les points par les adjectifs *différent, divers*.

1. Antoinette et Sylvie ont des caractères très . . . .  
2. On pouvait voir à cette exposition les produits les plus . . . de la chimie organique. 3. Cette fois-là le professeur m'a parlé sur un ton. . . 4. Les mannequins ont présenté . . . modèles pour le printemps. 5. Vous n'êtes pas venu à cause de votre maladie? Alors, c'est . . ., je retire mes reproches.

b) Remplacez les points par la préposition *de* ou l'article *les* s'il le faut.

1. . . . divers films que nous avons vus ne sont pas de valeur artistique égale. 2. Ces deux pays coopèrent dans . . . différentes branches de l'industrie. 3. . . . divers orateurs ont parlé au cours de ce meeting. 4. Les étudiants de notre groupe lisent des livres . . . différents auteurs français. 5. Le serrurier se sert . . . divers instruments dans son travail.

III. Traduisez en employant les adjectifs *différent, divers*.

1. Ваш брат совсем не такой, как вы. 2. Людей самых различных убеждений (conviction *f*) объединяет (réunir) борьба за мир. 3. Если вы этого не знали, тогда другое дело. 4. В этом магазине имеются разнообразные спортивные товары (articles de sport). 5. Эти ткани совершенно разного качества. 6. Различные модели костюмов, которые нам показали, сделаны с большим вкусом. 7. Я нашел в словарях различные толкования (explication *f*) этого слова. 8. Между разными диалектами этого языка много общего. 9. В своем докладе он говорил о различных направлениях в современной французской литературе. 10. В этой конференции приняли участие представители разных партий.

DIFFÉRER, SE DISTINGUER

I. Observez l'emploi des verbes *différer, se distinguer* et de l'expression *être différent*.

1. Ces hôtes de la maison ne se ressemblent point. Leur foi, leurs traditions, leur tempérament *diffèrent* (R. Rolland). 2. Ainsi j'expérimentais sans cesse combien le monde visuel *diffère du* monde des

sons (A. Gide). 3. Ils *ne diffèrent que par* ce trait (P. Robert).

1. Les deux enfants s'aimaient de tout cœur; mais ils *étaient* trop *différents* pour vivre ensemble (R. Rolland). 2. Elle *était* aussi *différente de* lui que possible: aussi calme qu'il était brutal, aussi indulgente qu'il était sévère, aussi réservée qu'il était bavard (A. Maurois). 3. Tous les garçons insupportables se ressemblent. *En* quoi votre Ernst *est-il différent* des autres? (F. Mauriac)

1. Une bourgeoisie paysanne, enrichie surtout par l'usure, *se distingue de* la masse paysanne (G. et C. Willard). 2. Quelques hommes de 25 à 40 ans *se distinguaient de* la foule *par* un air de famille, quelles que fussent leurs différences d'âge, de toilette ou de figure (G. Flaubert). 3. Il reste à chercher *par* quelle qualité propre, personnelle, il [le grand homme] *se distingue des autres* (Ch. Beauclaire).

II. a) Remplacez les mots en italique par les verbes *différer* et *se distinguer*.

1. Annette et Sylvie, les héroïnes de «L'Âme enchantée» de R. Rolland. 2. Les héros romantiques *ne ressemblent guère* à ceux des romans réalistes. 3. Les mises en scène du T. N. P. *ne ressemblent pas* à celles de la Comédie Française.

b) Paraphraser en employant les expressions *être différent*, *-e* et *il y a une grande différence*.

1. Annette et Sylvie, les héroïnes de «L'Âme enchantée» *ne se ressemblaient pas du tout*. 2. La médisance *n'est pas la même chose* que la calomnie. 3. Ces deux photographies *ne se ressemblent pas*, pourtant le paysage est le même.

c) Transformez les phrases suivantes en prenant pour sujet le substantif désignant la qualité, le trait distinctif.

1. La langue de Victor Hugo se distingue par sa richesse et l'abondance des images. 2. Le jeu de ce pianiste se distingue par sa finesse et son élégance. 3. Dès son adolescence Paul Vaillant-Couturier se distinguait par l'étendue de ses connaissances et son ardeur au travail.

- d) Indiquez quels verbes russes peuvent être traduits 1) seulement par le verbe *se distinguer*; 2) par les verbes *se distinguer* et *différer*.

1. Русская зима *отличается* своими морозами. 2. Русская зима *отличается* от зимы Франции. 3. Русская зима *отличается* от зимы Франции своими морозами. 4. Жак *отличался* твердостью характера. 5. Жак *отличался* от брата, у которого был более мягкий характер. 6. Жак *отличался* своей твердостью и решительностью.

- e) Traduisez les phrases ci-dessus.

III. Traduisez en employant les verbes *différer*, *se distinguer* et l'expression *être différent*.

1. Пейзажи импрессионистов *отличаются* от пейзажей барбизонцев яркостью своих красок. 2. Ибрагим *отличался* умом точным и наблюдательностью (Пушкин). 3. Дом Субботиных *отличался* от всех домов в городе (Тургенев).

## DISCUTER, SE DISPUTER, DISPUTER

I. Observez l'emploi des verbes *discuter*, *se disputer*, *disputer*

1. Le soir, autour de la table familiale, on *discutait* ferme (J. Laffitte). 2. Je t'emmène ... Habille-toi. Et ne *discute pas!* (R. Rolland) 3. En famille, on *discutait* indéfiniment *sur* les causes du sinistre (F. Mauriac). 4. Les deux délégations *ont discuté* spécialement de la situation au Sud-Est asiatique (l'Humanité). 5. Les députés *discutent* et votent les lois (G. Mauger).

1. Ils avaient passé une heure ainsi à *se disputer*, à s'injurier, presque à se battre (A. Daudet). 2. Vous vous *étiez disputés* pour une chose futile (J. Anouilh.)

1. J'étais redevenu champion de France qui se prépare à partir *disputer* le Grand Prix d'Europe à Monaco (M. Trintignant).

II. Remplacez les points par les verbes *discuter*, *se disputer*, *disputer*.

1. Il était de mauvaise humeur, parce qu'il ... (Plus-que-parfait) avec sa femme. 2. A la prochaine le-

çon nous allons ... des personnages de ce roman.  
3. Trois équipes de football ... (Présent) la coupe du championnat. 4. Ce n'est pas la peine de ... avec lui, vous ne pourrez pas le convaincre. 5. Mes petits frères ... (Présent) et se battent souvent pour un jouet. 6. Les députés ... (Passé composé) le projet de la résolution.

III. Traduisez en employant les verbes *discuter, se disputer, disputer*.

1. Они очень дружны (très unis) и никогда не ссорятся. 2. Делайте, что вам говорят и не спорьте. 3. Во время этих бесед (entretien *m*) главы государств *обсуждали* важные международные проблемы. 4. Не надо *ссориться* из-за пустяков (pour rien). 5. Мы *обсудили* с товарищами план нашей работы на следующий месяц. 6. Завтра наши волейбольные команды *будут бороться* за звание (titre *m*) лучшей команды института. 7. Аннетта часто *ссорилась* с Сильвией, хотя очень ее любила. 8. Мы много *спорим* о картинах Пабло Пикассо.

## DISTRIBUER, RÉPARTIR

### I. Observez l'emploi des verbes *distribuer* et *répartir*.

1. Le receveur de l'autobus *distribue* à la ronde un paquet de gauloises. Ses cigarettes de la semaine (J. Laiffitte). 2. Loulou s'avance et *distribue* ses tracts comme des prospectus (P. Daix).

1. C'est l'aorte qui *distribue* le sang dans l'organisme (P. Robert). 2. Ces canaux d'irrigation *distribuent* l'eau des montagnes aux jardins (M. Ozouf, Ph. Pinchemel).

1. Les terres *sont réparties* généralement *en* cinq continents: l'Asie, l'Afrique, l'Amérique, l'Europe, l'Océanie; la population *est répartie* inégalement *entre* les continents (i d e m). 2. La position demi-allongée du cosmonaute *répartissait* les conséquences du reflux du sang sur tout le corps (l'Humanité).

**II. Mettez au lieu des points les verbes *distribuer, répartir, se répartir.***

1. Les détenus attendaient avec impatience le gardien qui leur ... le courrier. 2. On a décidé de ... les troupes dans ces deux villages. 3. Les comités de soutien devaient ... des vêtements et de l'argent aux familles sinistrées. 4. Savez-vous comment les deux forces du levier (рычара) ... entre ses bras?

**III. Mettez au lieu des points les prépositions *à, entre, dans, sur.***

1. On va distribuer l'eau des mers artificielles de la Volga ... les steppes arides. 2. Nous allons répartir les frais de cette soirée ... les participants. 3. C'est le père Noël qui est venu distribuer les étrennes ... les enfants. 4. La société communiste va répartir ses biens matériels ... les citoyens selon leurs besoins. 5. Les troupes seront réparties ... les trois villages. 6. Le poids de ce pont se répartit ... ses quatre piles.

**IV. Traduisez en employant les verbes étudiés.**

1. У входа в Сорбонну студенты *раздавали* приглашения на митинг, посвященный борьбе за мир. 2. Социалистическое общество *распределяет* материальные блага гражданам по их труду. 3. Преподаватель *раздал* тетради и объяснил ошибки. 4. Менделеев *распределил* химические элементы по разделам (les cases) своей таблицы, в соответствии с их атомным весом (poids *m* atomique). 5. Я считаю, что роли в этом спектакле *распределены* очень удачно. 6. Завтра наших студентов 5-го курса *назначают* (*распределяют*) на работу. 7. Наш почтальон *доставляет* утренние газеты очень рано. 8. Население земли *распределяется* по ее пяти континентам неравномерно.

**DIVISER, PARTAGER, SÉPARER**

**I. Observez l'emploi des verbes *diviser, partager, séparer.***

1. Que ce fût en Gaule ou en Bretagne, les sociétés celtiques *étaient*, nous dit César, *divisées en clans* (A. M a u r o i s). 2. Le film est original par sa structure. Il *est divisé en* trois parties: le Départ, l'Absence et le Retour (l'H u m a n i t é). 3. Chacune d'elles

était sortie de «sa» maison, car l'immeuble depuis des années était *divisé en deux* (G. Simonon).

1. La maison, heureusement toute en longueur, *avait été partagée* (G. Simonon). 2. Ensuite, à l'inventaire, ils *se partageaient* les bénéfices (A. Daudet). 3. Il faudrait laisser entendre qu'il a *partagé entre* nous cette fortune, en donnant la moitié au mari, la moitié à la femme (G. de Maupassant). 4. J'ai pensé que peut-être il vous serait agréable de *partager* votre table avec une de nos clientes (A. Maurois). 5. Ne cherchez pas à flétrir ma joie, mais plutôt, si vous m'aimez, *partagez* mon bonheur! (R. Rolland)

1. Les deux jardins *sont séparés par* un mur mitoyen d'une hauteur de deux mètres dix (G. Simonon). 2. Il a revu à la Préfecture la jolie Rose-Marie qu'on a *séparée d'un* bébé de quatorze mois (J. Laffitte).

II. a) Remplacez les points par les verbes *diviser (en)*, *partager (en)*. Dans quelles phrases pourrait-on employer l'un et l'autre?

1. Nous avons ... notre texte ... six fragments correspondant aux questions posées par le professeur. 2. L'aîné a pris le gâteau et l'a ... deux parts inégales. 3. A la veille des compétitions notre groupe de sportifs a été ... trois équipes. 4. La vieille a ... la botte de foin ... trois tas et en a fait des lits pour trois soldats. 5. Le cadran de ma montre est ... douze points, les minutes ne sont pas marquées.

b) Remplacez les points par les prépositions *avec* ou *entre*.

1. Il partageait cette chambre ... son camarade. 2. Le père Goriot partagea sa fortune ... ses filles. 3. Le capitaine a partagé toutes les peines et tous les dangers de ce voyage ... ses matelots. 4. La mère a partagé le pain ... ses enfants, sans rien garder pour elle. 5. J'ai partagé ... lui tout ce que je possédais.

c) Remplacez les points par les verbes *séparer*, *diviser*.

1. La deuxième guerre mondiale a ... beaucoup de jeunes gens de leurs parents. 2. Maintenant il faut ... votre dissertation en chapitres et en paragraphes. 3. J'ai ... le melon d'eau en plusieurs tranches. 4. L'Oural ... la Russie en deux parties inégales: partie européenne et partie asiatique.



III. Traduisez en employant les verbes *diviser*, *partager*, *séparer*.

1. *Разделите* этот треугольник на три равные части. 2. Мы *поделились* с нашими новыми знакомыми нашими припасами (les vivres). 3. Москва-река *делит* нашу столицу на две части. 4. Мария Волконская и другие жены декабристов *разделили* судьбу своих мужей. 5. Я *разделил* плитку шоколада между детьми. 6. Гитлеровцы разрушили наши города и деревни, *разъединили* наши семьи. 7. Его дипломная работа была *подразделена* на четыре главы. 8. Я не *разделяю* вашего мнения по этому вопросу (à ce sujet).

SANS AUCUN DOUTE, SANS DOUTE

I. Observez l'emploi des expressions *sans doute*, *sans aucun doute*, *sans nul doute*.

1. J'ai eu un étourdissement, dit-elle. C'est l'orage, *sans doute* (F. Mauriac). 2. Si Robert avait beaucoup insisté, *sans doute*, eût-elle cédé (idem). 3. Il avait l'air détendu; ça l'avait *sans doute* soulagé de me dire ce qu'il avait sur le cœur (S. de Beauvoir). 4. La sagesse serait de tout mettre à l'étranger... *Sans doute*, mon cher, *sans doute*... Mais où? (A. Maurois)

1. L'un des éléments déterminants de ces progrès est, *sans aucun doute*, le rôle politique de chaque communiste (M. - R. Pineau). 2. L'équipe de Pologne, c'est la meilleure équipe *sans aucun doute* (l'Humanité). 3. L'homme-flèche, qui est-ce? *Sans nul doute*, l'homme d'un certain style: dynamique, efficace (Publicité).

II. Remplacez les mots en italique par les expressions *sans doute*, *sans aucun doute*, *sans nul doute* (en modifiant, si c'est nécessaire, l'ordre des mots et la syntaxe des phrases).

1. Il est déjà six heures et le père n'est pas encore rentré. *Probablement*, on l'a retenu à son travail. 2. L'étudiant N. a manqué plusieurs cours, il est *probablement* malade. 3. Allez voir ce spectacle, *je suis sûr* qu'il vous plaira. 4. Il parlait avec beaucoup de conviction; *assurément*, il disait la vérité. 5. Cet étudiant a très mal travaillé pendant tout le semestre. *Nul doute* qu'il aura du mal à passer ses examens.

III. Traduisez en employant les expressions *sans doute, sans aucun doute, sans nul doute.*

1. Прошло уже 15 минут после звонка; *очевидно*, наш преподаватель не придет. 2. Почему она с нами не поздоровалась? *Наверное*, она нас не заметила. 3. Этот роман, *без сомнения*, будет пользоваться большим успехом. 4. Шофер задумался; он, *очевидно*, припоминал (*chercher à se rappeler*) дорогу. 5. *Без сомнения*, все студенты смогут выполнить эту работу. 6. Картина, *несомненно*, принадлежала кисти талантливого художника.

**DOUTER, SE DOUTER, SOUPÇONNER**

I. Observez l'emploi des verbes *douter, se douter* et *soupçonner*.

1. Après réflexion, elle *douta* qu'il eût dit vrai (M. Aymé). 2. Je *ne doutais pas* qu'il parlât sérieusement (Ch. Rochefort). 3. M<sup>me</sup> Chèbe ne croyait plus à son mari, tandis que sa voisine n'avait jamais *douté du sien* (A. Daudet). 4. Pour la première fois, il *doutait de* la valeur de l'œuvre de Jean de la Monnerie (M. Druon). 5. Au fond de lui, il n'avait jamais *douté de* sa réussite (R. Martin du Gard).

1. Je *me doutais* qu'ils faisaient quelque chose sans nous (G. de Maupassant). 2. Les deux associés *ne se doutaient guère de* ce qui se passait entre leurs femmes (A. Daudet). 3. Ce qui l'exaspérait, c'est que Charles n'avait pas l'air de *se douter de* son supplice (G. Flaubert).

1. Elle *ne soupçonnait même pas* que son neveu fût en train de se dévoyer (M. Aymé). 2. Elles n'*auraient* jamais *soupçonné* que le loup pût avoir une voix aussi douce (M. Aymé). 3. Cette extrême pauvreté qu'elle *ne soupçonnait pas* toucha madame de Rênal (Stendhal). 4. Tu *ne soupçonnavas même pas* ma détresse (A. Maurois). 5. Elle *soupçonnait* sa sœur de cacher de nombreux projets (J. Green). 6. Les adhérents du groupe «Patrie» avaient à détecter les personnes *soupçonnées de* collaboration avec l'ennemi (J. Lafitte).

II. a) Remplacez les points par les verbes *douter, se douter*.

1. Je ... (Présent) qu'on me reconnaisse, je suis bien changé. 2. Charles ne ... pas (Imparfait) que son père Guillaume Grandet s'était brûlé la cervelle. 3. Les

parents ne ... pas (Imparfait) du rôle important que leur fils jouait dans la Résistance. 4. Je ... (Présent) que tu aies le temps de terminer ce travail aujourd'hui. 5. Comme il ... (Imparfait) de la justesse des prévisions météorologiques, il prenait toujours son parapluie. 6. Je vous assure qu'il ... (Présent) bien peu de ce qui s'est passé hier. 7. Le professeur ne ... pas (Imparfait) de son premier élève qui saurait certainement défendre l'honneur de l'école.

**b) Répondez aux questions, en employant le pronom *en* ou un des pronoms personnels toniques.**

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Doutez-vous</i> qu'il vienne?                                  | Oui, nous... Non, nous...                                     |
| 2. Pourquoi <i>doutez-vous de sa parole</i> ?                        | Je ... parce que cet homme n'est pas sérieux.                 |
| 3. Est-ce que M <sup>me</sup> Delobelle <i>doutait de son mari</i> ? | Non, elle...  |
| 4. <i>Se doute-t-il de ce qui se passe</i> ?                         | Non, il ... Oui, il...  |
| 5. Comment <i>vous êtes-vous douté de cette farce</i> ?              | Je ..., en voyant les physionomies mystérieuses des farceurs. |

**c) Remplacez les points par les verbes *douter (de qch)* ou *hésiter (sur qch)*.**

1. Le professeur ... (Imparfait) ... la note et me posait beaucoup de questions. 2. Je ne ... (Présent) pas ... l'honnêteté de vos intentions. 3. Si vous avez des objections, ne ... (Impératif) pas à les dire. 4. Il y a des philosophes qui ... (Présent) ... tout. 5. Ils ... (Imparfait) ... le chemin à prendre, car ils ne connaissaient pas bien le pays.

**d) Remplacez les points par les verbes *se douter (de)*, *souçonner*. Dans quels cas peut-on employer ces deux verbes?**

1. Mon ami ... (Passé composé) l'objet de ma visite. 2. Le juge ... (Imparfait) le témoin ... avoir menti. 3. Il ne ... (Imparfait) pas que j'étais l'auteur de cette lettre. 4. Personne ne ... (Imparfait) l'importance de son rôle dans cette affaire. 5. La mère ... (Imparfait) que son fils souffrait beaucoup de son infirmité. 6. On le ... (Imparfait) ... trahison.

III. Traduisez en employant les verbes *douter, se douter, hésiter, soupçonner*.

1. Я не *сомневаюсь*, что он придет вовремя.
2. Гранде не *подозревал*, что его дочь отдала свои деньги Шарлю.
3. Его *подозревали* в том, что он списывает уроки у товарищей.
4. Мы долго *колебались* в выборе места отдыха на время летних каникул.
5. Доволен ли преподаватель вашим ответом? Я в этом очень *сомневаюсь*.
6. Он не *решался* войти в аудиторию, так как урок уже начался.
7. *Догадывались* ли вы о намерениях этого человека? Нет, не *догадывался*.
8. Его *подозревали* в воровстве.
9. Мальчик *сомневался*, открывать ли дверь.
10. Он еще не выбрал темы курсовой работы, он *колеблется* между (*hésiter entre*) грамматикой и фонетикой.

ÉCHANGER QCH, ÉCHANGER CONTRE

I. Observez l'emploi du verbe *échanger qch (contre)*.

1. Pendant les trois semaines qu'elles étaient ensemble elles *n'avaient pas échangé* quatre paroles (G. Flaubert). 2. On *échangeait* un salut, un froid regard au détour de l'escalier (A. Daudet). 3. A l'époque, Pablo Picasso et Braque *échangeaient* de temps en temps des toiles (F. Gilot).

1. Les marchands sémitiques *échangeaient* des perles, des poteries et des étoffes *contre* des esclaves (Mozambique). 2. Si nous *échangeons* nos produits *contre* de l'argent, ce n'est que pour *échanger* plus tard cet argent *contre* d'autres marchandises (Ch. Gide).

II. a) Remplacez les points par les articles qui conviennent.

1. En se rencontrant dans l'escalier, les deux voisins échangeaient *un* salut amical. 2. Les malades attendaient patiemment leur tour en échangeant de temps à autre *des* paroles insignifiantes. 3. Depuis des années, les travailleurs de Moscou et de Léninegrad échangent *leur* expérience. 4. Les garçons se rencontraient souvent pour échanger *des* timbres-postes. 5. Depuis qu'il est arrivé nous n'avons pas échangé *la* seule parole.

b) Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

Un conte populaire dit qu'un paysan a échangé sa vache *contre* un veau. Puis il a changé le veau *contre* une chèvre, et celle-ci, il l'a échangée *contre* un mouton. Plus

tard, il a échangé le mouton ~~contre~~ une oie, cette oie ~~contre~~ une dinde, et la dinde ~~contre~~ une poule. Pour finir, il a échangé la poule ~~contre~~ une aiguille qu'il a offerte à sa femme. Jugez si elle en était contente.

### III. Traduisez en employant le verbe *échanger*.

1. Мы часто *меняемся* марками. 2. Друзья *обменялись* крепким рукопожатием. 3. Министры *обменялись* мнениями по многим международным вопросам. 4. Ноздрев предложил Чичикову *обменять* свою шарманку (orgue de Barbarie) на его бричку. 5. Когда принц и Том Кенти *обменялись* одеждой, никто не мог их узнать.

### ÉCLATER, EXPLOSER, SAUTER

#### I. Observez l'emploi des verbes *éclater, exploser, sauter*.

1. Un beau matin le récipient dans lequel je fabriquais de l'hydrogène m'*éclata* au nez (A. Gide). 2. Une effroyable décharge *éclata* sur la barricade (V. Hugo). 3. Une musique de foire *éclata* soudain (M. Asamic). 4. Brusquement Annette *éclata*. «Non, fit-elle, c'est indigne!» (R. Rolland)

1. La puissance de l'engin qui *a explosé* aujourd'hui serait de quelques centaines de kilotonnes (l'Humanité).

1. La nuit suivante, le transformateur de l'usine *sauta* (J. Fréville). 2. Il faudrait *faire sauter* tous ces rochers à la dynamite (G. Nigremont).

#### II. Remplacez les points par les verbes *éclater, exploser, sauter*.

1. La raffinerie de pétrole a ... par suite d'une fuite de gaz. 2. La vitre poussée par le vent a ... en mille morceaux. 3. Les maquis ont reçu l'ordre de faire ... l'état-major ennemi. 4. Un jour on a découvert dans notre cour une bombe non ... 5. Aux moments comiques du film le public ... (Imparfait) de rire. 6. La grève a ... au cœur du pays des mines.

#### III. Traduisez en employant les verbes étudiés.

1. Этот нервный человек может *вспылить* по любому поводу. 2. Во время пожара на нефтеперегонном заводе (raffinerie f de pétrole) огромная распределительная колонна (tour m de fractionnement) *взлетела в воздух*. 3. Скандал *разразился* после появления

статьи, разоблачающей махинации этой фирмы. 4. Чтобы быстро сделать земляную плотину, саперы решили *подорвать* скалу на берегу реки. 5. Увидев обезображенное (*défiguré*) лицо Гуинплена, лорды *разразились* хохотом. 6. Грузовик внезапно остановился, так как *лопнула* шина (*рпечт*). 7. Саперы обнаружили бомбу замедленного действия (*une bombe à retardement*), которая не *взорвалась* при падении.

### ÉCOUTER, ENTENDRE

#### I. Observez l'emploi des verbes *écouter* et *entendre*.

1. Le directeur m'a encore parlé. Mais je ne *l'écoutais* presque plus (A. Camus). 2. Le public, voyant que les orateurs se remettaient à parler, s'était remis à *écouter* (V. Hugo).

1. Il y a quatre ans qu'elle *n'entend plus* et voit à peine (F. Sagan). 2. On *n'entendait aucun* bruit, les oiseaux ne chantaient pas (G. Flaubert). 3. On voulait changer une conversation que les enfants n'avaient pas besoin d'*entendre* et qu'ils *écoutaient* pourtant (P. Vaillant-Couturier).

1. Il aime visiter les musées et *entendre* de la bonne musique (H. Barbusse). 2. Au cours de ce colloque on *a entendu* près de 50 communications sur la vie et l'œuvre de R. Rolland (l'Humanité). 3. Les témoins *furent bien vite entendus* (Stendhal).

#### II. a) Traduisez en employant le verbe *écouter*.

1. *Послушайте*, что он говорит. Это очень интересно. 2. *Я слушал* его, не прерывая. 3. Если вы будете *слушать* внимательно, вы поймете все. 4. Он вас не *слушает*, он читает свою книгу. 5. Мы *слушали* оратора в молчании.

#### b) Traduisez en employant le verbe *entendre*.

1. Вы *слышали* звонок? 2. Нет, я ничего не *слышал*. 3. Мой дедушка прекрасно *слышит*, но видит плохо. 4. Он вас не *слышит*, так как читает свою книгу. 5. Вчера мы впервые *слушали* новую симфонию Шостаковича. 6. На заседании кружка мы *заслушали* три интересных доклада.

#### c) Remplacez les points par les verbes *écouter* ou *entendre*.

1. Il est presque sourd, il faut crier pour qu'il vous .... 2. Il ne ... (Imparfait) que d'une oreille ce que

lui disait sa mère. 3. Il se fit un profond silence, on ... (Conditionnel passé) voler une mouche. 4. Je me suis aperçu qu'elle ne me ... (Imparfait) pas, qu'elle pensait à autre chose. 5. Absorbé dans sa lecture, il ne me ... (Passé composé) pas entrer. 6. Le juge ... (Imparfait) d'un air grave les aveux de l'accusé. 7. Ce soir nous sommes allés ... un pianiste français, venu en tournée en U.R.S.S. 8. A la dernière séance du comité d'entreprise, on a ... le compte-rendu du président.

### III. Traduisez en employant les verbes *écouter* ou *entendre*.

1. Великий композитор Бетховен рано перестал *слышать*. 2. Брат умел *слушать*, как никто. 3. Он говорил громко, и все его прекрасно *слышали*. 4. Вы плохо *слушали* текст этого урока, *прослушайте* его еще раз. 5. Я уверен, что он ничего не *слышал*. 6. Я люблю *слушать* пение птиц. 7. Публика внимательно *слушала* знаменитого пианиста. 8. Никто не *услышал*, как он вошел в комнату. 9. Суд (tribunal *m*) *заслушал* всех свидетелей. 10. Когда мы будем *слушать* ваш отчет? 11. Охотник снова *прислушался* и опять *услышал* треск (сраquement *m*) сучьев.

### ÉCRITURE, INSCRIPTION, SIGNATURE

#### I. Observez l'emploi des substantifs *écriture f*, *inscription f*, *signature f*.

1. Il trempa sa plume dans l'encre et écrivit en tête, de sa plus belle *écriture*: «Souvenirs d'un chasseur d'Afrique» (G. de M a u p a s s a n t). 2. Elle explique aux grands une règle de grammaire, tandis que les petits font une page d'*écriture* (L i b é r a t i o n).

1. M. Dupont Sommer, professeur au Collège de France, a présenté *une inscription* inédite du roi indien Asoka (B N F). 2. Militant actif, il allait tracer *des inscriptions* sur les murs, glisser des tracts sous les portes ou placarder des affiches (J. L a i f i t t e). 3. On avait annoncé que les visites se feraient par ordre d'*inscription* (J. A n o u i l h). 4. J'avais repris mes *inscriptions* en Droit (C h. R o c h e f o r t).

1. Le juge prit les feuilles des mains du greffier, les relut à voix haute, fit apposer *les signatures* (M. D r u o n). 2. Une des tâches de la mission est la mise au point et *la signature* d'un contract avec la Régie Renault (B N F).

II. Mettez au lieu des points les substantifs *écriture, écriteau, inscription, signature*.

1. En ouvrant la lettre, j'ai reconnu l' ... de ma mère. 2. J'ai lu sur l' ... : «Défense de fumer». 3. Nous avons appris avec satisfaction la ... de nouveaux accords sur les échanges économiques franco-soviétiques. 4. On étudie le latin vulgaire d'après les ... découvertes sur les pierres tombales. 5. Le maître d' ... était très sévère et les enfants s'appliquaient beaucoup. 6. Ce certificat n'est pas valable, car il y manque une ... . 7. Il a demandé à la municipalité l' ... de sa famille sur la liste des mal-logés.

III. Traduisez en employant les substantifs étudiés.

1. На уроке *чистописания* дети много трудились, и никто не скучал. 2. *Подпись* художника на картине была неразборчива (illisible). 3. Его *почерк* очень похож на ваш, но он немного крупнее (plus grosse). 4. *Подписание* этого договора — залог (*gage m*) дальнейшего сотрудничества наших стран. 5. В пещере обнаружено много древних *надписей*. 6. На двери висела *надпись*: «Идет экзамен. Просьба не входить». 7. *Запись* на подготовительные курсы производится в сентябре.

EMPÊCHER, DÉRANGER, GÊNER

I. Observez l'emploi des verbes *empêcher, déranger, gêner*.

1. Ces larges avenues tracées par Haussmann pour les charges de cavalerie et les feux de salves, elles *n'ont pas empêché* la Commune de prendre le pouvoir (J. Fréville). 2. Ces deux femmes infatigables avaient un but, une idée fixe qui *les empêchait de* sentir le poids des veilles forcées (A. D a u d e t). 3. Elle ne pouvait *s'empêcher de* rire (R. M a r t i n d u G a r d). 4. Il me parut de bonne thérapeutique de lui dire que *j'avais empêché* le suicide de cet homme (C h. R o c h e f o r t).

1. La vieille demoiselle paraissait très contrariée qu'on la *dérangeât* de sa lecture (A. D a u d e t). 2. Je m'excuse de vous *avoir dérangé* cette nuit, cher docteur (C h. R o c h e f o r t). 3. «Je suis désolé que *vous soyez dérangée* si matin», dit Orso (P. M é r i m é e).

1. Simon *était gêné* et ne savait quelle attitude prendre (M. D r u o n). 2. Le brouillard *gêne* beaucoup



les marins, quand il est épais (G. Mauger). 3. Le grand homme sourit, mais ne salua pas à cause de ses fusils qui le *gênaient* (A. Daudet).

- II. a) Remplacez les points (a) dans les questions, par les compléments *les agresseurs, mon ami, leur fille, les pêcheur*.  
(b) dans les réponses, par les pronoms qui conviennent.

1. Est-ce que les parents ont pu empêcher . . . . de se marier? Non, ils n'ont pas pu . . . en empêcher.  
2. Qu'est-ce qui a empêché . . . de déclencher une nouvelle guerre? C'est l'action des peuples qui . . . en a empêchés. 3. Pourquoi la pluie a-t-elle empêché . . . de sortir? Elle . . . a empêché de sortir, parce qu'il n'avait pas d'imperméable. 4. Croyez-vous que la tempête empêche . . . d'aller en mer? Non, je ne crois pas qu'elle . . . en empêche.

- b) Faites des phrases avec les mots ci-dessous, en employant le verbe *empêcher*.

1. Le bruit, écouter la radio, les enfants. 2. Les marins, la tempête, atteindre, la côte. 3. S'étendre, les pompiers, l'incendie.

- c) Posez des questions sur le sujet et le complément d'objet direct des phrases composées.

- d) Traduisez en employant le verbe *empêcher*.

1. Болезнь не помешала моему товарищу хорошо сдать экзамены. 2. Почему болезнь не помешала ему это сделать? 3. Не мешайте ему готовиться к экзаменам! 4. Шум не дает мне кончить эту работу. 5. Не мешаает ли вам шум кончить эту работу? 6. Не давайте ему прерывать эту работу!

- III. Mettez au lieu des points les verbes *empêcher, déranger, gêner*.

1. Un événement imprévu m'a . . . d'assister à cette fête. 2. Les rues étroites de l'ancienne ville . . . (Présent) beaucoup la circulation. 3. Je peux ouvrir ce tiroir moi-même, ne vous . . . pas! 4. Il n'a pas pu se . . . de rire en voyant ce petit bonhomme très sérieux. 5. Les regards curieux qu'on jetait sur elle la . . . horriblement. 6. Si vous me . . . tout le temps, je ne pourrais pas finir aujourd'hui mon travail. 7. Les peuples épris de paix feront tout pour . . . la guerre. 8. . . -les de regarder trop souvent la télévision, c'est mal pour les yeux.

IV. Traduisez en employant les verbes *empêcher, déranger* ou *gêner*.

1. Шум в зале *помешал* ему расслышать фамилию оратора. 2. «Благодарю вас, извините за *беспокойство*»,— сказал он, вешая трубку (en raccrochant). 3. Этот костюм не годится для спорта, он *мешает* движениям. 4. *Помешайте* ей осуществить свой план. 5. В первые минуты яркий свет рампы *стеснял* молодого актера, но затем он перестал его замечать. 6. Ученый продолжал работать — шум и крики детей ему не *мешали*. 7. Рабочим удалось *помешать* разгрому (la mise à sac) типографии. 8. «Я вам не *помешаю?*» — спросил он, входя в комнату. 9. Я не смог *удержаться*, чтобы не упрекнуть его (faire un reproche à qn). 10. Не *беспокойтесь* (не отрывайтесь от дела), я сам найду эту бумагу.

ENTENDRE PARLER, ENTENDRE DIRE

I. Observez l'emploi des verbes *entendre parler, entendre dire*.

1. «Vous connaissez le comte?» — «Pas personnellement, mais j'en ai *entendu parler*» (G. Simonon).

2. Je te présente le commissaire Maigret *dont* tu as *entendu parler* (i d e m).

1. Il a *entendu dire* par un camarade qui prend des répétitions avec lui *que* j'ai voulu être cordonnier (J. Vallès). 2. J'ai souvent *entendu dire que* la mer attaque les falaises à la base, qu'elle les ronge ... (J. Tati).

II. Indiquez dans chaque phrase le complément d'objet direct du verbe *dire* et le complément indirect, précédé de la préposition *de*.

1. Nous avons entendu dire beaucoup de bien de cette femme. 2. Je n'ai rien entendu dire de cette personne. 3. Qu'est-ce que vous avez entendu dire de cette exposition de tableaux? 4. J'ignore ce que vous avez entendu dire de moi. 5. Les parents n'entendaient dire que du mal de leur fils aîné. 6. Avez-vous entendu dire quelque chose des résultats de l'épreuve écrite?

III. Remplacez les points par les verbes *dire* ou *parler*.

a) 1. Je n'ai jamais entendu ... de ce musicien. 2. Qu'est-ce que vous avez entendu ... de ce film? 3. Où avez-vous entendu ... de lui ces bêtises? 4. J'ai en-

tendu ... de cette reconstruction il y a un mois. 5. Racontez ce que vous avez entendu ... de moi. 6. Quand avez-vous entendu ... de ce projet?

b) 1. J'ai entendu ... que nous aurons trois examens en hiver. 2. Avez-vous entendu ... de la méthode audio-visuelle? 3. Non, je n'en ai pas entendu ... un seul mot. 4. Nous avons entendu ... de ce film, mais nous ne l'avons pas encore vu. 5. Qu'est-ce que vous avez entendu ... au sujet du dernier match ce matin, à la radio? J'ai entendu ... que notre équipe de football a gagné.

IV. Indiquez dans quelles phrases le verbe russe *слышать* о *ком-либо, о чем-либо* a pour équivalent *entendre parler* et dans quelles autres — *entendre dire*.

1. Мы *слышали* об этом певце и хотели бы пойти на его концерт. 2. Я *слышал* об этом человеке много хорошего. 3. Расскажите, что вы *слышали* об этой истории. 4. Я никогда не *слышал* о такой болезни.

V. Traduisez en employant les verbes *entendre parler* et *entendre dire*.

1. Что вы *слышали* об этой новой опере? 2. Я никогда не *слышал* об этом писателе и не знаю, интересны ли его произведения. 3. Я *слышал*, что вы недовольны моей работой, это правда? 4. Хотите знать, что я *слышал* об этом человеке? 5. Мы *слышали* о его успехах в учебе и очень рады за него. 6. Он *слышал* об этом человеке только дурное, но не мог этому верить (у croire). 7. Студенты *слышали*, что эта лекция не состоится из-за болезни преподавателя. 8. Я *слышал* много интересного о новой программе цирка. 9. Все, что вы *слышали* о вашем сыне, должно вас радовать. 10. Мы никогда не *слышали* об этом.

#### ENVIER, ETRE JALOUX

I. Observez l'emploi du verbe *envier* et de l'expression *être jaloux*.

1. *Ce que* Sidonie *enviait* par-dessus tout *à* Claire, c'était l'enfant (A. D a u d e t). 2. Il *envie à* ses propres valets la plus petite pièce de monnaie qu'ils auront ramassée dans la rue (L a B r u y è r e). 3. Le peuple de Paris le contemplant et *l'enviait* (G. de M a u p a s a n t). 4. Je vous admire et je *vous envie* d'avoir la foi (M. D r u o n).

1. Vous ne voyez donc pas, qu'il *est jaloux de* vous, de votre position? (A. D a u d e t) 2. Avec cela, plus d'une *était jalouse de* ses cheveux blonds et de ses dents blanches (V. H u g o). 3. Sylvie l'observa et elle ne douta plus: il *était jaloux* (R. R o l l a n d). 4. Elle s'avouait qu'elle détestait cette femme parce qu'elle *était jalouse d'elle* (J. G r e e n).

II. a) Indiquez si le verbe *envier* dans les phrases suivantes possède un ou deux compléments et mettez la préposition à là où il le faut.

1. J'enviais ... mon ami sa mémoire extraordinaire.  
2. J'enviais ... mon ami d'avoir une mémoire extraordinaire.  
3. Tout le monde envie ... Marie, parce qu'elle a gagné la première place en ski.  
4. Il a été très méchant en parlant de vous, je crois qu'il envie ... vos succès.  
5. N'enviez pas ... vos camarades leurs succès, si vous aviez travaillé autant qu'eux, vous les auriez devancés.  
6. Tous les chasseurs enviaient ... ce garde forestier son chien, un chien de berger de pure race.

b) Remplacez les compléments du verbe *envier* dans les phrases ci-dessus par les pronoms compléments *le, la, les; lui, leur*.

c) Transformez les phrases suivantes en changeant les compléments du verbe *envier* selon les trois constructions possibles.

1. Il *enviait* le sort de ce jeune homme. 2. Pierre *enviait* son camarade d'avoir une bicyclette.

d) Traduisez en employant le verbe *envier* suivi d'un complément d'objet direct.

1. Я подозреваю, что вы *завидуете* своему товарищу.— Нет, вы ошибаетесь, я ему не *завидую*. 2. Вы *завидуете* геологам?— Да, я им *завидую*. Работа у них тяжелая, но интересная. 3. Я *позавидовал* хладнокровию, с которым он говорил о своем тяжелом положении. 4. Я никому никогда не *завидую*.

e) Remplacez l'expression *être jaloux (de)* par le verbe *envier* là où c'est possible.

1. Je suis jaloux de son bel accent français. 2. Êtes-vous jalouse de votre mari? 3. Il était jaloux de cette jeune fille parce qu'elle avait été reçue première à tous

les examens. 4. Pierre était jaloux de son frère aîné qui lui préférait souvent la compagnie de ses camarades de classe.

f) Traduisez le verbe russe *ревновать* en supprimant l'un de ses compléments.

1. Мать *ревновала* сына к невестке. 2. Он *ревновал* своего старшего брата к его товарищам. 3. Я знаю, что он *ревнует* жену к своему другу.

III. Traduisez en employant le verbe *envier* suivi d'un seul ou de deux compléments et l'expression *être jaloux (de)*.

1. Он *завидовал* своему товарищу из-за его силы и ловкости. 2. Он *завидовал* силе и ловкости своего товарища. 3. Что касается успеха моего противника (*adversaire m*), то я этому вовсе *не завидую*. 4. Дети *завидовали* этому малышу из-за того, что у него был такой большой и сильный брат. 5. Мы *завидовали* мастерству (*maîtrise f*) этого спортсмена. 6. Я *завидую* тем молодым людям, которые будут жить в эпоху коммунизма. 7. «Читайте, *завидуйте!* — Я гражданин Советского Союза» (В. Маяковский). 8. Ей было стыдно признаться, что она *ревнует* своего мужа. 9. Мне кажется, что он *ревнует* свою жену ко всем знакомым.

## ENVISAGER, DÉVISAGER

I. Observez l'emploi des verbes *envisager, dévisager*.

1. Il est d'avis que tout enfant, quand il fait ses études, devrait apprendre en même temps un métier manuel. Seulement Papa *n'envisage* ça que comme un accessoire (P. Vaillant-Couturier). 2. Depuis deux jours, elle avait eu le temps *d'envisager* en face tous les aspects de son malheur (P. Loti). 3. Mais il n'est possible *d'envisager* la mise en œuvre d'un programme démocratique que si les forces sociales et politiques s'unissent dans l'action (l'Humanité). 4. Jacqueline *n'envisageait* nullement de se remarier avec qui que ce soit (M. Druon). 5. Hugo, tu n'as jamais *envisagé* que je pourrais te tromper? (F. Sagan)

1. Il commença par *dévisager* son ami chaque fois que celui-ci entrait à la caisse (A. Daudet). 2. Le

garçon étonné *dévisageait* ce couple étrange, en posant devant lui deux cerises à l'eau-de-vie (G. de M a u p a s s a n t).

## II. Remplacez les points par les verbes *envisager* ou *dévisager*.

1. L'aubergiste ... (Imparfait) l'inconnu avec méfiance. 2. On ... (Présent) d'entreprendre de gros travaux de réparation dans notre maison. 3. Les soldats formés par Souvorov ... (Imparfait) la mort sans effroi. 4. Les adversaires se ... (Imparfait) d'un air de défi. 5. Si vous ... (Présent) la situation sous cet aspect, vous la trouverez rassurante.

## III. Traduisez en employant les verbes *envisager* et *dévisager*.

1. Привратница пристально *рассматривала* всех незнакомых людей, входивших в дом. 2. *Рассмотри* этот вопрос со всех точек зрения. 3. Врач *предусмотрел* возможные последствия этой болезни и назначил больному необходимый режим. 4. Хозяин с недоверием *посмотрел* на этого худого, плохо одетого человека. 5. Мы *смотрели* на предстоящую работу без энтузиазма. 6. Студенты нашей группы *намерены* организовать хор. 7. Правительство *предусматривает* сооружение нескольких электростанций на этой крупной реке Сибири. 8. Молодежь нашей страны уверенно *смотрит* в будущее.

## AU FOND, A FOND

### I. Observez l'emploi des mots *au fond* et *à fond*.

1. *Au fond* d'un tiroir j'ai trouvé la reproduction réduite d'une ancienne carte marine (E. Peisson). 2. J'étais assis *au fond* de la pièce, relativement dans l'ombre (Vercors). 3. *Au fond* de la salle, une petite leur tressaille, un point de feu paraît (E. et J. de Goncourt). 4. Elle est entrée sans façon, mais *au fond* d'elle-même elle se sent terriblement gênée (J. Laffitte).

1. Je n'ai rien à t'apprendre. Tu sais la médecine *à fond* (Le Sage). 2. Toutes les suggestions étaient examinées *à fond* (P. Boullé). 3. Il était venu s'expliquer *à fond* avec Clipton (idem).

**II. Remplacez les points par *au fond* ou à *fond*.**

1. Pour être seule, la jeune fille s'est enfuie ... du jardin. 2. Adressez-vous à mon frère: il connaît ... toute cette histoire. 3. J'ai rangé les papiers les plus importants ... du tiroir. 4. Tout le monde le blâme, mais, ..., il n'a pas tellement tort. 5. Le rapporteur a examiné ... les principaux problèmes de l'actualité. 6. En fouillant dans un vieux coffre, il a trouvé ... une liasse de papiers jaunis par le temps.

**III. Traduisez en employant *au fond* et à *fond*.**

1. Мы направились к озеру в *глубине* парка. 2. Мальчик уронил монету *на дно* колодца. 3. Ответ этого студента показывает, что он *основательно* знает предмет. 4. Корабль *затонул* в трех милях от берега. 5. Юнга провел больше месяца *на дне* трюма (cale f). 6. Сцена была пуста, только *в глубине* виднелись очертания разрушенной стены. 7. Чтобы понять развитие романских языков, нужно *как следует* изучить латынь.

**INTELLIGENT, SPIRITUEL**

**I. Observez l'emploi des adjectifs *intelligent* et *spirituel*.**

1. J'avais été un enfant très *intelligent*, mais vers dix-sept ans je devins stupide (A. France). 2. Toujours je me suis dit qu'Hélène était trop bien pour moi, trop belle, trop *intelligente* (A. Maurois). 3. Il était sûrement *intelligent*, peut-être d'une intelligence aiguë (G. Simonon).

1. Le billet quotidien d'André Wurmser, polémiste mordant et *spirituel*, enchante nos lecteurs et met en fureur les réactionnaires (E. Fajon). 2. La bourgeoisie a foulé aux pieds les conquêtes *spirituelles* accumulées par des générations (France Nouvelle). 3. Cette littérature est sans rapport avec les besoins *spirituels* de notre temps (i b i d).

**II. Remplacez les points par les adjectifs *intelligent* ou *spirituel*.**

1. Daniel était l'élève le plus ... de sa classe; il comprenait sans peine les problèmes les plus difficiles. 2. Les trois garçons ont éclaté de rire, probablement l'un d'eux avait dit quelque chose de très .... 3. Mon

père m'a fait cadeau d'un chien tout petit, mais fort . . . .  
4. A cet âge les garçons essayent de faire de l'esprit, mais leurs plaisanteries sont souvent plus méchantes que . . . . 5. Il m'était toujours facile de m'entendre avec mes parents qui étaient . . . et compréhensifs.

### III. Traduisez en employant les adjectifs *intelligent, spirituel, sage*.

1. Наш спутник показался нам *умным* и милым человеком. 2. Придумай какую-нибудь *остроумную* шутку, чтобы рассмешить детей. 3. Мать его была женщиной *умной*. 4. Последуй этому *умному* совету и ты не раскаешься (tu ne le regretteras pas). 5. Мой братишка был очень *смышленным* ребенком, он понимал меня с полуслова. 6. Эпиграммы Пушкина были всегда *остроумны* и злы. 7. Писатель должен тонко чувствовать *духовные запросы* общества.

### JOUER A, JOUER AVEC, JOUER DE

#### I. Observez l'emploi du verbe *jouer* suivi des prépositions *à, avec, de*.

1. Il avait passé cinq heures de suite à regarder *jouer au whist*, sans y rien comprendre (G. Flaubert). 2. M. Gardinois, *avec* son gendre, *jouait au billard* dans la pièce à côté (A. Daudet). 3. «*Jouons aux quatre coins, non à colin-maillard*» (V. Hugo).

1. Tout en chantant l'enfant *jouait avec* quelques pièces de monnaie qu'il avait dans sa main (V. Hugo).  
2. Eponine et Azelma *jouaient avec* le chat (idem).

1. On la pria de *jouer du piano*. Elle joua une nocturne de Chopin (A. France). 2. C'est comme un homme qui a l'oreille juste et qui *joue faux du violon* (G. Flaubert). 3. Il y avait parmi nous un Canadien qui *jouait de* la flûte (F.-R. de Chateaubriand).

#### II. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. Je n'aime pas beaucoup quand on me prie de jouer . . . piano. 2. Ne joue pas . . . le canif, tu peux te blesser. 3. Il n'aimait pas jouer . . . un adversaire plus faible que lui. 4. A l'école musicale mon frère apprend à jouer . . . la flûte et . . . cornet-à-pistons. 5. Est-ce que vous n'aimez pas jouer . . . les dominos? 6. Si, mais je préfère jouer . . . les échecs et . . . les dames.



III. Traduisez en employant le verbe *jouer* suivi des prépositions qui conviennent.

1. По вечерам в саду *играли в карты* или *в домино*. 2. «Кто из вас *играет* на каком-нибудь музыкальном инструменте?» — спросил учитель. 3. Оказалось, что десять учеников *играют на рояле*, двое *на скрипке* и один *на виолончели*. 4. В задумчивости она рассеянно *играла* веером. 5. Старый солдат часто *играл* с маленьким внуком. 6. Я думаю, легче выучиться *играть на аккордеоне*, чем *на гитаре*. 7. Во что вы больше любите *играть*, *в шашки* или *в шахматы*?

LAISSER, QUITTER, ABANDONNER

I. Observez l'emploi des verbes *laisser, quitter, abandonner*.

1. Desplein *laissa* tous ses malades. Au risque de crever son cheval, il vola chez le pauvre homme (H. de Balzac). 2. «*Laissez-moi*. Je n'ai besoin de rien» (F. Mauriac). 3. Malheureusement, la veuve ne possédait rien, elle pouvait *laisser* un jour cette pauvre fille à la merci du monde (H. de Balzac). 4. *Laisse ça, tante, c'est mon affaire* (H. de Balzac).

1. Le docteur le *quitta* sous prétexte de voir un malade (G. de Maupassant). 2. Puis il fallait *quitter* mes petits, mes chers petits que j'aimais tant! (A. Daudet) 3. Alors il *quitta* son hôtel pour aller habiter un grand palais (P. Mérimée). 4. J'ai *quitté* la maison dans la nuit (P. Gamarra). 5. Continuez votre jeu, il est trop amusant pour le *quitter* (H. de Balzac). 6. Le père de Charles Bovary [fut] forcé, vers cette époque, de *quitter* le service (G. Flaubert).

1. Une frégate anglaise aperçut un bâtiment démâté et en apparence *abandonné* de son équipage (P. Mérimée). 2. Les Allemands *abandonnèrent* Fontvieille sur la fin de l'après-midi (P. Gamarra). 3. On prétextait son attitude dans le danger, cette lâcheté du capitaine *abandonnant* ses hommes (E. Zola). 4. Je *n'ai jamais abandonné* une affaire quand elle a valu la peine d'être achevée (F.-R. Chateaubriand).

II. a) Faites suivre les verbes *laisser, quitter, abandonner* par un des compléments suivants: *ses copains, leurs parents, les*

*belles lettres, votre discussion, ma maison natale, la pratique de la médecine, ses papiers, le bateau, mes camarades.*

1. Le directeur a laissé ... et m'a regardé avec étonnement. 2. Laissez donc ..., vous ne vous entendrez jamais! 3. Je ne peux pas laisser ..., je ne viendrai pas sans eux. 4. En voyant sa mère, l'enfant a quitté ... . 5. C'est à l'aube que j'ai quitté ... . 6. Cet écrivain a quitté ... pour la carrière politique. 7. Zola n'a jamais complètement abandonné ... . 8. L'équipage a abandonné ... en naufrage. 9. Les enfants ne doivent pas abandonner ... dans leur vieillesse.

b) Remplacez les points par les verbes *laisser, quitter, abandonner*. Relevez les phrases où l'on peut employer deux ou trois de ces verbes.

1. Il a ... toutes ses affaires pour aller au secours de son ami. 2. Notre délégation va ... Moscou pour Kiev. 3. Toujours malade, elle avait peur d'être ... par son mari. 4. Je suis étonné que ce metteur en scène ait ... le théâtre pour le cinéma. 5. (Impératif)-moi, je ne sais rien. 6. Malgré les difficultés nous n'avons pas ... le projet de faire un voyage en Sibérie. 7. Il a ... sa famille sans ressources. 8. Il nous a serré la main et nous a ... . 9. Cette maison, sans feu ni fumée, semblait ... (Participe passé).

III. Traduisez en employant les verbes *laisser, quitter, abandonner*.

1. *Оставьте* нас одних, нам нужно поговорить. 2. Была полночь, когда я *оставил* своих друзей. 3. Ему пришлось *оставить* свою мечту о занятиях музыкой, так как уроки стоили очень дорого. 4. *Покинутый* друзьями и родственниками, художник жил в нищете. 5. Он *уехал* из нашего города в прошлом году. 6. Его мучали угрызения совести (il avait des remords), так как он *оставил* своего друга в трудном положении. 7. Несмотря на свои раны, генерал не *покинул* своего поста. 8. Она вышла из комнаты, не сказав ни слова. 9. Правда ли, что вы *оставили* ваши занятия в институте? 10. *Оставьте* свои уроки и помогите немного матери. 11. Мне сказали, что этот студент *ушел* из института из-за болезни.

## LAISSER, RESTER

### I. Observez l'emploi des verbes *laisser* *vt* et *rester* *vi*.

1. Comme Geneviève regardait le léger paquet qu'elle avait posé par terre, elle ajouta: «J'ai *laissé* notre malle là-bas [dans un café, devant la gare] (E. Zola). 2. Je le mène dans un cabinet voisin, je l'y *laisse* sans lumière (J.-J. Rousseau). 3. A la porte d'un petit bâtiment le directeur m'a quitté: «Je vous *laisse*, M. Meursault. Je suis à votre disposition dans mon bureau» (A. Camus). 4. M<sup>me</sup> Lepic a prudemment *laissé* la porte de la cour verrouillée (J. Renard). 5. Je voudrais vous *laisser* un souvenir agréable de notre rencontre (A. France). 6. La moitié de la fortune *laissée* par M. Thibault était déposée entre des mains discrètes (R. Martin du Gard).

1. Au lieu de sortir au dessert il *resta* dans la salle à manger (H. de Balzac). 2. Le maître avait invité le cours supérieur à *rester* après les leçons du soir (P. Gamarra). 3. On ne se lève pas quand on a la fièvre, on *reste* au lit (J. Green). 4. «Je vous prie de *rester* tranquilles», commanda sèchement le maître (P. Gamarra). 5. Dans la journée, la porte *reste* ouverte (A. Stil). 6. Nous *sommes restés* longtemps sans jouer et sans nous disputer (M. Thorez).

### II. a) Dans les phrases suivantes indiquez le complément d'objet direct du verbe *laisser* et les compléments circonstanciels de lieu du verbe *rester*. Posez des questions pour ces compléments.

1. Le chat *resta* un moment sur le rebord de la fenêtre, puis disparut. 2. Ils *avaient laissé* l'auto à l'entrée du village. 3. Je *resterai* en bas, dans la rue. Je vous attendrai autant qu'il faudra. 4. L'avion *laissait* des traînées blanches qui zébraient le bleu du ciel. 5. Sans doute *était-elle restée* dehors trop longtemps. 6. Je *restai* bien un quart d'heure dans mon lit, sans dormir. 7. Le docteur dit tout bas: «Je ne peux pas *laisser* un blessé».

(Tiré d'auteurs français)

b) Mettez les phrases ci-dessus au Passé composé. N'oubliez pas que le verbe *rester* se conjugue avec *être*.

c) Remplacez les points par les verbes *laisser* ou *rester*.

1. . . . (Impératif) à la maison, dit la mère. Je reviendrai bientôt. 2. Je n'ai plus mon stylo, et je ne sais

pas où je l'ai ... 3. L'enfant avait peur de ... seul dans l'obscurité. 4. L'enfant priait sa mère de ne pas le ... seul dans la chambre. 5. Les invités étaient partis, à part quelques-uns qui ... (Plus-que-parfait) pour discuter encore un peu. 6. L'auteur de ce portrait ... (Passé composé) inconnu. 7. Je ... (Passé composé) la clé dans la serrure. 8. Cette conversation me ... (Passé composé) une impression douloureuse. 9. La famille ... (Passé composé) longtemps sans nouvelles du père. 10. Les parents le ... (Présent) sans conseil alors qu'il en a tellement besoin.

### III. Traduisez en employant les verbes *laisser, rester* ou *garder*.

1. Уходя, я *оставил* тебе записку (mot *m*) на столе. 2. «Кто *остаётся* после уроков делать стенгазету?» — спросил учитель. 3. Где я мог *оставить* свой зонтик? 4. Не *оставляйте* окно открытым, ночи очень холодные. 5. Мои спутники ушли, я *остался* один около машины. 6. «*Сидите спокойно*», — сказал учитель ученикам. 7. Проснувшись, он *продолжал лежать* в постели до завтрака. 8. Автор этой картины *остался* неизвестным. 9. Выставка *произвела* на меня очень хорошее впечатление. 10. Можешь *оставить* у себя эту книгу, она мне не нужна. 11. В зале было холодно, и многие зрители *остались* в пальто.

### LEVER, ÉLEVER, MONTER

#### I. a) Observez l'emploi des verbes *lever, élever, monter*.

1. En arrivant avenue de l'Observatoire, il *leva* les yeux vers le balcon des Fontanin (R. Martin du Gard). 2. «Par où y va-t-on?» Le paysan *leva* la main vers l'Occident (V. Hugo). 3. Pendant cinquante ans il *a levé* le marteau sur l'enclume (Ch.-L. Philippe).

1. «J'en suis persuadé, messieurs», a-t-il ajouté *en élevant* la voix (A. Camus). 2. Elle *avait élevé* la voix assez pour que Gertrude l'entendît (A. Gide). 3. Le 14 novembre 1925, on *éleva* la potence au pied du tribunal (A. Wurmser). 4. La porte Saint-Denis et la Porte Saint-Martin sont des Arcs de triomphe *élevés* en 1672 et 1674 (G. Charensol). 5. Nous avons besoin d'un parti dont les membres *élèvent* sans

cesse leurs capacités idéologiques et politiques (G. Marchais). 6. La façade, *élevée* de trois étages et surmontée de mansardes, est bâtie en moellons (H. de Balzac). 7. Il attendait un démenti, puis, comme ni la mère ni l'enfant *n'élevaient* d'objection, il voulut continuer (R. Rolland).

1. Comme ils s'en allaient, ils rencontrèrent un petit homme qui *montait* les marches en soufflant (G. de Maupassant). 2. Mme Robichon *a monté* ses cinq étages une fois de plus (L. Aragon). 3. Le chasseur *a monté* mes bagages (R. GeorGIN).

b) Observez l'emploi des verbes *ramasser, soulever, relever*

1. Elle eut l'idée de laisser tomber le mouchoir pour forcer Christophe à le *ramasser* (R. Rolland).

1. Jacques ralentit le pas et *souleva* son chapeau qui lui serrait les tempes (R. Martin du Gard).

1. Je le mets sur ses jambes. Pouf! Il tombe ... Je me précipite, je le *relève*. Pouf! Il tombe une seconde fois. Etonné, je le *relève* encore (Courteline).

II. a) Remplacez les points par les verbes *lever, ramasser, soulever, relever, élever*.

1. En se baissant rapidement il a ... l'objet qui traînait par terre. 2. J'ai ... le couvercle de la marmite pour voir ce qui s'y trouvait. 3. On étouffe dans ce compartiment. Aidez-moi à ... la vitre, s'il vous plaît. 4. En entendant le bruit des pas dans l'escalier, la femme ... (Passé simple) la tête de son ouvrage et écouta. 5. Profitant de l'inattention de sa mère, l'enfant a ... un caillou et l'a glissé dans sa poche. 6. N'essaie pas de ... ce coffre, il est trop lourd. 7. Notre grand-père est un peu dur d'oreille, en lui parlant nous sommes obligés de ... la voix. 8. Pour ... le pylône tombé on a amené une immense grue.

b) Mettez au Passé composé les verbes en italique.

1. Le facteur *monta* jusqu'au palier du troisième et sonna. 2. La vieille femme *monte* l'escalier en s'arrêtant sur chaque marche. 3. On *monta* les valises au deuxième étage. 4. Toute la famille *monte* dans un wagon de 3<sup>e</sup>. 5. Nous *montons* jusqu'à mi-chemin du deuxième étage et nous nous arrêtons. 6. Les voyageurs *montaient* pé-

niblement la pente rapide d'une montagne. 7. Très ému, l'ouvrier *monta* les marches de l'estrade et s'approcha du micro.

III. Traduisez en employant les verbes *lever, relever, soulever, ramasser, élever et monter*.

1. Зачем ты бросил бумагу на пол? *Подними* ее и брось в урну. 2. Дайте мне руку, помогите мне *подняться*. 3. Через несколько минут *поднимут* занавес. 4. Он быстро *поднялся* по лестнице и остановился на площадке 3-го этажа. 5. Почтальон *поднялся* по ступенькам крыльца и постучал в дверь. 6. Мальчик *поднял* кошелек и подал женщине, которая его уронила. 7. Он *приподнял* штору и выглянул во двор. 8. Женщина с детьми *поднялась* на третий этаж. 9. Отец никогда не *повышал* голоса, даже когда бранил нас. 10. Наш цех обязался *увеличить* производительность труда на 5 процентов.

LIBÉRER, DÉLIVRER, DÉLIBÉRER

I. Observez l'emploi des verbes *libérer, délivrer et délibérer*.

1. Le 11 septembre 1941 le P. C. F. déclare: «[...] pour *libérer* la France, il faut agir et rallier tous les Français patriotes» (E. Fajon). 2. Paris allait *être libéré* ... Les alliés débarquaient dans le Midi (R. Gary). 3. Dimitrov *sera* acquitté et *libéré* (E. Fajon). 4. Les fascistes emprisonnés durant les années précédentes *sont* peu à peu *libérés* (Histoire du P. C. F.).

1. Lorsque Paris *fut délivré*, les survivants de la Commune hongroise composèrent le bataillon Petöfi (A. Wurmser). 2. 200 ducats ne sont pas à perdre, surtout quand il s'agit de *délivrer* le pays de pareille vermine (P. Mérimée). 3. Louise Michel apprend que les fusilleurs ont emmené sa mère comme otage. Elle court se rendre pour la *délivrer* (J. Favard). 4. Ces médicaments ne *sont délivrés* que sur ordonnance (l'Humanité).

1. Les députés de gauche se retirèrent dans un bureau de l'Hôtel de Ville pour *délibérer* (J. Duclos). 2. Ultime bastion à conquérir, le Palais d'Hiver, où les

ministres *délibèrent* sans désespérer (J.-P. Ollivier.)

II. a) Remplacez le verbe *libérer* par le verbe *délivrer* là où c'est possible.

1. Les patriotes vietnamiens *ont libéré* plusieurs villages. 2. À la suite d'une vaste campagne internationale, les autorités du Venezuela *ont libéré* Jesus Faria. 3. Les étudiants espagnols exigent qu'on *libère* leurs dirigeants syndicaux. 4. Le peuple de l'Algérie a courageusement lutté pour *libérer* son pays du joug colonial. 5. Les autorités de l'Etat d'Alabama refusent de *libérer* les participants à la manifestation contre la ségrégation raciale.

b) Remplacez les points par les verbes *libérer* ou *délibérer*.

1. L'Armée Soviétique a ... plusieurs pays de la tyrannie hitlérienne. 2. Les dirigeants de la grève ont longtemps ... sur le parti à prendre. 3. Les juges se sont retirés pour ... 4. Les peuples d'Afrique luttent pour se ... de la domination étrangère. 5. Après avoir ... plus d'une heure, la commission a adopté le texte d'un communiqué.

III. Traduisez en employant les verbes *(se) libérer*, *(se) délivrer* ou *délibérer*.

1. Рабочий класс борется, чтобы *освободиться* от капиталистической эксплуатации. 2. Под давлением общественного мнения американские власти *освободили* лидеров негритянского движения (les leaders noirs). 3. После второй мировой войны многие страны Азии и Африки *освободились* от колониальной зависимости. 4. Патриоты Южного Вьетнама *освободили* обширные районы страны. 5. Забастовщики требуют, чтобы власти *освободили* их руководителей. 6. Хотя мы и *обсуждали* этот вопрос более часа, нам не удалось прийти к единому мнению. 7. Лекарства по рецепту *выдают* в соседнем окошке. 8. Он соглашается *освободить* меня от взятого обязательства. 9. Завтра директор будет *выдавать* дипломы окончившим школу.

## MARQUER, FAIRE REMARQUER

### I. Observez l'emploi des verbes *marquer* et *faire remarquer*.

1. Des passages particulièrement intéressants *étaient marqués* par des croix (P. Bouille). 2. Il y avait pour cet effet un registre dans lequel une vieille servante *marquait* les adresses (Le Sage). 3. A peine a-t-on le temps de *marquer* les points (A. Daudet). 4. Quand il regarda à nouveau l'horloge, elle *marquait* deux heures moins dix (R. Vailland). 5. Le XX<sup>e</sup> congrès *a marqué* le début d'une étape nouvelle dans le mouvement communiste international (E. Fajon). 6. De fâcheux incidents *marquèrent* les premiers jours au camp de la rivière Kwai (P. Bouille). 7. Les traces de sang *marquaient* le bouton de porcelaine blanche (J. Romains). 8. La religion catholique, idéologie de la classe dominante, *marque* profondément cette culture (G. et C. Willard).

1. Je lui *ai fait remarquer* que cette histoire n'avait pas de rapport avec mon affaire (A. Camus). 2. Ils rirent beaucoup à cette idée et lui *firent remarquer* qu'ils n'étaient pas des gens à se soucier de l'avenir (F. Sagan). 3. Cependant la pensée de Rousseau est assez nuancée et même, comme le *fait remarquer* Engels, dialectique (G. et C. Willard).

### II. a) Remplacez les points par les verbes *marquer*, *fêter*, *célébrer*, *commémorer*.

1. Autrefois, nous ... (Imparfait) le 21 janvier, date de la mort de Lénine; aujourd'hui nous ... le 22 avril, jour de sa naissance. 2. Chaque année, les travailleurs de la France et de notre pays ... les journées de la glorieuse Commune de Paris. 3. De terribles explosions de bombes ont ... l'entrée des Américains dans l'ère atomique. 4. Dans notre pays, ce passage a été ... par la mise en service de la première centrale atomique. 5. Les anniversaires des plus grands esprits de l'humanité sont ... dans tous les pays sur la décision du Conseil mondial de la Paix.

### b) Remplacez les verbes en italique par *marquer* ou *faire remarquer*.

1. L'éditorial de la «Pravda» *indique* que l'U.R.S.S. s'en tient fermement aux principes de la coexistence pacifique. 2. L'orateur *a souligné* en conclusion que



les problèmes évoqués devaient être réglés le plus vite possible. 4. En relisant son article, l'auteur *a souligné* à l'encre rouge les passages les plus importants. 5. Il avait l'habitude de *noter* dans son agenda toutes les visites qu'il avait à faire. 6. Mon voisin m'a dit que la fumée de ma cigarette l'incommodait horriblement. «Je voudrais vous *rappeler*, a-t-il ajouté, que nous ne sommes pas dans un compartiment de fumeurs».

III. Traduisez en employant les verbes *marquer, faire remarquer, célébrer, commémorer*.

1. Отвечая на вопросы, оратор *заметил*, что некоторые из них не относятся к теме его доклада. 2. Ежедневно ученики нашего класса *отмечают* показатели погоды. 3. Я *заметил* своему спутнику, что уже пора гасить свет в купе. 4. Староста забыл *отметить* отсутствующих в журнале. 5. Докладчик *отметил*, что достигнутые успехи не должны заслонять (faire oublier) недостатки. 6. В заключение председатель собрания *отметил*, что обсуждение было интересным и полезным. 7. Не так давно мы *отмечали* столетие со дня рождения Ромена Роллана. 8. Запуск первого советского спутника в 1957 году *ознаменовал собой* начало космической эры. 9. Ежегодно наша страна торжественно *отмечает* годовщину Великой Октябрьской социалистической революции.

SE MÉLER À, SE MÉLER DE

I. Observez l'emploi du verbe *se mêler* suivi des prépositions *à* et *de*.

1. Au lieu de s'éloigner discrètement, il rapprocha sa chope et *se mêla au* groupe (A. D a u d e t). 2. Les invités du bal arrivaient en foule *se mêler aux* invités du dîner (i d e m). 3. Elle regardait ses fils et son mari comme trop intelligents pour causer avec elle. Elle n'osait pas *se mêler à* leur conversation (R. R o l l a n d). 4. Les cours moyens abandonnèrent leur calligraphie pour *se mêler à* la gaieté générale (P. G a m a r r a).

1. Binet ne *se mêlait* jamais *des* affaires d'autrui (G. F l a u b e r t). 2. Je ne *me mêle* presque plus *des* affaires. Ma santé ne me le permet pas (G. S i m e n o n). 3. S'ils s'obstinent à *se mêler de* cette entre-

prise, jamais elle ne pourra être menée à bien (P. Boule). 4. Christophe fit une scène à sa mère, il lui reprocha de *se mêler de* ce qui ne la regardait pas (R. Rolland).

## II. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. Dans la rue, il s'est mêlé ... le cortège qui se dirigeait vers la place centrale. 2. Il s'est mêlé ... la conversation avec sa fougue habituelle. 3. Ma tante avait la fâcheuse habitude de se mêler ... les affaires d'autrui. 4. A la gare les évadés se sont mêlés ... le flot des voyageurs. 5. Poussé par ses amis, il s'était mêlé ... cette opération financière.

## III. Traduisez en employant le verbe *se mêler* avec les prépositions qui conviennent.

1. Прошу тебя не *вмешиваться* в наш разговор. 2. На улице мы *смешались* с толпой пешеходов. 3. Ты всегда *вмешиваешься* в дела, которые тебя не касаются. 4. Ты всегда *вмешиваешься* в разговор, который тебя не касается. 5. Мальчик не мог удержаться (не *рас* pouvoir s'empêcher de), чтобы не *вмешаться* в драку. 6. Надо, чтобы в это дело *вмешалась* милиция. 7. Забыв свою застенчивость, он *вмешался* в общую дискуссию.

## MEUBLE, MOBILIER, AMEUBLEMENT

### I. Observez l'emploi des mots *meuble m*, *meublier m*, *ameublement m*.

1. Je me mettais quelquefois à penser à ma chambre. Je me souvenais de *chaque meuble* et pour chacun d'eux de chaque objet qui s'y trouvait (A. Camus). 2. Rien pour s'asseoir, pour se coucher. *Le seul meuble* est ce poêle cylindrique qui ne chauffe pas (P. Daux). 3. Elle avait si bien choisi sa chaise et son tabouret que *ces meubles* semblaient faits pour elle (A. France).

1. Le lendemain, ils transportèrent leur pauvre *meublier* dans le nouveau logis (R. Rolland). 2. Une table de travail, des chaises et un fauteuil complétaient *le mobilier* (P. Vaillant-Couturier).

1. Elle savait les modes nouvelles, l'adresse des bons tailleurs. Elle étudiait la description d'*ameublements* (G. Flaubert).

II. Décrivez chaque meuble cité ci-dessous.

Modèle: La table est un meuble qui...

Un bureau (une table de travail), une bibliothèque, un lit-divan, un guéridon, un paravent, une commode.

III. Traduisez en employant les mots *meuble* (au sing. ou au plur.), *mobillier*, *ameublement*.

1. Этот сорт дерева не может быть использован для производства *мебели*. 2. Маленькая комнатка нашей бабушки была загромождена *мебелью*. 3. *Обстановка* его комнаты состояла из кровати, стола и книжного шкафа. 4. Не знаю, каково назначение этого *предмета*: это шкаф или комод? 5. В квартире наших друзей *мебель* была подобрана и расставлена с большим вкусом. 6. Современная *мебель* — более легкая и простая, чем старая мебель. 7. В этом году московские фабрики увеличат производство секционной *мебели*.

OBLIGER A, FORCER A, ETRE OBLIGÉ DE, ETRE FORCÉ DE

I. Observez l'emploi des verbes *obliger* et *forcer* suivis des prépositions *à* et *de*.

1. Risler *obligea* Sidonie *à* s'asseoir *à* son côté (A. D a u d e t). 2. C'était Françoise qui *avait obligé* *à* quitter l'usine (A. M a u r o i s).

1. Quelquefois, elle *était obligée de* veiller avec les autres pour finir les commandes pressées (A. D a u d e t). 2. Lui, Saïto, *était obligé d'*obéir aux ordres de ses chefs (P. B o u l l e).

1. Pour *forcer* [mes élèves] *à* travailler, je les avais menacés de châtiments affreux (P. G u t h). 2. Vous me *forcez à* devenir indiscrete (G. S a n d).

1. Quand un homme trompe, il *est forcé d'*entasser mensonges sur mensonges (H. d e B a l z a c). 2. Ici le vieux commandant *fut forcé de* s'arrêter (A. d e V i g n y).

II. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. La mère a obligé l'enfant ... se taire. 2. Pour acheter nos billets, nous avons été obligés ... faire la queue pendant plus d'une heure. 3. Le médecin m'a forcé ... avaler une cuillerée d'huile de ricin. 4. Après

cette longue maladie, il a été forcé ... abandonner ses études. 5. Pour trouver ces renseignements, nous avons été obligés ... consulter un grand nombre d'ouvrages. 6. Ses principes l'obligent ... décliner cette offre.

### III. Traduisez en employant les verbes *obliger* et *forcer*.

1. Родители Тома Кенти *заставляли* его просить милостыню. 2. Извините, я *вынужден* уйти. 3. Обстоятельства *заставили* меня покинуть родной город. 4. Мать *заставила* сына попросить прощения у отца. 5. Мне *пришлось* занять денег у соседей. 6. Молодой артист *был вынужден* согласиться на эту роль. 7. «Старая ведьма, сказал он стиснув зубы, так я *заставлю* тебя отвечать» (А. Пушкин).

### S'OCCUPER DE, ÊTRE OCCUPÉ DE, ÊTRE OCCUPÉ A, S'OCCUPER A

#### I. Observez l'emploi des verbes *s'occuper*, *être occupé* suivis des prépositions *de* et *à*.

1. Vous *vous occupez de* recherches qui m'ont bien vivement intéressé (A. France). 2. Ces braves gens continuaient à *s'occuper de* leurs affaires sans se soucier le moins du monde des miennes (*idem*). 3. Je préparerai tout avant de partir, de sorte qu'au retour je n'aurai plus qu'à *m'occuper de* la cuisine (A. Maurois). 4. Lady Pecks annonça à tout Paris qu'elle *s'occupait de* faire publier les œuvres d'un grand méconnu (*idem*).

1. Gavroche *était paisiblement occupé à* vider dans son panier les gibernes des gardes nationaux tués (V. Hugo). 2. Il ne voyait plus rien autour de lui, il *n'était occupé qu'à* pleurer (G. de Maupassant). 3. En une minute toute la maison *fut occupée aux* préparatifs de ce départ si imprévu (A. Daudet). 4. Ne pouvant dormir, [ils] *s'occupèrent à* tuer les punaises avec leurs couteaux (P. Vaillant-Couturier).

#### II. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. Dans sa jeunesse il s'était occupé un peu ... tout: ... le théâtre et ... la littérature, ... la photographie et ... le commerce. 2. Pendant la leçon personne n'écou-

tait le maître: les filles s'occupaient ... rêvasser ou ... bavarder, les garçons ... faire les mots croisés. 3. Il faut décider qui s'occuperait ... les costumes, qui s'occuperait ... les décors et ... les invitations. 4. Chaque soir, il s'occupait ... ses collections de timbres-poste. 5. «Quelle est donc ma vocation?» se demandait-il avec angoisse. «... quoi dois-je m'occuper? ... les sciences exactes ou ... la littérature?»

**III. Traduisez en employant les verbes *s'occuper, être occupé* suivis des prépositions qui conviennent.**

1. Это была энергичная женщина, которая успевала *заниматься* хозяйством, детьми и общественной работой. 2. По вечерам каждый в семье отдавал себя любимому делу: отец *занимался* столярничеством (*bricoler vi*), дети — чтением, а мать играла на рояле. 3. С утра до вечера она *занималась* своим ребенком. 4. Мы просим вас *заняться* этим делом. 5. Когда я зашел к нему, он уже *занимался* приготовлениями к отъезду. 6. Мы давно с тобой не виделись. Где ты работаешь? Чем *занимаешься*? 7. Ты спрашиваешь, что я сейчас делаю? Я *занят* разборкой книг, через час я освобожусь.

**OUVRIR, DÉCOUVRIR, INAUGURER**

**I. Observez l'emploi des verbes *ouvrir, découvrir, inaugurer*.**

1. Avant de mettre les verrous à la porte, Christophe *l'avait ouverte* pour regarder dans la rue (H. de Balzac). 2. *J'ouvris* un livre que je lus avec intérêt (A. France). 3. Un homme en robe rouge a déclaré que l'audience *était ouverte* (A. Camus). 4. Ils ont envisagé *d'ouvrir* des pourparlers séparés pour aboutir à une décision (Y. Moreau). 5. Louise Michel *ouvre* une école libre à Audeloncourt (J. Favard).

1. Il s'était si bien caché que le diable ne l'aurait pu *découvrir* (P. Mérimée). 2. On peut toujours, à l'analyse, *découvrir* des motifs bas dans les actions les plus louables (A. Maurois). 3. Le Nègre se lève et *découvre*, en se levant, un jeune rosier sur lequel il s'était couché par mégarde (V. Hugo). 4. Il *découvrit* le pont à quelques centaines de mètres en-dessous de lui (P. Boullé).

1. La révolution triomphe ... Le 7 novembre 1918, Lénine *inaugure* à Moscou un monument à Marx et Engels (P. Hé n t g è s). 2. La Maison de la Radiodiffusion — Télévision Française *fut inaugurée* officiellement le 14 décembre 1963 par le Président de la République (B N F).

II. a) Remplacez les points par les verbes *ouvrir* ou *découvrir*.

1. En ... cette petite porte, nous avons ... qu'elle menait dans un souterrain. 2. Aide-moi à ... ce vieux coffre, je pense y ... des choses fort curieuses. 3. Il faut ... la cause de sa brouille avec ses amis. 4. En ... ce beau paysage, les touristes sont restés muets d'admiration. 5. Je propose qu'on ... une boîte de conserves pour le dîner. 6. À la veille de l'examen, l'étudiant a ... avec stupeur qu'il ignorait bon nombre de questions.

b) Remplacez les points par les verbes *ouvrir* ou *inaugurer*. Dans quelles phrases peut-on employer ces deux verbes?

1. Le capitaine a donné l'ordre de ... le feu sur les chars ennemis. 2. Beaucoup d'artistes connus ont participé au gala qui a ... le festival artistique. 3. L'année prochaine deux nouvelles écoles seront ... dans notre arrondissement. 4. Une foule immense remplissait la place où l'on devait ... un monument consacré à la conquête du cosmos. 5. Une brève allocution du président a ... la conférence annuelle de l'Académie des sciences.

III. Traduisez en employant les verbes *ouvrir*, *découvrir*, *inaugurer*.

1. Если ты *откроешь* клетку, птицы улетят и больше не прилетят. 2. В Башкирии *открыто* новое месторождение (gisements *m pl*) нефти. 3. Каждый год в нашем городе *открывают* новые школы, детские сады, клубы и стадионы. 4. Патриотами был *раскрыт* заговор против республики. 5. Под толстым слоем пыли археологи *обнаружили* древние надписи. 6. *Развернув* газету, он стал искать свою статью. 7. После доклада председатель *открыл* прения. 8. Недавно были *найдены* неизвестные стихи Лермонтова. 9. Промышленная выставка ГДР была *торжественно открыта* в парке имени Горького.

## PARLER DE, DIRE QCH

### I. Observez l'emploi des verbes *parler* et *dire*.

1. «Si tu ne veux pas *parler*, c'est moi qui vais le faire» (J. Green). 2. Il caressait la mule et il lui *parlait* doucement comme à une demoiselle (A. Daudet). 3. On avait eu beau *parler de* Gwinplaine, le voir fut formidable (V. Hugo). 4. Personne ne *parlait* ni du temps qu'il faisait, ni de la beauté du maïs, ni des blés, ni des avoines (P. Gamarra). 5. Ils *parlaient de* ce qu'ils feraient plus tard (G. Flaubert).

1. On *disait*: «Tiens! Il a une blouse!» (A. Daudet). 2. Thérèse lui *dit* que Jean était parti, qu'il est à Paris (F. Mauriac). 3. Jamais je ne saurais *dire* combien ma grand-mère était vieille (A. Gide). 4. Sur 20 personnes qui parlent de nous, 19 en *disent* du mal et la 20<sup>ème</sup> qui en *dit* du bien, le *dit* mal (A. Rivarol). 5. Elles *disent* les raisons qui les ont amenées au Parti Communiste (France Nouvelle). 6. Mais Bernard avait, en outre, de l'instruction; on *disait* de lui qu'il était sorti de son trou (F. Mauriac). 7. «Alors qu'est-ce que tu en *dis*?» — «Je *dis*: Attention à Robert» (J. - P. Le Chanois).

### II. a) Indiquez les compléments du verbe *parler* et traduisez les phrases en russe.

1. Je sais de quoi il *parlera* dans son intervention. 2. A la leçon précédente nous *avons parlé* de François Mauriac et de son œuvre. 3. Il m'*a parlé* de ce qu'il avait vu pendant son voyage.

### b) Traduisez en employant le verbe *parler*.

1. Я хотел бы *поговорить* с вами о моей дочери. 2. Я *скажу* ему о вашей дочери и о её просьбе. 3. Не *говорите* о том, чего не знаете. 4. Он никому не *сказал* о своем намерении.

### III. a) Indiquez les compléments du verbe *dire* et traduisez les phrases en russe.

1. *Dites-moi* le titre du livre que vous cherchez. 2. *Dites-moi* comment ce livre est intitulé. 3. Vous *a-t-on dit* qu'il y aurait une réunion? 4. Que *dit* la loi de l'attraction terrestre? 5. On *dit* de cet étudiant beaucoup de bien. 6. Est-ce que le professeur *a dit* quelque chose de l'examen?— Non, il n'en *a rien dit*.

b) Traduisez en employant le verbe *dire*.

1. Этот человек *говорит* неправду, он *говорит* то, что ему приказано. 2. Судья *говорит*, что его показания (*témoignages m pl*) не соответствуют действительности (*être faux*). 3. *Сказали* (сообщили) ли вы ему о собрании?— Да, я ему об этом *сказал*. 4. О чем *говорит* (сообщает) эта декларация? 5. *Говорил* ли я вам что-либо об этой истории?— Нет, вы мне о ней ничего не *говорили*.

IV. a) Remplacez les points par les verbes *parler* ou *dire*.

1. Mon ami me ... (Passé composé) de ses vacances. 2. Mon ami me ... (Passé composé) comment il avait passé ses vacances. 3. On ... (Présent) de cet homme avec respect. 4. On ... (Présent) de cet enfant qu'il est très doué. 5. On ... (Présent) du mal de cet homme. 6. Que ... (Présent) cette annonce?— Elle ... (Présent) que le théâtre est fermé. 7. A mon avis, ce manuel est très bon. Qu'en ... (Présent)-vous? 8. Le professeur nous ... (Futur) la prochaine fois de l'œuvre de R. Rolland. 9. Il nous en ... (Futur) certainement bien des choses intéressantes.

b) Transformez les phrases suivantes en remplaçant le verbe *parler* par le verbe *dire* et vice versa. Observez la nature des compléments permettant ces transformations.

1. *De quoi parle* cet orateur? 2. Il *parle de ce qu'il* faut faire pour organiser mieux notre travail. 3. *Parlez-moi de vos peines, de ce qui* vous rend si soucieux. 4. Il voulait *dire à sa femme tout son amour, tout son respect*. 5. *Dites-moi ce qui* s'est passé hier. 6. Je vous *dirai tout* ce que j'ai écrit dans ma lettre.

V. Traduisez en employant les verbes *dire* ou *parler*.

a) 1. Он *говорит* на двух иностранных языках: на французском и на английском. 2. Все *говорили* о космонавтах и об их героизме. 3. Все *говорили* о том, что космонавты настоящие герои. 4. Оратор *говорил* о международном положении. 5. Оратор *говорил* много интересного о международном положении. 6. *Говорил* ли он вам, почему не остался на собрании? 7. Не слушайте его, он *говорит* глупости. 8. Он *говорил* о том, что интересовало всех. 9. О чем *говорит* эта вывеска



(écriteau *m*)? 10. Я никому не *говорил* об этом. 11. Я никому этого не *говорил*.

б) 1. Я хочу *сказать* ему кое-что об этом человеке. 2. Обязательно *скажу* ему об этом человеке и о его судьбе. 3. Мне *сказали* о нем, что это очень умный человек. 4. О чем *сказал* оратор в своем заключении (*conclusion f*)? 5. Он *сказал* несколько слов о международном положении. 6. Он *сказал* также о тревоге (*inquiétude f*), которую вызывают (*provoquer vt*) происки неонацистов. 7. Я *скажу* вам о своем решении завтра. 8. Я *скажу* вам о том, что мы решили. 9. Я *нахожу* этот портрет великолепным. Что вы о нем *скажете*? 10. Я *скажу* ему об этом. 11. Я ему этого не *скажу*.

### PARTIR POUR, PARTIR À (EN)

I. Observez l'emploi du verbe *partir* suivi des prépositions *pour, à en*.

1. «A propos, dis-je d'un ton léger, à propos, Thérèse, je *pars pour* la Sicile» (A. France). 2. «Mauvaise nouvelle, murmura-t-il, je dois *partir ce soir pour* l'étranger (R. Martin du Gard). 3. Le père crut que c'était son troupeau de vaches qui *partait pour* le pré (R. Bazin). 4. Marie *part* demain avec sa bonne *pour* Saint-Clair (F. Mauriac).

1. Je viens de chez lui. Il n'y était pas! Il *est parti en* voyage (P. - A. Bréal). 2. Il feignait de *partir au* bureau (A. Daudet). 3. Vous allez *partir en* Touraine (H. Becque).

II. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. Il rêvait de partir ... la campagne. 2. Je dois partir en mission ... la France. 3. Demain matin nous partons ... la Crimée. 4. Je ne savais pas que vous deviez partir ... Léninegrad. 5. Qui vous a dit que notre voisin était parti ... Sakhaline?

III. Traduisez en employant le verbe *partir*.

1. Наша семья собирается *уехать в* длительное путешествие на Украину, в Крым, а затем на Кавказ. 2. Он *уехал на* целину, и до сих пор мы не получили от него известий. 3. На будущей неделе я *поеду в* ко-

мандировку на Урал или в Сибирь. 4. В июне 1941 года все три брата *ушли на фронт*. 5. Когда Герцен *уехал за границу* в 1846 году, он не знал, что больше не вернется на родину.

## PASSER, SE PASSER

### I. Observez l'emploi des verbes *passer* et *se passer*.

1. C'est un mauvais rêve qui va *passer* (P. Robert). 2. Et soudain, ce fut fini. L'orage *était passé* (R. Rolland). 3. Le temps *passait*. Jenny ne viendrait pas (R. Martin du Gard). 4. Quelques secondes *passèrent*, puis la voix répondit... (J. Green.)

1. Ces événements *se passèrent* avec la rapidité de l'éclair (H. de Balzac). 2. Je poussai doucement la porte et je m'aperçus que la bataille *se passait* dans l'obscurité (A. Dumas). 3. Elle attacha ses yeux noirs sur ceux de son mari comme pour lire ce qui *se passait* dans son âme (P. Mérimée). 4. Le meilleur de la vie *se passe* à dire: «Il est trop tôt», et puis «Il est trop tard» (G. Flaubert).

### II. Remplacez les points par les verbes *passer* ou *se passer*.

1. Qu'est-ce qui ... (Passé composé) hier, à la réunion des Komsomols? 2. Trois jours ... (Passé composé) depuis le départ de son fils. 3. Un curieux phénomène ... (Passé composé) dans un petit village de la Garonne: la rivière des environs a disparu. 4. Le vent du Nord a apporté les premières pluies froides. L'été ... (Plus-que-parfait). 5. L'orage ... (Plus-que-parfait), le soleil a recommencé à briller. 6. Les vacances ... (Passé composé), il faut reprendre le chemin de l'école. 7. Nos vacances ... (Passé composé) en joyeuses parties de plaisir et en excursions.

### III. Traduisez en employant les verbes *passer* et *se passer*.

1. *Прошло* три недели после начала занятий. 2. Накануне нового года *произошло* важное событие в моей жизни: меня приняли в комсомол. 3. «Как *прошел* первый день занятий в школе?» — спросил отец у сына. 4. Каникулы *прошли*, начался новый учебный год. 5. Расскажи мне, что *произошло* вчера

в институте? 6. Дождь *прошел*, можно выйти на улицу. 7. Собрание *прошло* очень хорошо; было много интересных выступлений. 8. Экзамены *прошли*, можно было подумать об отдыхе. 9. «Как *прошел* твой экзамен?» — спросили у меня товарищи.

## PENSER À QCH, PENSER QCH (DE)

### I. Observez l'emploi du verbe *penser*.

1. «Te voilà, mon enfant, me dit-il, je *pensais* à toi tout à l'heure» (Le Sage). 2. J'aime voir couler la rivière. Cela fait *penser* à tant de choses (A. France). 3. Elle *y pensait* toujours, à ce cher pays qu'elle n'espérait plus revoir (A. Daudet).

1. Elle ne savait plus *que penser de* cet inconnu (F.-R. de Chateaubriand). 2. Tu es bien loin de soupçonner que je t'ai entendu et que je sais *ce que tu penses de moi* (A. France). 3. On n'a donc plus le droit de *penser ce qu'on veut*? (J. Lafitte)

### II. a) Indiquez les compléments du verbe *penser*, précisez leur fonction (complément d'objet direct, complément d'objet indirect).

1. Toute la nuit, elle a pensé à cette conversation. 2. Que pensez-vous de notre proposition? 3. A mesure qu'il vieillissait, il pensait plus souvent à son enfance, à ses parents, à ses premiers camarades. 4. Elle était curieuse de savoir ce que ses parents pensaient de son nouvel ami. 5. Ses voisins nous ont déclaré qu'ils pensaient beaucoup de bien de lui et de sa famille. 6. Pendant la première moitié du voyage on pense généralement aux personnes et aux choses qu'on vient de quitter, pendant la seconde — aux amis et aux paysages qu'on va voir.

### b) Observez la syntaxe du verbe russe *думать*. Indiquez le complément d'objet direct de ce verbe. Traduisez ces phrases en français.

1. *Думаете* ли вы о вашей будущей работе? 2. Что вы *думаете* о вашей будущей работе? 3. Прежде чем принять решение, *подумайте* о своих родителях. 4. Что вы *думаете* о моих родителях? 5. Я долго *думал* об этом вопросе. 6. Вот что я *думаю* о вашем решении.

c) Remplacez les mots en italique par les pronoms *en* ou *y*.

1. Il gagnait peu, mais ne pensait jamais à *l'argent*.
2. Si on allait faire un tour; que pensez-vous *de cette proposition*?
3. J'ai exposé mon plan à mes camarades et je leur ai demandé ce qu'ils pensaient *de ces projets*.
4. Je lui ai demandé s'il pensait à *son prochain départ*.
5. Il a répondu qu'il pensait sans cesse à *ce qui l'attendait*.

d) Répondez aux questions suivantes en employant dans vos réponses les pronoms *en*, *y* ou bien les pronoms personnels qui conviennent.

1. Pensez-vous à votre intervention à la prochaine réunion? Je ... pense sans cesse.
2. Que pensez-vous de notre offre? Je ne ... pense rien du tout.
3. As-tu pensé à tes amis qui croient en toi? Je comprends maintenant que je n'ai pas assez pensé à ...
4. Pensez-vous à votre ami qui est resté seul? Oui, nous pensons à ...
5. En achetant les étrennes avez-vous pensé à vos petites cousines? Bien sûr, nous avons pensé à ...

e) Répondez aux questions suivantes: à quoi (à qui) pense-t-on à la veille des examens; quand on se prépare à partir en voyage; quand on veut recevoir des amis.

Demandez à votre camarade ce qu'il pense du dernier film qu'il a vu; de son meilleur ami; de sa vocation.

III. Traduisez en employant le verbe *penser* avec les prépositions qui conviennent.

1. Я много *думал* о вашем предложении.
2. Не знаю, что я должен *думать* о вашем предложении.
3. Спросите вашего товарища, что он *думает* о моем предложении.
4. Что вы *думаете* о последних событиях?
5. Он никогда серьезно не *думал* о своей будущей работе.
6. Ты совсем не *думаешь* о своих обязанностях.
7. Накануне отъезда он долго *думал* о своей будущей жизни, о людях, с которыми ему придется жить и работать.
8. Он не захотел сказать мне, что он *думает* о моем поведении.
9. Я *думаю*, что Н. очень талантливая артистка. А что вы о ней *думаете*?
10. Не знаю, как я смогу расстаться с семьей, мне страшно об этом *подумать*.

## PENSER A FAIRE QCH, PENSER FAIRE QCH

I. Observez l'emploi du verbe *penser* suivi ou non de la préposition *à* devant l'Infinitif d'un autre verbe.

1. Duroy *ne pensait plus à* partir; il lui semblait qu'il était chez lui (G. de Maupassant). 2. Il regarde l'existence en perspective, et, comme un castor, *pense déjà à* bâtir sa maison (P. Vaillant-Couturier). 3. Quand je *pensai à* rentrer pour déjeuner, je m'aperçus qu'il était plus d'une heure (M. Tringnant).

1. *Pensant* découvrir des ressources dans la cuisine, j'y pénétrai (A. France). 2. Je *ne pensais plus* vous revoir, dit-il dignement (J.-P. Sartre).

II. Remplacez les mots en italique par le verbe *penser* suivi ou non de la préposition *à*.

1. J'*espère* te faire plaisir en t'annonçant cette nouvelle. 2. Il ne se plaît pas ici, il *songe à* partir. 3. Nous *avons l'intention* d'inviter à cette soirée tous les étudiants de notre groupe. 4. Sans votre conseil, je *n'aurais jamais songé à* consulter cet ouvrage. 5. Nous *comptons* passer ensemble nos vacances.

III. Traduisez en employant le verbe *penser*.

1. Я *собираюсь* написать ему подробное письмо. 2. Наши спортсмены *надеялись* добиться лучших результатов на соревнованиях. 3. Когда я *подумал* позвонить ему, я вдруг вспомнил, что у меня нет номера его телефона. 4. Мы *надеялись* получить вашу телеграмму на следующий день. 5. На будущей неделе мы *собираемся* навестить тебя. 6. Родители *подумывали* отправить сына в деревню на все лето. 7. Если бы вы мне не посоветовали, я бы не *подумал* обратиться к врачу. 8. Гранде *думал* только о том, чтобы разбогатеть.

## PLACE, ENDROIT, LIEU

I. Observez l'emploi des mots *place f*, *endroit m*, *lieu m*.

1. Un objet, une fois entré dans l'atelier, ne changeait jamais de *place* (A. Vollard). 2. «Non!» rugit Jacques de sa *place* (R. Martin du Gard). 3. A neuf

heures, tout ce monde avait envahi le cinéma de huit cent cinquante *places* (C. Kroes). 4. En peu de temps, Paul atteint, en grec, les premières *places* de la classe (P. Vaillant-Couturier). 5. J'ai trouvé *une place* ... Oui, Denis, figure-toi, j'entre chez Chardon (F. Mauriac). 6. Elle chercha *une place* dans les bureaux d'une grande administration (R. Rolland).

1. *L'endroit* avait quelque chose de désertique, on eût dit la forêt morte (P. Daix). 2. Son appartement me parut *l'endroit* le plus charmant du monde (A. Maurois). 3. *L'endroit* idéal pour un pique-nique se trouve toujours un peu plus loin de celui que vous avez choisi (P. Daninos). 4. Le toit est crevé en plusieurs *endroits* et la pluie du ciel y coule en rigoles (A. France). 5. Sa veste était rapiécée en sept ou huit *endroits* (R. Bellanger). 6. «Récite», insista-t-elle, «reprends à *l'endroit*, où tu te souviens» (F. Mauriac).

1. Il passait devant cette maison aussi impressionnante que *le lieu* du crime (P. Vaillant-Couturier). 2. Pour commencer, il m'a demandé mon nom, ma profession, la date et *le lieu* de ma naissance (A. Camus). 3. En ce *lieu*, la terre était chargée de cendres blanchâtres (P. Mérimée).

II. a) Remplacez les points par les mots *place* ou *endroit* précédés des déterminatifs qui conviennent.

1. Cette chaise encombre le passage, elle n'est pas à ... 2. Vous trouverez cette phrase dans ce livre à ... que j'ai marqué. 3. Où veux-tu que je mette ce paquet, je n'ai plus de ... dans ma valise. 4. Mes amis m'ont offert ... dans leur loge. 5. Reprenez la lecture à ... où vous vous êtes arrêté. 6. Dans cette voiture il y a cinq ... pour les voyageurs. 7. L'orateur s'est arrêté à ... le plus pathétique de son discours.

b) Paraphraser les propositions suivantes en employant le mot *lieu*.

1. Où es-tu né? 2. L'endroit planté d'arbres s'appelle un bois. 3. Les agents de police ont inspecté l'endroit où le crime avait été commis. 4. Et maintenant fixons l'endroit où nous nous rencontrerons.

### III. Traduisez en employant les mots *place, endroit, lieu*.

1. Нужно класть каждую вещь на *место*. 2. Сегодня я побывал в трех *местах*. 3. После падения с горы у него болела спина во многих *местах*. 4. В кассе остались только *места* на галерку. 5. Начало последнего акта — самое интересное *место* в этой пьесе. 6. Обратил ли ты внимание на это *место* передовой статьи? 7. Было замечено, что преступник часто возвращается на *место* преступления. 8. На куртке в двух-трех *местах* были пятна краски (peinture f). 9. В анкете (questionnaire m) нужно указать *место* рождения и *место* работы. 10. Под небом много *места* всем (Лермонтов).

### PLAINDRE, AVOIR PITIÉ, REGRETTER

#### I. Observez l'emploi des verbes *plaindre, regretter* et de l'expression *avoir pitié*.

1. Alors, il a baissé la tête. Il m'a dit qu'il me *plaignait* (A. Camus). 2. «Madame, lui dis-je, je vous  *plains* de n'avoir point d'enfants» (A. France).

1. Il *avait pitié* d'elle parce qu'il sentait qu'il ne l'aimait pas assez (H. de Montherlant). 2. *J'avais pitié* de sa figure tirée par la fatigue et le chagrin (F. Mauriac). 3. Elle *eut pitié* de cette pauvre créature, arrêtée à la porte d'entrée (Stendhal).

1. Il m'a demandé si je *regrettais* mon acte (A. Camus). 2. Craignant d'avoir à *regretter* des paroles trop vives, je fis un grand effort sur moi-même (A. Gide). 3. Voilà comment les papes d'Avignon savaient gouverner leur peuple; voilà pourquoi le peuple les *a tant regrettés* (A. Daudet). 4. Il *regrettait* maintenant *de* ne pas avoir regardé mieux (P. Vaillant-Couturier).

#### II. a) Remplacez les points par les verbes *regretter, plaindre* ou l'expression *avoir pitié*.

1. Il ... (Imparfait) son ami qui était durement éprouvé par la vie. 2. Il ... (Imparfait) l'absence de son ami qui aurait pu lui donner un conseil. 3. Le garçon ... (Passé composé) de ne pas avoir tout raconté à ses parents. 4. Je ... (Présent) infiniment de ne pas

pouvoir vous rendre ce service. 5. Elle ... (Imparfait) sa sœur qui était si malheureuse. 6. Elle ... (Imparfait) toutes ces années perdues pour les études.

b) Remplacez, là où c'est possible, le verbe *plaindre* par l'expression *avoir pitié* et vice versa.

1. Enfant, il *avait pitié* de tous les êtres faibles et sans défense. 2. Dans les livres, il a appris à *plaindre* les opprimés et à haïr leurs oppresseurs. 3. L'enfant *eut pitié* de ce bel animal, enfermé dans son étroite cage. 4. *Plaignons* ceux qui ignorent la joie qu'apporte la musique.

III. Traduisez en employant les verbes *regretter*, *plaindre* et l'expression *avoir pitié*.

1. Я очень *жалею*, что не последовал вашему совету. 2. В толпе он потерял свой портфель и очень *жалел* о нем. 3. Часто отец говорил мне: «Надо *жалеть* животных». 4. Вы не *пожалуете*, что пришли на этот концерт. 5. Он тратит не считая, а потом *жалеет* эти истраченные попусту деньги. 6. Эта добрая женщина *жалеет* всех сирот. 7. Он *пожалел*, что их разговор был таким коротким. 8. Мальчик *сжалился* над птицей, которая билась у него в руках, и выпустил ее на свободу. 9. Она не *жалела* о своей прежней жизни, но будущее пугало ее.

#### AU POINT, A POINT

I. Observez l'emploi des expressions *au point* et *à point*.

1. Un laboratoire français spécialisé en ophtalmologie vient de *mettre au point* un médicament qui améliore considérablement la vision nocturne (l'Humanité). 2. La filiale de la «Texas Instruments Ltd» a *mis au point* un nouveau récepteur de télévision servant du laser (R. Pichelin). 3. Il fallait *mettre au point* les derniers détails du complot (P. Gamarra). 4. Il ne restait plus qu'à *mettre au point* une foule de détails importants (P. Boullé). 5. Le Comité Exécutif de la Fédération a siégé hier pour *mettre au point* la tactique électorale pour les élections législatives (l'Humanité).

1. Tout vient *à point* à qui sait attendre (Proverbe). 2. «A son odeur, ce gigot doit être *à point*,



soupira Pablo, trop cuit, même» (F. Gilot). 3. «Le four est chauffé à *point!*» me cria mon ami (A. Theuriet).

II. a) Remplacez les points par les expressions *au point* ou *à point*.

1. Aidez-moi à mettre ... ma caméra. 2. ... de vue technique, cette construction est remarquable. 3. Demain, je veux me lever ... du jour. 4. Le poulet, cuit. ..., était excellent. 5. Une commission mixte était chargée de mettre ... le texte de la déclaration commune. 6. Les nouveaux procédés mis ... par les savants soviétiques ont suscité l'intérêt général.

b) Remplacez les mots en italique par des expressions avec *au point* et *à point*.

1. Pour que la photo soit nette il faut *régler* l'appareil photographique. 2. *Du point de vue* historique, cet événement est très important. 3. Une commission d'experts doit *préciser* les modalités de l'accord. 4. Il faut se garder de manger la viande qui *n'est pas bien cuite*. 5. Un nouveau modèle de voiture de tourisme *a été créé* au bureau d'études de notre usine.

III. Traduisez en employant les expressions *au point, à point*.

1. Туристы должны были отправиться в путь *на рассвете*. 2. Вы пришли *как раз вовремя*: мы говорили о важном деле и хотим знать ваше мнение. 3. Соседи всегда просят меня *настроить* их телевизор. 4. Наши инженеры *разработали* новый метод добычи нефти. 5. *Отредактировать* плохую статью порой труднее, чем написать ее заново. 6. Его история *в высшей степени* заинтересовала меня.

### PRÉSENTER, REPRÉSENTER

I. Observez l'emploi des verbes *présenter* et *représenter*.

1. Un soir, Beltara *présenta* à ses amis un jeune provincial, son cousin, qui désirait se consacrer aux lettres (A. Maurois). 2. Voulez-vous me *présenter* à ces messieurs? Je serai enchanté de faire leur connaissance (A. Dumars). 3. Clerget ne sut pas ce que c'était que le petit flacon d'eau saccharinée qu'on leur

*présenta* avec leur tasse de thé (G. Cogniot). 4. Toute attaque contre la société *est présentée* comme un crime contre l'Eglise et contre Dieu (G. et C. Willard). 5. Je regrette mon geste et *présente* à mon collègue mes excuses les plus sincères (G. Duhamel). 6. Je me dis que son abandon ne *présentait* aucun avantage pour moi (M. Trintignant).

1. Aurelle vint aux côtés du peintre et regarda le dessin qui le *représentait* (A. Maurois). 2. Les cubes devaient *représenter* le portrait d'un monsieur avec une collerette et un chapeau à plume (Vercors). 3. C'est le Parti communiste qui, entre tous les partis, *représente* les exploités (A. Wurmser). 4. Aujourd'hui encore, l'or thésaurisé *représente* des sommes énormes (J. Kahn). 5. Cette imprimeuse Risler *représentait*, à ses yeux, son apport dans l'association (A. Daudet). 5. J'ai vu *représenter* la pièce à Paris; c'est un moment de théâtre extraordinaire (J. Anouilh).

II. a) Remplacez les points par les verbes *présenter* ou *représenter*.

1. La scène du premier acte ... l'intérieur d'un couvent. 2. Pouvez-vous me ... à votre frère; j'aimerais tellement faire sa connaissance. 3. Les fresques de la grotte Lascaux ... des troupeaux de chevaux, de cerfs, de bisons, de taureaux. 4. Les invités au congrès ... (Imparfait) 83 partis communistes et démocratiques. 5. L'hôtesse de l'air nous a ... des bonbons sur un plateau. 6. La Comédie Française ... (Présent) essentiellement des pièces classiques. 7. Après ce brillant début, nous sommes heureux de vous ... nos félicitations sincères.

b) Remplacez les points par les verbes *présenter*, *représenter*. Relevez les phrases où l'on peut employer ces deux verbes. Traduisez en russe les deux variantes de ces phrases.

1. La conférence de Tachkent ... (Passé composé) un succès éclatant de la diplomatie soviétique. 2. Les menées des milieux bellicistes de l'O.T.A.N. ... (Présent) un grand danger pour la paix. 3. Tout voyage cosmique ... (Présent) de grandes difficultés pour les cosmonautes. 4. Les décisions des congrès du P.C.U.S. ... (Présent) un grand intérêt pour les communistes de tous les pays. 5. La réalisation du nouveau plan

quinquennal ... (Futur) un nouveau pas vers l'édification de la société communiste dans notre pays. 6. Pour moi, cette proposition ne ... (Présent) que des inconvénients.

### III. Traduisez en employant les verbes *présenter* et *représenter*.

1. Почему ты не хочешь *познакомить* меня со своими родителями? 2. По старой традиции гостям *поднесли* круглый хлеб на полотенце. 3. *Передайте* мое почтение (mes hommages) вашим родителям. 4. Никак не могу понять, что *изображает* эта картина: пейзаж или натюрморт. 5. Скажите, пожалуйста, какую организацию *представляет* этот делегат. 6. В этом сезоне Большой театр *поставит* несколько новых балетов. 7. Запуск искусственных спутников *представляет собой* важный шаг в исследовании космоса. 8. Это исследование *представляет* большой интерес для специалистов. 9. Осуществление предложенной программы *создает* много трудностей. 10. Женщины *составляли* в 1967 г. 26% членов Французской коммунистической партии.

### SE PRÉSENTER, SE REPRÉSENTER

#### I. Observez l'emploi des verbes *se présenter* et *se représenter*.

1. Le 15 octobre aucun des licenciés ne *se présenta* à l'usine (R. Vailland). 2. Cette année-là, quelques jours après la rentrée des classes, un nouvel élève *s'était présenté* à l'école (R. Bellanger). 3. Le lendemain Mignot *se présenta* à la direction de la F. E. T. A. (R. Vailland).

1. Homais *se présenta*, il offrit ses hommages à madame, ses civilités à monsieur (G. Flaubert). 2. J'avais oublié de *me présenter* tout à l'heure, je suis un camarade de régiment de votre frère (P. Daix).

1. Il lui était indispensable de *se représenter* à l'avance son propre geste (P. Bouille). 2. *Te représentes-tu* ce que c'est que d'être seule, cinq ans? (A. Maurois)

#### II. a) Remplacez les points par les verbes *se présenter* ou *se représenter*.

1. Je sais maintenant qui est cet homme: hier il ... à moi. 2. Les ouvriers sont en grève; aucun d'eux ne ... demain au travail. 3. D'après votre description il

m'est facile de ... cette scène. 4. Après l'annonce publiée dans les journaux, des dizaines de personnes se sont ... pour avoir cette place. 5. Il ne pouvait pas ... comment ses amis accueilleraient sa décision.

b) Remplacez les points par les verbes *représenter* ou *se représenter* (voir page 213).

1. Il ... (Imparfait) avec netteté la maison où s'était écoulée son enfance. 2. La photo qu'il contemplait ... (Imparfait) la maison qu'il connaissait si bien. 3. Ce livre ... (Présent) le bilan de sa longue vie de révolutionnaire et de penseur. 4. Les travaux des chercheurs soviétiques ... (Présent) une contribution importante au développement de la science.

III. Traduisez en employant les verbes *se présenter*, *se représenter*, *représenter*.

1. «Разрешите *представиться*», — сказал, подходя к нам, незнакомец. 2. Он старался *представить себе* свой приезд в родной город. 3. Только пять студентов из группы *явились* на экзамен. 4. Кто будет *представлять* СССР на этом международном шахматном турнире (un tournoi d'échecs)? 5. Он так ясно *представил себе* свой провал, что у него перехватило дух (qu'il en a eu le souffle coupé). 6. «Былое и думы» *представляют собой* итог жизни и революционной деятельности Герцена. 7. Конституция страны *представляет собой* свод основных законов.

#### PRÊTER, EMPRUNTER

I. Observez l'emploi des verbes *prêter* et *emprunter*.

1. Il ne refusait jamais de *prêter* de l'argent à des amis (R. Rolland). 2. Pourriez-vous, me dit-il en souriant, me *prêter* un pardessus (A. Maurois). 3. Je vous *prête* ce livre. Nous en avons parlé dernièrement (R. Lagane).

1. Encore un qui se faisait de lui une image embellie, qui lui *prêtait* des sentiments sublimes (F. Mauriac). 2. Il est presque toujours surprenant d'approcher les êtres auxquels le monde *prête* des actions noires (A. Maurois).

1. Comme il payait fiacres, repas et spectacles, assez vite, son mois y passa. Il *emprunta* de l'argent

à un camarade (A. Maurois). 2. Elle venait simplement rapporter l'argent qu'elle leur *avait emprunté* (R. Rolland). 3. Il a fallu que je monte chez Emmanuel pour lui *emprunter* une cravate noire et un brassard (A. Camus). 4. Ils [artistes et écrivains] s'assimilent le folklore, lui *empruntent* son pittoresque et sa bonne humeur (G. et C. Willard).

II. a) Remplacez les points par les verbes *prêter* ou *emprunter*.

1. Ma bourse est la vôtre, n'hésitez pas à me ... de l'argent. 2. Si tu as besoin de ce manuel, je pourrai te le ... pour quelques jours. 3. Pour acheter un tourne-disque il me manque 100 francs. A qui pourrai-je les ... ? 4. Pourquoi me ... -vous ces paroles? Je n'ai jamais dit pareille chose. 5. L'auteur a ... le sujet de son drame à un fait-divers qui s'était passé en Tchécoslovaquie.

b) Dites ce qu'on peut *donner* et ce qu'on peut *prêter* parmi les objets indiqués. Faites entrer ces verbes et ces compléments dans de petites phrases: *une gomme, un stylo, un briquet, un bonbon, un morceau de craie*.

III. Traduisez en employant les verbes *prêter* et *emprunter*.

1. Не можешь ли ты *одолжить* мне десять рублей? Я верну тебе их через неделю. 2. Он обещал *дать* мне *почитать* книгу, о которой мы недавно говорили. 3. У меня нет театрального бинокля (*lorgnette f*), но я могу *занять* его у своей соседки. 4. Сюжеты многих европейских сказок *заимствованы* с Востока. 5. На время нашего путешествия я хочу *взять* (*занять*) у брата его фотоаппарат.

## SE PROCURER, PROCURER

I. Observez l'emploi des verbes *se procurer* et *procurer*.

1. Il avoua qu'il lui fallait cent mille francs pour le surlendemain et qu'il ne savait comment *se les procurer* (A. Daudet). 2. La semaine suivante, Beltara, qui *s'était procuré* des couleurs, fit de bonnes études à l'huile (A. Maurois). 3. «Vous croyez que je pourrai *me procurer* un costume de bain?» demanda l'Anglais (G. Simenon).

1. Elle avait des papiers que sa mère lui *avait procurés* (P. Dax). 2. Parfois ses élèves *procuraient* au

Baron un billet pour l'opéra (E. Charles-Roux). 3. Frantz avait pensé à elle! Rien que cela lui *procurait* un calme suave (A. Daudet). 4. Le professeur de gymnastique avait encore un autre orgueil que lui *procurait* Paul (P. Vaillant-Couturier).

II. a) Mettez les phrases suivantes au Passé composé.

1. Comment *te procureras-tu* des billets pour ce spectacle? 2. Pour faire une partie de tennis *nous nous procurerons* des maillots et des espadrilles. 3. Son récit nous *procura* bien des joies. 4. Il sait que son ami lui *procurera* le moyen de gagner sa vie. 5. Demandez-lui où il *se procure* de l'argent.

b) Remplacez les mots en italique par les verbes *se procurer* ou *procurer*.

1. Je ne sais pas si je pourrai *obtenir* un billet à ce spectacle. 2. Ce manuel n'est plus en vente. Comment pourrai-je le *trouver*? 3. Mon ami a promis d'*obtenir* une place pour mon frère. 4. La musique *était* pour Christophe *une source* de joies infinies. 5. Cette affaire peut vous *causer* bien des ennuis.

III. Traduisez en employant les verbes *se procurer* et *procurer*.

1. Я помогу вам *достать* все необходимые учебники. 2. Успехи сына *приносили* большую радость родителям. 3. Где ты *достал* эту редкую книгу? 4. С большим трудом мы *раздобыли* все необходимое для подводной охоты (chasse f sous-marine). 5. Я *предоставлю* вам возможность встретиться с вашими старыми друзьями.

### PROFITER, JOUIR

I. Observez l'emploi des verbes *profiter* et *jouir*.

1. L'impérialisme *profite* des dissensions dans le mouvement communiste international (R. Lechêne). 2. Mais Maria ne voulait pas *profiter du* malheur des Révolou jusqu'à prendre le château (F. Mauriac). 3. La Thénardier *profita de* son absence pour allonger à Cosette un grand coup de pied (V. Hugo). 4. La vieille bonne *profitait de* l'occasion pour bavarder un peu (R. Rolland).

1. Je *jouissais* par avance de l'étonnement de Mélanie (A. France). 2. Je confierai les enfants à la mère et je *jouirai* tranquillement de mes vacances (A. Maurois). 3. M. Jean-Louis Barrault, homme de théâtre, *jouit* d'un prestige dont M. Christian Bonnet, homme politique, *ne jouit pas* (P. Thevenon). 4. Je ne m'étonne point si tu *ne jouis pas* d'une parfaite santé (Le Sage).

**II. Remplacez les points par les verbes *profiter* et *jouir*.**

1. Ce savant ... (Présent) d'une renommée mondiale. 2. Il n'a pas su ... de l'occasion qui s'offrait à lui. 3. Pendant les vacances, nous avons ... d'un très beau temps. 4. Plusieurs vedettes du cinéma français ... (Présent) d'une grande popularité dans notre pays. 5. ... (Impératif) du beau temps pour aller à la campagne. 6. Je veux ... de mon séjour à Moscou pour visiter des musées et des expositions.

**III. Traduisez en employant les verbes *profiter* et *jouir*.**

1. Если вы будете в Ленинграде, *воспользуйтесь* этим, чтобы осмотреть Эрмитаж. 2. У меня была возможность получить путевку в дом отдыха, но я ею не *воспользовался*. 3. Он *воспользовался* этой минутой, чтобы незаметно выйти из комнаты. 4. Я заранее *наслаждался* успехом моей затеи. 5. Он сожалел, что не мог *воспользоваться* советом своего друга. 6. Этот поэт *пользуется* большим успехом, особенно у молодежи. 7. В СССР люди всех национальностей *пользуются* равными правами.

**PROPRE, PUR**

**I. Observez l'emploi des adjectifs *propre* et *pur*.**

1. Sa mère lui avait mis ses habits les plus *propres* (R. Rolland). 2. Je sors mon mouchoir de ma poche. Le mouchoir n'est pas très *propre* (M.-A. Vera).

1. Cette tourmente dura une demi-heure, puis le ciel redevint calme et *pur* (V. Hugo). 2. Il avait le front *pur*, des yeux de jeune fille (R. Rolland). 3. Il quittait en ce moment la passion parisienne, coquette,

vaniteuse, pour l'amour *pur* et vrai (H. de Balzac). 4. Seul était *pur* ce sentiment innommé qui depuis des mois germait en lui (R. Martin du Gard). 5. Le capitaine me gorgea de gâteaux et de vin *pur* (A. France).

II. Remplacez les points par les adjectifs *propre* ou *pur*.

1. Le plancher, qui venait d'être lavé, était ... et luisant. 2. «Pourquoi n'as-tu jamais les mains ...?» a demandé la mère à son fils de cinq ans. 3. L'air ... des montagnes est salubre. 4. Il a remarqué soudain la beauté du ciel ... de ce soir d'été. 5. Les soldats buvaient avidement l'eau ... et froide de la source. 6. Ne vous asseyez pas sur ce banc, il n'est pas très ... 7. Si tu sors ce soir, mets une chemise ...

III. Traduisez en employant les adjectifs *propre* et *pur*.

1. Приготовьте себе мыло, губку, *чистое* белье. 2. Солнце и *чистый* воздух вылечат его лучше, чем лекарства. 3. Девочка была очень мила в своем *чистеньком*, только что выглаженном (frais repassé) платьице. 4. Я верю этому человеку, его намерения *чисты* и благородны. 5. Вода в ручье была *чиста* и прозрачна. 6. Язык поэзии Пушкина *чист* и гармоничен, как музыка.

RACONTER QCH, PARLER DE

I. Observez l'emploi des verbes *raconter*, *parler* (*de*).

1. J'y passais des heures à rêver indéfiniment et à me *raconter des histoires* (F. Gregh). 2. Chacun *racontait ses affaires*, ses achats et ses ventes (G. de Maupassant). 3. Je leur aurais *raconté tout ce que j'avais sur le cœur* (G. Simonon).

1. Il leur *parlait de son voyage*, de sa chasse (A. Daudet). 2. Sidonie lui *parla de Georges, de leur amour* (idem). 3. Marceau lui *avait parlé des dockers* avec tant de chaleur, qu'elle croyait trouver des hommes prêts à la suivre aveuglement (J. Lafitte).



II. a) Remplacez les points par un des compléments: *ses voyages à travers le monde, Maupassant et ses œuvres, toute sa vie, la lutte héroïque de ce peuple.*

1. Le vieil ouvrier, aux yeux tristes, nous a *raconté* . . . . 2. L'orateur *parlait* avec enthousiasme *de* . . . . 3. Le capitaine a promis aux enfants de leur *raconter* . . . . 4. A la dernière conférence notre professeur nous a *parlé de* . . . et *de* . . . .

b) Remplacez là où c'est possible le verbe *parler (de)* par *raconter (qch)*.

1. Vous *a-t-il parlé de son grand-père*, un révolutionnaire éminent qui avait connu Lénine? 2. Je voudrais vous *parler du livre* que je viens de lire. 3. Pouvez-vous nous *parler de Moscou*? 4. Je ne veux pas *parler de cette histoire*. 5. Le professeur nous *a parlé du grand savant* français F. Joliot-Curie. 6. Ce soir il nous *a parlé de ses impressions* de voyage.

c) Complétez les phrases par les subordonnées relatives *dont il a parlé* ou *qu'il a raconté*.

1. Hier, j'ai vu le film . . . . 2. Nous visiterons le pays . . . . 3. J'ai été témoin de l'accident . . . . 4. Nous allons voir le peintre . . . . 5. Les enfants étaient enchantés du conte . . . . 6. Connaissez-vous l'étudiant . . . .

d) Remplacez les points par les verbes *raconter* ou *parler (de)*.

1. Il n'a jamais . . . son séjour en Antarctide. 2. Nous avons prié notre camarade de nous . . . le sujet de la pièce. 3. Il nous a . . . beaucoup de choses au sujet du nouvel élève. 4. Le prisonnier . . . (Imparfait) souvent à ses amis . . . sa femme, . . . ses enfants, en montrant leurs photos. 5. La voisine a promis de . . . tout ce qu'elle savait sur ce jeune homme. 6. Il nous a . . . longtemps . . . Léninegrad, berceau de la Révolution d'Octobre.

III. Traduisez en employant les verbes *raconter* et *parler (de)*.

1. В своей книге «Сын народа» Морис Торез *рассказывает о своем деду*, старом шахтере, революционере. 2. Он обещал *рассказать всё*, что ему известно об этом человеке. 3. Вы хорошо *рассказали содержание* (sujet *m*) книги. 4. Он был очень скрытным (dis-

simulé) и никому не рассказывал о своих делах. 5. Художник рассказал о своих картинах, о творческих планах (projet m). 6. По этому случаю он рассказал очень смешной анекдот. 7. Что вам рассказали об этом новом фильме? 8. Расскажите мне о ваших родителях, о сестрах, братьях. 9. Я знаю только то, что мне рассказали об этом человеке. 10. Тартарен всем рассказывал о своей необыкновенной охоте на льва.

### RECEVOIR, ACCUEILLIR, RENCONTRER QN

I. Observez l'emploi des verbes *recevoir*, *accueillir* et *rencontrer* suivis d'un nom de personne en fonction de complément d'objet direct.

1. Depuis longtemps il la suppliait de ne plus *recevoir* cet homme (A. D a u d e t). 2. La chère vieille se mettait en quatre pour nous *recevoir* (A. G i d e). 3. Ensuite j'ai vu le directeur: il m'a *reçu* dans son bureau (A. C a m u s). 4. Je trouvai le colonel au bivouac. Il me *reçut* d'abord assez brusquement (P. M é r i m é e).

1. Partout où le médecin était appelé on *accueillait* admirablement les enfants (A. D a u d e t). 2. L'inspecteur m'*accueillit* avec chaleur (P. G u t h). 3. Quand tous les yeux qui cherchaient Julien s'aperçurent de sa présence, il *fut accueilli* par un murmure d'étonnement et de tendre intérêt (S t e n d h a l). 4. Un portier italien *accueillait* les voyageurs (A. M a u r o i s). 5. Elle rôdait de village en village. Quelquefois on l'*accueillait*, quelquefois on la chassait (V. H u g o).

1. Il fit un assez long chemin, mais ne *rencontra* plus personne (V. H u g o). 2. A partir de ce jour, je *rencontrai* souvent Marguerite au spectacle, aux Champs-Élysées (A. D u m a s - f i l s). 3. Ecrivez-moi, je vous prie, où et quand je pourrai vous *rencontrer* pour vous expliquer mes projets (A. M a u r o i s). 4. Mais le concierge m'a dit qu'il fallait que je *rencontre* le directeur (A. C a m u s).

II. a) Remplacez les points par les verbes *rencontrer*, *recevoir* ou *accueillir*. Dans quelles phrases peut-on employer les deux derniers verbes?

1. Quand nous venions voir notre grand-mère, elle nous ... toujours à bras ouverts. 2. Hier, j'ai ... mes amis au restaurant en compagnie de quelques étu-

diants. 3. Je n'ai jamais ... un enfant si obstiné. 4. Le grand artiste nous a ... avec une bonhomie et une simplicité touchantes. 5. Chaque matin, en sortant de chez lui, il ... le vieux facteur qui faisait sa tournée. 6. Le second orateur a été ... par quelques rares applaudissements. 7. Le docteur ne pourra pas ... aujourd'hui plus de dix personnes. 8. Au cours de sa visite officielle en France, le ministre a été ... par le Président de la république.

b) Remplacez les points par les verbes *rencontrer, accueillir, aller (venir) chercher*.

1. Mon ami m'a fait savoir par un télégramme qu'il arrivait demain et m'a prié de ... le ... à la gare. 2. Demain, nous devons nous rendre de bonne heure à l'aérodrome pour ... une délégation d'enseignants français. 3. Je l'ai ... par pur hasard à la gare où j'attendais l'arrivée de mes parents. 4. La jeune fille, inquiète, cherchait des yeux son frère qui devait ... la ... à l'aérodrome. 5. A leur descente d'avion, les membres de la délégation ont été .. par les représentants des travailleurs de Moscou. 6. «Y a-t-il quelqu'un qui ... vous ... (Futur) à la gare?» demanda le voyageur à sa voisine. 7. Je sais fort bien que Paul est arrivé, puisque je ... (Passé composé) moi-même le ... hier à la gare.

### III. Traduisez en employant les verbes étudiés.

1. Во время вечерней прогулки они *встречали* многих знакомых. 2. Публика горячо *встретила* молодого актера. 3. Уже давно я ее не *встречаю* в библиотеке. 4. Солдаты *встретили* неприятеля пулеметными очередями (rafales f de mitrailleuse). 5. Этот артист не любит *принимать* журналистов и давать интервью. 6. Мы были *встречены* громким лаем собак. 7. Нотариус *принимает* ежедневно, кроме воскресенья. 8. Мой дядя любил *принимать* гостей и всегда *встречал* их с расprostертыми объятиями. 9. Мои друзья приезжают сегодня из Ленинграда. Я обещал *встретить* их на вокзале и проводить в гостиницу. 10. Председатель Президиума Верховного Совета *принял* группу иностранных дипломатов.

## RECEVOIR, ACCUEILLIR, RENCONTRER QCH

I. Observez l'emploi des verbes *recevoir*, *accueillir* et *rencontrer*, suivis d'un nom de chose en fonction de complément d'objet direct.

1. Trois fois par semaine, elle *recevait* une lettre de sa fille (G. Flaubert). 2. Le soir-même, je *reçus* de mon grand-père une pièce de cent sous (A. France). 3. Il venait de *recevoir* un coup de feu dans sa cuisse (P. Mérimée). 4. Le père *reçut* distraitement le baiser de Louis (J. Romains).

1. Je prévois l'hiver que j'*accueille* non sans plaisir (Colette). 2. La sanction *avait été* plus strictement *accueillie* que sévèrement par la famille (P. Vaillant-Couturier).

1. [...] le valet de chambre *avait rencontré* sur sa route ma couche improvisée (G. de Maupassant). 2. «Vous est-il arrivé parfois, reprit Léon, de *rencontrer* dans un livre une idée vague que l'on a eue?» (G. Flaubert) 3. Il espérait dans ses promenades *rencontrer* quelque danger et se jeter au-devant (R. Rolland). 4. «Tu sais, chez moi, tu *rencontrerais* un jeune peintre de beaucoup de talent, Diego» (L. Aragon).

II. Remplacez les points par les verbes *recevoir*, *accueillir* ou *rencontrer*.

1. Je ne sais pas comment il ... (Futur) cette triste nouvelle. 2. A chaque pas on ... (Imparfait) les traces de la catastrophe. 3. Cette proposition a été ... par des cris d'enthousiasme. 4. Je me souviens parfaitement des cadeaux que j'ai ... dans mon enfance. 5. Ces plaisanteries, toujours les mêmes, étaient ... toujours avec le même plaisir. 6. Je ne sais plus chez quel auteur j'ai ... cette maxime si juste. 7. Si tu continues à m'agacer, tu ... une bonne correction.

III. Traduisez en employant les verbes *recevoir*, *accueillir* et *rencontrer*.

1. Публика очень хорошо *встретила* новый фильм. 2. В лесу мы *встретили* следы пожара. 3. Вчера мы *получили* известие о приезде брата. 4. Мы *встретили* это известие с большой радостью. 5. В этом романе я *встретил* интересное описание подводной охоты. 6. Не знаю, как *отнесутся* товарищи к моему пред-

ложению. 7. Новая книга молодого писателя была хорошо встречена критикой. 8. Советские люди встретили с энтузиазмом сообщение о новом успехе в завоевании космоса.

### REFUSER, RENONCER, SE REFUSER

#### I. Observez l'emploi des verbes *refuser*, *renoncer* et *se refuser*.

1. Un des gendarmes m'a offert une cigarette que j'ai *refusée* (A. Camus). 2. Buvouzet *refusait de* tromper son chef et *d'écrire* des renseignements faux (Chardonne). 3. J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les *refuser* (A. Camus). 4. Le moyen de *refuser* quelque chose à une femme qu'on aime! (A. Theuriot)

1. Maman *ne renonce jamais* à ce qu'elle a décidé (R. Martin du Gard). 2. Il *avait renoncé* à poursuivre ses études de médecine (A. Maurois). 3. Christophe avait essayé de lire, mais il avait dû y *renoncer* (R. Rolland). 4. Elle savait que c'était un rêve, mais elle n'avait pas le courage de *renoncer* tout à fait à ce rêve (idem). 5. La féodalité refuse avec violence de *renoncer au* moindre de ses avantages (G. et C. Willard). 6. Il avait voulu quitter sa classe, *renoncer* à l'argent, ne plus être un privilégié (F. Mauriac).

1. Elle *se refusait* à lui répondre, elle *se refusait* même à prolonger l'entretien (R. Martin du Gard).

#### II. a) Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. Il a refusé ... suivre mon conseil. 2. J'ai renoncé ... m'expliquer avec lui. 3. Le prisonnier s'est refusé ... répondre aux questions qu'on lui posait. 4. Pourquoi as-tu refusé ... l'accompagner? 5. Nous avons renoncé ... aller à la campagne dimanche.

#### b) Remplacez les points par les verbes *refuser* ou *renoncer* suivis des prépositions qui conviennent.

1. Il m'a offert de m'accompagner, mais j'ai ... cette offre. 2. On m'a demandé de participer à ce concert, mais j'ai dû ... faute de temps. 3. Il voulait d'abord passer ses vacances dans le Midi, mais il a ... ce projet, car les médecins le lui déconseillent. 4. Dès son enfance, il voulait devenir musicien, mais après ce terrible accident, il a dû ... la carrière musicale. 5. Mes

amis m'ont invité à une partie de plaisir. J'ai accepté d'abord, mais à la réflexion j'ai ... cette idée et je me suis excusé. 6. Cet enfant est insupportable; il ... (Présent) obéir à ses parents et à ses maîtres. 7. Après sa chute, le coureur ... participer à l'épreuve. 8. Cette femme a adopté les idées de son mari, ... (Participe présent) ... les siennes.

III. Traduisez en employant les verbes *refuser*, *renoncer* et *se refuser*.

1. Моя сестра никогда не *отступает* от того, что она решила сделать. 2. Нам пришлось *отказаться* от намерения провести отпуск на берегу моря. 3. Мальчик *наотрез отказался* назвать имена своих товарищей. 4. Я пригласила его позавтракать с нами, но он *отказался*. 5. Боюсь, что он *откажется* от такого дорогого подарка. 6. Директор *отказал* нам в помощи. 7. Я хотел пойти вечером в кино, но потом *раздумал*. 8. После этого несчастного случая он *отказался* от намерения стать артистом цирка. 9. Учитель никогда не *откажется* помочь своим ученикам. 10. Ему будет трудно *отказаться* от своих честолюбивых планов.

SE RENDRE, SE DIRIGER (VERS)

I. Observez l'emploi des verbes *se rendre* et *se diriger*.

1. Il m'invita à *me rendre au* réfectoire pour dîner (A. Camus). 2. Ce jour-là, ma mère *se rendait à* la ville et m'avait emmené avec ma sœur et mon frère (M. Thorez). 3. Je me souvins d'un ami qui tenait un café dans la banlieue. Je *me rendis chez* lui (J. Lafitte). 4. Marguerite ne *s'était rendue chez* ses parents que pour retirer des accessoires de cuisine (P. Daix).

1. Adrienne hésita une seconde, puis *se dirigea vers* la fenêtre et l'ouvrit (J. Green). 2. Les prisonniers rompirent les rangs et *se dirigèrent vers* leurs baraquements (P. Bouille).

II. a) Remplacez les points par les verbes *se diriger* ou *se rendre*.

1. Pour commander ce médicament vous devez ... chez le pharmacien du quartier. 2. Des groupes de promeneurs ... (Imparfait) vers le fond du parc. 3. La

lettre qu'il venait de recevoir lui demandait de ... dans un lieu convenu. 4. Le passant ... (Passé composé) vers l'agent de la circulation. 5. Le lendemain matin le vieux paysan voulait ... à la ville.

**b) Remplacez les points par les prépositions à ou chez.**

1. Dans sa lettre mon ami me demandait de me rendre ... lui vers 6 heures du soir. 2. Je dois me rendre ... le bureau de poste pour envoyer un télégramme à mes parents. 3. Sitôt arrivé dans la ville, le jeune médecin s'est rendu ... le directeur de l'hôpital où il devait travailler.

**III. Traduisez en employant les verbes *se rendre* et *se diriger*.**

1. Мы должны *отправиться* на аэродром встретить наших друзей из Сибири. 2. Туристы вышли из автобусов (*сac m*) и *направились* к памятнику Минину и Пожарскому. 3. Завтра мне нужно *пойти* к портнихе, которая назначила мне первую примерку (*le premier essayage*). 4. К сожалению, я болен и не смогу *прибыть* в условленное место. 5. Заметив моего друга на другой стороне улицы, я *направился* к нему. 6. Узнав в справочном бюро (*bureau m de renseignements*) адрес моего друга, я тотчас *направился* к нему.

**REPROCHER, FAIRE DES REPROCHES**

**I. Observez l'emploi du verbe *reprocher* et de l'expression *faire des reproches*.**

1. On a beaucoup *reproché aux* artistes leurs *bizareries* (A. Daudet). 2. J'ai cru qu'il *me reprochait quelque chose* et j'ai commencé à lui expliquer (A. Camus). 3. Elle *me reprochait de* l'avoir mise en asile (*idem*). 4. *Que lui reproche-t-on?* Oh, toujours les mêmes choses. D'être égoïste, un peu perfide (A. Maurois). 5. Il ne faut pas *reprocher aux gens les services* qu'on leur a rendus (DFC).

1. Longtemps, il lui *avait fait des reproches* auxquels elle ne prêtait guère attention (A. Maurois). 2. J'aurais même voulu qu'elle me *fit quelque reproche* (A. Gide).

II. a) Remplacez les points par les prépositions qui conviennent s'il le faut.

1. Elle reprochait ... sa sœur ... son manque de délicatesse. 2. Le père reproche ... son fils ... sa paresse et son oisiveté. 3. Que pouvez-vous reprocher ... vos amis? 4. Je leur reproche ... m'avoir laissé longtemps sans nouvelles. 5. Nous reprochons ... notre collègue ... nous avoir induits en erreur.

b) Remplacez les mots en italique par les pronoms compléments.

1. Les parents reprochent souvent à *leurs enfants* leur ingratitude. 2. Que reproches-tu à *ta sœur*? 3. Je reproche à *mon amie* de ne pas m'avoir prévenu de son départ.

III. Traduisez en employant *reprocher* ou *faire des reproches*.

1. Мать *упрекала* свою дочь в неискренности (manque *m* de sincérité). 2. Я ни в чем не могу его *упрекать*. 3. Как ты смеешь *упрекать* своих родителей? 4. Меня *упрекают* за то, что я принял это решение, не посоветовавшись (sans avoir consulté) с родными. 5. В чем ты *упрекаешь* своего брата? 6. Я не имею права *упрекать* человека, который сделал мне столько добра. 7. Она *упрекала* мать за то, что та слишком балует внука.

#### ÊTRE EN RETARD, RETARDER

I. Observez l'emploi de l'expression verbale *être en retard* et du verbe *retarder*.

1. J'arrivai *en retard* ce jour-là à la leçon de piano (P. Loti). 2. *En retard pour* le dîner, elle s'était exténuée à revenir trop vite (R. Rolland). 3. Lorsque l'œuvre semble en avance sur son époque, c'est simplement que son époque *est en retard sur* elle (J. Cocteau).

1. Les horloges atomiques ont une précision telle qu'elles ne peuvent avancer ou *retarder* d'une seconde qu'en 4.000 ans (B N F). 2. J'ai été *retardé* parce que la circulation était particulièrement intense (R. Lagane). 3. Ce départ pour Savigny *retarderait* encore leur mariage (A. Daudet). 4. Les équipements scolaires et universitaires *retardent* considérablement sur les besoins (Communiqué du C. C. du P. C. F.). 5. Vous *retardez* d'au moins un demi-siècle *sur* l'époque où nous sommes (A. Frémy).



II. Remplacez les points par l'expression *être en retard* ou par le verbe *retarder*.

1. Cet élève est très discipliné. Il ne ... jamais.
2. Ce n'est pas étonnant que tu ... (Subjonctif Présent); ta montre ... (Présent) d'un bon quart d'heure.
3. Venez à temps! Si vous ..., nous partirons sans vous.
4. Cet élève doit travailler beaucoup pour rattraper ses camarades: après la maladie, il... (Présent) sur sa classe.
5. Je dois faire réparer ma montre: elle ... chaque jour de vingt minutes.
6. Cette longue discussion nous a fortement ...

III. Traduisez en employant *être en retard* et *retarder*.

1. Не смотрите на эти часы, они всегда отстают.
2. Я не смогу зайти за тобой, боюсь опоздать на занятия.
3. Вам придется подождать немного, поезд опаздывает на четверть часа.
4. Мы уже опоздали ему позвонить: он уходит с работы в пять часов ровно.
5. Мы должны много читать, чтобы не отстать от современности.
6. Я уже давно жду своих спутников. Что могло так задержать их?

### REVENIR A, REVENIR DE, REVENIR SUR

I. Observez l'emploi du verbe *revenir* suivi des prépositions *à*, *de* et *sur*.

1. Je *reviendrai* peut-être à mon ancien projet (Larousse du XX siècle). 2. *Revenons au* sujet qui me touche de plus (*ibid.*).

1. Elle se hisse sur la pointe des pieds et m'embrasse sur les deux joues. Je ne *suis pas revenu de* ma surprise qu'elle est déjà partie (M.-A. Béra).

1. Vous savez bien qu'il n'est plus possible de *revenir sur* la décision prise (R. Vailland). 2. Le député Lemarchand a juré de ne jamais avoir revu Fignon. Et c'est seulement lundi 24 qu'il *est revenu sur* ses déclarations et qu'il a avoué ses rencontres avec Fignon (l'Humainité).

II. Remplacez les points par les prépositions qui conviennent.

1. Nous nous sommes écartés de notre sujet; revenons *aux* questions qui nous intéressent.
2. C'est un vrai coup de théâtre! Je comprends que vous ne puissiez pas

revenir <sup>sur</sup> de votre surprise. 3. Il n'avait pas l'habitude de revenir ~~sur~~ ses décisions. 4. Elle rêvait de reprendre son métier, de revenir ~~à~~ les occupations qui lui étaient chères. 5. Attendez un moment que je revienne ~~de~~ mon émotion. 6. Comment peut-on croire cet homme? Il revient sans cesse ~~à~~ ce qu'il vient d'affirmer.

III. Traduisez en employant le verbe *revenir* suivi des prépositions qui conviennent.

1. Я мечтаю *вернуться* к своим обычным занятиям. 2. Мальчик с трудом *оправился* от страха. 3. Мы отклонились от нашей темы, *вернемся* к предмету нашего обсуждения. 4. Вы не знаете моего отца: он никогда *не меняет* своего решения. 5. После этого случая я полностью *изменил* свое мнение о нем.

### SOIGNER, AVOIR (PRENDRE) SOIN

I. Observez l'emploi du verbe *soigner* et des locutions verbales *avoir soin (de)*, *prendre soin (de)*.

1. Ainsi, ces jolis enfants, si *soignés* par elle, ne tomberaient pas dans les mains d'un prêtre sale et grognon (Stendhal). 2. Voilà dix ans que nous nous décarcassons à la *soigner*, que nous la logeons, que nous la nourrissons (G. de Maupassant). 3. M. Mixit s'évanouit [...], Benjamin l'emporta dans son lit et le *soigna* (C. Tillier).

1. Euripide jugeait ses ouvrages avec la sévérité d'un rival et les *soignait* avec la tendresse d'un père (Berthélemy). 2. Madame Vauquer *soigna* sa table, fit du feu dans les salons pendant près de six mois (H. de Balzac). 3. Ce reportage sur le Portugal, Henri l'*avait soigné* comme s'il avait dû soulever l'opinion d'un pôle à l'autre (S. de Beauvoir).

1. Parente éloignée de la mère de Victorine, madame Couture *prenait soin* de l'orpheline comme de son enfant (H. de Balzac). 2. Il ne me vint pas aussitôt à l'esprit de *prendre soin* moi-même de cette pauvre abandonnée (A. Gide). 3. Un jour, un de nos amis, partant pour quelques jours, nous confia son perroquet pour en *avoir soin* tant que durerait son absence (Th. Gautier). 4. Il fallait le surveiller sans cesse, *en ayant grand soin* qu'il ne s'en aperçût point (R. Rolland).

1. Citoyens, *prenez soin* de cet héritage, *prenez soin* des palais, car ils deviendront les palais de notre art national, *prenez soin* des tableaux, des statues, des édifices (P. Durand). 2. Si vous *ne prenez pas soin* de vos intérêts, qui donc y songera? (G. Mauger)

1. [Les esclaves] *avaient eu soin* de limer leurs fers de manière à ce qu'ils ne parussent pas être coupés (P. Mérimée). 2. *J'aurai grand soin* de ne rien citer ni conter qui puisse aujourd'hui vous embarrasser (A. Maurois).

**II. Remplacez les points par *soigner* ou *prendre (avoir) soin (de)*.**

1. Il a promis à son ami de ... les siens pendant son absence. 2. J'ai promis à ma voisine de ... ses fleurs tant qu'elle ne sera pas là. 3. Le maître voulait que ses élèves ... tous leurs devoirs. 4. A la crèche, on habitue les enfants à ... leurs jouets. 5. Je veux bien vous prêter ce livre, mais ... (Impératif) de me le rendre dans une semaine. 6. Ces bambins sont si bien ... par leur mère qu'ils font plaisir à voir. 7. Un écrivain ... (Présent) son style jusque dans ses moindres écrits.

**III. Traduisez en employant les mots étudiés.**

1. Найдя покинутого ребенка, лесник *позаботился* о его судьбе. 2. Дети подобрали в лесу птенца и *ухаживали* за ним, пока он не вырос. 3. Уезжая, он просил своего друга *позаботиться* о его семье. 4. Он трогательно *заботится* о своих родителях. 5. Старый чиновник очень *берег* свой единственный фрак (*habit m*). 6. В этот день он *оделся с особой тщательностью*. 7. *Позаботьтесь* о том, чтобы предупредить всех об изменении в расписании занятий. 8. Уходя из дома, мы *позаботились* закрыть все окна.

**SOIGNER, TRAITER, GUÉRIR**

**I. Observez l'emploi des verbes *soigner, traiter, guérir*.**

1. *Soignés* par le même chirurgien, les deux blessés parcoururent les différentes phases de convalescence (A. Dumais). 2. Vous avez pu vous assurer par vous-même que Joseph *est bien soigné* à cet hôpital (J. Re-

n a r d). 3. Maintenant il faut que tu me laisses *soigner* tes mains blessées (G. N i g r e m o n t).

1. Albert est décidé à le *traiter* par les méthodes les plus modernes (J. A n o u i l h).

1. Elle savait *soigner* et *guérir* les malades avec adresse et présence d'esprit (J. G r e e n). 2. La source Bonnefille était capable de *guérir* toutes les maladies (G. de M a u p a s s a n t). 3. Pour *guérir* plus vite il s'est fait greffer un morceau de fémur sur son humérus (M. T r i n t i g n a n t).

II. Remplacez les points par les verbes *soigner, traiter, guérir*.

1. Il a ... trois jours après son intoxication. 2. Les médecins ... (Présent) le cancer de peau par les rayons X. 3. Vous devez prendre ces comprimés jusqu'à ce que vous soyez ... . 4. Le médecin de ce village ... (Imparfait) tous les partisans blessés. 5. Par quelles méthodes vous a-t-on ... dans cet hôpital? 6. C'est notre grand-mère qui ... (Présent) nos enfants malades et généralement ils ... (Présent) très vite. 7. Certains prétendent que le miel ... toutes les maladies.

III. Traduisez en employant les verbes *soigner, traiter, guérir*.

1. В больнице за мной очень хорошо *ухаживали*. 2. Я вас *вылечу* очень скоро, если вы будете строго следовать моим предписаниям (suivre les prescriptions). 3. Меня *лечили* кварцем (lampe f au quartz). 4. Врач начал *лечить* этого больного в прошлом году, и теперь он почти здоров. 4. Нервные болезни (les troubles nerveux) *лечат* сном и тишиной. 6. В последнее время врачам во многих случаях удается *вылечивать* проказу (lèpre f). 7. Старая женщина кормила и *лечила* раненых как могла. 8. Больной *выздоровливал* медленно.

### SOIN, SOUCI, SOLLICITUDE

I. Observez l'emploi des mots *soin m, souci m et sollicitude f*.

1. Il me chargea du *soin* de tenir ce livre (Le S a g e). 2. Mais Paris est un véritable océan ... Quelque *soin* que vous mettiez à le décrire, il s'y rencontrera toujours quelque chose d'inouï ... (H. de B a l z a c).

3. Les premiers soirs, Simon étudia *avec soin* l'horaire des travaux (P. G a m a r r a). 4. Sa petite fille toussait beaucoup, réclamait *des soins* de toutes les minutes (A. D a u d e t). 4. Enfin, le temps, la jeunesse, *les soins* de sa mère vinrent à bout de la maladie (i d e m).

1. Week-end (chez les autres): agréable moment où l'on se repose *des soucis* quotidiens (P. D a n i n o s). 2. Il ressentait ... tout le poids *des soucis* attachés à cet honneur (P. B o u l l e). 3. Il travaille à la fabrique, et *le souci* des affaires lui plisse souvent le front (A. D a u d e t). 4. *Un souci* meilleur vint le distraire, à savoir la grossesse de sa femme (G. F l a u b e r t).

1. Il aurait voulu trouver un mot aimable pour l'inspecteur qui s'occupait de lui avec tant de *sollicitude* (G. S i m e n o n). 2. Si *la sollicitude* d'une femme, l'atmosphère de confiance, d'admiration te permettent d'exprimer enfin tout ce que tu as à dire ... (A. M a u r o i s).

## II. Remplacez les points par les mots *soin, souci* ou *sollicitude*.

1. C'est un garçon très appliqué, il fait tout avec le plus grand ... 2. La santé de son fils lui donne beaucoup de ... 3. La santé de son fils réclame des ... de tous les instants. 4. Au théâtre nous essayons d'oublier tous nos ... quotidiens. 5. Le travail est son principal ... 6. Il aimait voyager malgré les ... que lui causaient ses déplacements. 7. Il savait gré à sa sœur de ... affectueuse dont elle l'entourait. 8. Le grand artiste accordait à ses petits rôles autant de ... qu'à ses rôles les plus importants. 9. L'éminent physicien consacrait beaucoup de réflexions et de ... à la préparation méthodique de ses expériences.

## III. Traduisez en employant les mots *soin, souci, sollicitude*.

1. Ученики *старательно* чертили план своей школы. 2. Только в театре она забывала свои повседневные *заботы*. 3. Как я смогу отблагодарить вас за вашу *заботу*? 4. Уезжая за границу, они оставили сына *на попечение* родственников. 5. Состояние больного требовало очень внимательного *ухода*. 6. Будущее детей — главная *забота* родителей. 7. Горе и *заботы* преждевременно (avant l'âge) состарили ее.

8. Приехав к дочери, мать взяла на себя все заботы по хозяйству. 9. В случае необходимости медицинскую помощь оказывают на дому. 10. Он рассказывал со своей обычной точностью (заботой о точности). 11. Решения съезда свидетельствуют о заботе партии о благосостоянии народа.

## SE SOUVENIR, SE RAPPELER

### I. Observez l'emploi des verbes *se souvenir* et *se rappeler*.

1. Je *me souviens* très bien de votre père (G. Simenon). 2. Je *me souviens* d'avoir remarqué déjà comme ses mains étaient belles (Ph. Rochefort). 3. Thérèse *se souvient* que d'abord elle ne s'irrita pas (F. Mauriac). 4. Je grelottais, tu *te souviens* (idem). 5. Des rêves l'avaient tourmentée. Lesquels? Elle ne pouvait plus *se souvenir* (J. Green).

1. Charles, se réveillant en sursaut, *se rappelait* vite la jambe cassée, et il tâchait de se remettre en mémoire toutes les fractures qu'il savait (G. Flaubert). 2. *Rappelle-toi*, Barbara, n'oublie pas, cette pluie sage et heureuse ... (J. Prévert). 3. Il croisa un gros jeune homme dont il *se rappela* vaguement avoir vu la tête quelque part (G. de Maupassant). 4. [...] je *me rappelle* que dans mon enfance je regardais tourbillonner une poussière pareille (A. France). 5. Tu *te rappelles* la palombière? (F. Mauriac)

### II. a) Remplacez les points par la préposition *de* là où il le faut.

1. Je ne me rappelle pas ... le nom de cette personne. 2. Je me souviens très bien ... le nom de cette personne. 3. Il s'est rappelé enfin ... l'air de cette chanson. 4. Il s'est souvenu ... l'air d'une chanson à la mode. 5. Vous rappelez-vous ... avoir noté son numéro de téléphone? 6. Il se souvenait parfaitement ... avoir noté son numéro de téléphone. 7. La conversation était très animée, les amis se rappelaient ... leurs aventures de jeunes années. 8. Les camarades se souvenaient avec plaisir ... leurs années d'études. 9. Je me souvenais vaguement ... cette jeune fille. 10. Il s'est souvenu avec tristesse ... son ami qui était à l'hôpital en ce moment.

b) Remplacez les mots en italique par les pronoms compléments *le, la, en, de lui*.

1. Il se souvenait avec reconnaissance *de son professeur de français*. 2. Je ne me rappelle pas du tout *cette histoire*. 3. Vous vous souviendrez toujours *de votre première leçon*. 4. Te rappelles-tu *le théorème de Pythagore*?

c) Remplacez les points par les verbes *se souvenir (de), se rappeler*. Indiquez les phrases où l'on peut employer les deux verbes.

1. Tout à coup il .. (Passé composé) la dernière réunion du groupe et les critiques à son adresse. 2. Nous ... (Présent) nos vacances comme ... un joli rêve. 3. Nous ... (Futur) toujours ... les héros tombés en défendant notre patrie. 4. Malgré mes efforts, je n'arrive pas à ... la date de la fondation de cette ville. 5. Madame Gance ... (Imparfait) parfaitement ... le petit collègien qui lui avait répondu un jour: «Où, monsieur!» 6. Nous ... (Passé composé) à temps que la bibliothèque était fermée ce jour-là.

III. Traduisez en employant les verbes *se souvenir, se rappeler*.

1. Мы с удовольствием *вспоминаем* о летних каникулах. 2. *Вспомнили* ли вы адрес вашего товарища? 3. Он с благодарностью *вспоминал* о враче, который его вылечил. 4. Я *вспомнил*, что завтра будет собрание. 5. Я прекрасно *помню*, что положил ключ в карман. 6. Он *вспомнил*, что не закрыл дверь на ключ. 7. В этот момент он *вспомнил* о товарище, который ждал его у гардероба. 8. *Помните* о тех, кто отдал свою жизнь во имя (роуг) Родины! 9. Бойцы *поминают* минувшие дни и битвы, где вместе рубились (combattre) они (А. Пушкин).

#### LA VEILLE, A LA VEILLE

I. Observez l'emploi des mots *la veille* et *à la veille*.

1. Le dîner de *la veille* était pour lui un événement considérable (G. Flaubert). 2. Il avait dormi à poings fermés, dans un de ces sommeils comme en ont les criminels *la veille* de leur exécution (A. Daudet). 3. Et la Noël vint. J'allai déposer, *la veille*, mes souliers dans la cheminée (M. Bernad).

1. *A la veille de la Révolution*, on compte plus de mille cafés à Paris (G. et C. Willard). 2. *A la veille des années trente*, le Parti communiste français s'était affaibli (E. Fajon). 3. Il passait son temps à remettre ses livres en ordre et à classer ses cours comme à *la veille* d'un examen (P. D a i x).

II. Remplacez les points par les mots *la veille* ou *à la veille*.

1. Votre train part à cinq heures du matin, vous devez donc faire vos malles ... 2. ... des examens on a organisé pour les écoliers des leçons supplémentaires. 3. Pour être en forme le jour des compétitions, les sportifs se couchent assez tôt ... Notre famille s'est installée à Leningrad ... de la guerre. 5. Je ne te conseille pas de rester trop tard à étudier ... de l'examen.

III. Traduisez en employant les mots *la veille* et *à la veille*.

1. Наш учитель, очевидно, заболел; он уже плохо себя чувствовал *накануне*. 2. Билеты вы сможете купить в день спектакля или *накануне*. 3. Какие политические партии существовали в России *накануне* революции? 4. *Накануне* второй мировой войны СССР стремился к созданию единого фронта борьбы против фашизма и агрессии. 5. Никогда не следует поздно ложиться спать *накануне* экзамена.

#### VEILLER A, VEILLER SUR

I. Observez l'emploi du verbe *veiller* suivi des prépositions *à* et *sur*.

1. Ma mère *veilla à* ce que l'enfant ne manquât de rien (A. France). 2. Elle *veillait à* ce que les verres ne se vident jamais (E. Charles-Roux). 3. Alfio *veillait* seul à la bonne tenue du restaurant (*idem*). 4. Sur le plan communal, c'est le maire qui est chargé de *veiller à* la santé publique (Bulletin du Ministère de la Santé publique).

1. Olivier prit un refroidissement, il lui fallut s'aliter. Christophe *veillait sur* lui avec une affection inquiète (R. Rolland). 2. Sans trêve, pendant 40 années, Marcel Cachin va assumer la lourde tâche de *veiller sur* notre organe central (E. Fajon). 3. Je voyais Babs élevée par un clergyman attentif, *veillant sur* la pureté de son âme (E. Charles-Roux).



II. Remplacez les mots en italique par le verbe *veiller* suivi des prépositions qui conviennent.

1. Quand les parents s'absentaient, ils priaient leur voisine de *garder* leur enfant. 2. En nous quittant, le docteur nous a recommandé de *prendre soin* du malade jour et nuit. 3. Il m'a promis d'*avoir soin* que tout soit en règle. 4. Notre professeur nous rappelle toujours que nous devons *soigner* notre prononciation en français. 5. *Faites attention* à ce que vous dites.

III. Traduisez en employant le verbe *veiller*.

1. Выходя из купе, наш сосед попросил нас *присмотреть* за его вещами. 2. Мать *позаботилась* о том, чтобы все было готово к отъезду. 3. Во многих семьях бабушка *смотрит* за детьми, когда родители на работе. 4. Мне было поручено *позаботиться* о (хорошей) организации встречи с известным писателем. 5. *Последите*, пожалуйста, за своей манерой говорить.

VENGER, SE VENGER

I. Observez l'emploi des verbes *venger* *vt* et *se venger*.

1. «Voici la chemise de votre père, Orso. Voici le plomb qui l'a frappé. Orso, mon frère, cria-t-elle, *tu le vengeras!*» (P. Mérimée). 2. Nous ferons tout notre possible pour *venger* Rose que nous aimions bien (J.-P. Ferrière). 3. Frantz Risler ne pensait qu'à *venger l'honneur* des Risler (A. Daudet). 4. En tout cas il faut *venger notre journal* (P. Vaillant-Couturier). 5. La Providence *la vengea* des calculs de son époux (H. de Balzac).

1. C'était la lettre que Sidonie avait envoyée à son mari pour *se venger* de lui et de son frère (A. Daudet). 2. Si, pour *se venger* du père Charnière et du triste sort qu'il avait réservé au journal, on lui fabriquait une bombe, à la blague, bien entendu? (P. Vaillant-Couturier) 3. Il avait le désir enragé de vivre, pour *se venger* de tout le mal, de toutes les injustices, pour punir les méchants (R. Rolland).

1. «Oh, tu n'as pas à avoir peur, je n'essaierai pas de *me venger*» (M. Aymé). 2. Pour *se venger*, Fernande alla acheter d'énormes flacons d'encre et les versa dans l'eau (G. Simenon).

II. a) Traduisez en russe les phrases suivantes.

1. Il n'en voulait plus au mort, il *le vengeait* (G. de Maupassant). 2. La chute des hommes haut placés *nous venge* et nous flatte (A. France). 3. Il écrivit au bas de la carte: «*Je te vengerai*» (E. Zola). 4. *Venge-moi* de cet affront (Quillet).

b) Remplacez les points par le verbe *venger* ou *se venger (de)*.

1. Les événements nous ... (Passé composé) de cet échec. 2. Je ... (Passé composé) son infidélité en me liant d'amitié avec un autre garçon. 3. Le duel était le moyen classique de ... une offense à l'honneur. 4. Les maquis ... (Passé composé) leurs camarades fusillés par l'ennemi. 5. Il a décidé de ... son cousin qui lui avait joué un si mauvais tour. 6. Vous regretterez votre plaisanterie, car je ... (Futur).

III. Traduisez en employant les verbes *venger*, *se venger* ou des expressions équivalentes.

1. Он пошел на фронт, чтобы *отомстить* за смерть отца. 2. Этот человек *отомстит* за оскорбление, он не позволит смеяться над собой. 3. Жизнь *отомстила* ему за его беспечность (*insouciance f*). 4. Она поклялась, что *отомстит* за свое унижение. 5. Я знаю, что он *отомстит* за позор своего друга. 6. Если он меня предаст, я ему *отомщу*. 7. Коломба считала, что брат должен *мстить* за брата, дети за отца. 8. Молодые влюбленные *отомстили* несносному (*insupportable*) мальчишке, который за ними подглядывал, надрвав ему уши (*tirer les oreilles*). 9. Враги *отомстили* Марату за его преданность делу революции.

---

## ПОСТАТЕЙНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Accepter, adopter, admettre, prendre	7	118
Action, acte, activité	9	119
Affaire, tâche, cause	11	120
Avec l'aide, à l'aide	13	121
Aider qn, aider à qch	13	122
Avoir l'air, faire semblant	13	123
Ajourner, retarder, remettre, reporter, renvoyer	14	124
Aller, marcher	15	125
Aller chez qn, visiter qch	16	126
Amener, emmener	17	127
Apercevoir, s'apercevoir, remarquer, distinguer	18	128
Appeler, nommer	19	129
Apprendre, enseigner, instruire	21	130
Apprendre, étudier, s'instruire	21	131
S'approcher, approcher	22	132
Arrestation, arrêt	23	133
Arriver, venir	24	134
S'asseoir, être assis, faire asseoir	25	135
Attendre qch, s'attendre à qch	26	136
Avancer, s'avancer	27	137
Avant, devant	28	138
Bien portant, sain	29	139
Au bord, à bord	30	140
Au bout, à bout	31	141
Cas, occasion	32	142
Changer, se changer, changer en, se changer en	35	144
Changer qch, changer de	36	145
Comparer avec, comparer à	36	146
Compter, compter sur, compter faire qch	37	147
Connaitre, savoir, apprendre	39	149
Consentir, accepter, être d'accord, convenir	41	151
Se coucher, être couché, coucher	42	153
Croire qn, qch, croire à, croire en	44	154
Décider de, se décider à, décider à	45	156
Décision, résolution, solution	45	157
Décoration, décor	46	158
Défendre, interdire	47	159
Demander, interroger, questionner	48	160
Demander, prier	49	162
Demander de, demander à	52	164
Déménager, emménager, aménager	52	164
Différent, divers	53	165
Différer, se distinguer	54	166
Discuter, se disputer, disputer	55	168

Distribuer, répartir	56	169
Diviser, partager, séparer	57	170
Sans aucun doute, sans doute	58	172
Douter, se douter, soupçonner	59	173
Échanger qch, échanger contre	60	175
Éclater, exploser, sauter	60	176
Écouter, entendre	61	177
Écriture, inscription, signature	62	178
Empêcher, déranger, gêner	63	179
Entendre parler, entendre dire	65	181
Envier, être jaloux	66	182
Envisager, dévisager	67	184
Au fond, à fond	68	185
Intelligent, spirituel	68	186
Jouer à, jouer avec, jouer de	69	187
Laisser, quitter, abandonner	71	188
Laisser, rester	73	190
Lever, élever, monter	75	191
Libérer, délivrer, délibérer	77	193
Marquer, faire remarquer	78	195
Se mêler à, se mêler de	79	196
Meuble, mobilier, ameublement	80	197
Obliger à, forcer à, être obligé de, être forcé de	81	198
S'occuper de, être occupé de, être occupé à, s'occuper à	82	199
Ouvrir, découvrir, inaugurer	83	200
Parler de, dire qch	84	202
Partir pour, partir à, en	86	204
Passer, se passer	87	205
Penser à qch, penser qch (de)	88	206
Penser à faire qch, penser faire qch	89	208
Place, endroit, lieu	90	208
Plaindre, avoir pitié, regretter	92	210
Au point, à point	94	211
Présenter, représenter	95	212
Se présenter, se représenter	97	214
Prêter, emprunter	98	215
Se procurer, procurer	99	216
Profiter, jouir	99	217
Propre, pur	100	218
Raconter qch, parler de	101	219
Recevoir, accueillir, rencontrer qn	103	221
Recevoir, accueillir, rencontrer qch	104	223
Refuser, renoncer, se refuser	105	224
Se rendre (dans un lieu quelconque), se diriger vers	106	225
Reprocher, faire des reproches	107	226
Etre en retard, retarder	108	227
Revenir à, revenir de, revenir sur	108	228
Soigner, avoir (prendre) soin	110	229
Soigner, traiter, guérir	111	230
Soin, souci, sollicitude	112	231
Se souvenir, se rappeler	114	233
La veille, à la veille	115	234
Veiller à, veiller sur	115	235
Venger, se venger	116	236

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

- abandonner 71, 188  
 accepter 7, 41, 118, 151  
 accord (être d') 41, 151  
 accueillir 103, 104, 221, 223  
 acte *m* 9, 119  
 action *f* 9, 119  
 activité *f* 9, 119  
 admettre 7, 118  
 adopter 7, 118  
 affaire *f* 11, 120  
 aide *f* 13, 121  
 aider 13, 122  
 air *m* 13, 123  
 ajourner 14, 124  
 aller 15, 16, 125, 126  
 aménager 52, 164  
 amener 17, 127  
 ameublement *m* 80, 197  
 apercevoir 18, 129  
 apercevoir (s') 18, 129  
 appeler 19, 130  
 apprendre 21, 39, 130, 131, 149  
 approcher 22, 132  
 approcher (s') 22, 132  
 arrestation *f* 23, 133  
 arrêt *m* 23, 133  
 arriver 24, 134  
 asseoir (faire asseoir) 25, 135  
 asseoir (s') 25, 135  
 assis (être) 25, 135  
 attendre 26, 136  
 attendre (s') 26, 136  
 avancer 27, 137  
 avancer (s') 27, 137  
 avant 28, 138  
 bien portant, -e 29, 139  
 bord (à) 30, 140  
 bord (au) 30, 140  
 bout (à) 31, 141  
 bout (au) 31, 141  
 cas *m* 32, 142  
 cause *f* 11, 120  
 changer 35, 36, 144, 145  
 changer (se) 35, 144  
 comparer 36, 146  
 compter 37, 147  
 connaître 39, 149  
 consentir 41, 151  
 convenir 41, 151  
 couché (être) 13, 153  
 coucher 42, 153  
 coucher (se) 42, 153  
 croire 44, 154  
 décider 45, 156  
 décider (se) 45, 156  
 décision *f* 45, 157  
 décor *m* 46, 158  
 décoration *f* 46, 158  
 découvrir 83, 200  
 défendre 47, 159  
 délibérer 77, 193  
 délivrer 77, 193  
 demander 48, 50, 52, 160, 162, 164  
 déménager 52, 164  
 déranger 63, 179  
 devant 28, 138  
 devisager 67, 184  
 différent, -e 53, 165  
 différer 54, 166  
 dire 84, 202  
 diriger (se) 106, 225  
 discuter 55, 168  
 disputer 55, 168  
 disputer (se) 55, 168  
 distinguer 19, 129  
 distinguer (se) 54, 166  
 distribuer 56, 169  
 divers, -e 53, 165  
 diviser 57, 170  
 doute (sans) 58, 172  
 doute (sans aucun) 58, 172  
 douter 59, 173  
 douter (se) 59, 173

échanger 60, 175  
éclater 60, 176  
écouter 61, 177  
élever 75, 191  
écriture *f* 62, 178  
emménager 52, 164  
emmener 17, 127  
empêcher 63, 179  
emprunter 98, 215  
endroit *m* 90, 208  
enseigner 21, 130  
entendre 61, 177  
entendre dire 65, 181  
entendre parler 65, 181  
envier 66, 182  
envisager 67, 184  
étudier 21, 131  
exploser 60, 176  
fond (à) 68, 185  
fond (au) 68, 185  
forcé (être) 81, 198  
forcer 81, 198  
gêner 63, 179  
guérir 111, 230  
inaugurer 83, 200  
inscription *f* 62, 178  
instruire 21, 130  
instruire (s') 21, 131  
intelligent, -e 68, 186  
interdire 47, 159  
interroger 48, 160  
jaloux, -se (être) 66, 182  
jouer 69, 187  
jouir 99, 217  
laisser 71, 73, 188, 190  
lever 75, 191  
libérer 77, 193  
lieu *m* 90, 208  
marcher 15, 125  
marquer 78, 195  
mêler (se) 79, 196  
meuble *m* 80, 197  
mobilier *m* 80, 197  
monter 75, 191  
nommer 19, 128  
obliger 81, 198  
obligé (être) 81, 198  
occasion *f* 32, 142  
occupé, -e (être) 82, 199  
occuper (s') 82, 199  
ouvrir 83, 200  
parler 84, 101, 202, 219  
partager 57, 170  
partir 86, 204  
passer 87, 205  
passer (se) 87, 205  
penser 88, 89, 206, 208  
pitié (avoir) 92, 210  
place *f* 90, 208  
plaindre 92, 210  
point (à) 94, 211  
point (au) 94, 211  
prendre 7, 118  
présenter 95, 212  
présenter (se) 97, 214  
prêter 98, 215  
prier 50, 162  
procurer 99, 216  
procurer (se) 99, 216  
profiter 99, 217  
propre 100, 218  
pur, -e 100, 218  
questionner 48, 160  
quitter 71, 188  
raconter 101, 219  
rappeler (se) 114, 233  
recevoir 103, 104, 221, 223  
refuser 105, 224  
refuser (se) 105, 224  
regretter 92, 210  
remarquer 18, 129  
remarquer (faire) 78, 195  
remettre 14, 124  
rencontrer 103, 104, 221, 223  
rendre (se) 106, 225  
renoncer 105, 224  
renvoyer 14, 124  
répartir 56, 169  
reporter 14, 124  
représenter 95, 212  
représenter (se) 97, 214  
reprocher 107, 226  
reproches (faire des) 107, 226  
résolution *f* 45, 157  
rester 73, 190  
retard (être en) 108, 227  
retarder 14, 108, 124, 227  
revenir 108, 228  
sain, -e 29, 139  
sauter 60, 176  
savoir 39, 149  
semblant (faire) 13, 123  
séparer 57, 170  
signature *f* 62, 178

soigner 110, 111, 229, 230  
soin *m* 112, 231  
soin (avoir, prendre) 110, 229  
sollicitude *f* 112, 231  
solution *f* 45, 157  
souci *m* 112, 231  
soupçonner 59, 173  
souvenir (se) 114, 233  
spirituel, -le 68, 186

tâche *f* 11, 120  
traiter 111, 230  
veille *f* 115, 234  
veille (à la) 115, 234  
veiller 115, 235  
venger 116, 236  
venger (se) 116, 236  
venir 24, 134  
visiter 16, 126

## ПРИМЕРНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ МАТЕРИАЛА ПО ЭТАПАМ ОБУЧЕНИЯ

### I.

Aider qn, aider à qch; avoir l'air, faire semblant; aller, marcher; aller chez qn, visiter qch; amener, emmener; apercevoir, s'apercevoir, remarquer, distinguer; appeler, nommer; apprendre, enseigner, instruire; apprendre, étudier, s'instruire; s'approcher, approcher; arriver, venir; s'asseoir, être assis, faire asseoir; avant, devant; connaître, savoir, apprendre; se coucher, être couché, coucher; défendre, interdire; demander, interroger, questionner; demander, prier; écriture, inscription, signature; écouter, entendre; empêcher, déranger, gêner; entendre parler, entendre dire; jouer à, jouer avec, jouer de; laisser, quitter, abandonner; laisser, rester; lever, élever, monter; meuble, mobilier, ameublement; parler de, dire qch; partir pour, partir à; penser à qch, penser qch (de); plaindre, avoir pitié, regretter; propre, pur; raconter qch, parler de; se rendre, se diriger vers; recevoir, accueillir, rencontrer qn; recevoir, accueillir, rencontrer qch; être en retard, retarder; se souvenir de, se rappeler qch.

### II

Accepter, adopter, admettre, prendre; action, acte, activité; affaire, tâche, cause; avec l'aide, à l'aide; ajourner, retarder, remettre, reporter, renvoyer; arrestation, arrêt; attendre qch, s'attendre à qch; avancer, s'avancer; bien portant, sain; au bord, à bord; au bout, à bout; cas, occasion; changer, se changer; changer *vt*, changer de; compter, compter sur; consentir, accepter, être d'accord, convenir; décider de, se décider à, décider à; décision, résolution, solution; décoration, décor; demander de, demander à; déménager, emménager, aménager; différent, divers; discuter, se disputer, disputer; diviser, partager, séparer; sans aucun doute, sans doute; douter, se douter, soupçonner; échanger qch, échanger contre; envier, être jaloux; envisager, devisager; au fond, à fond; intelligent, spirituel; libérer, délivrer, délibérer; marquer, faire remarquer; se mêler à, se mêler de; obliger, forcer à, être obligé, forcé de; ouvrir, découvrir, inaugurer; passer, se passer; place, endroit, lieu; au point, à point; présenter, représenter; se présenter, se représenter; prêter, emprunter; se procurer, procurer; profiter, jouir; refuser, renoncer, se refuser; reprocher, faire des reproches; soigner, traiter, guérir; la veille, à la veille; veiller à, veiller sur; venger, se venger.



### III

Comparer avec, comparer à; croire qn, qch, croire à, croire en; différer, se distinguer; distribuer, répartir; s'occuper de, être occupé de, s'occuper à; penser à faire qch; penser faire qch; revenir à, revenir de, revenir sur; soigner, avoir (prendre) soin; soin, souci, sollicitude.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Bailly, R. Dictionnaire des synonymes de la langue française, Paris, 1947
- Bénac, H. Dictionnaire des synonymes, Paris, 1956
- Dubois J., Lagane R. Dictionnaire du français contemporain, Paris, 1967
- Caput J. et J.-P. Dictionnaire des verbes français, Paris, 1969
- Chevalier J.-Cl., Blanche-Benveniste C. Arrivé M., Peytard J. Grammaire Larousse du français contemporain, Paris, 1964
- Colin J.-P. Nouveau dictionnaire des difficultés du français, Paris, 1970
- Georgih, R. Difficultés et finesses de notre langue, Paris, 1957
- Gougenheim, G. Dictionnaire fondamental, Paris, 1958
- Grammaire Larousse du XX<sup>e</sup> siècle, Paris, 1936
- Grévisse M. Le bon usage. Cours de grammaire française et de langage français, Paris, 1959
- Hanse, J. Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques, Amiens, Bruxelles, 1949
- Larousse du XX<sup>e</sup> siècle, 6 vol., Paris, 1928—1933
- Mauger G. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui, Paris, 1968
- Nouveau Petit Larousse illustré, Paris, 1966
- Quillet. Dictionnaire de la langue française, Paris, 1959
- Rat, M. Parlez français, Paris, 1962
- Reum, A. Petit dictionnaire de style, Leipzig, 1953
- Robert, P. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française, Paris, 1953—1960
- Robert P. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, 1968
- Thomas, D. Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris, 1956
- Ганшина К. А. Французско-русский словарь, Москва, 1960
- Морен М. К., Шигаревская Н. А. Словарь синонимов французского языка, Москва — Ленинград, 1964
- Ожегов С. И. Словарь русского языка, Москва, 1964
- Толковый словарь русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова, Москва, 1935—1947
- Французско-русский фразеологический словарь под редакцией Я. И. Речкера, Москва, 1963
- Щерба Л. В., Матусевич М. И. Русско-французский словарь, Москва, 1955

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	3
Часть I . . . . .	7
Часть II . . . . .	118
Постатейный указатель . . . . .	238
Алфавитный указатель . . . . .	240
Примерное распределение материала по этапам обучения . . . . .	243
Библиография . . . . .	245

*М. А. Николаева, М. М. Болдырева*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ  
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Пособие для студентов  
факультетов иностранных языков  
педагогических институтов

Художественный редактор *В. Б. Михневич*  
Редактор *Н. Д. Михалева*  
Техн. редактор *Н. И. Аснина*  
Корректор *Т. М. Андрианова*